



RANSOMES[®]

Safety and Operation Manual

Manuel de Securite & de Fonctionnement

Veiligheids & Bedienings handleiding

Sicherheits und Bedienungs anleitung

Manuale d'istruzioni per l'uso e la Sicurezza

Commander 3510

Series: VB - Engine type: Kubota V2203

Product codes: LGTT003



WARNING: If incorrectly used this machine can cause severe injury. Those who use and maintain this machine should be trained in its proper use, warned of its dangers and should read the entire manual before attempting to set up, operate, adjust or service the machine.



AVERTISSEMENT : Risque de blessures graves en cas d'utilisation incorrecte de la machine. Les opérateurs et le personnel d'entretien doivent être formés et conscients des dangers encourus. Ils doivent lire avec attention le manuel avant d'essayer de monter, d'utiliser, de régler ou maintenir la machine.



WAARSCHUWING: Bij verkeerd gebruik kan deze machine ernstig lichamelijk letsel veroorzaken. Degenen die de machine gebruiken en onderhouden moeten worden getraind in het juiste gebruik ervan, worden gewaarschuwd voor de gevaren ervan en behoren de volledige handleiding aandachtig te lezen alvorens de machine bedrijfs-klaar te maken, te bedienen, af te stellen en/of te onderhouden.



WARNHINWEIS: Wenn diese Maschine nicht ordnungsgemäß verwendet wird, können ernsthafte Verletzungen verursacht werden. Personen, die diese Maschine verwenden und warten, müssen in ihrer richtigen Verwendung ausgebildet sein, auf die Gefahren aufmerksam gemacht worden sein und die Anleitung ganz gelesen haben, bevor sie versuchen, die Maschine aufzustellen, zu bedienen, einzustellen oder zu warten.



AVVERTENZA: Questa macchina può causare gravi infortuni se viene utilizzata in modo errato. Prima di accingersi ad approntare, usare, mettere a punto o eseguire la manutenzione di questa macchina, coloro che la utilizzano ed i responsabili della manutenzione devono essere addestrati all'impiego della macchina, devono essere informati dei pericoli, e devono leggere l'intero manuale.



RANSOMES

TEXTRON

TURF CARE AND SPECIALTY PRODUCTS



IMPORTANT: This is a precision machine and the service obtained from it depends on the way it is operated and maintained.

This operators manual should be regarded as part of the machine. Suppliers of both new and second-hand machines are advised to retain documentary evidence that this manual was provided with the machine.

This machine is designed solely for use in customary grass cutting operations. Use in any other way is considered as contrary to the intended use. Compliance with and strict adherence to the conditions of operation, service and repair as specified by the manufacturer, also constitute essential elements of the intended use.

Before attempting to operate this machine, ALL operators MUST read through this manual and make themselves thoroughly conversant with Safety Instructions, controls, lubrication and maintenance.

Accident prevention regulations, all other generally recognized regulations on safety and occupational medicine, and all road traffic regulations shall be observed at all times.

Any arbitrary modifications carried out on this machine may relieve the manufacturer of liability for any resulting damage or injury.



BELANGRIJK: Dit is een precisie-machine en de kwaliteit van de werkzaamheden die hiermee kunnen worden uitgevoerd, is afhankelijk van de manier waarop de maaimachine wordt bediend en onderhouden.

Dit bedienershandboek dient te worden gezien als een onderdeel van de machine. Leveranciers van zowel nieuwe als tweedehands-machines worden geadviseerd om altijd documentair bewijsmateriaal beschikbaar te hebben waaruit blijkt dat dit handboek bij de machine werd geleverd.

Deze machine werd uitsluitend ontworpen als een grasmaaimachine. Als de machine voor andere doeleinden wordt gebruikt, dan zal dit worden geïnterpreteerd als een inbreuk op de toepassingsmogelijkheden waarvoor de machine bestemd is. Het nakomen van en het zich houden aan de bedrijfscondities, het onderhoud en de reparaties overeenkomstig de specificaties van de klant, zijn in feite ook essentiële elementen van het bedoelde gebruik van de machine.

Voordat wordt getracht om deze machine te bedienen, dienen ALLE bedieners dit handboek goed te hebben doorgelezen. Ook moeten zij geheel op de hoogte zijn van de veiligheidsinstructies, de bedieningsorganen, de smering en het onderhoud.

Bepalingen voor de preventie van ongevallen, alle andere algemeen erkende bepalingen van toepassing op veiligheid en de medische behandeling van bedrijfsrisico's en alle bepalingen in de wegenverkeerswet, mogen nooit worden overschreden.

Het is mogelijk dat door eventueel eigenmachtig aan de machine uitgevoerde modificaties, de fabrikant wordt ontheven van verwondingen voortvloeiend uit eventuele beschadiging of verwondingen.



IMPORTANT: Il s'agit d'une machine de précision et sa fiabilité dépend de la façon dont elle est utilisée et entretenue.

Ce manuel d'instruction doit être considéré comme une partie de la machine. Il est conseillé aux fournisseurs de machines neuves et d'occasion de conserver une preuve écrite attestant que ce manuel a été fourni avec la machine.

Cette machine est uniquement conçue pour la tonte du gazon ordinaire. Son utilisation à toute autre fin est considérée comme contraire à l'usage auquel la machine est destinée. La conformité et l'observation stricte des conditions d'utilisation, de révision et de réparation, telles qu'elles sont spécifiées par le fabricant, constituent également des éléments essentiels de l'usage auquel la machine est destinée.

Avant d'utiliser cette machine, TOUS les opérateurs DOIVENT lire attentivement ce manuel et se familiariser avec les instructions de sécurité, les commandes, la lubrification et l'entretien.

Les réglementations de prévention d'accidents, toutes les autres réglementations reconnues de sécurité et de médecine du travail, ainsi que les réglementations routières doivent toujours être observées.

Toute modification arbitraire effectuée sur cette machine dégage la responsabilité du fabricant quant aux dommages ou blessures résultant d'une telle modification.

MACHINE NAME		SERIAL NO.	
YEAR			
KG	WEIGHT	KW	POWER
RANSOMES JACOBSEN LIMITED. IPSWICH, ENGLAND			



Fig.1



CONTENTS	PAGE
SAFETY INSTRUCTIONS	4
SPECIFICATIONS	12
CONTROLS	16
OPERATION OF THE MACHINE	28
ASSEMBLY OF CUTTING UNITS TO MACHINE	38
LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART	42
CUTTING PERFORMANCE	45
LUBRICATION	48
MAINTENANCE	52
ADJUSTMENTS	56
END OF SEASON SERVICING	62
HYDRAULIC CIRCUIT	67
ELECTRICAL CIRCUIT ENGINE AND SAFETY	69
ELECTRICAL CIRCUIT LIGHTING	75
SOLENOID CONTROL	81
ELECTRICAL SYSTEM FUSES AND RELAYS	87
DECALS	89
GUARANTEE	92
SALES & SERVICE	92



INHOUDSOPGAVE	PAGINA
VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN	5
SPECIFICATIES	13
BEDIENINGSINRICHTINGEN	17
BEDIENING	29
MAAIEENHEIDMONTAGE	39
SMEER- EN ONDERHOUDSKAART	43
MAAIPRESTATIES	46
SMERING	49
ONDERHOUD	53
BIJSTELLING	57
SEIZOENSONDERHOUD	63
HYDRAULISCH CIRCUIT	67
ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR MOTOR EN VEILIGHEID	71
ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR VERLICHTING SCHEMA ELECTRIQUE ECLAIRAGE	77
ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR ELEKTROMAGNETEN EN SENSOREN ..	83
ZEKERINGEN EN RELAIS VOOR ELEKTRISCH SYSTEEM	87
DECALS	89
GARANTIE	93
VERKOOP EN KLANTENSERVICE	93



TABLE DES MATIERES	PAGE
CONSIGNES DE SECURITE	5
CARACTERISTIQUES	13
COMMANDES	17
FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE	29
MONTAGE DES UNITES DE COUPE SUR LA MACHINE	39
TABEAU D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE	44
PERFORMANCES DE TONTE	47
LUBRIFICATION	49
ENTRETIEN	53
REGLAGES	57
REMISAGE	63
SCHEMA HYDRAULIQUE	67
SCHEMA ELECTRIQUE MOTEUR ET SECURITE	73
SCHEMA ELECTRIQUE ECLAIRAGE	79
SOLÉNOÏDE, CONTRÔLE DU CIRCUIT ET SENSOR	85
SCHEMA ELECTRIQUE FUSIBLES ET RELAIS	87
DECALS	89
GARANTIE	94



SAFETY INSTRUCTIONS

OPERATING INSTRUCTIONS

Ensure that the instructions in this book are read and fully understood.

No person should be allowed to operate this machine unless they are fully acquainted with all the controls and the safety procedures. Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use this machine. Local regulations may restrict the age of the operator.

SAFETY SIGNS

It is essential all safety labels are kept legible, if they are missing or illegible they must be replaced. If any part of the machine is replaced and it originally carried a safety label, a new label must be affixed to the replacement part. New safety labels are obtainable from Ransomes dealers.

STARTING THE ENGINE

Before starting the engine check that the brakes are applied, drives are in neutral, guards are in position and intact, and bystanders are clear of the machine. Do not run the engine in a building without adequate ventilation.

DRIVING THE MACHINE

Before moving the machine, check to ensure that all parts are in good working order, paying particular attention to brakes, tyres, steering and the security of cutting blades. Replace faulty silencers, mow only in daylight or good artificial light

Always observe the Highway Code both on and off the roads. Keep alert and aware at all times. Watch out for traffic when crossing or near roadways. Stop the blades rotating before crossing surfaces other than grass.

Remember that some people are deaf or blind and that children and animals can be unpredictable. Keep travelling speeds low enough for an emergency stop to be effective and safe at all times, in any conditions.

Remove or avoid obstructions in the area to be cut, thus reducing the possibility of injury to yourself and/or bystanders.

When reversing, take special care to ensure that the area behind is clear of obstructions and/or bystanders. DO NOT carry passengers.

Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.

When the machine is to be parked, stored or left unattended, lower the cutting means unless the transport locks are being used.



This safety symbol indicates important safety messages in this manual. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.



Door dit veiligheidssymbool worden belangrijke veiligheidsmeldingen in dit handboek aangegeven. Als u dit symbool ziet, wees u dan bewust van fysieke risico's. Altijd de bijbehorende instructies goed lezen en ook andere bedieners op de hoogte brengen.



Ce symbole de sécurité indique les messages de sécurité importants figurant dans ce manuel. Lorsque vous voyez ce symbole, soyez conscient des risques de blessures, lisez attentivement le message qui suit et informez tous les autres opérateurs.



Veiligheidsvoorschriften

BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN

Zorg ervoor dat alle machinebedieners de voorschriften in dit boek lezen en volledig begrijpen. Machinebedieners mogen deze machine pas bedienen wanneer ze alle bedieningsinrichtingen en veiligheidsprocedures kennen. Nooit kinderen of mensen die niet bekend zijn met deze instructies, deze machine laten gebruiken. Het is mogelijk dat door plaatselijke wettelijke bepalingen wordt gesteld dat personen onder een bepaalde leeftijd, deze machine niet mogen gebruiken.

VEILIGHEIDSINDICATIES

Het is essentieel dat alle veiligheidsetiketten goed leesbaar blijven. Als dergelijke etiketten niet aanwezig zijn, of onleesbaar worden, dan moeten die altijd worden vervangen. Als een onderdeel van de machine wordt vervangen, waarop oorspronkelijk een veiligheidsetiket was aangebracht, een dergelijk etiket ook altijd weer aanbrengen op het nieuwe onderdeel. Nieuwe veiligheidsetiketten kunnen worden aangevraagd bij de Afdeling Onderdelen van Ransomes (Ransomes Spare Parts Department).

DE MOTOR STARTEN

Controleer, voordat de motor wordt gestart, of de remmen zijn aangehaald, de aandrijfmechanismen in de neutrale stand staan, de beveiligingsmiddelen zijn aangebracht en intact zijn en er geen omstanders in de buurt van de machine staan. Start de motor niet in een gebouw zonder goede ventilatie.

DE MACHINE BESTUREN

Controleer, voordat de machine wordt verplaatst, of alle onderdelen goed functioneren. Let daarbij vooral op de remmen, de banden, de stuurinrichting en de beveiliging van snijcilinders. Defecte dempers vervangen. Uitsluitend maaien bij daglicht of als goed kunstlicht beschikbaar is. Neem altijd de verkeersvoorschriften in acht, zowel op openbare wegen als daarbuiten. Blijf altijd alert. In de buurt van wegen of gedurende het oversteken van wegen, altijd letten op andere weggebruikers. Voordat over andere oppervlakken dan gras wordt gereden, de maaibladen altijd stilzetten. Denk eraan dat sommige mensen doof of blind kunnen zijn en dat kinderen en dieren onvoorspelbaar kunnen reageren. Houd een rijnsnelheid aan die laag genoeg is om te allen tijde en onder alle omstandigheden een effectieve en veilige noodstop te kunnen maken.



CONSIGNES DE SECURITE

CONSIGNES DE CONDUITE

Ce manuel doit être lu et parfaitement compris. Aucune personne ne connaissant parfaitement les commandes et les consignes de sécurité ne doit être autorisée à conduire la machine. N'autorisez jamais l'utilisation de cette machine par des enfants ou par des personnes n'ayant pas bien pris connaissance de ces instructions. Il se peut que des réglementations locales limitent l'âge de l'opérateur.

ETIQUETTES DE SECURITE

Il est essentiel que les étiquettes de sécurité soient lisibles. Si tel n'est pas le cas ou si certaines étiquettes manquent, celles-ci doivent être remplacées. Si une pièce de la machine est remplacée et qu'elle portait originellement une étiquette de sécurité, une étiquette neuve doit être installée sur la pièce de rechange. Vous pouvez vous procurer des étiquettes de sécurité de rechange auprès du Service de Pièces Détachées de Ransomes.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR

Avant de mettre le moteur en route vérifier que tous les freins sont mis, que les entraînements sont au neutre, que les protections sont en place et en état, bon que personne ne se trouve à proximité de la machine. Ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé sans ventilation appropriée.

CONDUITE DE LA MACHINE

Avant d'utiliser la machine, vérifier que toutes les pièces sont en bon état en faisant particulièrement attention aux freins, aux pneus, à la direction et aux sécurités. Remplacez les silencieux défectueux, et ne tondez que lorsqu'il fait jour ou sous une lumière artificielle adéquate. Respecter toujours les règles du Code de la Route aussi bien sur que hors route. Etre toujours vigilant. Faites attention à la circulation lorsque vous traversez des routes ou lorsque vous vous en approchez. Stoppez la rotation des lames avant de traverser des surfaces non herbues. Faire très attention aux passants. Ne jamais conduire trop vite pour qu'un arrêt d'urgence reste toujours possible. Avant de tondre, enlever du terrain les objets pouvant se transformer en projectile et vous blesser ou blesser des passants. Faire particulièrement attention en marche arrière. NE TRANSPORTEZ JAMAIS de passagers.



While mowing, always wear substantial footwear and long trousers. Do not operate the equipment when barefoot or wearing open sandals.

Check the grass catcher frequently for wear or deterioration. After striking a foreign object. Inspect the lawnmower for damage and make repairs before restarting and operating the equipment.

If the machine starts to vibrate abnormally, check immediately.

IMPORTANT: The machine must always be used in 4 wheel drive for cutting.

TRANSPORTING

Ensure that the cutting units are securely fastened in the transport position. Do not transport with cutting mechanism rotating.

Drive the machine with due consideration of road and surface conditions, inclines and local undulations. Sudden decelerating or braking can cause the rear wheels to lift.

Remember that the stability of the rear of the machine is reduced as the fuel is used.

IMPORTANT: Transport speed is for highway use only. Never select transport speed or two wheel drive on grass areas or uneven or unsurfaced roads or tracks.

LEAVING THE DRIVING POSITION

Park the machine on level ground. Before leaving the driving position, stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Remove the starter key.

SLOPES

TAKE EXTRA CARE WHEN WORKING ON SLOPES

Local undulations and sinkage will change the general slope. Avoid ground conditions which can cause the machine to slide. Keep machine speeds low on slopes and during tight turns.

Sudden decelerating or braking can cause the rear wheels to lift. Remember there is no such thing as a "safe" slope. Travel on grass slopes requires particular care.

DO NOT USE ON SLOPES GREATER THAN 15°

The slope 15° was calculated using static stability measurements according to the requirements of EN 836.

IMPORTANT: When working on any slope set the weight transfer to its maximum (+) setting.

NL

Verwijder of vermijd obstakels in het gebied dat wordt gemaaid, om te voorkomen dat uzelf en/of omstanders letsel oplopen. Let extra goed op obstakels en/of omstanders wanneer de machine achteruitrijdt. NOOIT passagiers meevoeren. Nooit vergeten dat de bediener of gebruiker verantwoordelijk blijft voor ongevallen of risico's waaraan andere personen of hun eigendommen, kunnen worden blootgesteld. Als de machine wordt geparkeerd, opgeslagen of als die onbewaakt wordt achtergelaten, de maaieenheid altijd laten zakken tenzij de transport-vergrendeling wordt gebruikt. Gedurende het maaien, altijd stevig schoeisel en een lange pantalon dragen. De uitrusting nooit op blote voeten bedienen. Ook nooit open sandalen dragen. De grasopvangbak regelmatig controleren. Altijd letten op tekenen die wijzen op slijtage of beschadiging. Als een voorwerp wordt geraakt, altijd een controle uitvoeren. De maaimachine controleren op tekenen die wijzen op beschadiging. Vóór het starten of bedienen van de machine altijd eerst de noodzakelijke reparaties uitvoeren. Als de machine zeer sterk gaat trillen, altijd onmiddellijk controleren.

BELANGRIJK: gebruik altijd vierwielaandrijving bij maaierwerkzaamheden.

DE MACHINE VERVOEREN

Zorg ervoor dat de maaieenheden stevig zijn verankerd in de transportstand. Vervoer de machine niet met een draaiende maa-inrichting. Let bij het vervoer van de machine op de conditie van het wegdek, hellingen en plaatselijke oneffenheden. Door plotseling snelheid te verminderen of te remmen kunnen de achterwielen omhoog komen. Houd er rekening mee dat de achterkant van de machine minder stabiel wordt naarmate er brandstof wordt verbruikt.

BELANGRIJK: de transportsnelheid is alleen bedoeld voor vervoer op autowegen. Gebruik de transportsnelheid of tweewielaandrijving nooit op grasgrond of oneffen of onverharde wegen of paden.

DE BESTUURDERSPLAATS VERLATEN

Parkeer de machine op een vlakke ondergrond. Stop de motor en controleer of alle bewegende delen stationair zijn voordat u de bestuurdersplaats verlaat. Zet de remmen vast en schakel alle aandrijfmechanismen uit. Verwijder de contactsleutel.

HELLINGEN

GA EXTRA VOORZICHTIG TE WERK OP HELLINGEN

Plaatselijke oneffenheden en verzakkingen kunnen de algemene hellingshoek veranderen.

F

N'oubliez jamais que l'opérateur ou l'utilisateur est responsable des accidents dont peuvent être victimes d'autres personnes ou leurs biens, ainsi que des risques auxquels ces personnes ou leurs biens peuvent être exposés. Lorsque la machine doit être garée, entreposée ou laissée sans surveillance, abaissez les dispositifs de coupe, sauf si les blocages de transport sont utilisés. Lorsque vous tondez, portez toujours des chaussures solides et un pantalon long. N'utilisez pas le matériel alors que vous vous trouvez pieds nus ou en sandales ouvertes. Vérifiez souvent le dispositif de collecte des déchets d'herbe pour vous assurer qu'il n'est ni usé ni endommagé. Si vous heurtez un objet qui n'aurait pas dû se trouver sur la pelouse, examinez la tondeuse pour vous assurer qu'elle n'est pas endommagée, et réparez tous les dégâts éventuels avant de redémarrer et d'utiliser le matériel. Si la machine se met à vibrer excessivement, vérifiez immédiatement quelle en est la cause.

IMPORTANT: cette machine doit toujours être utilisée en 4 roues motrices pour la tonte.

TRANSPORT

Vérifier que les éléments de coupe sont bien verrouillés. Ne jamais se déplacer avec les cylindres de coupe en rotation.

Conduire en tenant toujours compte des conditions de surface et de déclivité.

Une décélération ou freinage brusques peuvent faire lever les roues arrière.

Se souvenir que lorsque le réservoir de carburant est vide la stabilité de la machine diminue.

IMPORTANT: la vitesse de transport ne s'applique qu'à la route. Ne jamais sélectionner la vitesse de transport ou les 2 roues motrices pour conduire sur le gazon ou sur des routes ou des pistes accidentées.

AVANT DE QUITTER LE POSTE DE CONDUITE

Mettre la machine sur un sol plat. Arrêter le moteur et vérifier que tous les organes mobiles sont bien arrêtés. Mettre les freins et désengager tous les entraînements. Enlever la clé de contact.

PENTES

FAIRE PARTICULIEREMENT ATTENTION EN TRAVAILLANT SUR DES PENTES. Les déclivités locales changent la pente générale. Éviter les conditions qui peuvent amener la machine à glisser. Maintenez la machine aux vitesses lentes sur les pentes et lors de virages serrés.

Une décélération ou un freinage brusques peuvent faire lever les roues arrière. Souvenez-vous qu'une pente «sans risque» n'existe pas.



BLOCKED CUTTING CYLINDERS

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Release blockages with care. Keep all parts of the body away from the cutting edge. Beware of energy in the drive which can cause rotation when the blockage is released.

Keep other people away from the cutting units as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

ADJUSTMENTS, LUBRICATION AND MAINTENANCE

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Read all the appropriate servicing instructions. Use only the replacement parts supplied by the original manufacturer.

When adjusting the cutting cylinders take care not to get hands and feet trapped when rotating cylinders. Make sure that other people are not touching any cutting units, as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer and battery compartments free of grass, leaves or excessive grease.

Replace worn or damaged parts for safety.

When working underneath lifted parts or machines, make sure adequate support is provided.

Do not dismantle the machine without releasing or restraining forces which can cause parts to move suddenly.

Do not alter engine speed above maximum quoted in Engine Specification. Do not change the engine governor settings or overspeed the engine. Operating the engine at excessive speed may increase the hazard of personal injury.

When refuelling, STOP THE ENGINE, DO NOT SMOKE. Add fuel before starting the engine, never add fuel while the engine is running. Use a funnel when pouring fuel from a can into the tank. Do not fill the fuel tank beyond the bottom of the filler neck. Replace all fuel tank and container caps securely. Store fuel in containers specifically designed for this purpose. Refuel outdoors only and do not smoke while refuelling.

If petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapours have dissipated. Allow the engine to cool before storing in any enclosure. Never store the equipment with petrol in the tank inside a building where fumes may reach an open flame or spark. If the fuel tank has to be drained, this should be done outdoors. Do not spill fuel onto hot components.

When servicing batteries, DO NOT SMOKE, and keep naked lights away. Do not place any metal objects across the terminals.

NL

Vermijd terreinomstandigheden waardoor de machine kan gaan slippen. De snelheid van de machine op hellingen en gedurende scherpe bochten, zo laag mogelijk houden.

Door plotseling snelheid te verminderen of te remmen kunnen de achterwielen omhoog komen. Nooit vergeten dat een "veilige" helling in feite niet bestaat. Op met gras begroeide hellingen, altijd zeer voorzichtig zijn. Er altijd voor zorgen dat de machine niet kan omslaan.

GEBRUIK DEZEMACHINE NIET OP HELLINGEN GROTER DAN 15° GRADEN

Belangrijk: Op hellingen, de gewichtsverdeling altijd op de maximum (+) instelling zetten.

BLOKKERING VAN DE SNIJCILINDERS

De motor afzetten en controleren of alle bewegende onderdelen tot stilstand zijn gekomen. De remmen aanzetten en alle aandrijvingen loskoppelen. Verwijder de obstructie zeer voorzichtig. Zorg ervoor dat geen enkel lichaamsdeel in contact kan komen met de snijkant. Pas op voor eventuele achtergebleven drijfkracht, waardoor de snijcilinder kan gaan draaien wanneer de obstructie is verwijderd. Houd iedereen uit de buurt van de maaieenheden. Als een van de snijcilinders gaat draaien, kunnen de andere cilinders namelijk gaan meedraaien.

AFSTELLING, SMERING EN ONDERHOUD

De motor afzetten en controleren of alle bewegende onderdelen tot stilstand zijn gekomen. De remmen aanzetten en alle aandrijvingen loskoppelen. Lees alle bijbehorende onderhoudsvorschriften. Gebruik alleen vervangingsdelen die door de fabrikant van de machine worden geleverd. Let bij de afstelling van de snijcilinders op dat de handen en voeten geen letsel oplopen door draaiende cilinders. Zorg ervoor dat niemand in contact kan komen met de maaieenheden. Als een van de snijcilinders gaat draaien, kunnen de andere cilinders namelijk gaan meedraaien. Teneinde het gevaar van brand zoveel mogelijk te reduceren, er altijd voor zorgen dat het motorcompartiment, de accukast en de demper vrij zijn van gras, bladeren of te grote hoeveelheden vet. Versleten of beschadigde onderdelen uit veiligheidsoogpunt altijd vervangen. Bij werkzaamheden onder de machine of machine-onderdelen moet de machine goed zijn verankerd. Haal de machine pas uit elkaar wanneer alle onder spanning staande onderdelen zijn losgemaakt (bijvoorbeeld de voorgespannen torsieveren op de hefarmen van de maaieenheden) en bewegende onderdelen zijn ingeklemd.

F

Vous devez être particulièrement prudent lorsque vous vous déplacez sur des pentes herbues.

NE PAS UTILISER SUR DES PENTES SUPÉRIEURES À 15°

La pente 15° a été calculée en appliquant la méthode de calcul de stabilité statique définie par la EN 836.

Important : Lorsque vous travaillez sur une pente quelconque, réglez le report de charge sur son maximum (+).

BOURRAGE

Stoppez le moteur et assurez-vous que toutes les pièces mobiles se sont immobilisées. Serrez les freins et débrayez tous les entraînements. Faire très attention pour enlever les bourrages. Éloigner toutes les parties du corps des lames. Faire attention à l'énergie résiduelle qui peut provoquer la rotation quand le bourrage est enlevé. Éloigner toute personne des unités de coupe car la rotation d'un cylindre peut entraîner la rotation des autres.

REGLAGES, LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Stoppez le moteur et assurez-vous que toutes les pièces mobiles se sont immobilisées. Serrez les freins et débrayez tous les entraînements. Lire les consignes appropriées. N'utiliser que des pièces d'origine. Lors du réglage des cylindres de coupe faire attention que les mains ou les pieds ne soient pas happés lors de la rotation des cylindres. Vérifier que personne ne touche les cylindres de coupe car la rotation d'un cylindre peut entraîner la rotation des autres. Pour réduire le risque d'incendie, ne laissez ni déchets d'herbe, ni feuilles, ni excès de graisse s'accumuler sur le moteur, le silencieux ou la batterie. Pour des raisons de sécurité, remplacez les pièces usées ou endommagées. Pour travailler sur la machine en élévation, vérifier qu'elle est sur un support stable. Ne pas démonter la machine sans avoir auparavant enlevé ou réduit les tensions résiduelles qui peuvent provoquer le mouvement des pièces, Ne pas modifier la vitesse du moteur au-delà de la vitesse maximale indiquée dans les caractéristiques moteur. Ne modifiez pas les réglages du régulateur du moteur et n'emballez pas le moteur. En faisant tourner le moteur à une vitesse excessive, vous pourriez risquer davantage de vous blesser. Pour faire le plein de carburant, ARRÊTER LE MOTEUR, NE PAS FUMER. Remplissez toujours le réservoir de carburant AVANT de démarrer le moteur. Ne faites jamais de remplissage d'appoint alors que le moteur tourne. Le remplissage du réservoir de carburant ne doit pas dépasser le fond du tube de remplissage.



WARNING:

Hydraulic Fluid escaping under pressure can penetrate skin and do serious damage. Immediate medical assistance must be sought.

WARNING:

Batteries produce explosive gases and contain corrosive acid and supply levels of electrical current high enough to cause burns.

The operating Instructions for the Sport 200 and Magna 250 Cutting Units are contained in a separate Publication .

NL

Let erop dat het voorgeschreven maximumtoerental van de motor niet wordt overschreden (zie de motorspecificatie). De instellingen van de toerentalbegrenzer van de motor nooit wijzigen. Het motortoerental ook nooit te hoog opvoeren. Als te hoge toerentallen worden gebruikt, kan dit leiden tot persoonlijk letsel.

ZET DE MOTOR AF EN ROOK NIET tijdens het tanken. Eerst bijtanken en dan pas de motor starten. Nooit bijtanken als de motor loopt. Gebruik een trechter om brandstof uit een jerrycan in de tank te gieten. De brandstoftank nooit vullen tot voorbij de onderkant van de vulhals. De brandstoftank en het benzineblik altijd goed afsluiten. Brandstof altijd bewaren in containers die speciaal voor dit doel zijn ontworpen. Uitsluitend bijtanken in de buitenlucht. Gedurende het bijtanken nooit roken. Als benzine wordt gemorst, nooit trachten om de motor te starten. De machine eerst verplaatsen tot uit de buurt van de gemorste benzine. Er ook altijd voor zorgen dat de benzinedampen niet kunnen ontbranden. De motor eerst af laten koelen en de machine dan pas parkeren in een afgesloten ruimte. Mors geen brandstof op hete onderdelen. De machine nooit in een gebouw parkeren met benzine in de tank, als brandstofdampen in contact kunnen komen met een niet-afgeschermd vlam of vonken. Als de brandstoftank moet worden afgetapt, dan dient dit in de buitenlucht te geschieden. ROOK NIET tijdens onderhoudswerkzaamheden aan de accu en gebruik geen open vuur. Leg geen metalen objecten op de accuklemmen.

WAARSCHUWING:

Onder druk ontsnappende hydraulische vloeistof kan door de huid dringen en ernstige verwondingen veroorzaken. Altijd onmiddellijk medische hulp ingeroepen.

WAARSCHUWING:

Accu's produceren explosieve gassen en bevatten bijtende zuren. Ook wordt hierdoor elektriciteit geleverd die sterk genoeg is om ernstige brandwonden te veroorzaken.

De bedieningsvoorschriften voor de maaieenheden Sport 200 en Magna 250 worden beschreven in handleiding.

F

Remettez soigneusement en place tous les bouchons du réservoir et des récipients de carburant. Rangez le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Le remplissage de carburant doit toujours se faire à l'extérieur. Ne fumez pas pendant cette opération. Si de l'essence se renverse, n'essayez pas de démarrer le moteur ; éloignez la machine de la zone où l'essence s'est renversée, et évitez de créer des sources d'allumage quelconques tant que les vapeurs d'essence ne se sont pas dissipées. Laissez le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque. Lorsqu'il reste de l'essence dans le réservoir, n'entreposez jamais le matériel dans un bâtiment où les vapeurs risquent d'entrer en contact avec une flamme ou une étincelle nue. S'il s'avère nécessaire de vidanger le réservoir de carburant, faites-le dehors. Utiliser un entonnoir pour verser le carburant d'un jerrican sans en répandre sur les parties chaudes. Lors de l'entretien de la batterie, NE PAS FUMER, et se tenir éloigné de flammes nues. Ne mettre aucun objet métallique sur les terminaux.

AVERTISSEMENT:

Le fluide hydraulique s'échappant sous pression peut pénétrer la peau et provoquer des blessures graves. En cas de contact, consultez immédiatement un docteur.

AVERTISSEMENT:

Les batteries produisent des gaz explosifs, contiennent de l'acide corrosif et génèrent un courant électrique assez élevé risquant de causer des brûlures.

Les consignes d'utilisation relatives aux unités de coupe SPORT 200 et MAGNA 250 font l'objet du manuel.



SPECIFICATIONS

ENGINE SPECIFICATION

TYPE: Kubota 38KW (51HP) , 4 cylinder (in line) vertical Diesel engine, 4 stroke, water cooled, 2197cc (134.06 cu.in) with 12V electric start.

Model: V2203 - B

Maximum Speed: 2800 +50, - 0 RPM (No load)

Idle Speed: 1400 $\pm$ 50 RPM

Oil Sump Capacity: 9.5 litres (16.72 Imp.pints)
(20.08 US pints)

Firing Order: 1, 3, 4, 2.

Fuel: No. 2-D Diesel fuel (ASTM D975)

MACHINE SPECIFICATION

Frame Construction: Main chassis of welded heavy-duty hollow section steel. Front and rear axle assembly and mounting points for cutting unit sub frames bolted to main chassis

Transmission: Hydrostatic transmissin with heavy-duty variable displacement, reversible piston pump with servo control and heavy-duty low speed, high torque wheel motors on all four wheels. On demand 2 or 4 wheel drive is controlled by a solenoid/pilot operated flow divider. Differential lock is fitted on front axle.

Speeds:

Cutting: 0 - 12.5km/h (0 - 7.5 mph) 4

WHEEL DRIVE FORWARD

0 - 10.0km/h (0 - 6.2 mph) 4

WHEEL DRIVE REVERSE

Transport:

0 - 25km/h (0 - 15mph) 2

WHEEL DRIVE FORWARD

Steering:

Hydrostatic power steering on rear wheels.

Tyres:

Front - 26 x 12.00 - 12 4 ply rating Turf tread

Rear - 23 x 10.50 - 12 4 ply rating Turft tread

Pressures:

All tyres 1.0 kg/cm² (14p.s.i.)

Ground Pressure: 0.8 kg/cm² (11 p.s.i.)

Brakes:

Hydrostatic braking with internal disc type brakes in front wheel motors for parking.

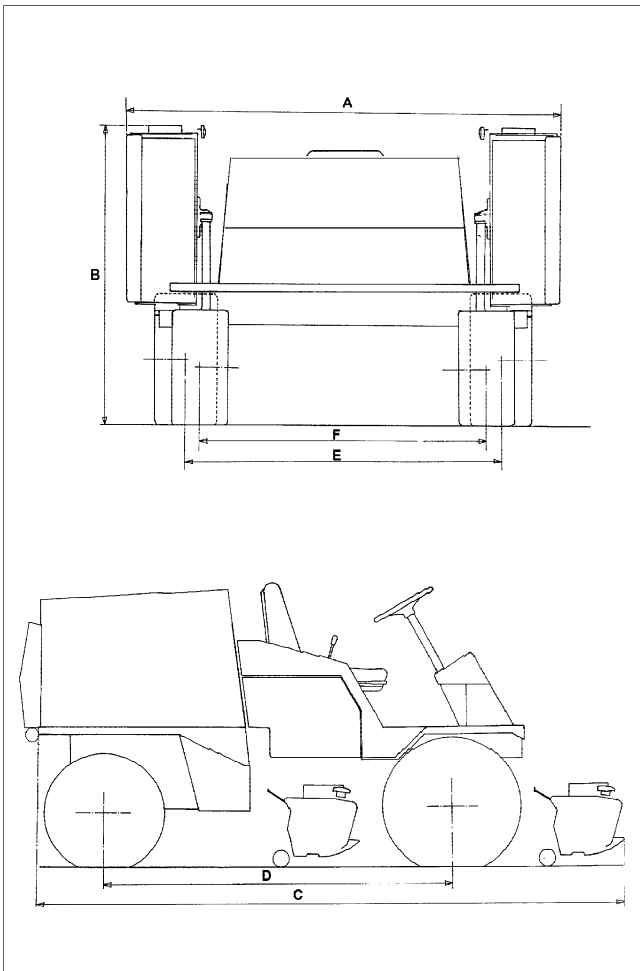


Fig.2

NL

SPECIFICATIES

MOTOR

Type:	Kubota 38 kW (51 pk), viertakt-dieselmotor met vier cilinders (inlijn), watergekoeld, 2197 cc, met elektrische start van 12 V
Model:	V2203-B
Maximumtoerental:	2800 +50, -0 toeren (onbelast)
Stationair toerental:	1400 + 100/- 0 toeren
Oliecarterinhoud:	9,5 liter
Ontstekingsvolgorde:	1, 3, 4, 2
Brandstof:	Diesel nr. 2-D (ASTM D975)

MACHINE

Frameconstructie:	Hoofdchassis van gelast hol profielstaal voor zwaar gebruik. Voor- en achterconstructie en montagepunten voor tussenframes van maaieenheden zijn aan het hoofdchassis vastgebout.
Aandrijving:	Hydrostatische aandrijving met regelbare hydropomp voor zwaar gebruik, omkeerbare plunjer met servobesturing en wielmotoren met laag toerental en hoog moment voor zwaar gebruik op de vier wielen. De twee- of vierwielaandrijving wordt bestuurd door een elektromagnetische stroomverdelers. Het differentieelslot is op de vooras gemonteerd.
Snelheid:	Maaie: 0 - 12,5 km/u vierwielaandrijving vooruit 0 - 10 km/u vierwielaandrijving achteruit
Transport:	0 - 25 km/u tweewielaandrijving vooruit
Stuurinrichting:	Hydrostatische stuurbekrachtiging op de achterwielen.
Banden:	voor: 26 x 12,00 - 12 4 koordlagen Turf Tread achter: 20 x 10,00 - 8 4 koordlagen Turf Tread
spanning: Gronddruk:	1,0 bar voor alle banden 0,8 bar
Remmen:	Hydrostatische remmen met interne schijfremmen in de voorwiel motoren voor parkeren.

F

CARACTERISTIQUES

CARACTERISTIQUES MOTEUR

Type:	KUBOTA 51 cv (38kW) , 4 cylindres (enligne), vertical, diesel, 4 temps, refroidi par eau, 2197 c.c. avec démarrateur électrique 12 V
Modèle:	V2203-B
Vitesse maximum:	2800 +50, -0 t/mn (à vide)
Ralenti:	1400 ± 50 t/mn
Capacité du carter:	9,5 litres
Ordre d'allumage:	1, 3, 4, 2.
Carburant:	gasoil

CARACTERISTIQUES

Vitesses:	
Travail:	0 - 12.5 km/h 4 roues motrices - MARCHE AVANT 0 - 10 km/h roues motrices - MARCHE ARRIERE 0 - 25 km/h 2 roues motrices - MARCHE AVANT
Transport:	
Pneus	Avant: 26X12.00-12, 4 plis Arrière: 23X10.50-12, 4 plis
Gonflage:	Tous les pneus: 1,0 kg/cm ²
Pression au sol:	0,8kg/cm ²
Freins :	freinage hydrostatique avec freins à disque internes dans les moteurs des roues AV pour l'immobilisation au repos.



Cooling System Capacity: 6.8 litres (12 Imp. pints)
(14.4 US pints)
Fuel Tank Capacity: 60 litres (13.2 Imp. galls)
(13.7 US galls)
Hydraulic Tank Capacity: 52 litres (11.4 Imp. galls)
(15.8 US galls)

DIMENSIONS (Fig.2)

Width of cut: 3.50 meters (138in)
Overall width:
(transport)(A) 2.00 metres (78.8in) min.
Overall height:(B) 1.45 metres (57in)
Overall length:(C) 3.10 metres (123in)
Uncut turning circle: 1.30 metres (51in)
Ground Clearance:
Sport 200 198mm (7 3/4in)
Magna 250 161mm (6 5/16in)
Wheel base:(D) 1.65 metres (65in)
Wheel track - front:(E) 1.50 metres (59in)
Wheel track - rear:(F) 1.22 metres (48in)
Overall weight of machine:
with Magna 250 6-knife fixed head units 1980kg
(4363lb)

NOISE EMISSION

Conforms to the specification of Directive
EEC 79/113, 84/538, 87/252, 88/180, 88/181

Sound Power Level: 104 dB(A) LWA (Bystander)
Sound Pressure Level: 89.4dB(A) LpA (Operator
Ear Level)

VIBRATION LEVEL

The machine was tested for whole body and hand/
arm vibration levels. The operator was seated in the
normal operating position with both hands on the
steering mechanism. The engine was running and
the cutting device was rotating with the machine
stationary.

Hand / Arm acceleration level : 1.45 m/s²

Whole body acceleration level

X axis : 0.27 m/s²

Y axis : 0.59 m/s²

Z axis : 0.19 m/s²

RECOMMENDED LUBRICANTS

Engine oil: Should be to MIL-L-2104C or to A.P.I.
Classification CC/CD/CE grades and
as given in the table below:

Temperature	Oil Viscosity
ABOVE 25°C (77°F)	SAE 30 or SAE 10W-30
0°C to 25°C (32°F to 77°F)	SAE 20 or SAE 10W-30
BELOW 0°C (32°F)	SAE 10W or SAE 10W-30

Hydraulic Oil: To ISO.VG.46. Shell Tellus 46
or equivalent.

Grease: Shell Darina R2 or equivalent.



Inhoud

Koelsysteem: 6,8 liter
 Brandstoftank: 60 liter
 Hydrauliektank: 52 liter

AFMETINGEN

Maaibreedte: 3,5 meter
 Totale breedte:(A) 2,00 meter (transport)
 Totale hoogte:(B) 1,45 meter
 Totale lengte:(C) 3,10 meter
 Ongemaaide cirkel: 1,30 meter
 Vrije hoogte: 198 mm Sport 200
 161 mm Magna 250
 Wielbasis:(D) 1,65 meter
 Wielspoor voor:(E) 1,50 meter
 Wielspoor achter:(F) 1,22 meter

Totale gewicht 1980 kg (met vaste maaieenheden met zes messen Magna 250)

GELUIDSNIVEAU

Conform de specificaties van EEG-richtlijnen
 79/113, 84/538, 87/252, 88/180, 88/181.

Geluidssterkte: 104 dB(A) LWA
 (omstanders)
 Geluidsdruk: 89,4 dB(A) LpA
 (machinebediener)

VIBRATIE NIVEAU

De machine is getest voor vibratie van het gehele lichaam en hand/armvibratie. De bestuurder zat in de normale bedieningshouding met beide handen aan het stuur. De motor draaide en het maaimechanisme liep terwijl de machine stationair draaide.

Hand/arm acceleratieniveau: 1,45 m/s²
 Acceleratieniveau van het gehele lichaam

X-as: 0,27 m/s²

Y-as: 0,59 m/s²

Z-as: 0,19 m/s²

AANBEVOLEN SMEERMIDDELEN

Motorolie: MIL-L-2104C of tot API classificatie CC/CD/CE, volgens de onderstaande tabel:

TEMPERATUUR	VISCOSITEIT
Meer dan 25°C	SAE 30 of SAE 10W-30
0°C - 25°C	SAE 20 of SAE 10W-30
Minder dan 0°C	SAE 10W of SAE 10W-30

Hydrauliekolie: Conform ISO.VG.46
 (bijvoorbeeld Shell Tellus 46)

Smeervet: Bijvoorbeeld Shell darina R2



Système de refroidissement:

Capacité: 6,8 litres
 Réservoir à carburant:
 Capacité: 60 litres
 Réservoir hydraulique:
 Capacité: 52 litres

DIMENSIONS

Largeur de travail: 3,50 m
 Largeur hors tout (transport)(A): 2,00 m.
 Hauteur hors tout (B): 1,45 m.
 Longueur hors tout (C): 3,10 m.
 Rayon de braquage: 1,30 m.
 Gardeausol: 198mm (Sport 200)
 161mm (Magna 250)
 Empattement (D): 1,65 m.
 Voie Avant (E): 1,50 m.
 Arrière (F): 1,22 m.

Poids total avec unités Magna 250 6 couteaux têtes fixes: 1980 kg

NIVEAU SONORE

Conforme à la Directive EEC 84/538

A proximité: 104dB(A)LWA
 Pour le conducteur: 89,4dB(A)LpA

NIVEAU DES VIBRATIONS

La machine a été soumise à des essais réalisés aux niveaux des vibrations subies par le corps, les mains et bras. L'opérateur était assis normalement avec les deux mains sur le volant. Le moteur était en marche et l'unité de coupe tournait alors que la machine stationnait.

Niveau d'accélération/de secousses subies par les mains/bras : 1,45 m/s²

Niveau d'accélération/de secousses subies par le corps entier :

Axe X: 0,27 m/s²

Axe Y: 0,59 m/s²

Axe Z: 0,19 m/s²

LUBRIFIANTS RECOMMANDÉS

Huile moteur: à MIL-L-2104C ou A.P.I.classification grades CC/CD/CE et TEMPERATUURVISCOSITEIT

TEMPERATURE	VISCOSITE DE L'HUILE
Au-dessus de 25°C	SAE 30 / SAE10W-30
0°C - 25°C	SAE 20 / SAE10W-30
Au-dessous de 0°C	SAE 10W / SAE 10W-30

Huile hydraulique: à ISO.VG.46.Shell Tellus 46 ou équivalente
 Graisse: Shell Darina R2 ou équivalente.



Fig.2

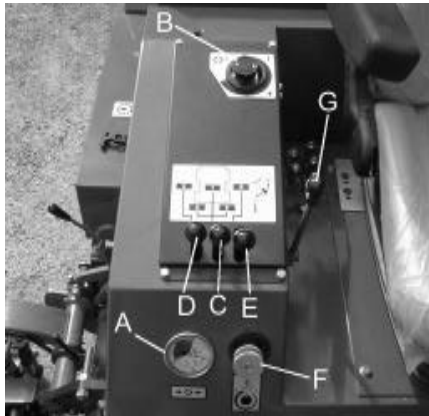


Fig.3

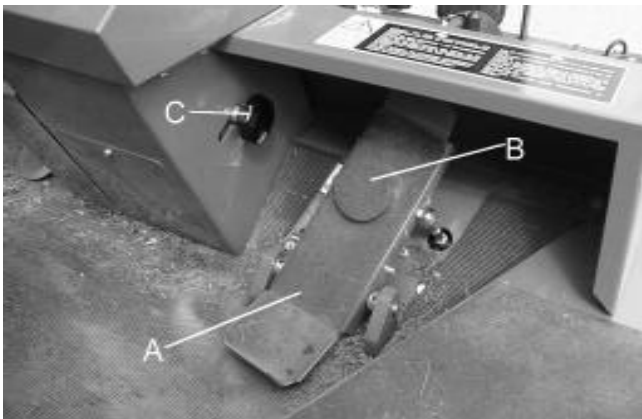


Fig.4



CONTROLS

THROTTLE CONTROL LEVER

(A Fig.2)

The throttle lever is situated on the left hand side of the operator beside the seat.

The lever should be moved forwards to increase the engine speed and rearwards to decrease the engine speed.

NOTE: Engine should be used at full speed.

STARTER SWITCH (B Fig2)

The starter key switch is situated on the left hand side of the operator beside the seat.

The starter key should be turned clockwise to the 'pre-heat' (No. 2) position to heat the glowplugs when the amber warning lamp goes out on warning lamp display module turn the starter key clockwise to the 'start' (No. 3) position to start the engine. After starting, the key should be released and allowed to return automatically to the 'on' (No. 1) position for normal running.

CUTTING CIRCUIT PRESSURE GAUGE

(A Fig.3)

A pressure gauge is fitted to the machine which enables pressure in the cutting cylinder drive circuit to be checked. The gauge is situated on the right of the operator on the forward facing panel in front of the cutting unit lift levers.

NOTE: If the gauge reads over 210 bar (3045 psi) with the cylinders rotating but not cutting, this indicates incorrect cylinder adjustment.

If the gauge is registering in the red sector, i.e. 210+ bar (3045+ psi) then the following action should be taken:

- Ensure cutting cylinder adjustment is set correctly with the bottom blade.
- Increase height of cut.
- Reduce forward speed.
- Reduce width of cut by lifting one or more units out of work.

These checks should always be made in the order stated above.

FORWARD/REVERSE PEDAL (A Fig.4)

pushing down the top plate of the pedal moves the machine forward. Pushing down the rear plate moves the machine in reverse. The further the pedal is depressed the faster the machine will move. The pedal automatically returns to the neutral position when foot pressure is released.



BEDIENINGSINRICHTINGEN

GASHANDEL (A afb. 2)

De gashandel bevindt zich aan de linkerkant van de machinebediener, naast de zitplaats.

De machinebediener moet de handel van zich af duwen om het motortoerental te verhogen en naar zich toe trekken om het toerental te verlagen.

OPMERKING: bij gebruik van de machine moet de motor altijd op volle snelheid draaien.

CONTACTSLOT (B afb. 2)

Het contactslot bevindt zich aan de linkerkant van de machinebediener, naast de zitplaats.

Draai de contactsleutel met de klok mee naar de voorgloeistand (nr. 2) om de bougies op te warmen. Wanneer het oranje lampje in het venster met controlelampjes uitgaat, draai dan de contactsleutel met de klok mee naar de startstand (nr. 3) om de motor te starten. Laat de contactsleutel vervolgens los. De sleutel keert automatisch terug naar de aanstand (nr. 1), waarin de motor normaal blijft draaien.

MAAICIRCUIT (A afb. 3)

De machine is uitgerust met een drukmeter, waarmee de druk in het aandrijfcircuit van de snijcilinders kan worden gecontroleerd. De drukmeter bevindt zich aan de rechterkant van de machinebediener, op het frontpaneel onder de handels voor de hefventielen.

OPMERKING: als de meter meer dan 210 bar aangeeft terwijl de cilinders draaien maar niet maaien, duidt dit op een onjuiste afstelling van de snijcilinders.

Als de naald in het rood staat (en dus meer dan 210 bar aangeeft), moeten de volgende stappen worden uitgevoerd:

- controleer of de snijcilinder goed is afgesteld op het ondermes;
- vergroot de maaihoogte;
- verlaag de snelheid vooruit;
- verklein de maaibreedte door een of meer snijcilinders op te tillen en zo buiten werking te stellen. Deze stappen moeten altijd in de aangegeven volgorde worden uitgevoerd.

VOORUIT/ACHTERUIT PEDAAL (A Afb. 4)

Door de bovenplaat van het pedaal in te drukken gaat de machine vooruit. Als de achterplaat omlaag wordt gedrukt gaat de machine achteruit. Hoe verder het pedaal wordt ingedrukt des te harder gaat de machine rijden. Het pedaal keert automatisch in de neutrale stand terug als de voetdruk wordt opgeheven.



COMMANDES

LEVIER D'ACCELERATEUR (A fig. 2)

Il est situé à gauche du conducteur, à côté du siège. « Pour augmenter le régime moteur, pousser le levier vers l'avant et le tirer vers l'arrière pour diminuer le régime moteur.

NOTE: le moteur doit toujours être utilisé à plein régime.

CLE DE CONTACT (B fig. 2)

Elle est située du côté gauche du conducteur à côté du siège. Pour démarrer, tourner la clé de gauche à droite en position "préchauffage" (no 2). Quand le témoin de préchauffage s'éteint, tourner la clé de gauche à droite en position "démarrage" (no 3). Quand le moteur a démarré, relâcher la clé et elle retourne automatiquement en position "marche" (no 1).

JAUGE DE PRESSION DU CIRCUIT DE COUPE (A fig. 3)

Cette jauge permet de vérifier la pression dans le circuit de coupe. Elle est située à droite du conducteur sur le panneau avant devant les leviers de relevage des éléments de coupe.

NOTE: quand les cylindres tournent mais ne tondent pas, si la jauge indique plus de 210 bars, cela veut dire qu'un cylindre est mal réglé.

Si la jauge se trouve dans le secteur rouge, c'est à dire plus de 210 bars, il faut faire ce qui suit:

- Vérifier que le cylindre est correctement réglé sur la contre-lame.
- Augmenter la hauteur de coupe.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Réduire la largeur de travail en relevant un plusieurs cylindres.

Ces vérifications doivent toujours être faites dans l'ordre indiqué.

PEDALE M.AV/M.AR. (A fig. 4)

En enfonçant la plaque supérieure de la pédale, vous faites avancer la tondeuse. En enfonçant la plaque inférieure de la pédale, vous la faites reculer. Plus vous enfoncez la pédale, plus vite la tondeuse se déplacera. La pédale revient automatiquement au point mort lorsqu'elle est relâchée.

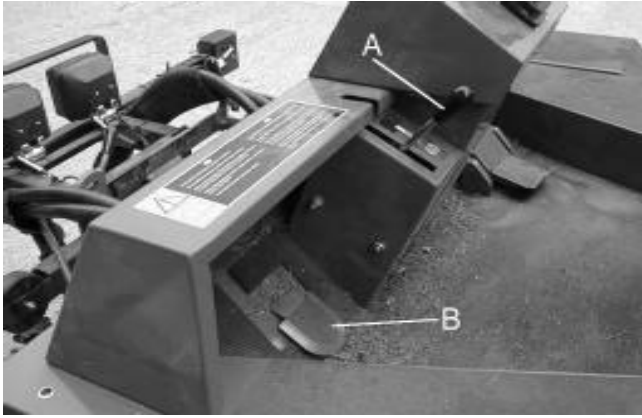


Fig.5

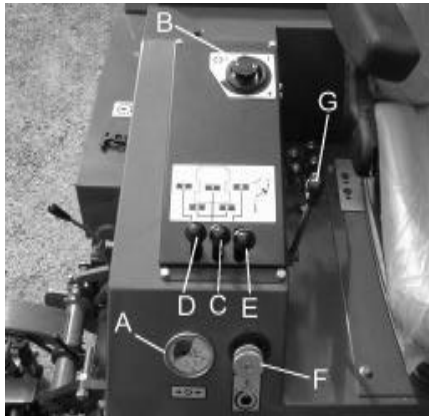


Fig.6



Fig.7

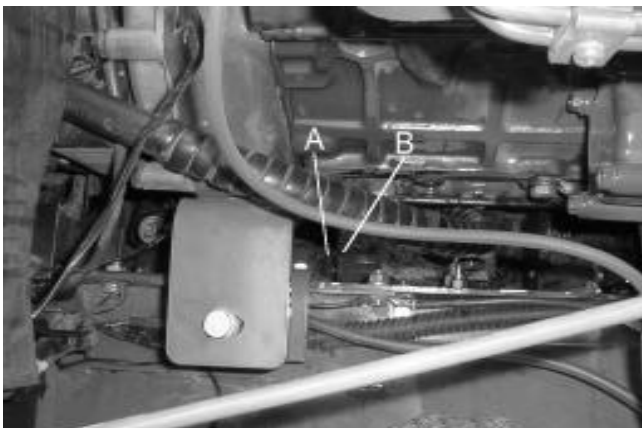


Fig.8



NEUTRAL LATCH (B Fig.4)

Has two functions:

1. The engine cannot be started when the Neutral Latch is depressed.
2. The FWD/REV pedal will not work as described if the Neutral Latch is not simultaneously depressed

PARKING BRAKE (A Fig.5)

The brake hand lever is situated on the L.H. side of the steering column. To operate move the hand lever rearward. To release the parking brake the hand lever should be moved to its forward position. The brakes automatically engage when the engine is switched off

FORWARD/REVERSE CUTTING CYLINDER LEVER (G Fig.6)

The forward/reverse cutting cylinder control lever is situated on the right hand side of the operator. The drive to the cutting cylinders is controlled by this lever and to engage forward drive the lever should be moved forward for normal rotation for cutting, or moved backward for reverse rotation, for backlapping or clearing cylinders. For the neutral position the lever should be in the central position. The cutting cylinders will not rotate until the mow foot switch (B Fig.5) on the left hand foot plate is depressed.

VARIABLE CYLINDER SPEED (B Fig.6)

The speed of rotation of the cutting cylinders is adjustable by means of the handwheel situated on the right hand side of the operator to the rear of the cutting unit lift levers. Rotate the hand wheel clockwise to increase cylinder speed, anticlockwise to decrease cylinder speed.

BRAKE RELEASE VALVE (B Fig.7)

The brake release valve is situated under the operators platform and is accessible through the right door. For normal working the lever should be in the down position. To release the brakes the lever should be moved to its uppermost position and the steering wheel turned to the left to build up pressure. This occurs almost immediately.

NOTE: The engine cannot be cranked with the lever in its upper position, but the vehicle parking brake is still effective in an emergency.

FREEWHEEL CONTROL (B Fig.8)

The free wheel control is provided to allow the machine to be moved when the engine is stationary. The control is situated in the engine compartment on the left hand side. To gain access lift the engine cover reach between the engine tank about 150mm (6in) below the top of the tank you will locate the transport valve, to the rear of the valve there are two knurled knobs which operate the free wheel.



NEUTRALE VERGRENDING (B Afb. 4)

Heeft twee functies:

1. De motor kan niet worden gestart als de neutrale vergrendeling ingedrukt is.
2. Het FWD/REV(VOORUIT/ACHTERUIT) pedaal werkt niet zoals beschreven als de neutrale vergrendeling niet gelijktijdig wordt ingedrukt.

PARKEERREM (A Afb. 5)

De handremhendel zit links van de stuurkolom. Om deze te bedienen de hendel naar achteren trekken. Om de parkeerrem los te maken de hendel in de stand vooruit zetten. De remmen pakken automatisch als de motor wordt uitgeschakeld.

VOORUIT/ACHTERUIT HENDEL VAN DE MESSENWALS (G Afb. 6)

De vooruit/achteruit messenwals bedieningshendel zit rechts van de operator. De aandrijving naar de messenwals wordt door deze hendel geregeld en om de voorwaartse aandrijving in te schakelen moet de hendel naar voren worden geduwd voor normaal rotatie voor te snijden, of naar achter worden getrokken voor rotatie in omgekeerde richting, voor slijpen of om de walsen schoon te maken. Voor de neutrale stand moet de hendel in de middenstand staan. De messenwalsen draaien pas als de maai voetschakelaar (B (Afb. 5) op de linker voetplaat wordt ingedrukt.

VARIABELE WALSTOERENTAL (B Afb. 6)

Het toerental van de messenwalsen is instelbaar via een handwiel aan de rechterkant van de operator aan de achterkant van de hefhandels van de messen. Draai het handwiel rechtsom om de draaisnelheid van de wals te vergroten, linksom om de draaisnelheid van de wals te verlagen.

REM LOSKLEP (B Afb. 7)

De rem losklep zit onder de verhoging voor de operator en is toegankelijk via de rechterdeur. Voor normaal werk moet de hendel omlaag staan. Om de remmen los te maken moet de hendel in de bovenste stand worden gezet en moet het stuurwiel naar links worden gedraaid om druk op te bouwen. Dit gebeurt praktisch onmiddellijk.

OPMERKING: De motor kan niet gestart worden met de hendel in de bovenste stand, maar in een noodgeval werkt de parkeerrem van het voertuig altijd nog.

VRIJLOOP REGELAAR (B Afb. 8)

De vrijloop regelaar dient om de machine te kunnen verplaatsen met stationair draaiende motor. De regelaar bevindt zich in de motorruimte aan de linker kant. Om erbij te kunnen de motorkap optillen, tussen de motortank voelen, ongeveer 150 mm (6 in) onder de bovenkant van de tank vindt u de transportklep. Aan de achterkant van de klep zitten er twee gekartelde draaiknoppen waarmee de vrijloop bediend wordt.



LOQUET DE BLOCAGE POINT MORT (B fig. 4)

Il a deux fonctions :

1. le moteur ne peut démarrer lorsque le loquet point mort est enfoncé;
2. la pédale M.AV./M.AR. n'opère pas si le loquet point mort n'est pas enfoncé simultanément.

FREIN DE PARKING (A fig. 5)

Le levier de frein de parking est situé du côté gauche de la colonne de direction. Pour serrer le frein, déplacer ce levier vers l'arrière; pour le desserrer, ramener le levier en position avant. Lorsque le moteur est coupé, les freins se serrent automatiquement.

LEVIER DE M.AV./M.AR. DU CYLINDRE DE COUPE (G fig. 6)

Le levier de commande M.AV./M.AR. des cylindres de coupe est situé du côté droit de l'opérateur. L'entraînement de ces cylindres est commandé par ce levier; pour les faire tourner en marche avant (sens de rotation normal pour tondre), déplacer le levier vers l'avant; pour faire tourner les cylindres de coupe vers l'arrière (en sens inverse, pour repasser sur le même point en sens inverse ou pour nettoyer les cylindres), pousser le levier vers l'arrière. Pour mettre au point mort, le levier devra être au centre de sa course. Les cylindres de coupe ne tourneront que lorsque l'interrupteur au pied de tonte (B fig. 5) sur le repose-pied gauche est enfoncé.

REGLAGE DE LA VITESSE DES CYLINDRES (B fig. 6)

La vitesse de rotation des cylindres de coupe peut être réglée à l'aide de la molette située du côté droit de l'opérateur, à l'arrière des leviers de levage de l'unité de coupe. Tourner la molette dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la vitesse de rotation, et dans le sens inverse pour la diminuer.

SOUPAPE DE DESSERRAGE DE FREIN (B fig. 7)

Cette soupape est située sous la plate-forme de l'opérateur; on peut l'atteindre par la trappe de droite. Pour le fonctionnement normal, le levier doit être abaissé. Pour relâcher les freins, le levier doit être relevé complètement et le volant tourné vers la gauche pour faire monter la pression (ce qui se produit presque simultanément).

REMARQUE : le moteur ne peut être démarré à la main avec ce levier en position haute, mais en cas d'urgence le frein de parking de la tondeuse continue à fonctionner.

COMMANDE DE ROUE LIBRE (B fig. 8)

Celle-ci permet de déplacer la tondeuse avec le moteur arrêté. La commande est située dans le compartiment moteur, du côté gauche. Pour l'atteindre, soulever le capot moteur; dans l'espace sur le côté du réservoir, à environ 15 cm sous le sommet de celui-ci, vous trouverez la soupape de transport. A l'arrière de celle-ci, deux molettes opèrent la commande de roue libre.

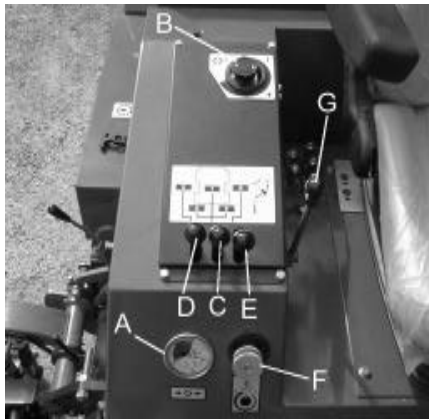


Fig.9

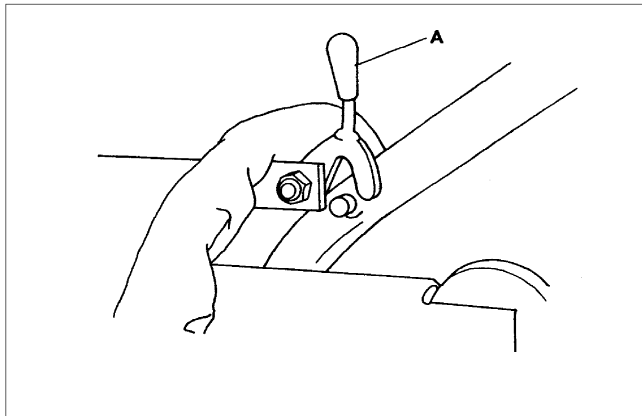


Fig.10

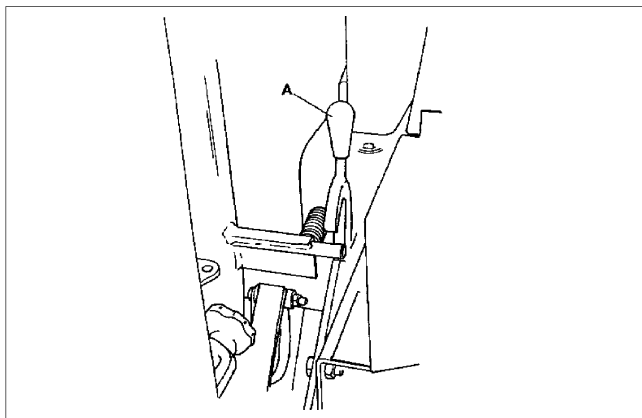


Fig.11

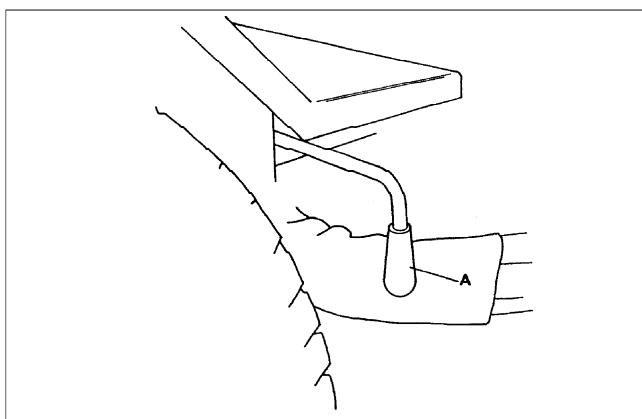


Fig.12



HYDRAULIC LIFT LEVERS (Fig.9)

The cutting units can be raised and lowered by three control levers situated on the right hand side beside the operator and can be operated as follows:

Centre lever (C) controls Centre and RH & LH front Units No. 1,2,3

Right hand lever (D) controls R.H. Wing Unit No. 4

Left hand lever (E) controls L.H. Wing Unit No. 5

NOTE: If any unit is raised out of work then lowered into work again the cylinder will not rotate until the mow foot switch is depressed.

To lift: Move the lever(s) rearwards and hold in position until the units are at the required height.

To lower: Move the lever(s) fully forwards and release, the unit(s) will lower to ground level. DO NOT hold lever in down position.

NOTE: The units will only lift and lower when the engine is running.

IMPORTANT: If, when cutting, a lift control lever is accidentally pulled up, the cutting units will not float over ground undulations until the lever is pushed fully down and allowed to return to neutral again.

UNIT COUNTERBALANCE CONTROL (F Fig.9)

Cutting unit ground pressure can be varied within preset limits and is controlled by the handwheel on the right hand side of the operators seat.

The handwheel is turned clockwise to reduce the ground weight of the cutting unit and to improve slope climbing performance.

The handwheel is turned anticlockwise to increase ground weight of the cutting unit and this setting will reduce the possibility of cutting unit "bounce" when working at high speed on undulating ground. The normal position for this control is midway between the minimum and maximum settings.

SAFETY CATCHES (A Fig.10, 11, 12)

When transporting, the safety catches should always be engaged with the units raised. These units can be hydraulically locked in any position by releasing the lift control lever at the required position.

To secure the front and wing units in the transport position the hooks on the frame should be rotated to trap the spigots on the lift arms. The rear (centre) unit is held in the transport position by a catch which is operated by a hand lever situated under the left hand step behind the front wheel. To lock the unit in its raised position, pull lever out and down in the gate.



HYDRAULISCHE HEFINRICHTING (afb. 9)

De maaieenheden kunnen omhoog en omlaag worden gezet met de drie bedieningshandels aan de rechterkant naast de machinebediener. De handels werken als volgt: de middelste handel (C) bestuurt de middelste maaieenheid en de linker- en rechtervooreenheid (1, 2 en 3); de rechterhandel (D) bestuurt de rechterzijeenheid (4); de linkerhandel (E) bestuurt de linkertzijeenheid (5).

OPMERKING: als een van de maaieenheden omhoog staat en vervolgens omlaag wordt gezet, begint de snijcilinder pas te draaien wanneer de voetbediende maaischakelaar wordt ingedrukt.

Omhoog zetten: duw de handel(s) naar achteren en houd de handel(s) vast totdat de maaieenheid (maaieenheden) op de gewenste hoogte staan.
Omlaag zetten: trek de handel(s) helemaal naar voren en laat de handels los om de maaieenheid (maaieenheden) op maaiveldhoogte te zetten. Houd de handel(s) niet vast!

OPMERKING: de maaieenheden kunnen alleen omhoog en omlaag worden gezet wanneer de motor draait.

BELANGRIJK: wanneer tijdens het maaieen een van de handels per ongeluk naar achteren wordt geduwd wordt gezet, zweven de maaieenheden niet over eventuele oneffenheden. Hiervoor moet de handel volledig naar voren worden geduwd om weer in de neutrale stand terug te keren.

TEGENGEWICHT (F afb. 9)

De gronddruk van de maaieenheden kan binnen vastgestelde limieten worden aangepast met het handwiel aan de rechterkant van de zitplaats voor de machinebediener.

Draai het handwiel met de klok mee om de gronddruk van de maaieenheid te verlagen en het klimvermogen van de machine te vergroten.

Draai het handwiel tegen de klok in om de gronddruk van de maaieenheid te verhogen en te voorkomen dat de maaieenheid "stuitert" wanneer de machine met hoge snelheid op oneffen terrein wordt gebruikt. De normale stand van deze bedieningsinrichting is halverwege tussen de minimum- en maximumlimiet.

VEILIGHEIDSPALLEN (A afb. 10, 11, 12)

Gebruik tijdens transport van de machine altijd de veiligheidspallen terwijl de maaieenheden omhoog staan. De maaieenheden kunnen hydraulisch worden vergrendeld in elke willekeurige stand door de bedieningshandel voor de hefinrichting bij de gewenste stand los te laten. Om de voor- en zijeenheden in de transportstand te verankeren moeten de haken op het machineframe worden gedraaid om de lippen aan de hefarmen te grijpen. De achterste (middelste) maaieenheid wordt door een pal in de transportpositie verankerd. Deze pal wordt bediend door een handel onder de linkeropstap achter het voorwiel. Trek de handel uit en duw de handel naar beneden om de maaieenheid in de omhoog-stand te vergrendelen.



LEVIERS DE RELEVAGE HYDRAULIQUE (fig. 9)

Pour relever ou abaisser les éléments de coupe il y a 3 leviers situés à droite du conducteur. Ils peuvent être utilisés comme suit:
le levier droite commande l'élément latéral droite no4.
Le levier gauche commande l'élément latéral gauche no5.

NOTE: si un élément est relevé puis abaissé à nouveau au travail le cylindre ne tourne pas tant que l'on n'a pas appuyé sur la sécurité.

Pour relever: mettre le(s) levier(s) vers l'arrière et le(s) tenir en position jusqu'à ce que le(s) élément(s) soi(en)t à la hauteur désirée. Pour abaisser: mettre le(s) levier(s) à fond à l'avant et le(s) relâcher. Le(s) élément(s) s'abaisse(nt) jusqu'au sol. NE PAS tenir le levier en position.

NOTE: les éléments se relèvent et s'abaissent uniquement quand le moteur tourne.

IMPORTANT: si au travail un levier est accidentellement mis en haut, les éléments de coupe ne flottent plus jusqu'à ce que le levier soit ramené à fond en bas puis remis au neutre.

COMMANDE DE CONTREPOIDS (F fig. 9)

La pression au sol de l'élément de coupe peut être modifiée dans les limites pré-réglées par la molette située à droite du siège du conducteur.
Pour réduire le poids, tourner la molette de droite à gauche. Ce réglage diminue le risque de voir l'élément "rebondir" en travaillant à grande vitesse sur un sol bosselé. La position normale de cette commande est à mi-chemin entre le réglage minimum et le réglage maximum.

VERROUILLAGES (A fig.10, 11, 12)

Lors du transport les verrouillages doivent toujours être mis. Les éléments peuvent être verrouillés hydrauliquement dans n'importe quelle position en relâchant le levier de commande à la position désirée. Pour verrouiller les éléments avant et latéraux en position transport, faire pivoter les crochets sur le châssis pour qu'ils s'accrochent dans les ergots sur les bras de relevage. L'élément arrière (central) se verrouille par un crochet qui est actionné par un levier situé sous le marchepied gauche derrière la roue avant. Pour verrouiller l'élément, tirer sur le levier puis l'amener vers le bras.

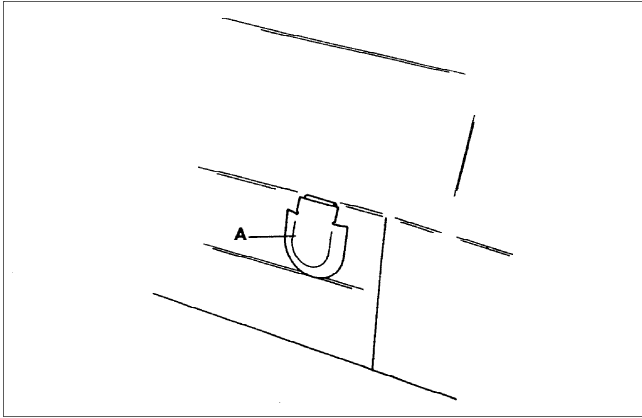


Fig.13

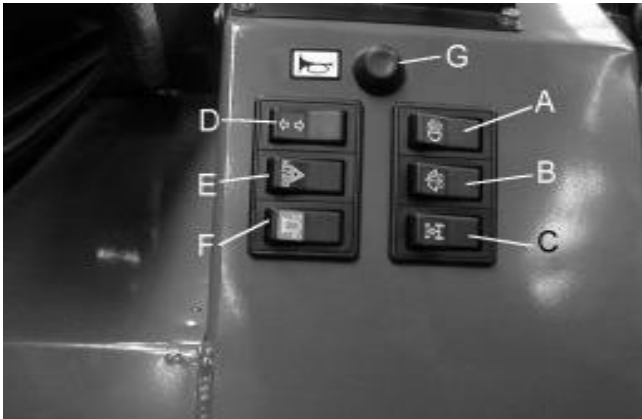


Fig.14

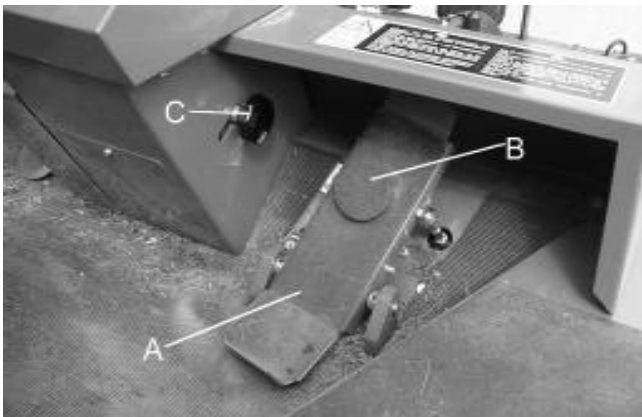


Fig.15



DIFFERENTIAL LOCK SWITCH (A Fig.13)

The differential lock switch is situated on the left hand forward facing panel below the operators seat. To engage differential lock depress the switch with the heel, to disengage release the switch. This will only work when 4 wheel drive has been selected.

HORN (G Fig.14)

A warning instrument is installed on the machine and can be operated with the horn button situated on the forward facing panel of the key switch housing.

LIGHTING CONTROLS (Fig.14)

The Electrical switches are situated in a block of six mounted on the left hand side of the operator.

1. DIRECTION INDICATORS (D)

The direction indicators are operated by a three position rocker switch. To operate the right hand indicators depress the right hand side of the switch. To operate the left hand indicators depress the left hand side of the switch. The switch illuminates when on.

2. HAZARD WARNING SWITCH (E)

The hazard warning switch is a two position rocker switch which operates all four indicator lights at the same time. The switch illuminates when on.

3. ROTATING BEACON SWITCH (F)

The rotating beacon switch is a two position rocker switch and operates a beacon when fitted. The switch illuminates when on. (Beacon is optional equipment).

4. MAIN LIGHTING SWITCH (A)

The main lighting switch is a three position rocker switch. Position 1 is "off", position 2 is "side and rear lamps", position 3 is "side, head and rear lamps".

5. WASH / WIPE SWITCH (B)

The wash / wipe switch is a three position rocker switch. Position 1 "wipe" and position 2 "wash / wipe" with return to position 1. (Wash/wipe comes with cab)

2WD/4WD SELECTOR SWITCH (C)

The 2 wheel / 4 wheel drive switch is a two position rocker switch. Position 1 engages 2WD for transport and position 2 engages 4WD for cutting.

STEERING WHEEL RAKE ADJUSTMENT (C Fig.15)

The steering wheel is adjustable for rake. The clamping release knob is situated on the right hand side of the steering column housing. To adjust turn the clamping knob anticlockwise to release and pivot the steering wheel backwards and forwards to obtain desired setting then lock in position by turning clamping knob clockwise.



DIFFERENTIEELSLOT (A fig. 13)

De voetschakelaar voor het differentieelslot bevindt zich op de linkerpaneel onder de zitplaats voor de machinebediener. Druk de schakelaar met de hiel in om het differentieelslot in te schakelen en laat de schakelaar los om het differentieelslot uit te schakelen. Het differentieelslot werkt alleen bij vierwielaandrijving.

CLAXON (G afb. 14)

De machine is uitgerust met een waarschuwingsinstrument dat wordt bediend met de claxonknop op het frontpaneel van het contactslothuis.

VERLICHTING (afb. 14)

De zes elektrische schakelaars voor de verlichting bevinden zich aan de linkerkant van de machinebediener.

1. RICHTINGAANWIJZERS (D)

De richtingaanwijzers worden bediend met een driestanden-wipschakelaar. Druk op de rechterkant van de schakelaar om de rechteraanjizers in te schakelen en druk op de linkerkant van de schakelaar om de linkeraanwijzers in te schakelen. De schakelaar licht op wanneer er richtingaanwijzers zijn ingeschakeld.

2. WAARSCHUWINGSLAMP (E)

De waarschuwingsslampen worden bediend met een tweestanden-wipschakelaar die de vier richtingaanwijzers tegelijkertijd inschakelt. De schakelaar licht op wanneer de waarschuwingsslampen zijn ingeschakeld.

3. KNIPPERBOL (F)

De knipperbol wordt bediend met een tweestanden-wipschakelaar die de knipperbol inschakelt (indien aanwezig). De schakelaar licht op wanneer de knipperbol is ingeschakeld. (De knipperbol is een optionele accessoire.)

4. HOOFDVERLICHTING (A)

De hoofdverlichting wordt bediend met een driestanden-wipschakelaar. Stand 1 is "uit", stand 2 is "zij- en achterlichten" en stand 3 is "zij- en achterlichten en koplampen".

5. RUITEWISSER/SPROEIER (B)

De ruitewisser/sproeier wordt bediend met een driestanden-wipschakelaar. Stand 1 is "wissen". Stand 2 is "sproeien/wissen" waarna de schakelaar terugkeert naar stand 1. (De ruitewisser/sproeier is een accessoire die alleen op machines met een cabine is gemonteerd.)

TWEE/VIERWIELAANDRIJVING (C)

De keuzeschakelaar voor twee- of vierwielaandrijving is een tweestanden-wipschakelaar. Positie 1 is "tweewielaandrijving" voor rijden en positie 2 is "vierwielaandrijving" voor maaien.

VERSTELBAAR STUUR (C fig. 15)

Het stuur kan worden versteld met de ontgrendelingsknop op de rechterzijkant van het stuurhuis. Draai de knop tegen de klok in om het stuur te ontgrendelen, draai vervolgens het stuur naar voren of naar achteren totdat de gewenste stand is bereikt en draai daarna de knop met de klok mee om het stuur in deze stand te vergrendelen.



INTERRUPTEUR DE BLOCAGE DE DIFFERENTIEL (A fig. 13)

Il est situé du côté gauche sur le panneau avant sous le siège du conducteur. Pour engager le blocage de différentiel appuyer sur l'interrupteur avec le talon. Pour le désengager, relâcher l'interrupteur. Il ne fonctionne que lorsque la machine est en 4 roues motrices.

KLAXON (G fig. 14)

Pour l'actionner se servir du bouton situé sur le panneau d'origine de la clé de contact.

COMMANDES D'ÉCLAIRAGE (fig. 14)

Les 6 interrupteurs électriques sont situés dans un bloc à la gauche du conducteur.

1. Indicateurs de changement de direction (D)

On les actionne au moyen d'un interrupteur à bascule à 3 positions. Pour actionner l'indicateur droit, appuyer sur le côté droit de l'interrupteur. Pour actionner l'indicateur gauche, appuyer sur la partie gauche de l'interrupteur. L'interrupteur s'éclaire quand il fonctionne.

2. Interrupteur de feux de détresse (E)

C'est un interrupteur à bascule à 2 positions qui actionne les 4 feux en même temps. Quand il fonctionne, il s'éclaire.

3. Interrupteur de girophare (F)

C'est un interrupteur à bascule à 2 positions qui actionne le girophare s'il est monté. L'interrupteur s'éclaire quand il fonctionne. (Le girophare est en option).

4. Interrupteur d'éclairage principal (A)

C'est un interrupteur à bascule à 3 positions. Position 1: "arrêt". Position 2: "feux de position et feux arrière". Position 3: "feux de position, phares et feux arrière".

5. Interrupteur de lave/essuie-glace (B)

C'est un interrupteur à bascule à 3 positions. Position 1: "essuie-glace". Position 2: Lave-glace/essuie-glace avec retour à la position 1. (Le lave-glace/essuie-glace va avec la cabine).

SELECTEUR DE 2/4 RM (C)

C'est un interrupteur à bascule à 2 positions. La position 1 engage les 2 roues motrices pour le transport et la position 2 engage les 4 roues motrices pour le travail.

REGLAGE DU VOLANT (C fig. 15)

L'inclinaison du volant est réglable. La molette de verrouillage se trouve du côté droit de la colonne de direction. Pour régler, tourner la molette de droite à gauche, faire pivoter le volant à la position désirée puis le verrouiller en resserrant la molette en la tournant de gauche à droite.

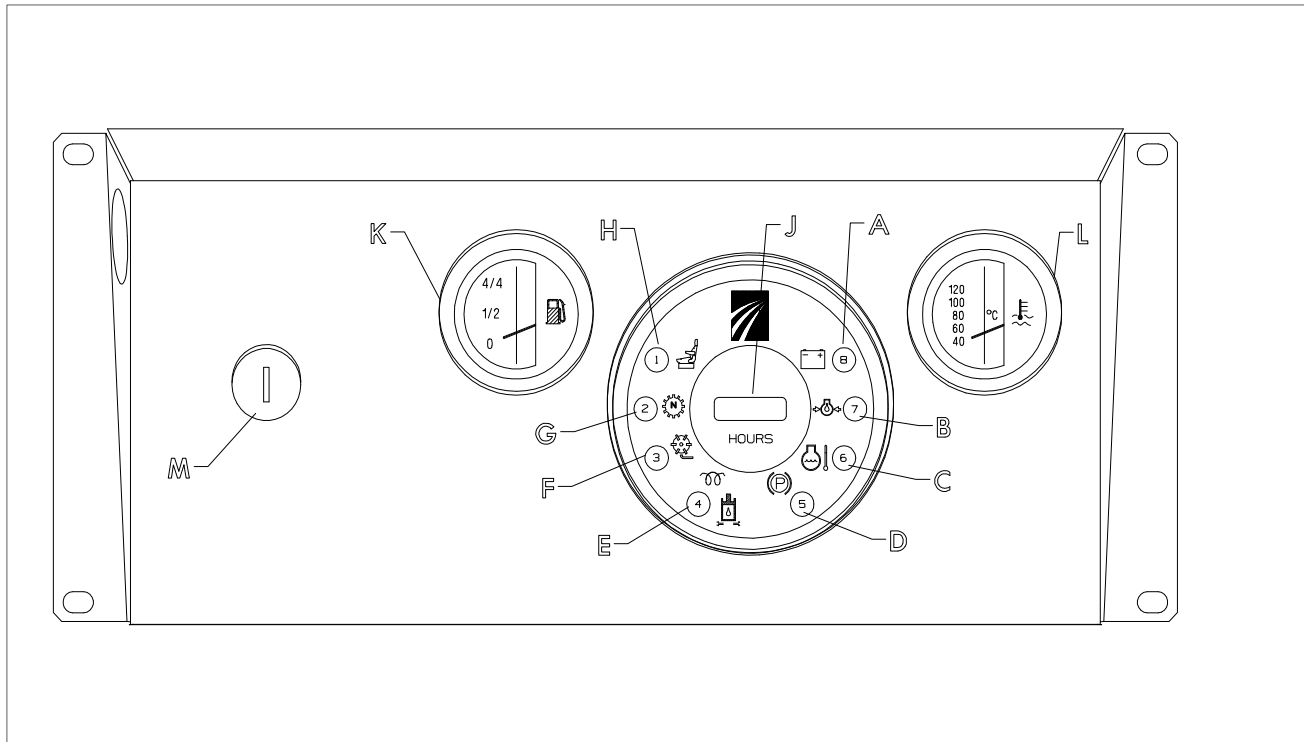


Fig.16

ANALOGUE INSTRUMENT PANEL (Fig.16)
Combined Hour meter, Warning and Indicator
lamps

Note: This warning lamp works independently of the engine coolant temperature gauge.

AUTOMOTIVE FUNCTIONS

- A. Charge warning lamp
 Colour red, on when ignition is switched on and will go out once engine has started. If the lamp comes on when the engine is running, the fan belt may be slipping or broken or a fault in the electrical system is indicated and should be investigated STOP IMMEDIATELY.
- B. Engine oil pressure warning lamp
 Colour red, on when ignition is switched on, and will go out once the engine has started. If the lamp comes on when the engine is running STOP IMMEDIATELY as this indicates that the oil pressure is too low. Check the level of oil in the engine sump and if necessary top up. Check oil pressure switch. Continued operation may cause extensive damage to the engine.
- C. Engine overheat warning lamp
 Colour red, this lamp will come on when the engine temperature reaches a pre-set level. The vehicle horn will sound simultaneously. If the lamp comes on or the horn sounds STOP IMMEDIATELY and investigate the cause. The lamp will come on during engine preheat for checking purposes only.

- E. glow plug warning lamp
 Colour red, this lamp is timed on for a period of approximately five seconds when the ignition switch is turned clockwise to the preheat position. Once the lamp has gone out the engine can be started.



ANALOOG INSTRUMENTENPANEEL (afb.16)
Gecombineerde Urenteller, Waarschuings- en
Controlelampjes

AUTOTECHNISCHE FUNCTIES

- A. Accu laadstroom - waarschuwinglampje
Dit lampje is rood. Het gaat branden als het contact wordt aangezet en gaat uit zodra de motor loopt. Als het lampje gaat branden wanneer de motor loopt, is het mogelijk dat de ventilatorriem slipt of gebroken is, of dat dit wijst op een defect in het elektrisch systeem. De machine ONMIDDELIJK STILZETTEN en de oorzaak onderzoeken.
- B. Te lage oliedruk - waarschuwinglampje
Dit lampje is rood. Het gaat branden als het contact wordt aangezet en gaat uit zodra de motor loopt. Als het lampje gaat branden wanneer de motor loopt, de machine ONMIDDELIJK STILZETTEN. Dit wijst namelijk op een te lage oliedruk. Het oliepeil in het carter controleren en zonodig bijvullen. De oliedrukschakelaar controleren. Blijft u de machine gebruiken, dan kan onherstelbare schade worden veroorzaakt.
- C. Motor oververhit waarschuwinglampje
Rood. Dit lampje gaat branden als de motortemperatuur een van tevoren ingesteld niveau bereikt. Tegelijkertijd klinkt de claxon van het voertuig. Als het lampje gaat branden ONMIDDELIJK STOPPEN en de oorzaak onderzoeken. Tijdens het warmlopen van de motor gaat dit lampje alleen aan voor controle doeleinden.

Opmerking: Dit waarschuwinglampje werkt geheel onafhankelijk van de koelvloeistof-temperatuurmeter.

- E. Gloeibougje en conditie van hydraulisch filter - waarschuwinglampje met dubbele functie
Dit lampje is rood en zal circa 5 seconden gaan branden als het contact rechtsom wordt gedraaid naar de stand waarin de gloeibougjes gaan werken. Zodra het lampje uitgaat, kan de motor worden gestart.



TABLEAU DE BORD ANALOGIQUE (Fig.16)
Compteur d'heures, voyants d'avertissement et
témoins lumineux combinés

FONCTIONS D'AUTOTRACTION

- A. Voyant d'avertissement - Charge de la batterie
Ce voyant rouge s'allume lorsque la clé de contact est tournée, et s'éteint dès que le moteur a démarré. Si le voyant s'allume alors que le moteur tourne, il se peut que la courroie de ventilateur glisse ou qu'elle se soit rompue, ou bien cela signifie que le système électrique est défectueux ; vous devez déterminer pourquoi le voyant s'est allumé et STOPPER IMMEDIATEMENT.
- B. Voyant d'avertissement - Pression d'huile du moteur
Ce voyant rouge s'allume lorsque la clé de contact est tournée, et s'éteint dès que le moteur a démarré. Si le voyant s'allume alors que le moteur tourne, STOPPEZ IMMEDIATEMENT, car cela signifie que la pression d'huile est basse. Vérifiez le niveau d'huile dans le carter du moteur, et faites un remplissage d'appoint si nécessaire. Vérifiez le mano-contact de pression d'huile. Si vous laissez le moteur tourner dans cet état, il risque de subir des dégâts importants.
- C. Témoin de surchauffe du moteur
Ce témoin de couleur rouge s'allume lorsque la température du moteur atteint une valeur prédéterminée. Cela déclenche également le klaxon. Si ce témoin s'allume ou que le klaxon se déclenche, ARRETEZ IMMEDIATEMENT LA TONDEUSE et recherchez la cause du problème. Le témoin s'allume également durant le réchauffage du moteur, à titre de contrôle seulement.

emarque : Ce voyant d'avertissement fonctionne indépendamment de l'indicateur de température du liquide de refroidissement du moteur.

- E. Voyant d'avertissement double - Bougie de préchauffage et état du filtre hydraulique
Ce voyant rouge est minuté pour s'allumer pendant cinq secondes environ lorsque la clé de contact est tournée dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la position de préchauffage. Dès que le voyant s'est éteint, vous pouvez démarrer le moteur.

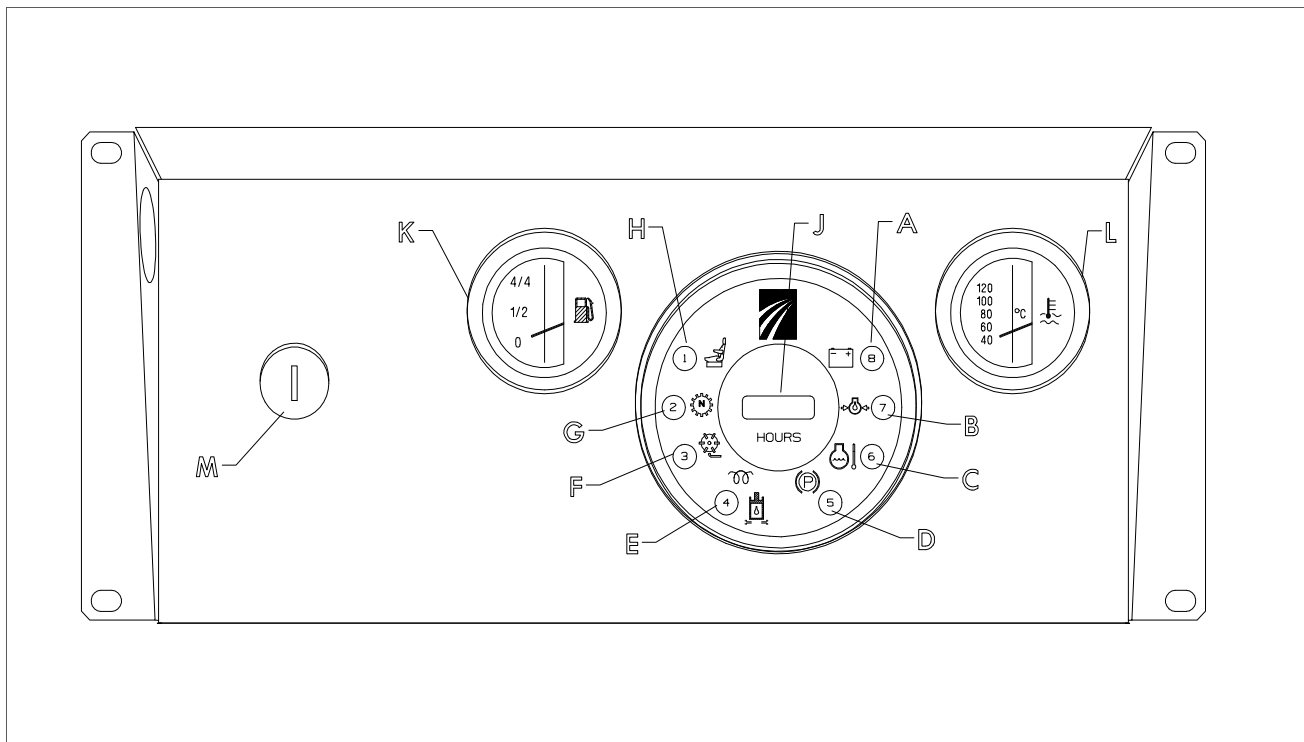


Fig.16

MACHINE SWITCH STATUS (Fig.16)

- F. Mow switch status indicator
Colour yellow, on when the cylinder drive is engaged, off when the cylinder drive is in neutral.
- G. Forward/Reverse status indicator
Colour yellow, on when the foot pedal is not in its neutral position, off when the foot pedal is in its neutral position.
- H. Seat switch status indicator
Colour yellow, on when the seat is not occupied, off when the seat is occupied.

Note: The engine can not be started if any of the machine status indicators are on. The machine status indicators will continue to indicate switch status when the machine is being used.

- L. Water temperature indicator
Situating to the right of the combination gauge. The water temperature gauge indicates the engine coolant temperature. If the temperature rises excessively, check the coolant level in the radiator expansion bottle and radiator. Also check that the radiator mesh screen is clear of debris.
- M. Starter switch
Situating to the left of the gauges. The starter key should be turned clockwise to the 'preheat' (No.2) position to heat the glow plugs, when the red warning lamp goes out on the combination gauge turn the starter key clockwise to the 'start' (No.3) position to start the engine. After starting the key should be released and allowed to return automatically to the 'on' (No.1) position for normal running.

GAUGES

- J. Hour meter
This gauge registers the total number of hours the engine has run.
- K. Fuel level indicator
Situating to the left of the combination gauge. The fuel level indicator shows the amount of fuel in the fuel tank.



MACHINESCHAKELAARS - CONTROLESTATUS (afb.16)

- F. Maaischakelaar - status-indicator
Dit lampje is geel en gaat branden als de maaicilinder is ingeschakeld. Het gaat uit als de aandrijving van de maaicilinder in neutraal staat.
- G. Vooruit/achteruit - status-indicator
Dit lampje is geel en gaat branden als het voetpedaal niet in de neutraalstand staat. Het gaat uit als het voetpedaal wèl in de neutraalstand staat.
- H. Stoelschakelaar - status-indicator
Dit lampje is geel en gaat branden als de stoel niet wordt gebruikt. Het lampje gaat uit zodra iemand in de stoel plaatsneemt.

Opmerking: Het zal onmogelijk zijn om de motor te starten als één van de machinestatus-indicators brandt. Ook wanneer de machine wordt gebruikt zal door de machinestatus-indicators worden aangegeven in welke stand de verschillende schakelaars staan.

METERS

- J. Urenteller
Deze meter registreert het totale aantal uren dat de motor heeft gedraaid.
- K. Brandstofmeter
Deze bevindt zich links van het combinatie-instrument. Door de brandstofmeter wordt aangegeven hoeveel brandstof nog in de tank aanwezig is.
- L. Koelwater-temperatuurmeter
Deze bevindt zich rechts van het combinatie-instrument. Door de watertemperatuurmeter wordt de temperatuur aangegeven van de koelvloeistof van de motor. Als die temperatuur te hoog oploopt, het peil van de koelvloeistof in de expansiefles van de radiator en ook in de radiator zelf, controleren. Tevens nagaan of het gaas van de radiator vrij is van vuil.
- M. Startschakelaar
Deze bevindt zich links van de meters. De startsleutel moet rechtsom worden gedraaid naar de stand "preheat" (Nr.2) (gloeibougies). Dan zullen de gloeibougies gaan werken. Als het rode lampje op het combinatie-instrument uitgaat, de startsleutel linksom draaien in de "start" stand (Nr. 3) teneinde de motor te starten. Na het starten, moet de startsleutel worden losgelaten. Die draait dan automatisch terug naar de stand "on" (aan) (Nr. 1).



ETAT DES COMMUTATEURS DE LA MACHINE (Fig.16)

- F. Témoin d'état - Commutateur de tonte
Ce témoin jaune s'allume lorsque l'entraînement du cylindre est embrayé ; il est éteint lorsque l'entraînement du cylindre est au point mort.
- G. Témoin d'état - Marche avant/Marche arrière
Ce témoin jaune s'allume lorsque la pédale ne se trouve pas au point mort ; il est éteint lorsque la pédale se trouve au point mort.
- H. Témoin d'état - Commutateur du siège
Ce témoin jaune s'allume lorsque le siège n'est pas occupé ; il est éteint lorsque le siège est occupé.

Remarque : Il est impossible de démarrer le moteur tant qu'un des témoins d'état de la machine ci-dessus, quel qu'il soit, est allumé. Les témoins d'état de la machine continueront d'indiquer l'état des commutateurs durant l'utilisation de la machine.

INDICATEURS

- J. Compteur d'heures
Cet indicateur enregistre le nombre total d'heures de marche du moteur.
- K. Indicateur de niveau du carburant
Se trouve à gauche de l'indicateur mixte. L'indicateur de niveau du carburant indique le niveau de carburant dans le réservoir de carburant.
- L. Indicateur de température de l'eau
Se trouve à droite de l'indicateur mixte. L'indicateur de température de l'eau indique la température du liquide de refroidissement du moteur. Si la température s'élève excessivement, vérifiez le niveau du liquide de refroidissement dans le vase d'expansion du radiateur et dans le radiateur. Vérifiez également que le tamis du radiateur n'est pas obstrué par des débris.
- M. Commutateur de démarrage
Situé à gauche des indicateurs. Tournez la clé de contact dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à la position «préchauffage» (No.2) pour réchauffer les bougies de préchauffage ; lorsque le voyant d'avertissement rouge s'éteint sur l'indicateur mixte, tournez la clé de contact dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la position «démarrage» (No.3), pour démarrer le moteur. Après le démarrage, relâchez la clé et laissez-la retourner automatiquement en position «marche» (No.1), pour un fonctionnement normal.

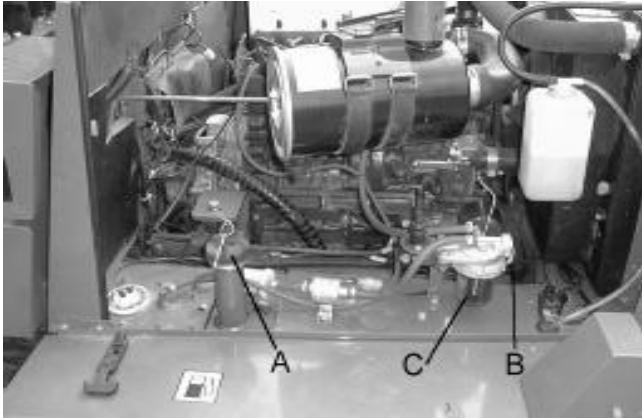


Fig.17

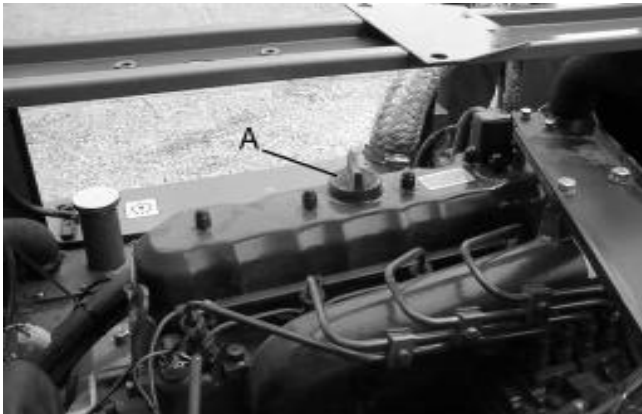


Fig.18

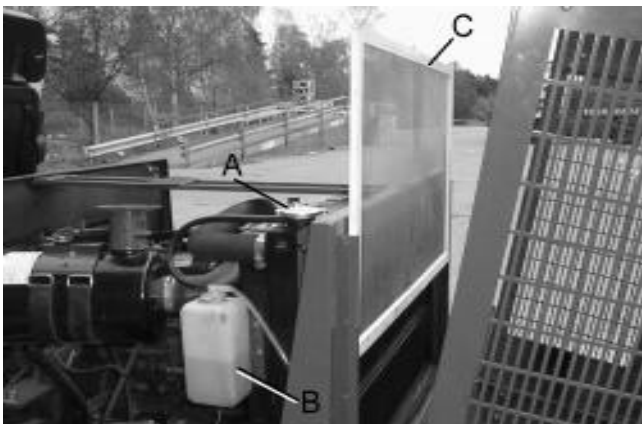


Fig.19

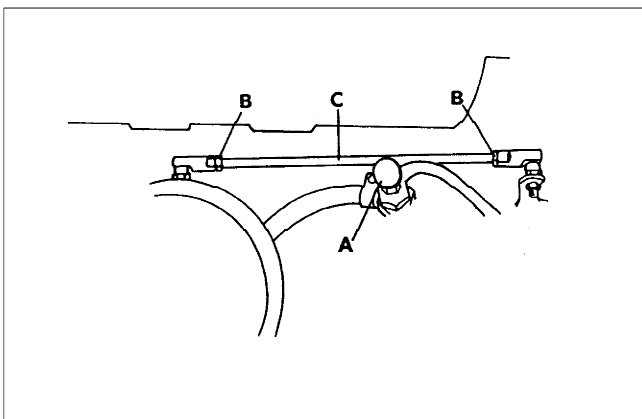


Fig.20



OPERATION OF THE MACHINE



Read the Safety Instructions.

Before starting the engine it will be necessary to fill the fuel tank (A Fig.17) with Diesel fuel, fill the engine sump through the filler (A Fig.18) with oil and fill the radiator (A Fig.19) and expansion bottle (B Fig.19) with a 50% anti-freeze solution.

Proceed as follows:-

1. Fuel System

Fill fuel tank (A Fig.17) with Diesel fuel No. 2-D (ASTM D975) .

All Diesel-engined machines are despatched with the fuel system already vented and are left with a small amount of fuel in the tank with the tap in the 'ON' position. If the engine has been allowed to run dry, or the tap has been turned off, then the fuel system must be vented. Proceed as follows:

- Fill the fuel tank to the fullest extent. Open the fuel filter tap (B Fig.17).
- Open the air vent tap on top of the fuel injector pump (A Fig.20).
- Crank the engine for about ten seconds, , or operate the fuel feed pump lever by hand (optional).
- Close the air vent tap on top of the injector pump (A Fig.20).

NOTE: Always keep the air vent tap on the fuel injector pump closed except when air is being vented, or it may cause the engine to stop.

- Repeat 'b', 'c' & 'd' above as necessary until engine fires.

2. Engine Lubrication Oil

- Fill the engine sump with oil to API classification CC/CD/CE grade through the filler (A Fig.18)
- Always check level of oil with the dipstick (B Fig.21) and ensure machine is on level ground when checking. Capacity 9.5 litres (16.72 Imp pints) (20.08 US pints)

3. Coolant

Fill the radiator (A Fig.19) and half fill the expansion tank (B Fig.19) with a 50% anti-freeze solution. Capacity 6.8 litres (12 imp pints) (14.4 US pints)

IMPORTANT NOTES -

Always allow the engine to warm up sufficiently before full load and speed is applied, otherwise the life of the engine will be shortened.



BEDIENING



Lees eerst de veiligheidsvoorschriften!

Voordat de motor wordt gestart, moeten eerst de volgende handelingen worden uitgevoerd: vul de brandstoftank (A afb. 17) met Diesel, vul het oliecarter met olie, via de vuldop (A afb. 18) en vul de radiator (A afb. 19) en het expansievat (B afb. 19) met een 50% antivriesmengsel. Ga als volgt te werk:

1. Brandstof

Vul de brandstoftank (A afb. 17) met Diesel nr. 2-D (ASTM D975).

Alle machines met dieselmotoren worden afgeleverd met een ontlucht brandstofsysteem en met een kleine hoeveelheid brandstof in de tank en de kraan in de aan-stand. Als de motor droogloopt of als de kraan is uitgezet, moet het brandstofsysteem worden ontlucht. Ga als volgt te werk:

- vul de brandstoftank tot aan het maximumpeil. Zet de brandstoffilterkraan (B afb. 17) open;
- open de ontluchtingsschroef boven op de brandstofinspuitpomp (A afb. 20);
- start de motor gedurende ongeveer tien seconden of bedien de brandstofpomphandel met de hand;
- sluit de ontluchtingsschroef boven op de inspuitpomp (A afb. 20);

OPMERKING: laat de ontluchtingsschroef boven op de brandstofinspuitpomp altijd gesloten wanneer het brandstofsysteem wordt ontlucht, anders kan de motor afslaan.

- herhaal stappen b, c en d totdat de motor aanslaat.

2. Motorolie

- Vul het oliecarter met een voorgeschreven motorolie (zie de specificaties op pagina), via de vuldop (A afb. 18).
- Controleer ook altijd het oliepeil met de peilstok (B afb. 21) en zorg ervoor dat de machine tijdens het meten op een vlakke ondergrond staat. De oliecarterinhoud is 9,5 liter.

3. Koelvloeistof

Vul de radiator (A afb. 19) helemaal en het expansievat (A afb. 19) voor de helft met een 50% antivriesmengsel. De koelsysteeminhoud is 6,8 liter.

BELANGRIJK

Laat de motor altijd eerst warmdraaien voordat een maximumlading en -snelheid worden gebruikt, anders gaat dit ten koste van de levensduur van de motor.



FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE



Lire les consignes de sécurité.

Avant de mettre le moteur en marche, faire le plein de carburant (A fig. 17) avec du gasoil, faire le plein du carter moteur (A fig. 18) avec de l'huile et remplir le radiateur (A fig. 19) et le vase d'expansion (A fig. 19) avec une solution à 50 % d'antigel.

Procéder comme suit:

1. Circuit de gasoil

Remplir le réservoir (A fig. 17) avec du gasoil N° 2-D (ASTM D975)

Toutes les machines diesel quittent l'usine avec un peu de gasoil dans le réservoir.

Toutes les machines diesel quittent l'usine avec un peu de gasoil dans le réservoir et le robinet ouvert.

Si le réservoir se trouve complètement vidé ou le robinet fermé, il faut purger le circuit de gasoil.

Procéder comme suit:

- Faire le niveau de gasoil. Ouvrir le robinet de gasoil sur le filtre.
- Ouvrir le robinet de purge sur le dessus de la pompe d'injection de gasoil.
- Mettre le contact pendant environ 10 secondes ou actionner le levier d'alimentation de la pompe à gasoil (option)
- Fermer le robinet de purge.

NOTE: le robinet de purge sur la pompe d'injection de gasoil doit toujours être fermé sauf quand on purge, autrement le moteur s'arrête.

- Répéter les points 'b', 'c' & 'd' jusqu'à ce que le moteur démarre.

2. Huile moteur

- Remplir le carter avec de l'huile (HD) classification API grade CC/CD/CE par le trou de remplissage (A fig. 18)
- Vérifier le niveau d'huile au moyen de la jauge (B fig. 21) après s'être assuré que la machine était de niveau. Capacité: 9,5 litres.

3. Liquide de refroidissement

Remplir le radiateur (A fig. 19) et à moitié le vase d'expansion (B fig. 19) avec une solution à 50% antigel. Capacité: 6,8 litres.

NOTES IMPORTANTES -

Toujours faire chauffer suffisamment le moteur avant de le faire tourner à pleine charge ou de passer une vitesse afin de ne pas écourter sa longévité.



Fig.21



TO START THE ENGINE

Turn the keyswitch to the 'PREHEAT' position, when the glow plug indicator lamp on the instrument goes out continue turning the key to the 'START' position. When the engine has started, release the key and allow it to return to the 'ON' position.

WARNING NOTES -

- (a) Do not turn key whilst engine is running.
- (b) If the engine fails to start within 10 seconds of switching on, wait for a further 30 seconds before attempting to start the engine again.
- (c) Do not allow the starter motor to run for more than 30 seconds, otherwise failure of the starter motor may result.

TO STOP THE ENGINE

- (a) Return the speed control lever to the "idle" position.
- (b) Switch the key to the "off" position and remove the key.

TO SLOW DOWN AND STOP THE MACHINE

- (a) Gradually release the pressure on the foot pedal to allow the pedal to return to neutral and the machine will come to a halt.
- (b) Disengage the drive to the cutting cylinders by putting the control lever in the neutral position.
- (c) Apply parking brake.

TO REVERSE

The rear of the footpedal should be depressed gently to obtain reverse motion of the machine.

NOTE: DO NOT move footpedal violently from forward to reverse or vice versa. Always operate slowly and smoothly.

TRANSPORTING

Transport speed is for highway use only. Never select transport speed or 2 wheel drive on grass areas or uneven or unsurfaced roads or tracks. Transporting should always be carried out in 2 wheel drive.

The cutting units should be restrained in the raised position with the safety catches.

1. Start the engine and set the throttle lever to full speed position.
2. Release the parking brake and after ensuring that the pedal control lever is in the transport position, depress the upper pad of the footpedal. The machine will then move forward.

NOTE: The foot should always be kept firmly on the pedal. To relax the foot a jerky motion will result.

3. Continue to push down on the foot until the desired speed of the machine is reached.



MOTOR STARTEN

Draai de contactsleutel naar de voorgloeistand. Draai de contactsleutel met de klok mee naar de startstand, zodra het controlelampje voor de bougies uitgaat. Laat de sleutel los wanneer de motor is gestart. De sleutel keert automatisch terug naar de aan-stand, waarin de motor normaal blijft draaien.

WAARSCHUWING

- Draai de contactsleutel niet om terwijl de motor draait.
- Als de motor niet aanslaat binnen 10 seconden nadat de contactsleutel is omgedraaid, wacht dan ongeveer 30 seconden en probeer het opnieuw.
- Laat de startmotor niet langer dan 30 seconden lopen om beschadiging van de startmotor te voorkomen.

MOTOR AFZETTEN

- Zet de toerenverstelknop in de stationair-stand.
- Draai de contactsleutel naar de uit-stand en verwijder de sleutel.

MACHINE STILZETTEN

- Verminder geleidelijk de druk op het voetpedaal, zodat het pedaal terugkeert naar de neutrale stand en de machine tot stilstand komt.
- Schakel de aandrijving van de snijcilinders uit door de bedieningshandel in de neutrale stand te zetten.
- Druk de parkeerrem in.

ACHERUITRIJDEN

Druk lichtjes op de achterkant van het voetpedaal om de machine achteruit te rijden.

OPMERKING: beweeg het voetpedaal niet ruw van de vooruit-stand naar de achteruit-stand en omgekeerd. Bedien het pedaal altijd langzaam en voorzichtig.

TRANSPORT

De transportsnelheid is alleen bedoeld voor vervoer op autowegen. Gebruik de transportsnelheid of tweewielaandrijving nooit op grasgrond of oneffen of onverharde wegen of paden. Gebruik altijd tweewielaandrijving bij transport.

Zet eerst de maaieenheden omhoog en zet de eenheden vast met de veiligheidsspallen.

- Start de motor en zet de gashandel in de maximumsnelheidstand.
- Zet de parkeerrem los en controleer of de pedaalbedieningshandel in de transportstand staat. Druk vervolgens op het bovenste deel van het voetpedaal om de machine vooruit te rijden.



MISE EN ROUTE DU MOTEUR

Tourner la clé de contact en position "PRECHAUFFAGE". Quand le témoin s'éteint, continuer à tourner la clé en position "DEMARRAGE". Quand le moteur a démarré relâcher la clé et la laisser retourner en position "MARCHE".

ATTENTION -

- Ne pas tourner la clé quand le moteur tourne.
- Si le moteur ne démarre pas dans les 10 secondes, attendre 30 secondes avant d'essayer de démarrer à nouveau.
- Ne pas laisser le démarreur en marche plus de 30 secondes, sinon vous risquez de l'endommager.

POUR ARRETER LE MOTEUR

- Mettre le levier de vitesse en position "ralenti"
- Tourner la clé de contact en position "arrêt" et l'enlever.

POUR RALENTIR OU ARRETER LA MACHINE

- Diminuer graduellement la pression du pied et laisser la pédale retourner au neutre et la machine va s'arrêter.
- Désengager l'entraînement des cylindres de coupe en mettant le levier au neutre.
- Mettre le frein à main.

MARCHE ARRIERE

Appuyer doucement sur l'arrière de la pédale.

NOTE: utiliser toujours l'extrémité du pied aussi bien en marche avant qu'en marche arrière. NE PAS appuyer brutalement sur la pédale de la marche avant à la marche arrière ou vice versa. Opérer toujours lentement et doucement.

TRANSPORT

La position transport ne s'utilise que sur route. Ne jamais sélectionner la position transport ou les 2 roues motrices sur des surfaces engazonnées ou sur des routes ou des pistes dont la surface est inégale. Le transport ne doit être fait qu'en 2 roues motrices. Les éléments de coupe doivent être relevés et verrouillés.

- Démarrer le moteur et mettre le levier d'accélérateur à fond.
- Enlever le frein de parking et ensuite vérifier que le levier de pédale est en position transport. Appuyer sur la partie supérieure de la pédale. La machine avance.

NOTE: le pied doit toujours être bien fermement sur la pédale. En enlevant le pied brutalement, la machine "saute".

- Continuer à appuyer sur la pédale jusqu'à ce que la vitesse désirée soit atteinte.

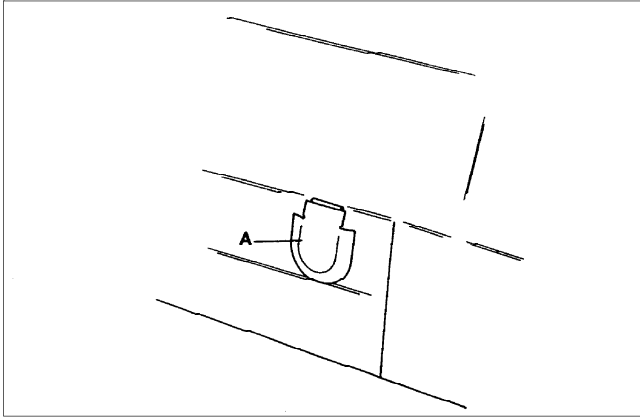


Fig.22



CUTTING

The machine must always be used in 4 wheel drive for cutting.

1. Select the desired cylinder speed. To cut longer grass particularly at higher heights of cut reduce the cylinder speed. Lower cylinder speeds will produce a more efficient cut in longer grass conditions. In short grass conditions maximum cylinder speed may be used to give a finer cut if required.
2. Start the engine and set the throttle control lever to the full operating speed position.
3. Ensure that the pedal control lever is in the cutting position.
4. After first checking that the safety catches have been released lower the cutting units to the ground.
5. Engage the cutting cylinder drive by moving the lever downwards.
6. Depress the mow foot switch to start the cutting cylinders rotating.
7. Release the parking brake and gently press down on the upper pad of the footpedal for forward motion. The foot should always be kept firmly on the pedal. To relax the foot a jerky motion will result.

IMPORTANT NOTE: When cutting the engine throttle control lever should always be set at the "maximum" operating speed position.

This will ensure efficient operation, fuel economy, minimum cylinder and bottom blade wear and the cleanest cut in difficult conditions. If the engine starts to labour, the forward speed of the machine should be reduced by means of the footpedal.

OPERATION OF DIFFERENTIAL LOCK

The differential lock can be operated in 4 wheel drive. When slipping of one of the front wheels occurs, the differential lock should be engaged by depressing the switch (A Fig.22). To keep the differential lock engaged, the heel must be kept on the switch. To disengage release the pressure on the switch and the differential lock will automatically disengage. Safety. if, after engaging the differential lock, both front wheels start to slide, the differential lock should be disengaged and the machine reversed out of the difficult condition. Do not engage differential lock unless wheel slip has occurred. The differential lock cannot be used in 2 wheel drive. If wheel slip occurs select 4 wheel drive.

IMPORTANT

Only use differential lock at low speeds.
 Only use differential lock on grass.
 Never use differential lock when turning.
 Never use differential lock on hard surfaces.



OPMERKING: laat de voet altijd stevig op het pedaal staan. Als de druk van de voet wordt verminderd, beweegt de machine zich voort met horten en storen.

3. Blijf met de voet op het pedaal drukken totdat de gewenste machinesnelheid is bereikt.

MAAIEN

Gebruik altijd vierwielaandrijving bij maaierwerkzaamheden.

1. Kies het gewenste snijcilindertoerental. Gebruik een lager toerental om lang gras te maaien, met name bij grote maaierhoogten. Een lager snijcilindertoerental geeft namelijk een beter resultaat bij lang gras. Gebruik voor kort gras het maximale snijcilindertoerental om het gras zeer kort te maaien.
2. Start de motor en zet de gashandel in de maximumsnelheidstand.
3. Controleer of de pedaalbedieningshandel in de maaistand staat.
4. Controleer vervolgens of de veiligheidsspallen zijn losgekoppeld en laat de maaieenheden op maaiveldhoogte zakken.
5. Schakel de aandrijving van de snijcilinders in door de bedieningshandel in de onderste stand te zetten.
6. Druk de voetbediende maaischakelaar in om de snijcilinders te laten draaien.
7. Zet de parkeerrem los en druk lichtjes op het bovenste gedeelte van het voetpedaal om de machine vooruit te rijden. Laat de voet altijd stevig op het pedaal staan. Als de druk van de voet wordt verminderd, beweegt de machine zich voort met horten en stoten.

BELANGRIJK:

bij maaierwerkzaamheden moet de gashandel altijd in de maximumsnelheidstand staan.

Op deze manier wordt de machine zo efficiënt mogelijk gebruikt, brandstof bespaard, slijtage van de snijcilinder en ondermes beperkt en de beste maaieresultaten bereikt bij moeilijke terreinomstandigheden. Als de machine gaat "zwoegen", moet de snelheid van de machine worden verlaagd met het voetpedaal.

BEDIENING VAN HET DIFFERENTIEEL-GRENDEL

Het differentieelslot werkt alleen bij vierwielaandrijving. Wanneer een van de voorwielen slipt, moet het differentieelslot worden ingeschakeld door de voetschakelaar (A afb. 22) in te drukken. Zolang de voetschakelaar wordt ingedrukt, blijft het differentieelslot actief. Het differentieelslot kan worden uitgeschakeld door de voetschakelaar los te laten.



TONTE

La machine doit toujours être utilisée en 4 roues motrices pour tondre.

1. Sélectionner la vitesse de rotation des cylindres désirée. Pour tondre de l'herbe haute particulièrement à plus grandes hauteurs, réduire la vitesse de rotation des cylindres. Des vitesses de rotation plus lentes donnent une tonte plus efficace en herbe haute. En herbe courte il est possible d'utiliser la vitesse de rotation maximale si on désire un fini plus fin.
2. Démarrer le moteur et régler l'accélérateur au maximum.
3. Vérifier que le levier de pédale est en position tonte.
4. Après avoir vérifié que les verrouillages sont enlevés, abaisser les éléments de coupe sur le sol.
5. Engager l'entraînement des cylindres de coupe en mettant le levier en bas.
6. Appuyer sur la sécurité de tonte pour que les cylindres commencent à tourner.
7. Relâcher le frein de parking et appuyer doucement sur la partie supérieure de la pédale. La machine avance. Le pied doit toujours rester ferme sur la pédale. En l'enlevant brusquement la machine "saute".

NOTE IMPORTANTE: pour la tonte, l'accélérateur doit toujours être au maximum.

Ceci assure un fonctionnement silencieux, une économie de carburant, une usure minimale des contre-lames et des lames et un meilleur fini en conditions difficiles. Si le moteur commence à peiner, la vitesse d'avancement doit être réduite au moyen de la pédale.

FONCTIONNEMENT DU BLOCAGE DE DIFFERENTIEL

Le blocage de différentiel peut être actionné bien qu'en 4 roues motrices. Si une des roues avant glisse, il faut mettre le blocage de différentiel en appuyant sur la sécurité (A fig.22). Pour le laisser mis, le pied doit être maintenu sur la sécurité. Pour l'enlever, enlever le pied et le blocage de différentiel s'enlève automatiquement.

ATTENTION! Si après avoir mis le blocage de différentiel, les deux roues avant glissent, il faut enlever le blocage de différentiel et reculer la machine pour la sortir de la difficulté. Ne pas mettre le blocage de différentiel tant qu'une roue n'a pas glissé. Le blocage de différentiel ne peut pas être utilisé en 2 roues motrices. Si les roues patinent mettre en 4 roues motrices.

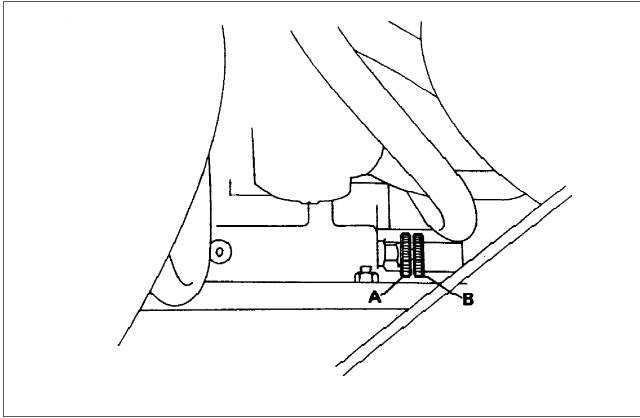


Fig.23



Fig.24



**IMPORTANT NOTE DO NOT TOW THE MACHINE.
PUSHING THE MACHINE WITH THE ENGINE
STOPPED:**

FREE WHEEL CONTROL

The free wheel control (Fig.23) is provided to allow the machine to be moved when the engine is stationary. The control is situated in the engine compartment on the left hand side. To gain access lift the engine cover, reach between the engine and chassis, about 150mm (6in) below the top of the chassis you will locate the transport valve, to the rear of the valve there are two knurled knobs which operate the free wheel, and can be operated as follows:

- Free wheel: Release the locking knob (A Fig.23) and rotate the handwheel (B Fig.23) fully anticlockwise.
- Drive position: After moving the machine the outer knurled knob (B Fig.23) should be turned fully clockwise and secured with the locking knob (A Fig.23).

BRAKE RELEASE

The brake release valve (B Fig.24) is situated under the operators platform and is accessible through the right door.

- Turn the steering wheel so that the rear wheels are in the straight ahead position.
- Move the brake operating lever to the "Brakes off" position.
- Open the right hand door in the operators platform and move the valve lever to its uppermost position.
- Turn the steering wheel to the left, until the steering feels heavy. Do not use excessive force at the steering wheel.

CAUTION

- Brakes should now be OFF**
- Machine can move if on a slope.**
- brakes can still be applied by using the normal brake lever and moving it to the "Brakes on" position.**

- Repeat steps 2 to 4 as necessary.
- Move the valve lever under the operators platform to its lowest position before starting the engine.

NOTE: There is a microswitch fitted to prevent starting the engine unless the valve lever under the operators platform is in the correct running position.

CAUTION: Do not bypass the microswitch to start the engine with the valve open, as this will over pressure the brake seals when using the power steering.

DO NOT exceed the following speeds and distance when moving the machine in 'Free Wheel'.

Maximum Speed: 1.5 Km/Hr (1 mph)
Maximum Distance: 2Km (1 1/4 miles)

DO NOT allow the machine to free wheel down slopes even when unloading down ramps.



BELANGRIJK:

als het differentieelslot is ingeschakeld en beide voorwielen gaan slippen, schakel dan het differentieelslot uit en rij de machine achteruit. Gebruik het differentieelslot pas als een van de voorwielen slipt. Het differentieelslot kan niet worden gebruikt bij tweewielaandrijving. Als bij tweewielaandrijving een van de voorwielen slipt, schakel dan over op vierwielaandrijving.

BELANGRIJK: SLEEP DE MACHINE NIET!

MACHINE DUWEN

De machine beschikt over een vrijloopbediening (afb. 23) om de machine te duwen wanneer de motor is uitgeschakeld. De bediening bevindt zich aan de linkerkant in de motorruimte. Til de linkermotorkap op en zet de kap vast met de bijgeleverde steun. Steek met de hand tussen de motor en accu. Ongeveer 150 mm onder de accu zit het rijventiel. Aan de achterkant van dit ventiel bevinden zich twee gekartelde knoppen die de vrijloop bedienen. De bediening werkt als volgt:

- a. vrijloopstand: draai de borgmoer (A afb. 23) los en draai het handwiel (B afb. 23) tegen de klok in. De machine kan nu geduwd worden;
- b. aandrijfstand: draai het handwiel (B afb. 23) met de klok mee en zet het handwiel vast met de borgmoer (A afb. 23).

REM LOS MAKEN

De rem losklep (B Afb. 24) zit onder de verhoging voor de operator en is bereikbaar via het rechterdeurtje.

1. Draai het stuur zo dat de achterwielen in recht vooruit wijzen.
2. Zet de rem bedieningshendel in de stand "Brakes off".
3. Open het rechter deurtje in de verhoging voor de operator en zet de klephendel in de bovenste stand.
4. Draai het stuur naar links tot het sturen zwaar aanvoelt. Niet met buitensporig veel kracht aan het stuur trekken.

OPGEPAST

- [a] Remmen moet nu LOS zijn.
 - [b] De machine kan gaan rijden als hij op een helling staat.
 - [c] De remmen kunnen worden gebruikt door de normale remhendel te gebruiken en deze in de "Brakes on" stand te zetten.
5. Herhaal stap 2 tot 4 indien nodig.
 6. Zet de klephendel onder de verhoging voor de operator in zijn laagste stand voor de motor wordt gestart.



IMPORTANT: NE PAS REMORQUER LA MACHINE

POUR POUSSER LA MACHINE MOTEUR ARRETE

La commande de roue libre (A fig. 23) est prévue pour permettre de déplacer la machine moteur arrêté. La commande est située dans le compartiment moteur du côté gauche. Pour y accéder lever le capot moteur gauche et le caler avec la tige. Passer la main entre le moteur et la batterie. A environ 15 cm sous la batterie vous trouverez la sécurité de transport. A l'arrière de la sécurité y a 2 molettes qui commandent la roue libre et que l'on actionne comme suit:

- a. Roue libre: desserrer l'écrou (B fig.23) et tourner la molette (C fig.23) à fond de droite à gauche.
- b. Position conduite: après avoir déplacé la machine la molette (C fig.23) doit être tournée à fond de gauche à droite. Serrer l'écrou (B fig.23).

DESSERRAGE DU FREIN

La soupape de desserrage de frein (B fig. 24) est située sous la plate-forme de l'opérateur; on peut l'atteindre par la trappe droite.

1. Tourner le volant de manière à ce que les roues arrières soient droites.
2. Desserrer le levier de frein de parking.
3. Ouvrir la trappe droite sur la plate-forme de l'opérateur et relever complètement le levier de la soupape.
4. Tourner le volant vers la gauche jusqu'à ce que la direction soit lourde. Ne pas forcer exagérément sur le volant.

ATTENTION

- (a) Les freins devraient maintenant être DESSERRÉS.
 - (b) La tondeuse pourrait rouler si elle est sur une pente.
 - (c) Vous pouvez toujours utiliser le frein à main.
5. Répétez les opérations 2 à 4 si nécessaire.
 6. Rabaissez le levier de soupape sous la plate-forme de l'opérateur jusqu'à sa position la plus basse avant de démarrer.

REMARQUE : un minirupteur empêche le moteur de démarrer tant que le levier de la soupape sous la plate-forme de l'opérateur n'est pas dans la position de marche correcte.

ATTENTION : n'essayez pas de court-circuiter ce minirupteur pour démarrer le moteur avec la soupape de frein ouverte, car cela soumettrait les joints d'étanchéité des freins à des pressions excessives lorsque la direction assistée fonctionne.





OPMERKING: Er is een microschakelaar gemonteerd om te voorkomen dat de motor wordt gestart tenzij de klephendel onder de verhoging voor de operator in de juiste werkstand staat.

OPGEPAST: De microschakelaar niet negeren en de motor starten met de klep open, omdat hierdoor de remafdichtingen teveel druk krijgen als de stuurbekrachtiging gebruikt wordt.

In vrijloop mogen de volgende maxima NIET worden overschreden:

- maximumsnelheid: 1,5 km/u
- maximumafstand: 2 km.

Gebruik de vrijloopbediening nooit op hellingen of opritten.



NE PAS dépasser les vitesse et distance suivantes en déplaçant la machine en roue libre:

Vitesse maximum: 1,5 km/h
Distance maximum: 2 km.

NE JAMAIS mettre la machine en roue libre sur des pentes même pour la décharger avec des rampes.

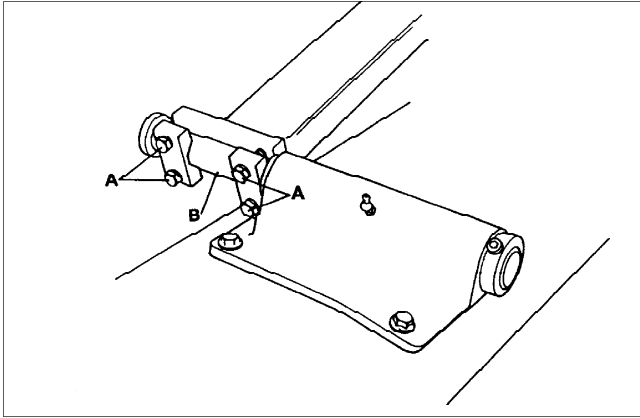


Fig.25

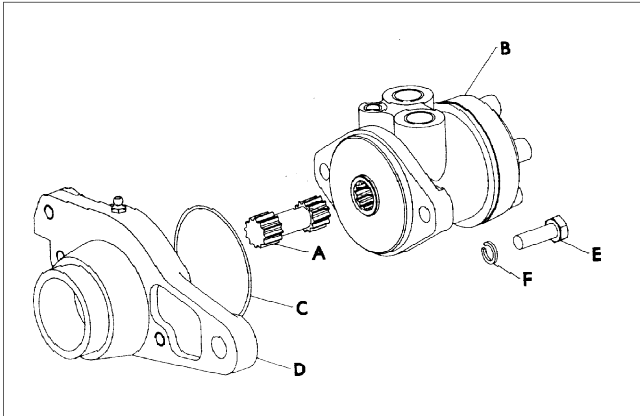


Fig.26



ASSEMBLY OF CUTTING UNITS TO MACHINE

FITTING FIXED AND FLOATING HEADS TO CUTTING UNITS

- Fit the required mounting head to the cutting unit and secure with four screws, four washers and four S.L.washers.
- Fit the required roller bracket to the drive end of the cutting unit using two screws, two washers and two S.L.washers.

FITTING CUTTING UNIT TO LIFT ARM (Fig.25)

- Loosen clamp retaining screws (A) holding pivot shaft (B) to lift arm and withdraw pivot shaft with clamp collar and spacers.
- Fit two O rings into mounting head. Lubricate O rings and pivot shaft.
- Feed pivot shaft through bushes in mounting head making sure O rings remain in the recesses, leave pivot shaft protruding about 25mm (1in) through mounting head. Fit required spacers onto pivot shaft.
- Align pivot shaft with clamp on lift arm and using a hide hammer knock the pivot shaft through the first half of the clamp. By raising and lowering the lift arm and rocking the cutting unit align the pivot shaft with the second half of the clamp and knock home.
- Tighten the clamps holding the pivot shaft to the lift arm. Ensure clamp screws are tightened evenly and securely and that the clamp is seated evenly on the pivot shaft.
- Lubricate the cutting unit mounting head with Shell Retinax 'A' grease.

FITTING HYDRAULIC MOTOR TO CUTTING UNIT (Fig.26)

- Fit drive adaptor to cylinder shaft, lubricate spline with Shell S7222' grease.
- Align hydraulic motor with drive adaptor on cutting unit. Locate O ring between hydraulic motor and bearing housing.
- Secure hydraulic motor (A) to bearing housing with two bolts M10 x 45 and two washers (B).



MAAIEENHEIDMONTAGE

VASTE EN ZWEVEN KOPPEN MONTEREN OP MAAIEENHEID

- Plaats de gewenste montagekop op de maaieenheid en zet de kop vast met vier schroeven, vier ringen en vier sluitringen.
- Plaats de gewenste rolbeugel op het uiteinde van de maaieenheid dat aan de aandrijving is gekoppeld en zet de beugel vast met twee schroeven, twee ringen en twee sluitringen.

MAAIEENHEID MONTEREN OP HEFARM (afb. 25)

- Draai de klemschroeven (A) los die de draaipen (B) verankeren met de hefarm en verwijder de draaipen met de klemkraag en de opvulringen.
- Plaats twee O-ringen in de montagekop. Smeer de O-ringen en de draaipen.
- Schuif de draaipen door de bussen in de montagekop en zorg ervoor dat de O-ringen in de uitsparingen blijven liggen. Schuif de draaipen door totdat er ongeveer 25 mm uit de montagekop steekt. Zet het gewenste aantal opvulringen op de draaipen.
- Plaats de draaipen tegen de klem op de hefarm en sla de draaipen door de eerste helft van de klem met een huidhamer. Zet de draaipen tegen de tweede helft van de klem door de hefarm omhoog en omlaag te bewegen en sla de draaipen door de klem.
- Draai de klemschroeven aan die de draaipen verankeren met de hefarm. Zorg ervoor dat de klemschroeven stevig worden vastgedraaid en dat de klem stevig rond de draaipen zit.
- Smeer de montagekop van de maaieenheid met Shell Retinax 'A'.

HYDRAULISCHE MOTOR MONTEREN OP MAAIEENHEID (afb. 26)

- Monteer de aandrijfadapter op de snijcilinder en smeer de spie met Shell S7222.
- Zet de hydraulische motor met de aandrijfadapter tegen de maaieenheid. Plaats een O-ring tussen de hydraulische motor en het lagerhuis.
- Zet de hydraulische motor (A) aan het lagerhuis vast met twee bouten (M10 x 45) en twee ringen (B).



MONTAGE DES UNITES DE COUPE SUR LA MACHINE

MONTAGE DES TETES FIXES ET FLOTTANTES SUR LES UNITES DE COUPE

- Monter les supports de tête désirés sur l'unité de coupe et mettre les 4 vis, 4 rondelles et 4 rondelles-freins.
- Monter les supports de rouleau nécessaires sur l'extrémité non entraînée en utilisant les 2 vis, 2 rondelles et 2 rondelles-freins.

MONTAGE DE L'UNITE DE COUPE SUR LE BRAS DE RELEVAGE (fig. 25)

- Desserrer les vis (A) qui tiennent l'arbre pivot (B) sur le bras de relevage et enlever l'arbre pivot avec le collier et les cales
- Monter 2 joints toriques dans le support de tête. Lubrifier les joints toriques et l'arbre pivot
- Introduire l'arbre pivot dans les coussinets des supports de tête en vérifiant que les joints toriques restent bien dans les rainures. L'arbre pivot doit dépasser d'environ 25 mm dans le support de tête. Mettre le nombre de cales nécessaire sur l'arbre pivot
- Aligner l'arbre pivot avec le verrouillage sur l'arbre de relevage et, en utilisant un marteau doux, enfiler l'arbre pivot dans le première moitié du verrouillage. En relevant et abaissant le bras de relevage et en faisant pivoter l'unité de coupe, aligner l'arbre pivot avec la seconde moitié de verrouillage et le mettre dans son logement.
- Serrer les vis qui tiennent l'arbre pivot au bras de relevage. Vérifier que les vis sont serrées de la même manière et que le verrouillage est bien assis sur l'arbre pivot.
- Lubrifier le support de tête de l'unité de coupe avec de la graisse Shell Retinax 'A'.

MONTAGE DU MOTEUR HYDRAULIQUE SUR L'ELEMENT DE COUPE (fig. 26)

- Monter l'adaptateur sur l'arbre du cylindre. Lubrifier la cannelure avec de la graisse shell S7222
- Aligner le moteur hydraulique avec l'adaptateur sur l'élément de coupe. Mettre le joint torique entre le moteur hydraulique et le coussinet.
- Fixer le moteur hydraulique (A) au coussinet avec 2 boulon M10X45 et 2 rondelles (B).



FITTING DEFLECTORS TO CUTTING UNIT

- a. Assemble two bolts and two spacers into each deflector.
- b. Fit deflector between cutting unit side plates, align the flats on the bolts with the flats in the mounting holes.
- c. Push the bolts through the side plates with a suitable rod.
- d. Secure with stiffnuts, tighten until deflector becomes stiff to move.

CENTRE UNIT STOPS(Floating Head Sport 200)

- a. Remove the rubber stops from under the chassis and retain the rubber stops and screws.
- b. Refit rubber stops with extensions to the chassis, secure with retained screws.



KEERPLATEN MONTEREN OP MAAIEENHEID

- a. Bevestig twee bouten en twee opvullingen aan elke keerplaat.
- b. Plaats de verdeelkop tussen de zijplaten van de maaieenheden, waarbij het plat van de bouten tegen het plat in de montagegaten moet worden gezet.
- c. Duw de bouten door de zijplaten met een geschikte staaf.
- d. Zet de keerplaat vast met borgmoeren en draai de moeren aan totdat de kop niet meer kan bewegen.

AANSLAGEN MONTEREN OP MIDDELSTE MAAIEENHEID (zwevende kop Sport 200)

- a. Verwijder de rubberaanslagen onder het chassis en bewaar de rubberaanslagen en schroeven.
- b. Zet de rubberaanslagen met verlengstukken weer onder het chassis en draai de aanslagen vast met de bewaarde schroeven.



MONTAGE DES DEFLECTEURS SUR L'UNITE DE COUPE

- a. Mettre les 2 boulons et les 2 cales sur chaque déflecteur
- b. Mettre le déflecteur entre les plaques latérales de l'unité de coupe, aligner les plats sur les boulons avec les plats dans les trous
- c. Pousser les boulons dans les plaques latérales au moyen d'une tige.
- d. Mettre les contre-écrous et les serrer jusqu'à ce que le déflecteur ne puisse plus bouger.

BUTÉE D'UNITE CENTRALE (SPORT 200 tête flottante)

- a. Enlever les butées caoutchouc de sous le châssis et les garder ainsi que les vis.
- b. Remonter les butées avec les extensions sur le châssis et les fixer avec les vis.



LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART

	Daily	First	Wee- kly	First	Every	Every	Every	Every
	Every	35	Every	50	100	200	400	500
	8 hours	hours	40 hours	hours	hours	hours	hours	hours
ENGINE								
Check oil level	●							
Change oil				●	●			
Clean air filter element		●			●			
Change air filter element *								●
Change oil filter cartridge				●		●		
Replace fuel filters							●	
Check fan belt tension					●			
* or every 6 cleanings								
MACHINE								
Check tyre pressure	●							
Check hydraulic fluid level	●							
Check engine bay for debris	●							
Check radiator fluid level	●							
Check nuts & bolts for tightness			●					
Check hydraulic fittings for tightness			●					
Check battery condition			●					
Check & clean radiator	●							
Check operation of brakes						●		
Change hydraulic filter #								
Change hydraulic oil +								
+ End of Season # = As indicated by gauge on filter and at the end of each Season ¥ As indicated by gauge on filter and at the end of each season								
Lubricate the following with Shell Darina R2 grease								
Lift arm pivots			●					
Traction Pedal			●					
Steering ram rod ends			●					
Steering track rod rod ends			●					



SMEER- EN ONDERHOUDSKAART

	Dagelij- ks	Eerste	Wekelij- ks	Eerste	Ledere	Ledere	Ledere	Ledere
	Iedere	35	Iedere	50	100	200	400	500
	8 uur	uur	40 uur	uur	uur	uur	uur	uur
MOTOR								
Oliepeil controleren	●							
Olie verversen				●	●			
Luchtfilterelement schoonmaken		●			●			
Luchtfilterelement vervangen *								●
Oliefilterpatroon vervangen				●		●		
Brandstoffilters vervangen							●	
V-snaarspanning controleren					●			
* of bij elke zesde schoonmaakbeurt								
MACHINE								
Bandspanning controleren	●							
Hydrauliekoliepeil controleren	●							
Motorruimte controleren op rommel	●							
Radiatorvloeistofpeil controleren	●							
Moeren en bouten controleren			●					
Hydraulische fittings controleren			●					
Accuconditie controleren			●					
Radiator controleren en schoonmaken	●							
Remschijven en -blokken controleren						●		
Hydrauliekoliefilter vervangen #								
Hydrauliekolie verversen +								
+ seizoeneinde # wanneer aangegeven door controlelampje en bij seizoeneinde ¥ wanneer aangegeven door controlelampje en bij seizoeneinde								
Smeren met Shell Darina R2								
Hefarm scharnieren			●					
Vooruit/Achteruit Pedaal			●					
Stuurinrichting pluñjer stangeind			●					
Stuurinrichting spoorstangeind			●					

TABLEAU D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE

	Toutes	35 Pre-	Toutes	50 Pre-	Toutes	Toutes	Toutes	Toutes
	les	mieres	les	mieres	les	les	les	les
	8 H.	heures	40 H.	heures	100 H.	200 H.	400 H.	500 H.
MOTEUR								
Vérification niveau d'huile	●							
Vidange d'huile				●	●			
Nettoyage cartouche filtre air		●			●			
Remplacement cartouche filt. air								●
Remplacement cart. filtre huile				●		●		
Remplacement filtres gasoil							●	
Vérific. tension courroie vent.					●			
* ou tous les 6 nettoyages								
MACHINE								
Vérification pression des pneus	●							
Vérification niveau hydraulique	●							
Nettoyer sous le siège	●							
Vérification niveau radiateur	●							
Vérification boulons & écrous			●					
Vérification raccords hydra			●					
Vérification batterie			●					
Vérif. & nett. radiateur & grille	●							
Vérification frein						●		
Remplacement filtre hydraulique*							●	
Vidange huile hydraulique+								
+ Fin de saison * suivant indication de la gauge sur filter ou chaque fin de saison								
A GRAISSER AVEC DE LA GRAISSE SHELL DARINA R2								
Pivots de bras de levage			●					
Pedale M.AV/M.AR			●					
Extrémité de tige de vérins de direction			●					
Extrémité de barre d'accouplement de direction			●					



CUTTING PERFORMANCE

The cuts per metre (cuts per yard) are dependant upon the forward speed of the machine. The figures quoted in the cutting ratio charts are given with the variable cylinder speed set at maximum.

CUTTING RATIO (METRIC)

Forward speeds km/hr	cuts per metre			
	4-Knife	6-Knife	8-Knife	11-Knife
12	16	24	32	44
9	24	36	48	66
6	32	48	64	88

CUTTING RATIO (IMPERIAL)

Forward speeds m.p.h.	cuts per yard			
	4-Knife	6-Knife	8-Knife	11-Knife
7.5	15	22	30	40
5.6	22	33	44	60
3.7	29	44	60	80

CUTTING RATIO (IMPERIAL)

Forward speeds m.p.h.	inch clip			
	4-Knife	6-Knife	8-Knife	11-Knife
7.5	2.4	1.6	1.2	0.9
5.6	1.6	1.1	0.8	0.6
3.7	1.2	0.8	0.6	0.5

CUTTING PERFORMANCE (AREA)

3.2 hectares/hr. at 12.5 km/hr. (8 acres/hr. at 7.5 mph)

Allowance is included for normal overlaps and turning at the end of each cut.



MAAIPRESTATIES

Het aantal afsnijdingen per meter is afhankelijk van de snelheid vooruit van de machine. De cijfers in de volgende tabel gelden bij maximale snijcilindersnelheid.

Snelheid vooruit km/u	afsnijdingen per meter			
	4-mes	6-mes	8-mes	11-mes
12	16	24	32	44
9	24	36	48	66
6	32	48	64	88

MAAIPRESTATIES (OPPERVLAK)

3,2 hectare/u bij 12,5 km/u

Hierbij is rekening gehouden met normale overlappingsen en het keren aan het eind van elk afsnijding.

PERFORMANCES DE TONTE

Le nombre de coupes par mètre dépend de la vitesse d'avancement. Les chiffres des tableaux ci-dessous sont donnés avec le variateur de vitesse de rotation des cylindres réglés au maximum.

NOMBRE DE COUPES/METRE

VITESSE D'AVANC. km/hr	COUPES/METRE			
	4 CTX	6 CTX	8 CTX	11 CTX
12	16	24	32	44
9	24	36	48	66
6	32	48	64	88

FREQUENCES DE PINCEMENT

VITESSE D'AVANC. km/hr	PINCEMENT - mm			
	4 CTX	6 CTX	8 CTX	11 CTX
12	61	41	30	23
9	41	28	20	15
6	30	20	15	13

RENDEMENTS

3,2 ha/h à 12,5 km/h

Les calculs sont faits en tenant compte du temps mis pour tourner et des recouvrements.

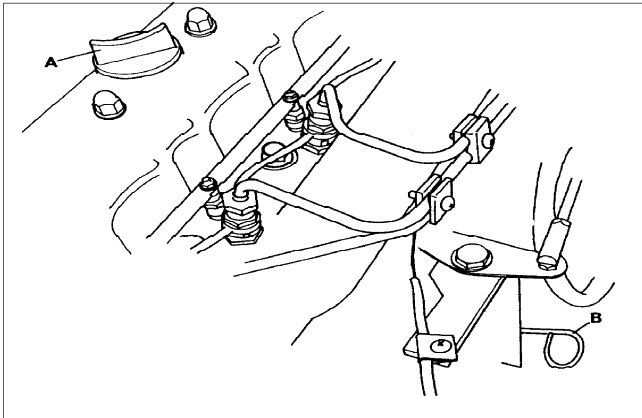


Fig.27

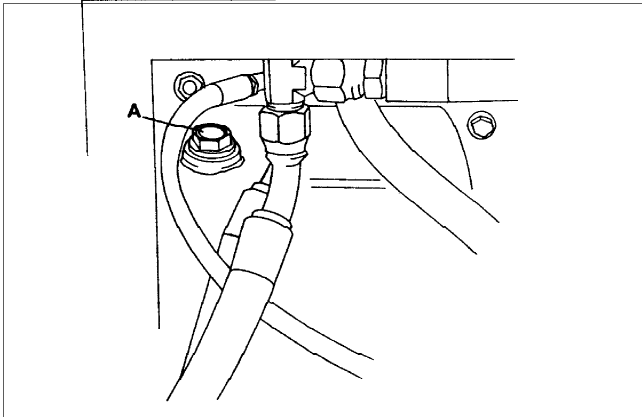


Fig.28

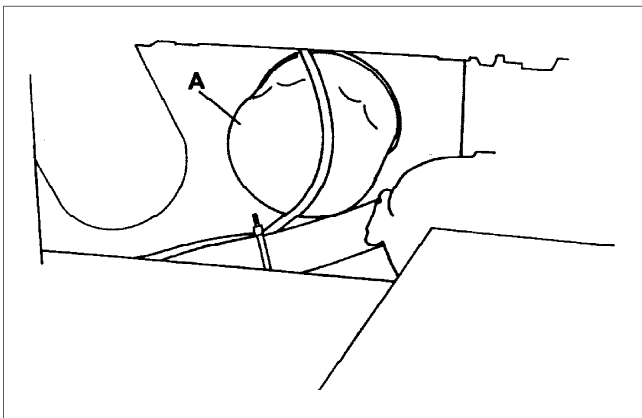


Fig.29

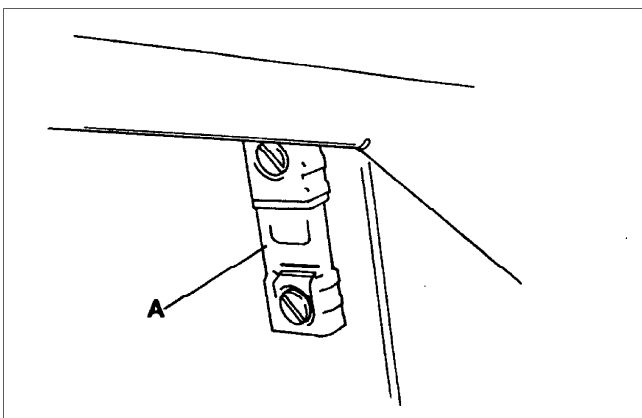


Fig.30



LUBRICATION



Read the safety instructions

Before starting the engine for the first time lubricate all points . For recommended lubricants see page 10.

ENGINE

Daily (every 8 working hours)

Check level of oil in sump.

Remove dipstick (B Fig.27) and check that the oil is up to the correct level indicated. If necessary top up with fresh oil through the filler (A Fig.27) on top of the rocker box.

NOTE: Ensure the machine is on level ground when checking the oil level.

After first 50 working hours

Change engine oil.

- After first warming up the engine remove the drain plug (A Fig.28) and drain all the oil from the crankcase sump.
- Clean plug and replace.
- Remove the filler cap (A Fig.27) and refill with fresh oil up to the maximum level on the dipstick (B Fig.27). Capacity 9.5 litres (16.72 Imp.pints) (20.08 US pints)
- Replace filler cap securely.

Every 100 working hours

Change engine oil, as quoted under first 50 working hours.

Every 200 working hours

Change oil filter cartridge

- Remove cartridge (A Fig.29) from engine by unscrewing and discard.
- Clean area on crankcase.
- Apply a thin film of oil to the gasket and screw in the new cartridge by hand, securely.DONOT OVERTIGHTEN.
- After replacing the new cartridge the engine oil level will drop, run the engine for a short period and after ensuring that no leaks appear, top up with fresh oil to the level indicated on the dipstick.

MACHINE

Daily (Every 8 working hours)

Hydraulic Fluid: Check level of hydraulic oil in the tank. The level of oil should be maintained according to the mark indicated on the sightglass (A Fig.30).

Top up if necessary with Shell Tellus 46 to correct level. Access to the hydraulic oil filler cap is gained by opening the right hand engine cover.



SMERING



Lees eerst de veiligheidsvoorschriften!

Voordat de motor voor de eerste keer wordt gestart, moeten alle smeerpunten worden gesmeerd. Zie pagina voor aanbevolen smeermiddelen.

MOTOR

Dagelijks (na 8 werkuren)

Controleer het oliepeil in het carter.

Verwijder de peilstok (B afb. 27) en controleer of de olie tot aan het juiste peil komt. Indien nodig, vul bij met verse olie via de vuldop (A afb. 27) op de tuimelaar.

OPMERKING: zorg ervoor dat de machine tijdens het meten op een vlakke ondergrond staat.

Na de eerste 50 werkuren

Ververs de motorolie.

- Warm eerst de motor op. Verwijder de aftapplug (A afb. 28) en tap alle olie uit het ondercarter af.
- Maak de plug schoon en zet de plug weer op zijn plaats.
- Verwijder de vuldop (A afb. 27) en vul bij met verse olie tot het maximumpeil op de peilstok (B afb. 27). De oliecarterinhoud is 9,5 liter.
- Draai de vuldop goed vast.

Na 100 werkuren

Ververs de motorolie volgens de beschrijving in de paragraaf "Na de eerste 50 werkuren".

Na 200 werkuren

Vervang het oliefilterpatroon.

- Schroef het patroon (A afb. 29) los en gooi dit weg.
- Maak de carter schoon.
- Breng een dunne laag olie aan op de pakking en schroef het nieuwe patroon met de hand goed vast.
- Nadat het nieuwe patroon is aangebracht, daalt het motoroliepeil. Laat de motor even draaien en controleer of er geen lekkages zijn. Vul het oliecarter vervolgens bij met verse olie tot aan het aangegeven peil op de peilstok.

MACHINE

Dagelijks (na 8 werkuren)

Controleer het oliepeil in de hydrauliektank.

Het oliepeil moet even hoog zijn als het merkteken naast het kijkglas (B afb. 30). Indien nodig, vul bij met Shell Tellus 46 tot aan het juiste peil. De vuldop van de hydrauliektank bevindt zich onder de rechtermotorkap.



LUBRIFICATION



Lire les consignes de sécurité.

Avant la première mise en route du moteur lubrifier tous les points. Voir les lubrifiants recommandés page 11.

MOTEUR

Toutes les 8 heures

Vérifier le niveau dans le carter d'huile.

Enlever la jauge (B fig. 27) et vérifier que le niveau arrive au niveau indiqué. Si nécessaire, compléter par le trou de remplissage (A fig. 27) sur le dessus du cache-culbuteurs.

NOTE: vérifier que la machine est sur un sol plan.

Après les 50 premières heures

Vidanger l'huile moteur.

- Après avoir fait chauffer le moteur enlever le bouchon de vidange (A fig. 28) et vider le fond de carter
- Nettoyer le bouchon et le remettre
- Enlever le bouchon de remplissage (A fig. 27) et remplir avec de l'huile neuve jusqu'au niveau maximum sur la jauge (B fig. 27)
- Remettre le bouchon de remplissage.
Capacité: 9,5 litres

Toutes les 100 heures

Vidanger l'huile moteur comme indiqué ci-dessus.

Toutes les 200 heures

Changer la cartouche du filtre à huile

- Enlever la cartouche (A fig. 29) du moteur en la dévissant et la jeter.
- Nettoyer le carter
- Appliquer un film d'huile sur le joint et visser la nouvelle cartouche à la main. Ne pas trop serrer.
- Après avoir remplacé la cartouche le niveau d'huile moteur descend. Faire tourner le moteur pendant un moment pour vérifier qu'il n'y a pas de fuite. Compléter avec de l'huile neuve jusqu'au niveau indiqué sur la jauge.

MACHINE

Toutes les 8 heures

Fluide hydraulique: vérifier le niveau dans le réservoir. Le niveau doit être à la marque indiquée sur la glace (B fig. 30). Si nécessaire, compléter avec de la Shell Tellus 46. Pour accéder au filtre à huile hydraulique ouvrir le capot moteur droit.



Weekly (Every 40 working hours)

1. Lubricate the following points using Shell Darina R2 grease.

- (a) Lift arm pivots (A Fig.31).
- (b) Rear Axle centre pivot (A Fig.32).
- (c) Steering rams-inner pivots (B & C Fig.32)
- (d) Steering ram rod end (A Fig.33).
- (e) Steering Track Rod, Rod End (B Fig.33).

2 . Lubricate the following with oil:

Divertor Valve spools and operating mechanism.

Every 400 Working hours

Change hydraulic suction filter: Remove oil filter (A Fig.34) canister and discard, replace with new one.

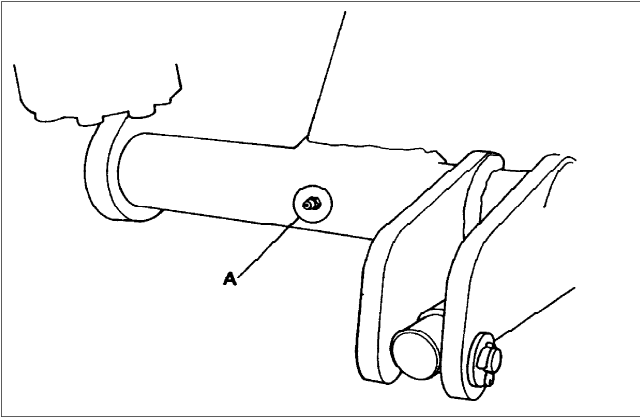


Fig.31

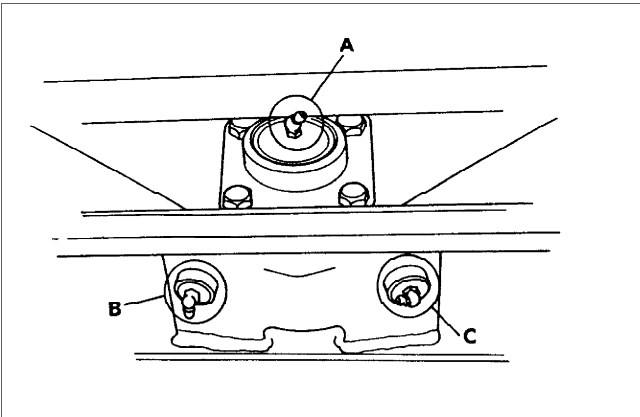


Fig.32

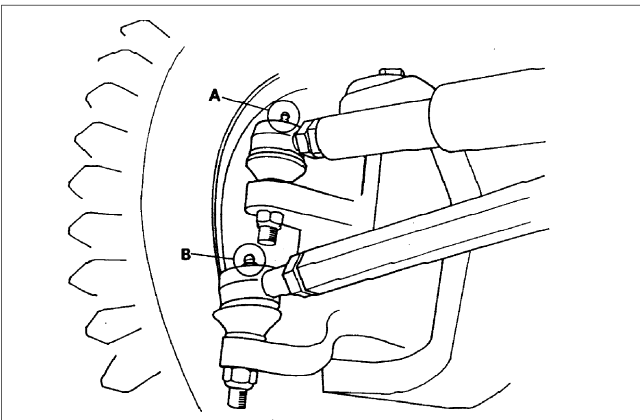


Fig.33



Fig.34

**Wekelijks (na 40 werkuren)**

1. Smeer de volgende smeerpunten in met Shell Darina R2 :

- (a) Hefarm scharnieren (A Afb. 31)
- (b) Achteras middenscharnier (A Afb. 32)
- (c) Stuurinrichting plunjer - binnenscharnieren (B en C Afb. 32)
- (d) Stuurinrichting plunjer stangeind (A Afb. 33).
- (e) Stuurinrichting spoorstangeind (B Afb. 33).

2. Smeer de volgende smeerpunten in met olie:

- afslagventielstiften
- afslagventielbedieningsinrichting.

Wanneer aangegeven door controlelampje of na 400 werkuren

Vervang het hydrauliekolie-retourfilter.

Verwijder de oliefilterbus (A afb. 34) en gooi de bus weg. Installeer een nieuwe oliefilterbus.

**Toutes les 40 heures**

1. Lubrifier les points suivants avec de la graisse Shell Darina R2.

- (a) Pivots de bras de levage (A fig. 31)
- (b) Pivot central d'essieu arrière (A fig. 32)
- (c) Pivots intérieurs de vérins de direction (B et C fig. 32)
- (d) Extrémité de tige de vérins de direction (A fig. 33)
- (e) Extrémité de barre d'accouplement de direction (B fig. 33)

2. A lubrifier avec de l'huile: tiroirs de distributeurs et mécanisme de fonctionnement

Toutes les 400 heures

Remplacement du filtre hydraulique: enlever le filtre (C fig. 34), le jeter et remplacer par un neuf.

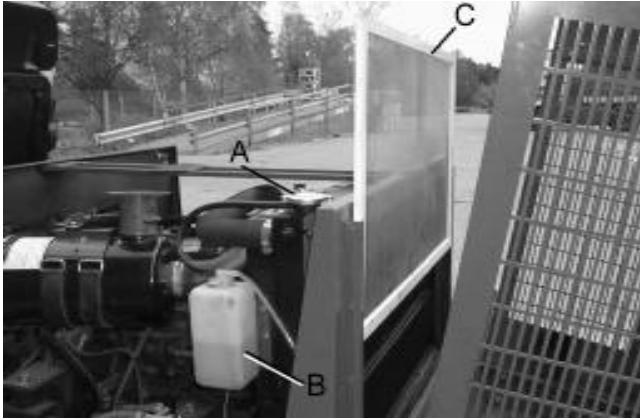


Fig.35

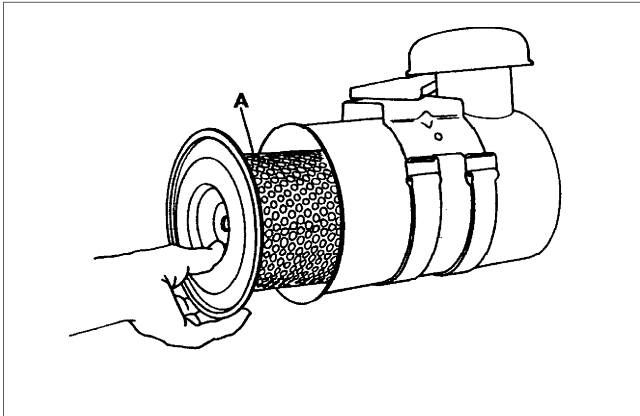


Fig.36

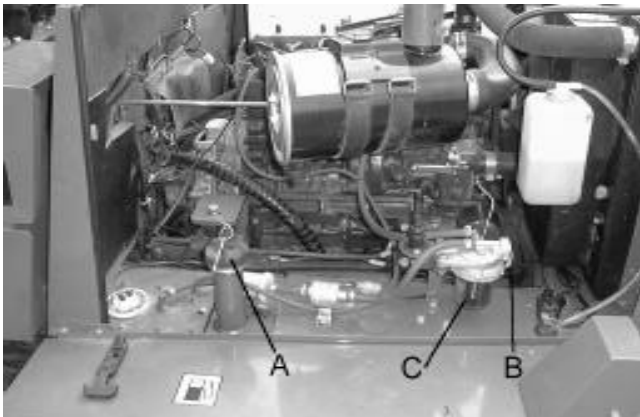


Fig.37



MAINTENANCE



Read the safety instructions

NOTE: Before using the machine for the first time check that the tyre pressures are correct.

ENGINE:

Daily (Every 8 working hours)

Radiator:

Check and ensure that the radiator and screen (C Fig.35) are free from grass and debris. A blocked cooling system can cause serious overheating and will result in engine damage. Inspection covers are located on the fan shroud.

First 35 working hours and every 100 working hours)

Air cleaner (Fig.36)

1. As the element (A) of the air cleaner employed on this engine is a dry type, never apply oil to it.
2. Open the evacuator valve once a week under ordinary conditions-or daily when used in a dusty place-to get rid of large particles of dust and dirt.
3. Avoid touching the element except when cleaning.
4. When dry dust adheres to the element, blow compressed air from the inside turning the element. Pressure of compressed air must be under 7kgf/cm² (100psi)
5. When carbon or oil adheres to the element, soak the element in detergent for 30 minutes then wash it several times in water, rinse with clean water and dry it naturally. After the element is fully dried, inspect inside of the element with a light and check if it is damaged or not. (referring to the instructions on the label attached to the element.)

NOTE: Make sure the wing-head bolt for the element is tight enough. If it is loose, dust and dirt may be sucked into the engine, causing premature engine wear with resulting loss of power.

Every 400 working hours

Replace fuel filter

- (a) Unscrew locking ring and remove glass bowl and filter element (C Fig.37) and discard element.
- (b) Place new filter element in filter bowl locating on spring. Position bowl against gasket in filter head and fit locking ring.
- (c) Vent the fuel system (see page 28)



ONDERHOUD



Lees eerst de veiligheidsvoorschriften!

Voordat de machine voor de eerste keer wordt gebruikt, moet de bandspanning worden gecontroleerd.

MOTOR

Dagelijks (na 8 werkuren)

Controleer de radiator.

Zorg ervoor dat er geen gras en rommel aan de radiator (C afb. 35) kleeft. Een geblokkeerd koelsysteem kan oververhitting veroorzaken waardoor de motor beschadigd raakt. Aan de rechterkant van het ventilatorhuis bevindt zich een inspectieluikje.

Na de eerste 35 werkuren en steeds na 100 werkuren

Controleer het luchtfilter (afb. 36).

1. Omdat het luchtfilterelement in deze motor een droog type filter is, mag het element niet met olie worden ingesmeerd.
2. Open de vacuümklep een keer per week onder normale omstandigheden of een keer per dag bij gebruik in een stoffige omgeving, om grotere stof- en vuildeeltjes te verwijderen.
3. Raak het luchtfilterelement niet aan behalve om het element schoon te maken.
4. Wanneer er droog stof aan het luchtfilterelement kleeft, blaas het element dan van binnenuit schoon met perslucht. De persluchtdruk mag niet hoger zijn dan 7 bar.
5. Wanneer er koolstof of olie aan het luchtfilterelement kleeft, dompel het element dan 30 minuten onder in een reinigingsmiddel. Spoel het element grondig na met schoon water en laat het aan de lucht drogen. Inspecteer, wanneer het element goed droog is, de binnenkant met behulp van een lamp en controleer of er beschadigingen aanwezig zijn. (Raadpleeg de instructies op het label aan het element.)

OPMERKING: draai de vleugelmoer van het luchtfilterelement goed vast. Als de moer niet goed vast zit, kunnen er stof en vuil de motor in de motor worden gezogen, waardoor de motor vroegtijdig slijtage vertoont en de prestaties verminderen.

Na 400 werkuren

Vervang de brandstoffilters.

- a. Schroef de grendelring los, verwijder het filterelement (A afb. 37) en gooi dit weg.



ENTRETIEN



Lire les consignes de sécurité

Avant d'utiliser la machine pour la première fois, vérifier la pression des pneus.

MOTEUR

Toutes les 8 heures

Radiateur et grille:

vérifier que le radiateur et les grilles d'entrées d'air (A fig. 35) ne sont pas colmatés. Un système de refroidissement colmaté peut conduire le moteur à chauffer et donc à l'endommager.

35 premières heures et toutes les 100 heures

Filtre à air (fig. 36)

1. La cartouche (A) est du type à sec, il ne faut jamais lui appliquer d'huile.
2. Ouvrir le soufflet une fois par semaine en conditions normales - ou chaque jour en conditions poussiéreuses - pour enlever les grosses particules de poussière.
3. Eviter de toucher à la cartouche sauf pour le nettoyage
4. Quand la poussière adhère au filtre, le souffler à l'air comprimé en le faisant tourner. Utiliser toujours une pression inférieure à 7 kg.cm²
5. Quand du carbone ou de l'huile adhère au filtre, le plonger dans du détergent pendant 30 minutes, le laver plusieurs fois à l'eau, le rincer à l'eau claire et le laisser sécher naturellement. Quand la cartouche est complètement sèche, l'inspecter avec une lampe pour voir si elle n'est pas endommagée (voir l'autocollant sur la cartouche).

NOTE: vérifier que l'ecrou papillon de la cartouche est suffisamment serré. S'il ne l'est pas assez la poussière peut être aspirée par le moteur, causant une usure prématurée avec manque de puissance.

Toutes les 400 heures

Remplacement du filtre à gasoil

- (a) Dévisser le collier et enlever la cartouche (A fig. 37) et la jeter.
- (b) Mettre une nouvelle cartouche dans le filtre en l'appuyant sur le ressort. Positionner le filtre sur le joint dans la tête du filtre et remettre le collier.
- (c) Purger le circuit de gasoil (voir p. 29).

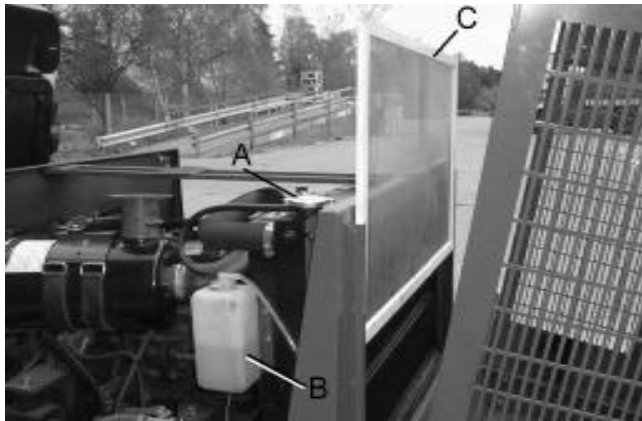


Fig.38



Fig.39



**Every 500 working hours or after 6 times cleaning
Change air cleaner element**

Proceed as quoted in "every 100 hours" but discard the element and replace with a new one.

MACHINE

Daily (Every 8 working hours)

Check coolant level in radiator expansion bottle (B Fig.38).

Top up if necessary to halfway with 50% antifreeze solution. NOTE: Do not remove radiator filler cap if engine is hot.

Check Tyre Pressures

The tyre pressure should be set at 1 kg/cm²(12 psi)

Weekly (every 40 working hours)

Battery (A Fig.39)

Check condition of terminals and level of electrolyte top up if necessary with distilled water.

The battery is situated under the operators compartment. To gain access open the left hand door of the operators compartment.

Generally check that all nuts, bolts and hydraulic fittings are tight and retighten where necessary.

Every 100 working hours

Check Fan Belt tensions

Before carrying out any belt adjustments remove the starter key to prevent the engine from starting (see starting notes page 30).

See instructions under adjustments page 54 .



- b. Plaats een nieuw filterelement in het filterhuis tegen de veer. Zet het filterhuis tegen de pakking in de filterkop en draai de grendelring vast.
- c. Ontlucht het brandstofsysteem (zie pagina).

Na 500 werkuren of zes schoonmaakbeurten

Vervang het luchtfilterelement.

Voer de stappen uit die zijn beschreven in de paragraaf "Na de eerste 35 werkuren en steeds na 100 werkuren". Vervang het luchtfilterelement nu echter door een nieuw element en gooi het oude weg.

MACHINE

Dagelijks (na 8 werkuren)

Controleer het koelvloeistofpeil in het expansievat van de radiator (B afb. 38).

Indien nodig, vul bij met een 50% antivriesmengsel.

OPMERKING: schroef de vuldop van de radiator niet los als de motor warm is.

Controleer de bandspanning.

De bandspanning moet 1 bar zijn.

Wekelijks (na 40 werkuren)

Controleer de conditie van de accu (E afb. 39).

Controleer de conditie van de accuklemmen en het accuvloeistofpeil. Indien nodig, vul bij met gedestilleerd water.

De accu bevindt zich in de motorruimte onder de motorkap.

Controleer ook of alle moeren, bouten en hydraulische fittings goed vast zitten.

Na 100 werkuren

Controleer de V-snaarspanning.

Verwijder eerst de contactsleutel om te voorkomen dat de motor wordt gestart (zie pagina voor meer informatie over het starten van de motor).

Raadpleeg hoofdstuk "BIJSTELLING" voor meer informatie over het aanpassen van de V-snaarspanning.



Toutes les 500 heures ou après 6 nettoyages

Remplacer le filtre à air.

Procéder comme "toutes les 100 heures" mais jeter le filtre et le remplacer par un neuf.

MACHINE

Toutes les 8 heures

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement dans le vase d'expansion du radiateur (A fig. 38).

Si nécessaire, compléter avec une solution à 50% d'antigel.

NOTE: ne pas enlever le bouchon du radiateur quand le moteur est chaud.

Vérifier la pression des pneus. Pression: 1 kg/cm².

Toutes les 40 heures

Batterie (E fig. 39)

Vérifier les bornes et le niveau de l'électrolyte

La batterie est située dans le compartiment moteur.

Pour y accéder lever le capot moteur.

En général, vérifier que tous les écrous, boulons et raccords hydrauliques soient serrés et resserrer si nécessaire.

Toutes les 100 heures

Vérification de la tension des courroies.

Avant de commencer ce travail, enlever la clé de contact pour que le moteur ne risque pas de démarrer (voir notes "démarrage" page 31).

Voir "réglages" page 55.

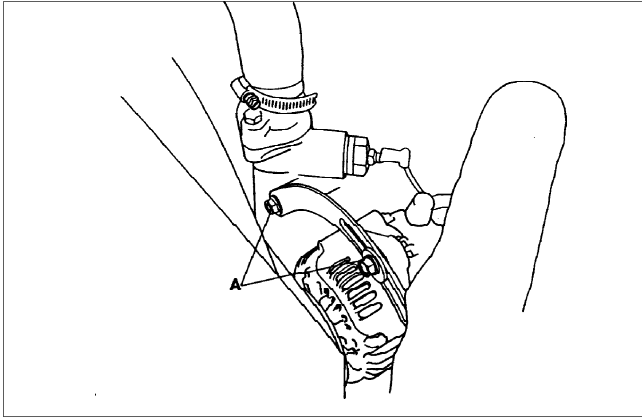


Fig.40

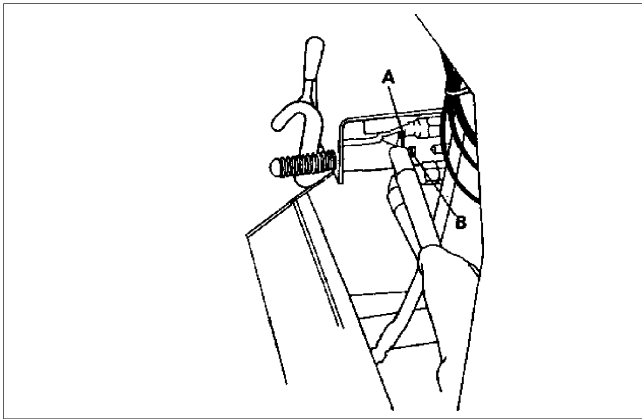


Fig.41

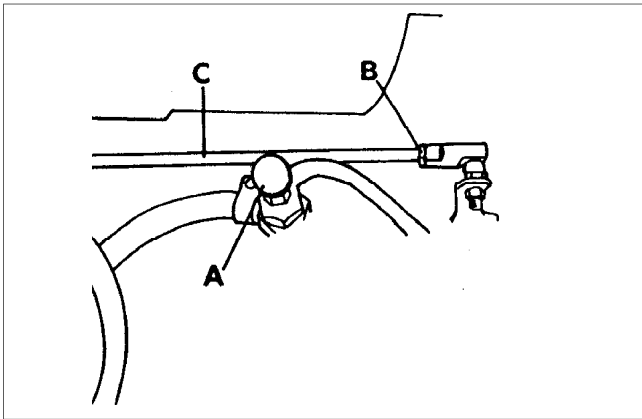


Fig.42

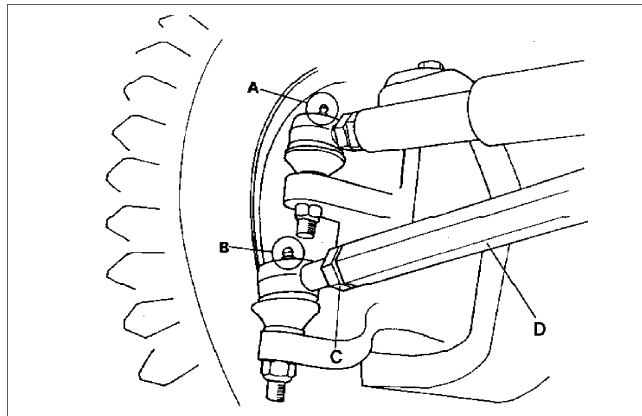


Fig.43



ADJUSTMENTS



Read the safety instructions

Fan Belt Tension

The tension on the belt is correct when the belt can be depressed 7 to 9mm (0.28 - 0.35in) under a load of 10kgf (22lbs) midway between the crankshaft pulley and the alternator pulley. To adjust:

- Release the two bolts (A Fig.39) holding the alternator and adjust alternator until the tension is correct.
- Re-tighten the bolts securely after adjusting.

Divertor Valve Operating Mechanism (Fig.40)

The clearance between the divertor valve spool and the adjusting screw should be 1mm (0.04in) when the lifting arm is in the raised position. To adjust:

- Release the locking nut (A).
- Adjust the screw (B) to obtain correct clearance.
- Tighten locking nut (A).

Throttle Linkage Adjustment (Fig.41)

If it becomes necessary to adjust the engine r.p.m. it should be carried out as follows:

NOTE: Throttle linkage adjustment should be carried out with the engine switched off.

- Slacken lock nuts (B) on connecting rod (C), screw rod (C) to increase its length for higher engine speeds or screw rod (C) to decrease its length for lower engine speeds.
- Tighten the lock nuts (B) on the connecting rod, start engine and set hand throttle to maximum engine speed. Check speed on instrument panel read out.

NOTE: DO NOT exceed the the maximum engine speed of 2950 r.p.m.

- If any further adjustment is necessary, stop engine and repeat instructions in 'a' and 'b'.

NOTE: If insufficient thread is engaged in ball joints during adjustment.the throttle cable will have to be repositioned at the swivel clamp and instructions 'a' and 'b' repeated.

Rear Wheel Setting (Fig.42)

The rear wheels should be set parallel to each other. The wheel rims should then be the same dimension at the front and at the rear when measured at the halfway height .

To adjust:

- Loosen the locknuts (C) on the tie rod (D).
- Rotate tie rod (D) until the wheels are correctly set.
- Re-tighten locknuts (C) securely.



BIJSTELLING



Lees eerst de veiligheidsvoorschriften!

V-snaarspanning

De spanning van de V-snaar is juist wanneer de snaar halverwege de krukspoelie en de dynamopoelie 7 tot 9 mm kan worden ingedrukt met een kracht van 10 kg. De V-snaarspanning kan als volgt worden bijgesteld:

- draai de twee bouten (A afb. 39) van de dynamo los en verstel de dynamo totdat de juiste V-snaarspanning is bereikt;
- draai de bouten vervolgens weer goed vast.

Afslagventiel-bedieningsmechanisme (afb. 40)

De afstand tussen de afslagventielstift en de stelschroef moet 1 mm zijn wanneer de hefarm omhoog staat. De afstand kan als volgt worden bijgesteld:

- draai de borgmoer los (A);
 - draai de stelschroef (B) totdat de juiste afstand is bereikt;
 - draai de borgmoer goed vast.
- c. draai de borgmoer goed vast.

Gasbedieningsstang (afb. 41)

Het toerental van de motor kan als volgt worden bijgesteld:

OPMERKING: wanneer de gasbedieningsstang wordt bijgesteld, moet de motor uit staan.

- draai de borgmoeren (B) op de verbindingsslang (C) losser en maak de verbindingsslang langer om het toerental te verhogen of korter om het toerental te verlagen;
- draai de borgmoeren (B) op de verbindingsslang (C) vast, start de motor en zet de gashandel in de maximumsnelheidstand. Controleer het toerental in het afleesvenster van het dashboard;

OPMERKING: stel geen hoger toerental in dan het maximum van 2800 toeren/minuut.

- als het juiste toerental nog niet is ingesteld, herhaal dan stappen a en b.

OPMERKING: als er tijdens het bijstellen onvoldoende schroefdraad overblijft bij de kogelgewrichten, verleg dan de gaskabel bij de wartelklem en herhaal stappen a en b.

Achterwielen (afb. 42)

De achterwielen moeten parallel aan elkaar staan. De wielvelgen moeten dan dezelfde afmetingen hebben aan de voorkant en aan de achterkant, wanneer ze halverwege de hoogte worden gemeten.

De wielen kunnen als volgt worden bijgesteld:

- draai de borgmoeren op de trekstangen los;
- draai de trekstangen totdat de wielen goed zijn afgesteld;
- draai de borgmoeren weer goed vast.



REGLAGES



Lire les consignes de sécurité

Tension de la courroie de ventilateur

La tension est correcte quand une force de 10 kg appliquée au centre du brin entre la poulie de vile brequin et la poulie d'alternateur l'abaisse de 7 à 9 mm.

Pour régler:

- Desserrer les 3 boulons (A fig. 39) qui fixent l'alternateur et régler ce dernier jusqu'à ce que la tension soit correcte
- Après réglage, resserrer les boulons

Mécanisme de fonctionnement du diviseur de débit (fig. 40)

Le jeu entre le tiroir et la vis de réglage doit être de 1 mm quand le bras de relevage est en position relevée. Pour régler:

- Desserrer l'écrou frein
- Régler la vis pour obtenir le jeu correct
- Resserrer l'écrou frein

Réglage de l'articulation d'accélérateur (fig. 41)

S'il s'avère nécessaire de régler le régime moteur il faut procéder comme suit:

NOTE: ce régler doit être fait moteur arrêté.

- Desserrer les écrous-freins sur la tige, dévisser la tige pour augmenter sa longueur et augmenter le régime moteur ou visser la tige pour diminuer sa longueur et diminuer le régime moteur.
- Resserrer les écrous-freins sur la tige. Démarrer le moteur et mettre l'accélérateur à fond. Vérifier le régime au tableau de bord.

NOTE: NE PAS dépasser le régime moteur de 2800t/mn

- Si un autre réglage est nécessaire, arrêter le moteur et répéter les points (a) & (b).

NOTE: s'il n'y a pas assez de filetage engagé dans les rotules lors du réglage le câble d'accélérateur devra être repositionné à l'étrier et il faudra répéter les points (a) & (b).

Réglage des roues arrière (Fig.42)

Les roues arrière doivent être parallèles. Les jantes doivent donc avoir la même dimension à l'avant et à l'arrière quand on les mesure à mi-hauteur.

Pour régler:

- Desserrer les écrous-freins sur les tiges de liaison
- Faire pivoter les tiges jusqu'à ce que les roues soient correctement réglées
- Bien resserrer les écrous-freins.

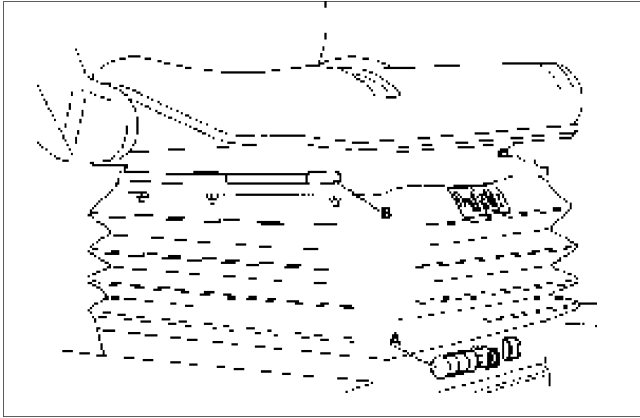


Fig.44

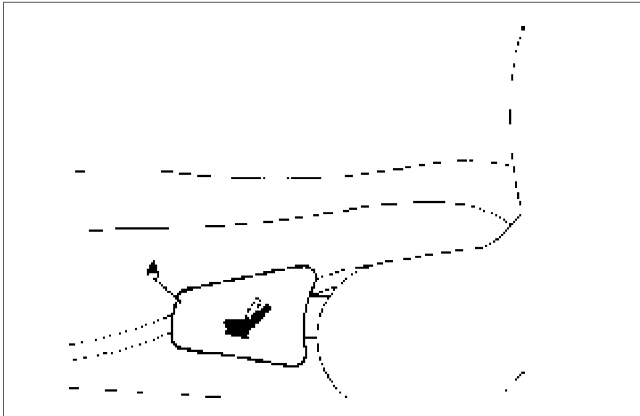


Fig.45



SEAT

The seat can be adjusted for operators weight and leg reach to provide a comfortable position for operating the machine.

1. ADJUSTMENT FOR OPERATOR WEIGHT

The seat is adjustable for operator weights between 50Kgs (110lbs) and 130Kgs (285lbs).

To Adjust:

The position of the adjusting lever and weight gauge is on the front of the seat, in the centre below the bellows (A Fig.44). By rotating the lever clockwise the weight capacity is increased and by rotating the lever anticlockwise the weight capacity is decreased.

2. HEIGHT OF SEAT CUSHION ADJUSTMENT

The seat has three height positions.

To Adjust:

While sitting on the seat grip both sides of the seat cushion, by raising your weight off the cushion and pulling the cushion upwards at the same time the cushion will locate in the next highest position. By carrying out the same procedure on the highest position the seat cushion will return to its lowest position.

3. FORE AND AFT ADJUSTMENT

To Adjust:

The position of the adjusting lever is on the right hand side of the seat below the seat cushion (B Fig.44). By pulling the lever away from the seat, the seat can be slid backwards and forwards, when in the desired position release the lever to locate in one of the pre set positions.

4. BACK REST ADJUSTMENT

To Adjust:

The position of the release lever is on the left hand side of the seat (A Fig.45). While sitting on the seat pull the release lever upwards to release the back rest. (The back rest is spring loaded to fold onto the seat cushion). Lean back to obtain the desired position for the back rest and release the lever to locate in one of the pre set positions.

NOTE: The seat is fitted with a microswitch to sense operator presence.



ZITTING

De zitting kan worden aangepast aan het gewicht en de beenlengte van de machinebediener, zodat deze de machine kan bedienen vanuit een prettige zithouding.

1. GEWICHT VAN DE MACHINEBEDIENER (afb. 44)

De zitting kan als volgt worden aangepast aan het lichaamsgewicht:
de afstelknop bevindt zich aan de linkerachterkant van de zitting (A). Met de verticaal verstelbare knop kan de machinebediener een van de vooraf ingestelde veerspanningen selecteren. De minimumspanning kan worden ingesteld door de knop in de laagste stand te zetten, waarna de knop automatisch terugkeert naar de hoogste stand.

2. ZITTING NAAR VOREN/ACHTEREN (afb. 44)

De zitting kan als volgt naar voren of achteren worden geschoven:

de afstelhandel (A) bevindt zich aan de rechterkant van de zitting, onder het zitkussen. Duw de handel van de zitting af om de zitting naar voren of achteren te schuiven. Wanneer de zitting op de juiste afstand staat, laat dan de handel los om de zitting in een van de vooraf ingestelde standen te vergrendelen.

4. ACHTERLEUNING (afb. 45)

De achterleuning kan als volgt worden versteld:
de afstelhandel (B) bevindt zich aan de voorkant van het zitkussen. Trek de handel omhoog en leun naar achteren of naar voren om de achterleuning in de gewenste stand te zetten. Laat de handel los om de achterleuning in een van de vooraf ingestelde standen te vergrendelen.

OPMERKING: de zitting is voorzien van een microschakelaar om de aanwezigheid van de machinebediener waar te nemen.



Siège

Pour que la position de conduite soit confortable le siège peut être réglé en fonction du poids et de la taille du conducteur.

1. REGLAGE EN FONCTION DU POIDS DU CONDUCTEUR

Pour régler:

Le bouton de réglage est situé du côté gauche du siège vers l'arrière. Ce bouton permet de sélectionner une tension de ressort pré-réglée. Pour retourner à un réglage de tension minimum le bouton doit être à sa position la plus basse et doit retourner à sa position la plus haute.

2. REGLAGE AVANT/ARRIERE

Pour régler:

Le levier de réglage est sur le côté droit du siège sous le coussin (B fig. 44). En tirant le levier loin du siège, ce dernier peut coulisser d'avant en arrière. Quand il est à la bonne position, relâcher le levier et le siège se calera dans l'une des positions pré-déterminées.

3. REGLAGE DU DOSSIER

Pour régler:

Le levier est à l'avant du siège. Lever le levier et faire bouger le dossier du siège pour obtenir l'angle désiré.

NOTE: le siège est équipé d'une sécurité.



BACKLAPPING

The keen edges of the spiral cutters can be maintained by backlapping. With the units in the lowered position proceed as follows:

1. Smear the edges of the spiral cutters with a medium grade of carborundum paste.*
2. Ensure that the parking brake is applied.
3. Sit in the driving seat and start the engine.
4. Set the throttle control lever to give maximum engine r.p.m. Adjust cylinder speed control to give a cylinder speed of approximately 200 r.p.m. (Full speed is approximately 1000r.p.m.).
5. Set the hydraulic drive lever into the up position for reverse drive and depress the mow foot switch, the cutting cylinders will run in reverse.
6. Continue to run for a few minutes then stop the engine to check and adjust the cutting cylinder to the bottom blade.
7. If the cylinders require further backlapping, repeat operations 3,4,5,and 6 until the edges are completely sharp.

*Obtainable from most motor accessory shops or garages.

NOTE: Even badly dulled edges are usually resharpened after 10 minutes treatment. After backlapping is completed, clean off all traces of carborundum paste from the bottom blades and spiral cutters. It is essential that this is done thoroughly otherwise the cutting cylinders and bottom blades will quickly lose their effectiveness when they are rotating normally for grass cutting.



TERUGSLIJPEN

De snijkanten van de spiraalsnijcilinders kunnen scherp worden gehouden door de snijcilinders terug te slijpen. Zet de maaieenheden omlaag en voer de volgende stappen uit:

1. smeer de snijkanten van de spiraalsnijcilinders in met een middelfijne carborundumpasta*;
2. trek de handrem aan;
3. ga op de zitplaats zitten en start de motor;
4. stel de gashandel in op de maximumsnelheid. Stel het snijcilindertoerental in op ongeveer 200 toeren (volle snelheid is ongeveer 1000 toeren);
5. zet de handel voor de hydraulische aandrijving omhoog voor achteruit draaien en druk de voetbediende maaishakelaar in. De snijcilinders gaan nu achteruit draaien;
6. laat de snijcilinders een paar minuten draaien en stop de motor. Controleer de snijcilinders en stel ze af op het ondermes;
7. als de snijcilinders nog meer moeten worden teruggeslepen, herhaal dan stappen 3 tot en met 6 totdat de snijkanten goed scherp zijn.

* verkrijgbaar bij de meeste handelaars in motoronderdelen of garages.

OPMERKING: zelfs als de snijkanten erg bot zijn geworden, is 10 minuten terugslipen meestal voldoende om de snijcilinders weer scherp te maken. Veeg na het terugslipen de carborundumpasta van de ondermessen en spiraalsnijcilinders. Dit moet grondig worden gedaan, omdat de snijcilinders en ondermessen anders hun effectiviteit verliezen wanneer ze weer in de normale richting draaien om te maaien.



RODAGE

Les unités de coupe étant abaissées, procéder comme suit:

1. Etendre de la pâte à roder sur le bord des couteaux spirales
2. Vérifier que le frein à main est mis
3. S'asseoir sur le siège et démarrer le moteur
4. Régler les gaz au maximum. Régler la vitesse de rotation du cylindre à environ 200 t/mn (1000 t/mn environ à pleine vitesse)
5. Mettre le levier hydraulique en position haute pour inverser la rotation et appuyer sur la sécurité de tonte. Les cylindres tournent à l'envers.
6. Continuer la rotation pendant quelques minutes puis arrêter le moteur et régler le cylindre sur la contre-lame
7. Si les cylindres ont encore besoin d'être rodés, répéter l'opération 3, 4, 5 et 6 fois jusqu'à ce les bords soient complètement affûtés.

NOTE: même très émoussés, en principe, les couteaux sont à nouveau bien affûtés après 10 minutes de rodage. Quand le rodage est terminé, bien nettoyer les traces de pâte sur la contre-lame et les couteaux pour éviter qu'ils ne perdent rapidement leur efficacité lors de la tonte.



END OF SEASON SERVICING

MACHINE

The machine should be thoroughly cleaned down to remove all accumulations of grass clippings and debris.

HYDRAULIC TANK

Drain oil from hydraulic tank by removing drain plug. Clean plug and replace. Replace hydraulic oil filter canister (see below) and refill tank (A Fig.46) with Shell Tellus 46 hydraulic oil to correct level. Capacity approximately 52 litres (11.44 Imp.gals) (13.73 US gals)

NOTE: Absolute cleanliness must be observed when filling the hydraulic tank.

HYDRAULIC OIL FILTER

The filter canister (A Fig.47) should be removed and discarded. Replace with a new one before refilling hydraulic tank. Run the machine and recheck level of oil in the tank, top up if necessary with Shell Tellus 46.

DIVERTER VALVES

Thoroughly clean the diverter valves and operating mechanism. Oil the spools and all exposed parts to prevent corrosion.

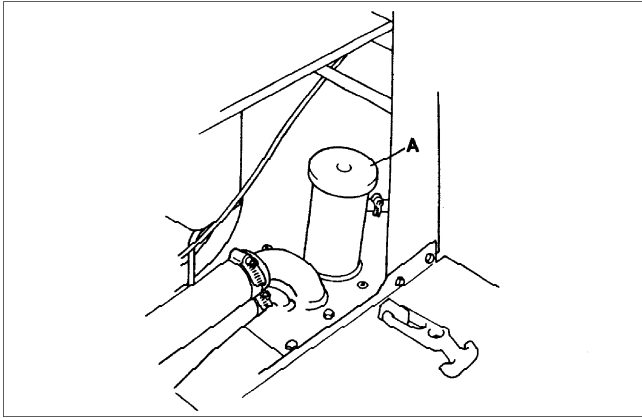


Fig.46



Fig.47

NL

SEIZOENSONDERHOUD

MACHINE

De machine moet grondig worden schoongemaakt om alle grasresten en vuil te verwijderen.

HYDRAULIEKTANK

Laat de olie uit de hydrauliektank weglopen door de aftapplug te verwijderen. Maak de plug schoon en zet deze weer op zijn plaats. Vervang de hydrauliekoliefilterbus (zie de volgende paragraaf) en vul de tank (A afb. 46) met Shell Tellus 46 tot aan het aangegeven peil. De hydrauliektankinhoud is ongeveer 52 liter.

OPMERKING: zorg ervoor dat er geen vuil bij kan komen wanneer de tank wordt gevuld.

HYDRAULIEKOLIEFILTER

Verwijder de filterbus en gooi de bus weg. Installeer een nieuwe filterbus voordat de hydrauliektank wordt bijgevuld. Laat de motor draaien en controleer het oliepeil in de tank opnieuw. Indien nodig, vul bij met Shell Tellus 46.

AFSLAGVENTIELEN

Maak de afslagventielen en het bedieningsmechanisme grondig schoon. Olie de spoelen en alle onbedekte onderdelen om roesten te voorkomen.

F

REMISAGE

MACHINE

La nettoyer très soigneusement.

RESERVOIR HYDRAULIQUE

Le vidanger en enlevant le bouchon de vidange.

Nettoyer le bouchon et le remettre en place.

Remplacer la cartouche de filtre à huile hydraulique (voir ci-dessous) et remplir le réservoir avec de l'huile hydraulique Shell Tellus 46 jusqu'au niveau correct. Capacité: environ 41 litres.

NOTE: lors du remplissage du réservoir hydraulique il faut faire preuve d'une propreté absolue.

FILTRE A HUILE HYDRAULIQUE

Enlever la cartouche et la jeter. Remettre une neuve avant de remplir le réservoir hydraulique. Faire tourner la machine et vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir. Si nécessaire, compléter avec de la Shell Tellus 46.

DIVISEURS DE DEBIT

Les nettoyer soigneusement et huiler les tiroirs ainsi que toutes les pièces qui risquent de rouiller.

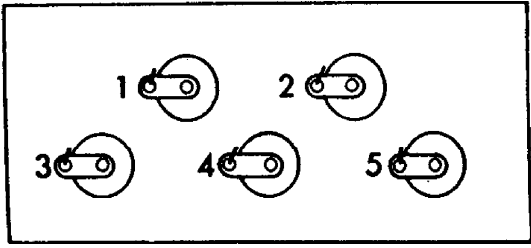


Fig.48

HYDRAULIC SYSTEM PRESSURE GAUGE TEST PORTS

If any problems are experienced with the hydraulic system service ports are provided to enable pressures to be checked.

These service ports are situated beside the seat on the right hand side of the machine. All tests, unless stated otherwise, should be carried out with the hydraulic oil at normal working temperature.

TEST PORTS (Fig.48):

1. Transmission pressure forward:
With the machine restrained and the engine speed set to maximum 2950r.p.m. and traction pedal in forward position a reading of 250 bar (3625 psi) should be obtained.
2. Transmission pressure reverse:
With the machine restrained and the engine speed set to maximum 2950r.p.m. and traction pedal in reverse position a reading of 250 bar (3625 psi) should be obtained.
3. Charge pressure:
With the engine speed set to maximum 2950r.p.m. and the transmission oil hot a maximum pressure of 18 - 26 bar (261 - 377 p.s.i.) should be obtained.
4. Pump case pressure:
With the engine speed set to maximum 2950r.p.m.
Maximum case pressure must not exceed 1.7 bar (25 p.s.i.) continuous.
Maximum allowable intermittent case pressure during cold start must not exceed 5 bar (75p.s.i.)
5. Counterbalance pressure:
With the cutting units lowered adjust the counterbalance control to check minimum and maximum pressures. These should be between 13.8 and 27.6 bar (200 and 400 p.s.i.)
Whilst reading this figure do not operate the steering or traction pedal.
Lift pressure:
With the lift levers held in the lift position and the cutting unit fully lifted the gauge reading will be:
(a) With minimum counterbalance set 187 bar (2750 p.s.i.)
(b) With maximum counterbalance set 204 bar (3000 p.s.i.)

NOTE: Any servicing of the hydraulic system must be carried out by trained service personnel.



TESTPOORTEN VOOR DRUKMETING VAN HYDRAULISCH SYSTEEM

Het hydraulische systeem is uitgerust met testpoorten om, als er problemen optreden in het hydraulische systeem problemen, de druk in het systeem te controleren.

Deze testpoorten bevinden zich onder de zitplaats aan de rechterkant van de machine. Alle tests, tenzij anders aangegeven, moeten worden uitgevoerd met hydrauliekolie op normale werktemperatuur.

TESTPOORTEN (afb. 48)

1. Rijdruk vooruit:
Wanneer de machine is vastgezet, het motortoerental is ingesteld op het maximum van 2950 toeren en de voorkant van het rijpedaal wordt ingedrukt, moet de rijdruk 250 bar zijn.
2. Rijdruk achteruit:
Wanneer de machine is vastgezet, het motortoerental is ingesteld op het maximum van 2950 toeren en de achterkant van het rijpedaal wordt ingedrukt, moet de rijdruk 250 bar zijn.
3. Vuldruk:
Wanneer het motortoerental is ingesteld op het maximum van 2950 toeren en de transmissieolie warm is, moet de maximale vuldruk 18 - 26 bar zijn.
4. Pomphuisdruk:
Wanneer het motortoerental is ingesteld op het maximum van 2950 toeren, mag de maximale pomphuisdruk niet hoger zijn dan 1,7 bar continu.
De maximaal toelaatbare intermitterende pomphuisdruk tijdens een koude start mag niet hoger zijn dan 5 bar.
5. Tegengewichtdruk:
Wanneer de maaieenheden omlaag zijn, draai dan aan het handwiel van het tegengewicht om de minimum- en maximumdruk te meten (deze moet respectievelijk 13,8 en 27,6 bar zijn).
Gebruik tijdens het meten de stuurinrichting of het rijpedaal niet.
Hefdruk:

Wanneer de bedieningshandels voor de hefarmen naar achteren staan en de hefarmen volledig omhoog staan, moet de hefdruk 187 bar (bij minimale tegengewichtdruk) en 204 bar (bij maximale tegengewichtdruk) zijn.

OPMERKING: onderhoudswerkzaamheden aan het hydraulische systeem moeten door een bevoegd onderhoudsmonteur worden uitgevoerd.



PRISES DE PRESSION DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

S'il y a des problèmes avec le circuit hydraulique, vérifier les pressions par les prises de pression. Elles sont situées sous le siège, du côté gauche de la machine.

PRISES DE PRESSION (fig. 48)

1. Pression de transmission avant:
La machine immobile et le régime moteur réglé au maximum de 2950 t/mn et la pédale d'avancement en marche avant la pression doit être de 250 bars.
2. Pression de transmission arrière:
La machine immobile et le régime moteur réglé au maximum de 2950v t/mn et la pédale d'avancement en marche arrière la pression doit être de 250 bars.
3. Pression de gavage:
Le régime moteur étant réglé au maximum de 2950 t/mn et l'huile de transmission étant chaude on doit obtenir une pression maximum de 18 - 26 bars.
4. Pression du carter de pompe:
Le régime moteur étant réglé à la vitesse maximum de 2950 t/mn la pression maximum du carter de pompe ne doit pas excéder 1,7 bar en continu. La pression maximum du carter en intermitence en démarrage à froid ne doit pas excéder 5 bars.
5. Pression du contre-poids:
Les éléments de coupe étant abaissés régler la commande de contre-poids pour vérifier les pressions minimum et maximum. Elles doivent être entre 13,8 et 27,6 bars. Au cours de la lecture ne pas actionner la direction ou la pédale d'avancement.

Pression de relevage :

Les leviers de relevage étant maintenus en position relevée et l'élément de coupe étant complètement relevé la pression doit être:

- (a) Avec le réglage de contre-poids au minimum 187 bars.
- (b) Avec le réglage de contre-poids au maximum 204 bars.

NOTE: tout entretien du circuit hydraulique ne doit être fait que par des personnes compétentes.

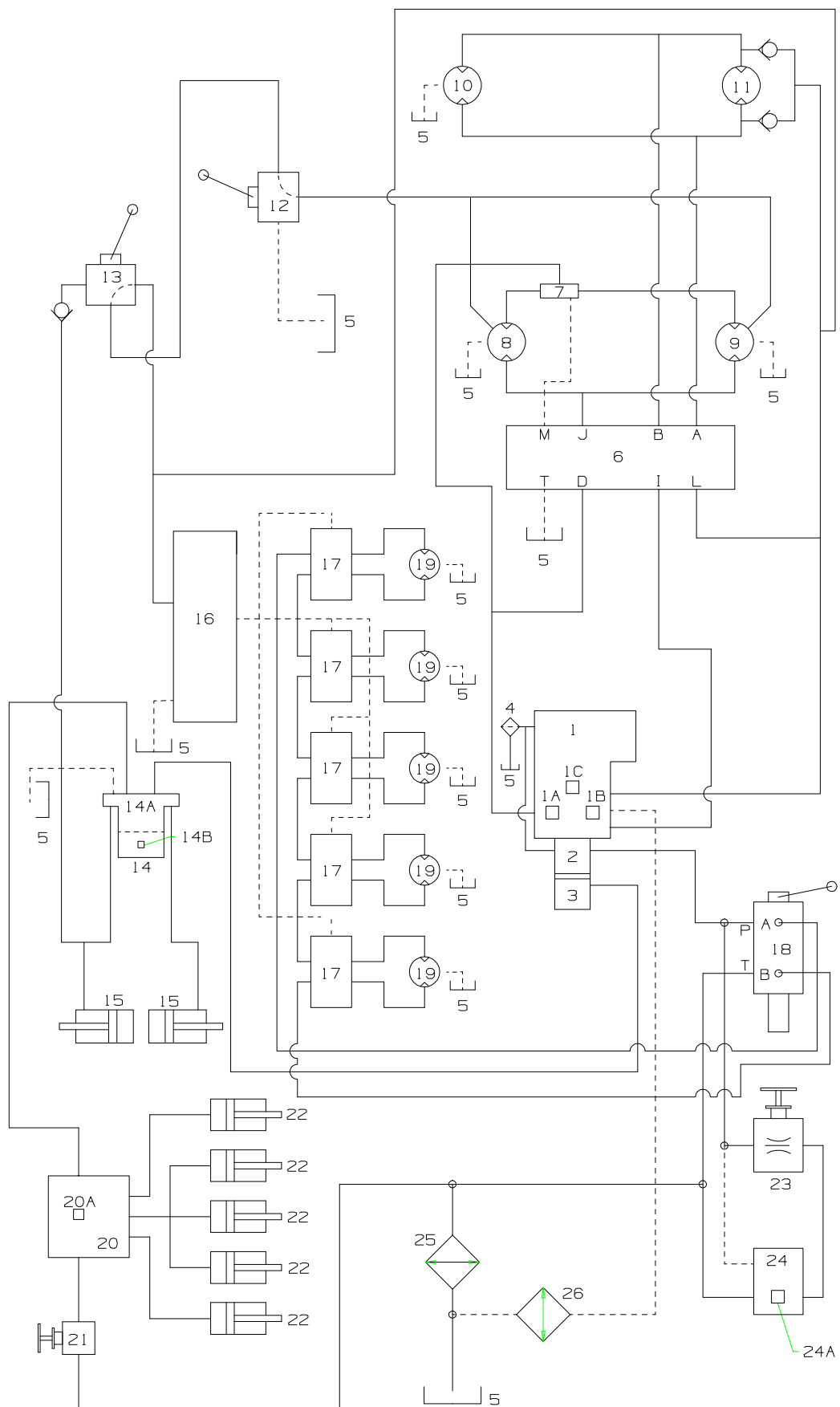


Fig.49

HYDRAULIC CIRCUIT

Fig.49

- | | |
|---|---|
| 1. Transmission Pump | 15. Steering Ram |
| 1A. Main Relief Valve Fwd. 210 bar (3045 psi) | 16. Solenoid Valve |
| 1B. Main Relief Valve Rev. 210 bar (3045 psi) | 17. Diverter Valve |
| 1C. Charge Relief Valve Transmission 17 bar (250 psi) | 18. Valve Cutting Cylinder F-N-R |
| 2. Cutter Drive Pump | 19. Hydraulic Motor |
| 3. Steering & Lift Pump | 20. Lift Valve (3 Spool) |
| 4. Suction Filter | 20A. Relief Valve Lift 130 bar (1885 psi) |
| 5. Hydraulic Tank | 21. Counterbalance Valve (Unit Weight Transfer) |
| 6. Transmission Valve | 22. Lift Ram |
| 7. Flow Divider | 23. valve Cutting Cylinder Speed |
| 8. Wheel Motor (Front LH) | 24. Compensator Valve |
| 9. Wheel Motor (Front RH) | 24A. Relief Valve |
| 10. Wheel Motor (Rear LH) | 25. Cooler |
| 11. Wheel Motor (Rear RH) | 26. Secondary Cooler |
| 12. Brake Valve | |
| 13. Brake Emergency Release Valve | |
| 14. Steering Unit | |
| 14A. Priority Valve | |
| 14B. Relief Valve Steering 88 bar (1300 psi) | |

HYDRAULISCH CIRCUIT

Afb. 49

- | | |
|---|---|
| 1. Transmissiepomp | 14A. Voorrangsklep |
| 1A. Hoofd overdrukkelep vooruit 210 bar (3045psi) | 14B. Overdrukkelep stuurinrichting 88 bar (1300psi) |
| 1B. Hoofd overdrukkelep achteruit 210 bar (3045psi) | 15. Plunjer van de stuurinrichting |
| 1C. Laad overdrukkelep transmissie 17 bar (250psi) | 16. Solenoïdeklep |
| 2. Messenwals aandrijfpomp | 17. Omleidingsklep |
| 3. Stuur en hefpomp | 18. Klep messenwals F-N-R (V-N-A) |
| 4. Aanzuigfilter | 19. Hydraulische motor |
| 5. Hydraulische tank | 20. Hefklep (3 spoelen) |
| 6. Transmissieklep | 20A. Overdrukkelep Lift 130 bar (1885psi) |
| 7. Stroomverdeler | 21. Tegenwicht klep (Unit gewichtsverplaatsing) |
| 8. Wielmotor (links voor) | 22. Hefplunjer |
| 9. Wielmotor (rechts voor) | 23. Klep messenwals toerental |
| 10. Wielmotor (links achter) | 24. Compensatorklep |
| 11. Wielmotor (rechts achter) | 24A. Overdruk klep |
| 12. Remklep | 25. Radiateur |
| 13. Rem nood losklep | 26. Secundaire radiateur |
| 14. Stuurinrichting | |

SCHEMA HYDRAULIQUE

(FIG. 49)

- | | |
|--|--|
| 1. Pompe de transmission | 14. Unité de direction assistée |
| 1A. Soupape de détente principale M.AV. 210 bars (3045 psi) | 14A. Soupape de priorité |
| 1B. Soupape de détente principale M.AR. 210 bars (3045 psi) | 14B. Soupape de détente de direction 88 bars (1300 psi) |
| 1C. Soupape de détente de charge de transmission 17 bars (250 psi) | 15. Vérin de direction |
| 2. Pompe d'entraînement des cylindres de coupe | 16. Soupape à solénoïde |
| 3. Pompe de direction assistée et de soulèvement | 17. Soupape de déviation |
| 4. Filtre d'aspiration | 18. Soupape de cylindre de coupe M.AV/P.M./M.AR. |
| 5. Réservoir hydraulique | 19. Moteur hydraulique |
| 6. Soupape de transmission | 20. Soupape de levage (à 3 tiroirs cylindriques) |
| 7. Diviseur de débit | 20A. Soupape de détente de levage 130 bars (1885 psi) |
| 8. Moteur de roue AV gauche | 21. Soupape de contrepoids (unité de transfert de poids) |
| 9. Moteur de roue AV droite | 22. Vérin de levage |
| 10. Moteur de roue AR gauche | 23. Soupape de vitesse des cylindres de coupe |
| 11. Moteur de roue AR droite | 24. Soupape égalisatrice |
| 12. Soupape de frein | 24A. Soupape de détente |
| 13. Soupape de desserrage de secours de frein | 25. Radiateur |
| | 26. Radiateur secondaire |



ELECTRICAL CIRCUIT ENGINE AND SAFETY

Fig.50

1. Battery
2. Starter motor and solenoid
3. Alternator
4. Relay 1
5. Relay 2
6. Timer
7. Relay 4 heater
8. Relay 3 starter
9. Engine heater (glow plugs)
10. Seat switch
11. Fuel pump
12. Engine oil pressure switch
13. Fuel sender
14. Temperature sender
15. To horn
16. Four wheel drive valve
17. Engine over temperature switch
18. Forward / reverse switch
19. Mow switch
20. Stop solenoid
21. Isolation switch
22. Alarm relay
23. Horn button
24. Beacon fuse
25. Key switch
26. Connections to light circuit
27. Earth
28. Instrument panel connectors

- | | |
|-----|------|
| F1 | Fuse |
| F2 | Fuse |
| F12 | Fuse |
| FL1 | Fuse |
| FL3 | Fuse |
| FL2 | Fuse |

- | | |
|----|-------|
| D1 | Diode |
| D2 | Diode |
| D3 | Diode |
| D4 | Diode |

CABLE COLOUR CODE

- | | |
|----|-------------|
| R | Red |
| G | Green |
| O | Orange |
| S | Grey |
| B | Black |
| W | White |
| K | Pink |
| P | Violet |
| Y | Yellow |
| U | Blue |
| N | Brown |
| LG | Light Green |

Note: Circuit connectors are indicated on the diagram a letter 'A', 'B', 'E', followed by a number

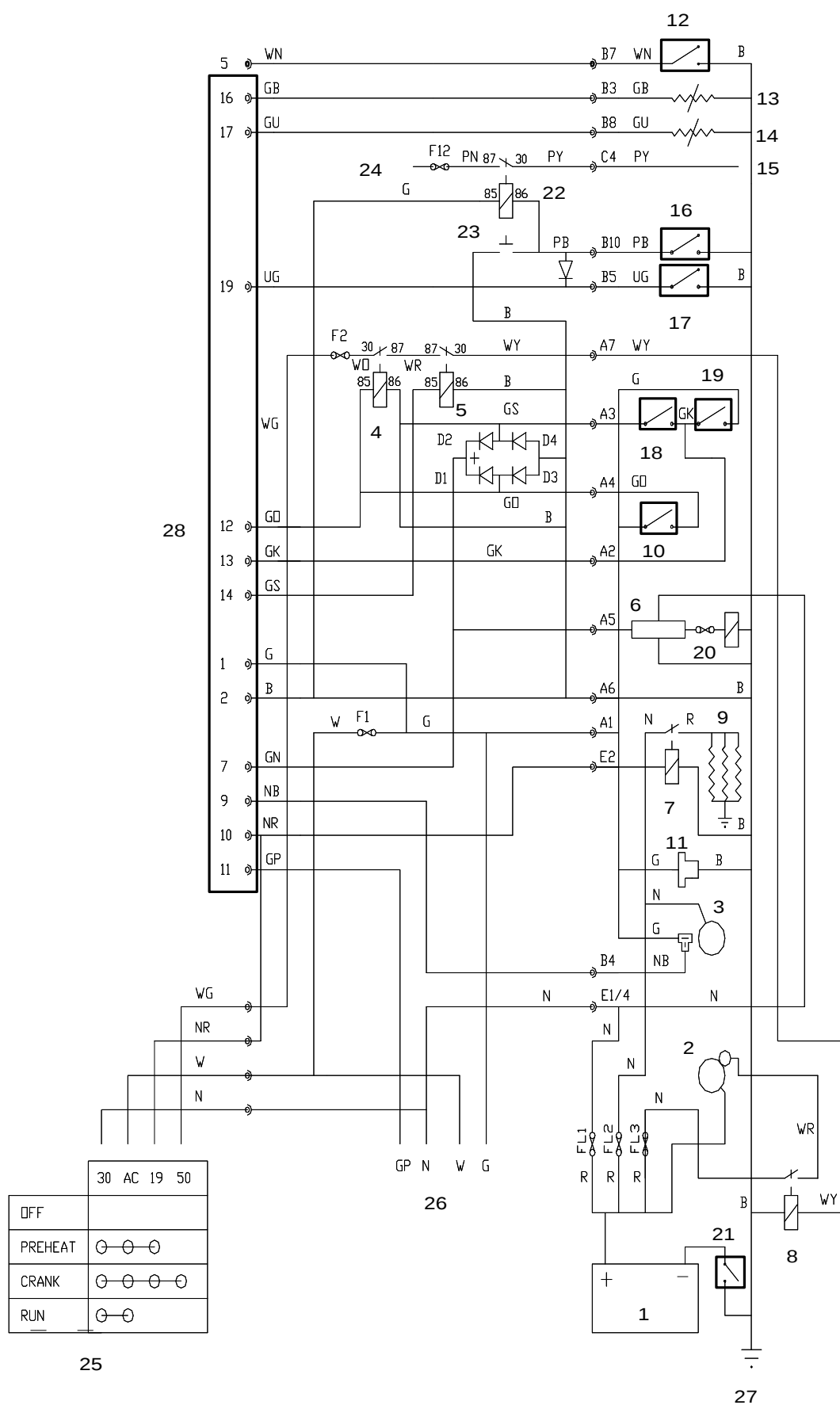


Fig.50



ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR MOTOR EN VEILIGHEID

Afb. 50

1. Accu
2. Startmotor en solenoïde
3. Wisselstroomdynamo
4. Relais 1
5. Relais 2
6. Timer
7. Relais 4 verwarming
8. Relais 3 startmotor
9. Motorverwarming (gloeibougies)
10. Stoelschakelaar
11. Brandstofpomp
12. Motorolie drukschakelaar
13. Brandstofzender
14. Temperatuurzender
15. Naar claxon
16. Vierwiel aandrijving klep
17. Motor oververhittingsschakelaar
18. Vooruit/Achteruit schakelaar
19. Maaischakelaar
20. Stop solenoïde
21. Isolatieschakelaar
22. Alarm relais
23. Claxon knop
24. Zwaailicht zekering
25. Sleutelschakelaar
26. Verbindingen met het verlichtingscircuit
27. Massa
28. Stekkers van het instrumentenpaneel

- | | |
|-----|----------|
| F1 | Zekering |
| F2 | Zekering |
| F12 | Zekering |
| FL1 | Zekering |
| FL3 | Zekering |
| FL2 | Zekering |

- | | |
|----|-------|
| D1 | Diode |
| D2 | Diode |
| D3 | Diode |
| D4 | Diode |

KABELKLEURCODE

- | | |
|----|------------|
| R | Rood |
| G | Groen |
| O | Oranje |
| S | Grijs |
| B | Zwart |
| W | Wit |
| K | Rose |
| P | Violet |
| Y | Geel |
| U | Blauw |
| N | Bruin |
| LG | Lichtgroen |

OPMERKING: verbindingen worden op het schema aangegeven door een letter (A, B, E) gevolgd door een nummer.

SCHEMA ELECTRIQUE MOTEUR ET SECURITE

Fig. 50

1. Batterie
2. Moteur et solénoïde démarreur
3. Alternateur
4. Relais 1
5. Relais 2
6. Minuterie
7. Relais 4 chauffage
8. Relais 3 démarreur
9. Chauffage moteur (bougies de préchauffage)
10. Interrupteur siège
11. Pompe à gazole
12. Interrupteur de pression d'huile moteur
13. Capteur niveau d'essence
14. Capteur de température
15. Vers klaxon
16. Soupape 4 roues motrices
17. Relais de surchauffe moteur
18. Relais M.AV./M.AR.
19. Interrupteur de tonte
20. Solénoïde d'arrêt
21. Relais d'isolement
22. Relais d'alarme
23. Bouton klaxon
24. Fusible gyrophare
25. Interrupteur clé de contact
26. Connexions circuit des feux
27. Terre
28. Connecteurs panneau d'instruments

- | | |
|-----|---------|
| F1 | Fusible |
| F2 | Fusible |
| F12 | Fusible |
| FL1 | Fusible |
| FL2 | Fusible |
| FL3 | Fusible |

- | | |
|-----|-------|
| D1. | Diode |
| D2. | Diode |
| D3. | Diode |
| D4. | Diode |

CODE DES COULEURS DE CABLES

- | | |
|----|------------|
| R | Rouge |
| G | Vert |
| O | Orange |
| S | Gris |
| B | Noir |
| W | Blanc |
| K | Rose |
| P | Violet |
| Y | Jaune |
| U | Bleu |
| N | Marron |
| LG | Vert Clair |

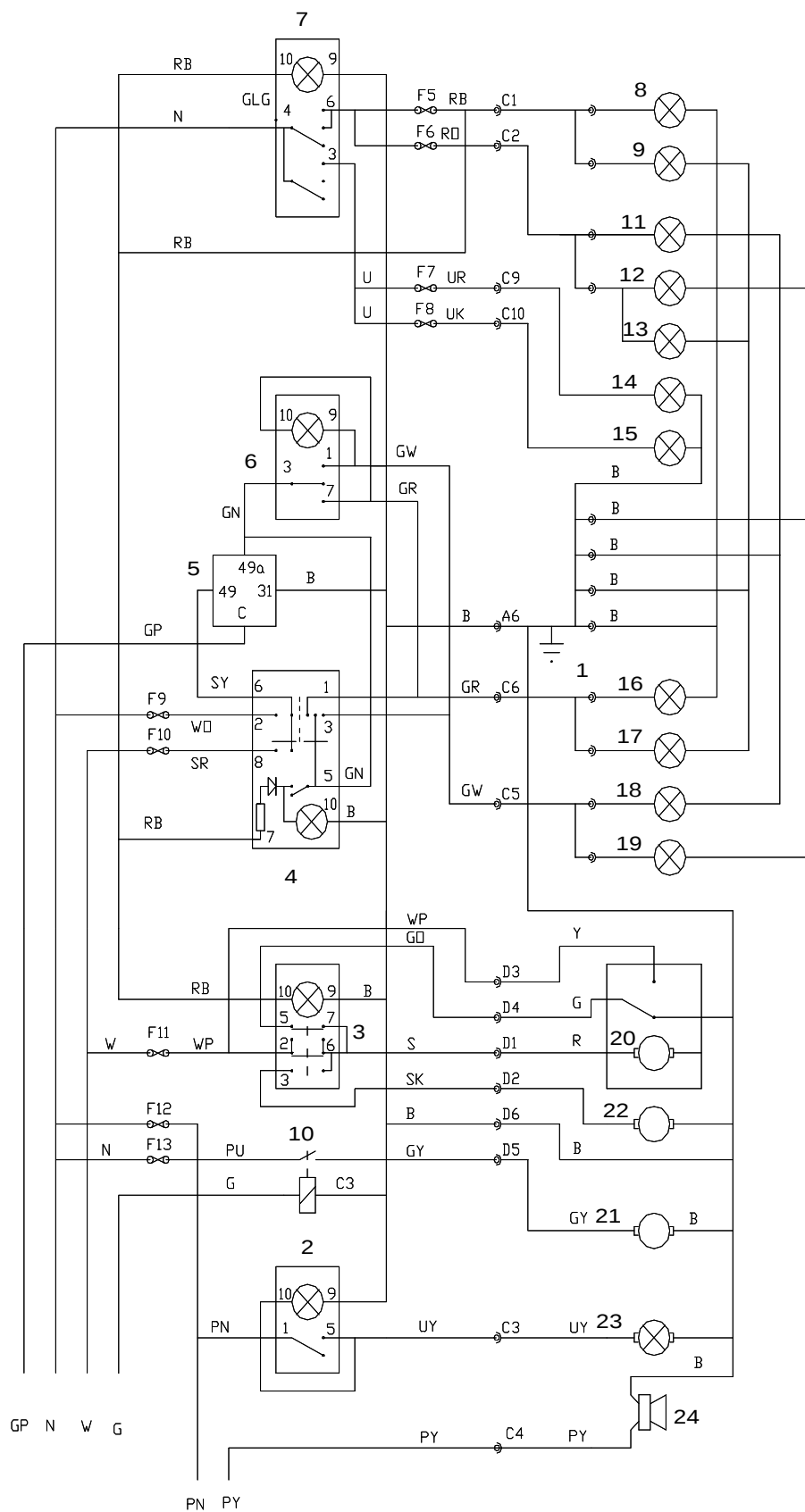


Fig.51



ELECTRICAL CIRCUIT LIGHTING

Fig.51

1. Earth
2. Beacon switch
3. Wash wipe switch
4. Hazard Warning Switch
5. Flasher Relay
6. Direction Indicator Switch
7. Head light switch
8. Side Lamp LH Front
9. Side Lamp RH Front
10. Relay 3
11. Side Lamp LH Rear
12. Side Lamp RH Rear
13. Number Plate Lamp RH
14. Head Lamp LH
15. Head Lamp RH
16. Indicator Lamp LH Front
17. Indicator Lamp LH Rear
18. Indicator Lamp RH Front
19. Indicator Lamp RH Rear
20. Wipe motor
21. Blower
22. Wash motor
23. Beacon
24. Horn

- | | |
|-----|------|
| F5 | Fuse |
| F6 | Fuse |
| F7 | Fuse |
| F8 | Fuse |
| F9 | Fuse |
| F10 | Fuse |
| F11 | Fuse |
| F12 | Fuse |
| F13 | Fuse |

CABLE COLOUR CODE

- | | |
|----|-------------|
| R | Red |
| G | Green |
| O | Orange |
| S | Grey |
| B | Black |
| W | White |
| K | Pink |
| P | Violet |
| Y | Yellow |
| U | Blue |
| N | Brown |
| LG | Light Green |

Note:

Circuit connectors are indicated on the diagram by a letter 'A', 'C', 'D', followed by a number

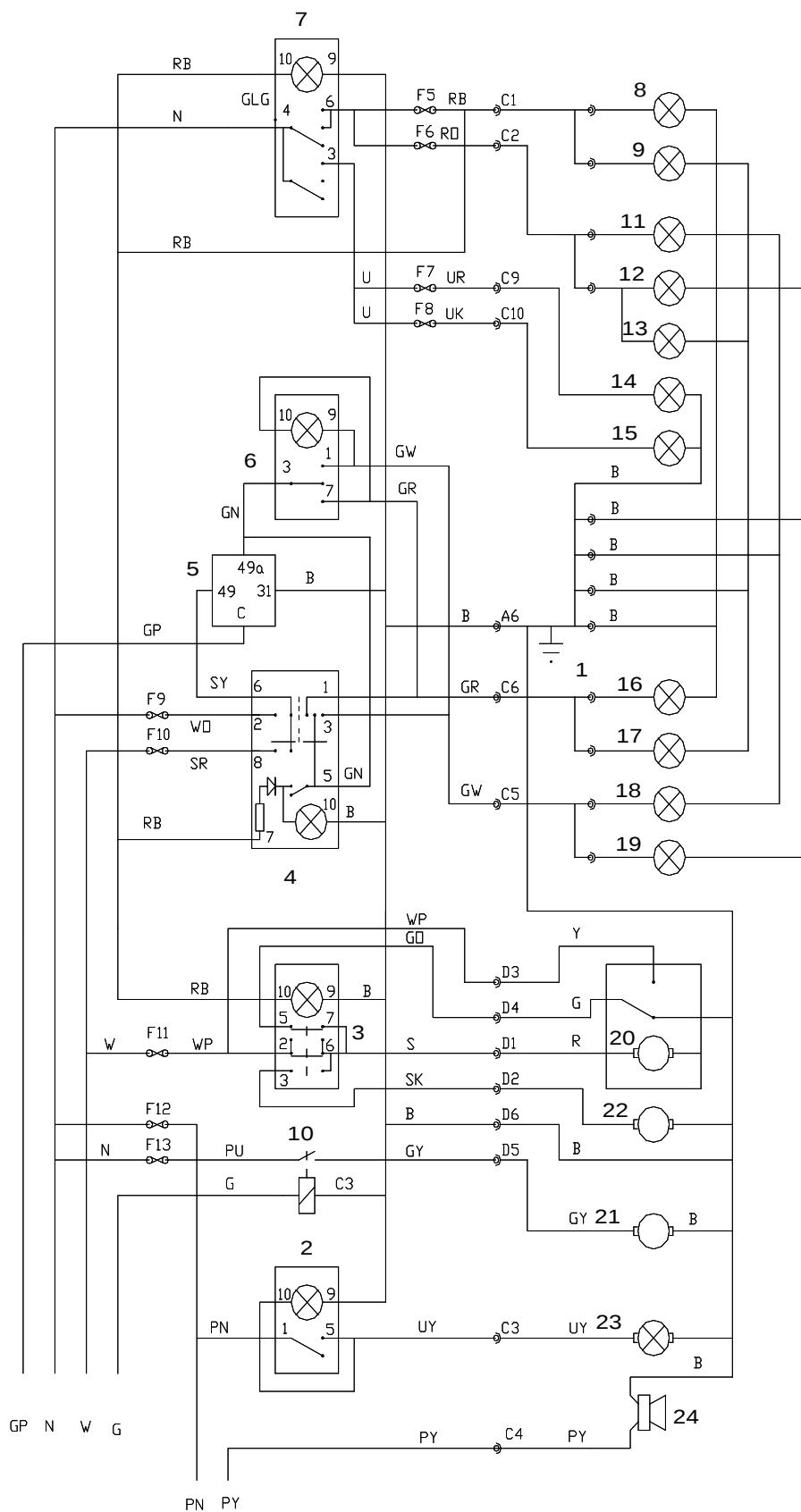


Fig.51



ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR VERLICHTING

Afb. 51

1. Massa
2. Zwaailicht schakelaar
3. Sproei wis schakelaar
4. Noodknipperlichtschakelaar
5. Knipperlicht relais
6. Richtingaanwijzer schakelaar
7. Koplampschakelaar
8. Markeringslicht links voor
9. Markeringslicht rechts voor
10. Relais 3
11. Markeringslicht links achter
12. Markeringslicht rechts achter
13. Kentekenplaatverlichting rechts
14. Koplamp links
15. Koplamp rechts
16. Richtingaanwijzer links voor
17. Richtingaanwijzer links achter
18. Richtingaanwijzer rechts voor
19. Richtingaanwijzer rechts achter
20. Wissermotor
21. Aanjager
22. Sproeier motor
23. Zwaailicht

24. Claxon
- F5 Zekering
- F6 Zekering
- F7 Zekering
- F8 Zekering
- F9 Zekering
- F10 Zekering
- F11 Zekering
- F12 Zekering
- F13 Zekering

KABELKLEURCODE

R	Rood
G	Groen
O	Oranje
S	Grijs
B	Zwart
W	Wit
K	Rose
P	Violet
Y	Geel
U	Blauw
N	Bruin
LG	Lichtgroen

OPMERKING: verbindingen worden op het schema aangegeven door een letter (A, C, D) gevolgd door een nummer.

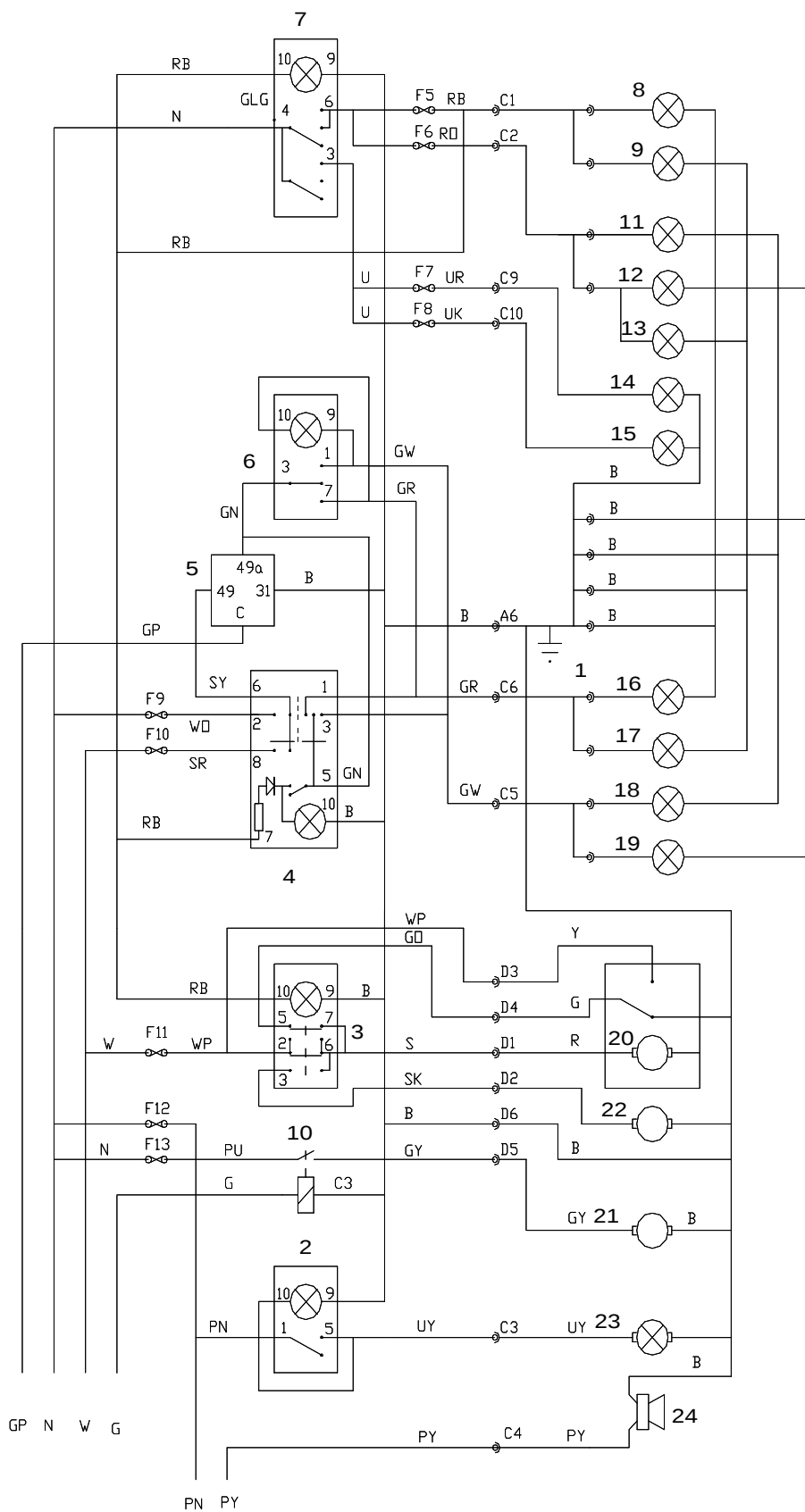


Fig.51

SCHEMA ELECTRIQUE ECLAIRAGE

Fig.51

1. Terre
2. Interrupteur gyrophare
3. Interrupteur lave/essuie-glaces
4. Interrupteur feux de détresse
5. Relais clignotant
6. Interrupteur clignotants
7. Interrupteur phares
8. Feu latéral avant gauche
9. Feu latéral avant droit
10. Relais 3
11. Feu latéral arrière gauche
12. Feu latéral arrière droit
13. Eclairage plaque minéralogique droit
14. Phare gauche
15. Phare droit
16. Clignotant avant gauche
17. Clignotant avant droit
18. Clignotant arrière gauche
19. Clignotant arrière droit
20. Moteur essuie-glaces
21. Ventilateur
22. Moteur lave-glace
23. Gyrophare
24. Klaxon

- | | |
|-----|---------|
| F5 | Fusible |
| F6 | Fusible |
| F7 | Fusible |
| F8 | Fusible |
| F9 | Fusible |
| F10 | Fusible |
| F11 | Fusible |
| F12 | Fusible |
| F13 | Fusible |

CODE DES COULEURS DE CABLES

- | | |
|----|------------|
| R | Rouge |
| G | Vert |
| O | Orange |
| S | Gris |
| B | Noir |
| W | Blanc |
| K | Rose |
| P | Violet |
| Y | Jaune |
| U | Bleu |
| N | Marron |
| LG | Vert Clair |

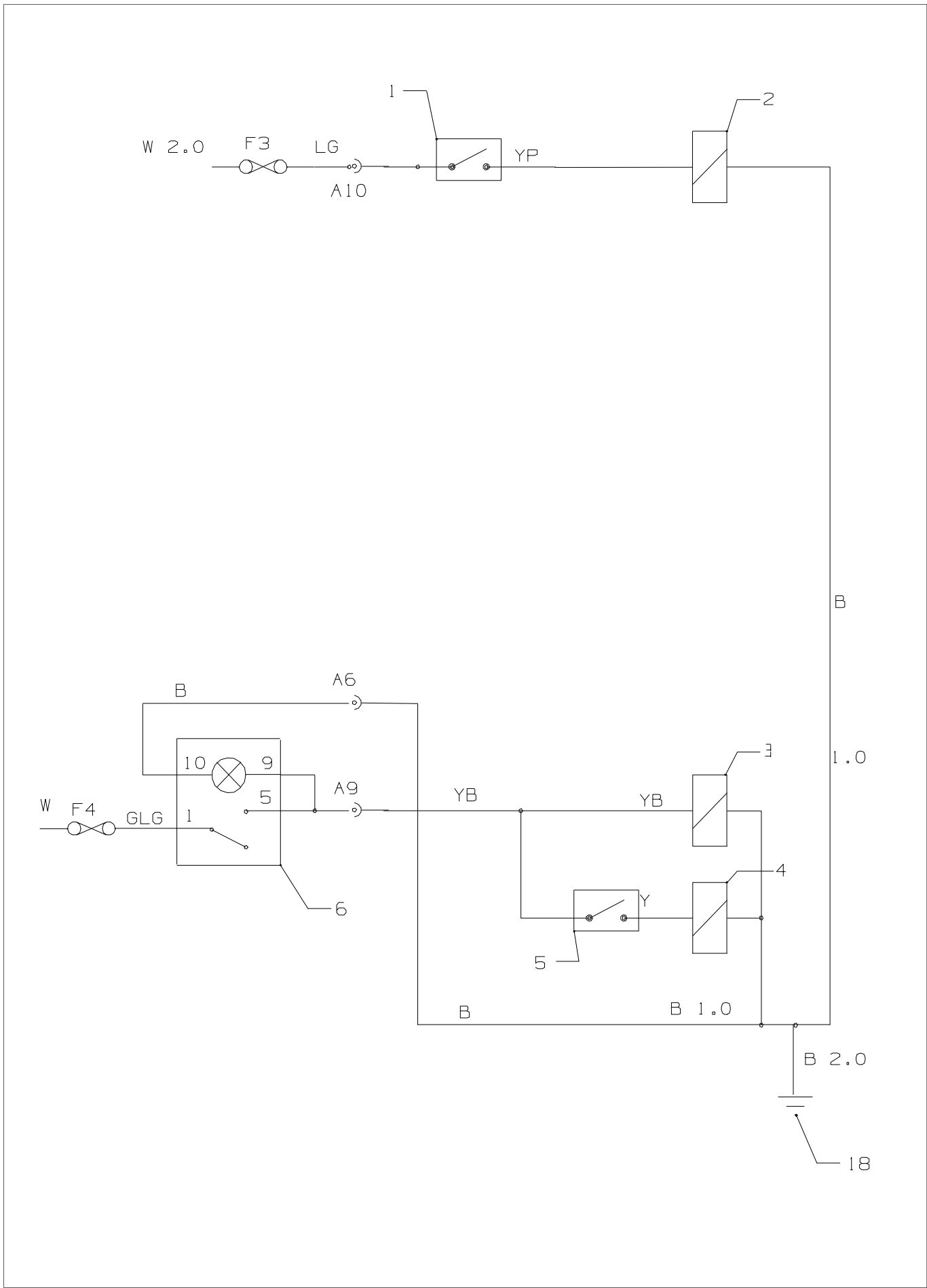


Fig.52



SOLENOID CONTROL CIRCUIT

Fig.52

1. Cutter circuit foot switch
2. Cutter circuit solenoid
3. Diff lock foot switch
4. Four wheel drive solenoid
5. Differential lock solenoid
6. 4 Wheel Drive switch
18. Earth

F3	Fuse
F4	Fuse

CABLE COLOUR CODE

R	Red
G	Green
O	Orange
S	Grey
B	Black
W	White
K	Pink
P	Violet
Y	Yellow
U	Blue
N	Brown
LG	Light Green

Note:

Circuit connectors are indicated on the diagram by a letter 'A', 'B', followed by a number

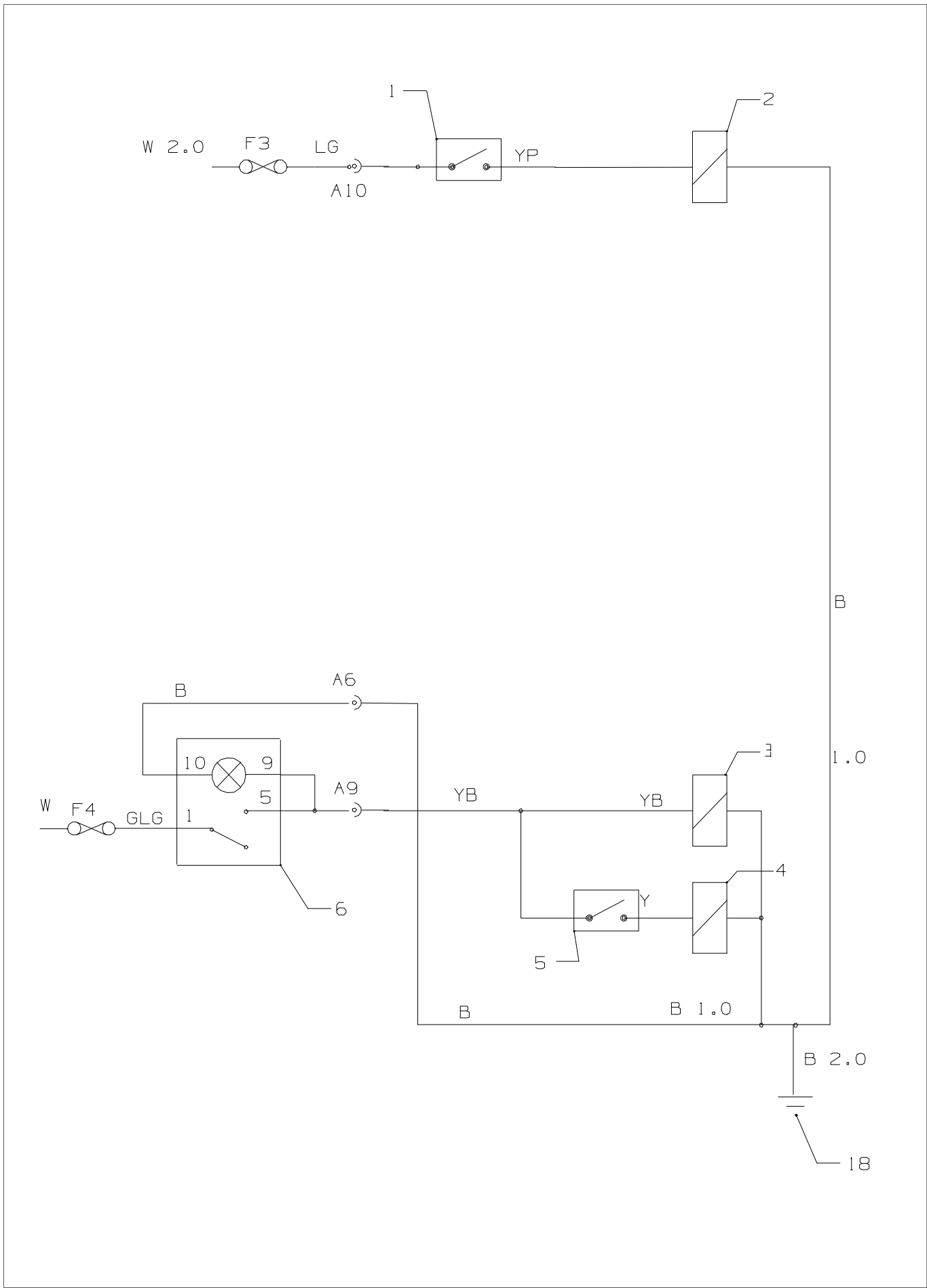


Fig.52



ELEKTRISCH CIRCUIT VOOR ELEKTROMAGNETEN EN SENSOREN

Afb. 52

1. Messenwalscircuit voetschakelaar
2. Messenwalscircuit solenoïde
3. Differentieel vergrendeling voetschakelaar
4. Vierwiel aandrijving solenoïde
5. Differentieel vergrendeling solenoïde
6. 4-Wiel aandrijving schakelaar
18. Massa

- F3 Zekering
F4 Zekering

KABELKLEURCODE

- R Rood
G Groen
O Oranje
S Grijs
B Zwart
W Wit
K Rose
P Violet
Y Geel
U Blauw
N Bruin
LG Lichtgroen

OPMERKING: verbindingen worden op het schema aangegeven door een letter (A, C, D) gevolgd door een nummer.

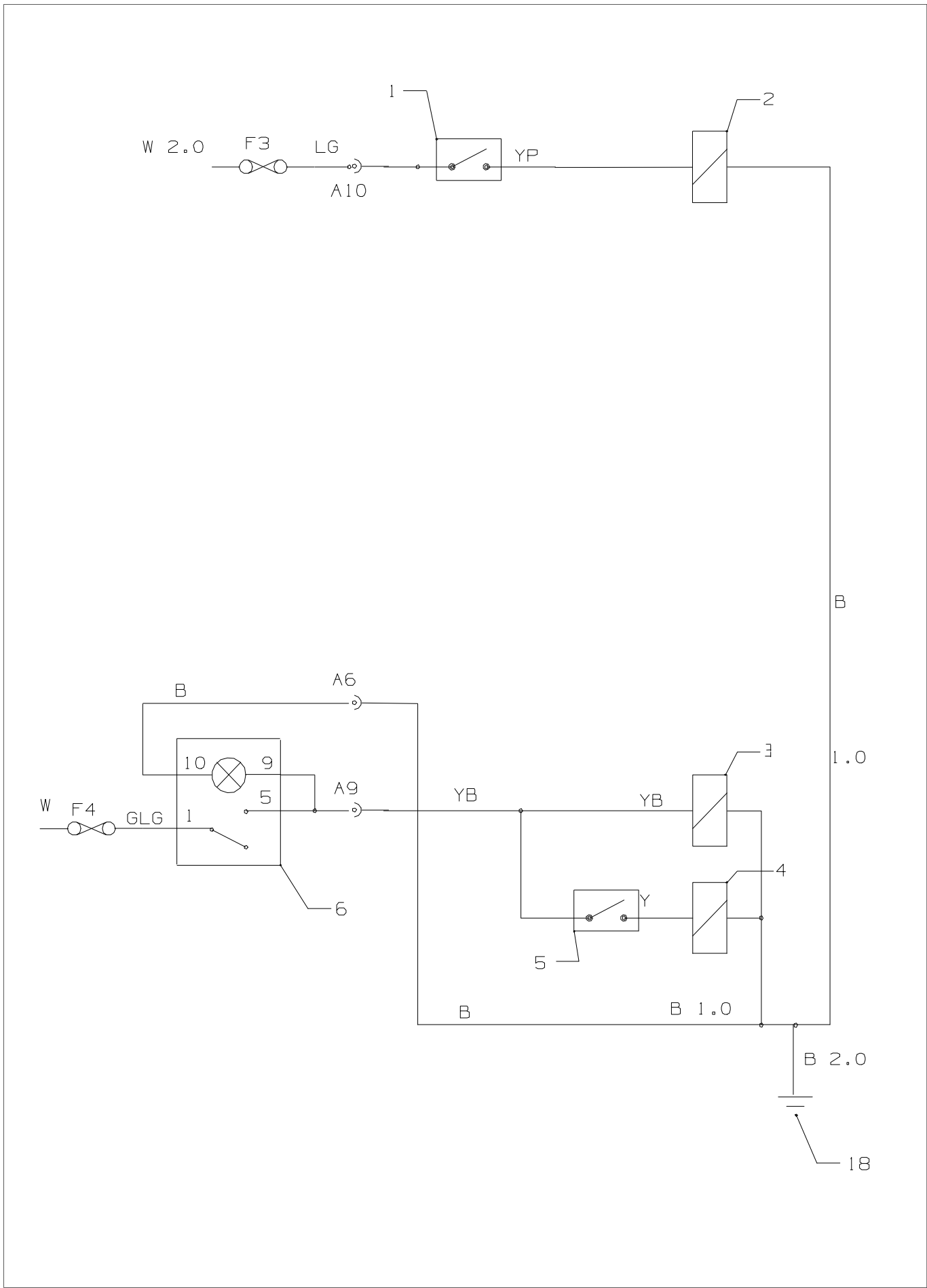


Fig.52

SOLÉNOÏDE, CONTROLE DU CIRCUIT ET SENSOR

FIG 52

1. Interrupteur au pied circuit de tonte
2. Solénoïde circuit de tonte
3. Interrupteur au pied de verrouillage de différentiel
4. Solénoïde d'entraînement 4 roues motrices
5. Solénoïde de verrouillage de différentiel
6. Interrupteur d'entraînement 4 roues motrices
18. Terre

F3 Fusible

F4 Fusible

CODE DES COULEURS DE CABLES

R Rouge

G Vert

O Orange

S Gris

B Noir

W Blanc

K Rose

P Violet

Y Jaune

U Bleu

N Marron

LG Vert Clair

**Note: Les couecteurs sont indipues sur le
shéuce par une lettre 'A', 'B' suirie d'un nombre.**

ELECTRICAL SYSTEM FUSES AND RELAYS

Fig.53

Fuse No.	Rating	Protected Circuit
1.	5 amp	Safety circuits and instruments.
2.	10 amp	Engine starting circuit.
3.	10 amp	Cutting unit drive solenoid
4.	10 amp	4WD and Diff. Lock
5.	10 amp	Side lamp LH front and rear
6.	10 amp	Side lamp RH front and rear
7.	10 amp	Head lamp LH
8.	10 amp	Head lamp RH
9.	20 amp	Hazard warning
10.	10 amp	Indicators
11.	10 amp	Wash / Wipe
12.	10 amp	Horn and beacon
13.	10 amp	Blower
17.	10 amp	Solenoid engine stop
FL1	40 amp	Lighting / Stop solenoid / Key switch
FL2	40 amp	Engine start solenoid
FL3	40 amp	Alternator and glow plugs.

Relay No.	Operation
R1.	Seat switch .
R2.	Mow forward / reverse switch.
R3.	Wash / Wipe / Blower
R4.	Starter solenoid.
R5.	Flasher / Hazard
T1.	Heater (glow plug) Timer
T2.	Stop Solenoid Timer
D1.	Diode Bridge

CABLE COLOUR CODE

R	Red	K	Pink
G	Green	P	Violet
O	Orange	Y	Yellow
S	Grey	U	Blue
B	Black	N	Brown
W	White	LG	Light Green

CONNECTORS

A = i/d colour red - safety, engine control, solenoid circuit.
 B = i/d colour blue - Instrument panel signals 'IN'.
 C = i/d colour yellow - lighting circuit.
 D = supply to cab.
 E = supply to instrument panel.

ZEKERINGEN EN RELAIS VOOR ELEKTRISCH SYSTEEM

Afb. 53

Zekeringnr.	Ampère	Circuit
1	5	Veiligheidscircuits en instrumenten
2	10	Startcircuit van motor
3	10	Elektromagneet van maaieen heidaandrijving
4	10	Vierwielaandrijving en differentieelslot
5	10	Zijlichten links voor en achter
6	10	Zijlichten rechts voor en achter
7	10	Koplamp links
8	10	Koplamp rechts
9	20	Waarschuwinglamp
10	10	Richtingaanwijzers
11	10	Ruitewisser/sproeier
12	10	Claxon en knipperbol
13	10	Ventilator
17	10	Startelektromagneet voor motor
FL1	40	Verlichting / stopelektromagneet / sleutelschakelaar
FL2	40	Stopelektromagneet voor motor

FL3	40	Dynamo en bougies
Relaisnr.	Werking	
R1	Zittingschakelaar	
R2	Schakelaar voor voorwaarts/achterwaarts maaieen	
R3	Ruitewisser/-sproeier / ventilator	
R4	Elektromagneet voor startmotor	
R5	Knipperlicht / waarschuwinglamp	
T1	Voorgloeilamp-timer (bougies)	
T2	Stopelektromagneet voor timer	
D1	Diodebrug	

KABELKLEURCODE

R	Rood	K	Rose
G	Groen	P	Violet
O	Oranje	Y	Geel
S	Grijs	U	Blauw
B	Zwart	N	Bruin
W	Wit	LG	Lichtgroen

VERBINDINGEN

A = kleur rood - veiligheid, motorbesturing, elektromagneetcircuit
 B = kleur blauw - dashboardsignalen "IN"
 C = kleur geel - verlichtingcircuit
 D = cabinevoeding
 E = dashboardvoeding

SCHEMA ELECTRIQUE FUSIBLES ET RELAIS

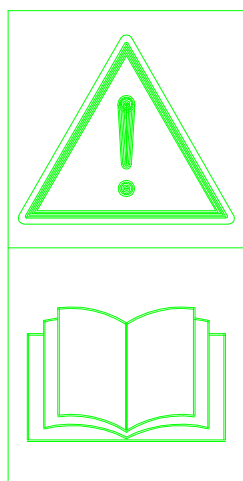
Fig.53

Fusible no.	Ampérage	Circuit protégé
1	5	Securite instruments et circuits
2	10	Circuit démarrage
3	10	Circuit entrainement coupes
4	10	4 RM et blocage de différential
5	10	Lampe AV/AR côte gauche
6	10	Lampe AV/AR côte droit
7	10	Phase AV gauche
8	10	Phase AV droit
9	20	Warning
10	10	Clignotant
11	10	Lave glace/essui glace
12	10	Klaxon et girophare
13	10	Ventilo
17	10	Solénoid arrêt cusheur
FL1	40	Eclaisage/arrêt cusheur/coutoet
FL2	40	Solénoid de d;marreur
FL3	40	Alternateur et bougies pre-chauffage

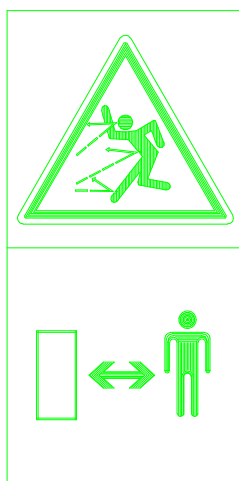
Relai no.	Fonctionnement
R1	Sécurité de siège
R2	Sécurité avant/ arrière
R3	Lave glace/ Essui glace/ ventilo
R4	Solenoid de de'marreur
R5	Clignotant/ warning
T1	Pre-chauffage temporisateur
T2	Solenoid d;arrêt temporisateur
D1	Pont de diodes

CODE DES COULEURS DE CABLES

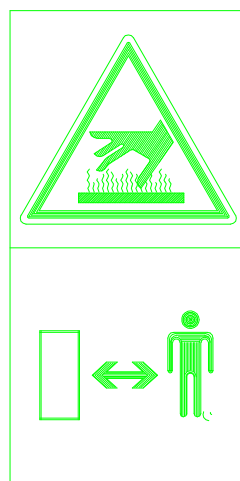
R	Rouge	K	Rose
G	Vert	P	Violet
O	Orange	Y	Jaune
S	Gris	U	Bleu
B	Noir	N	Marron
W	Blanc	LG	Vert Clair



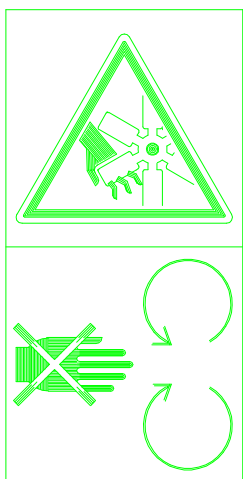
A903491



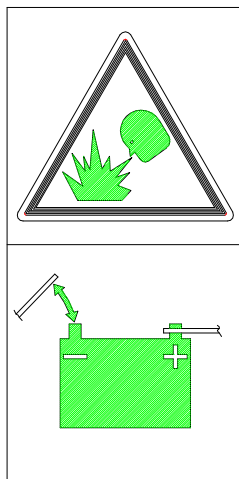
A903489



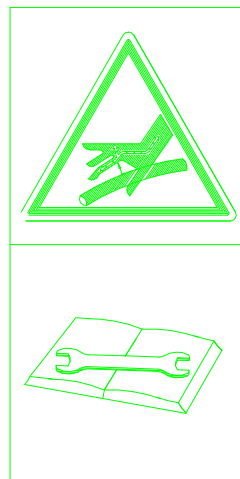
A903492



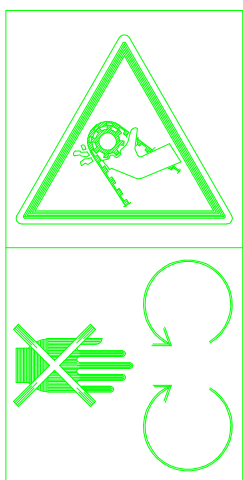
A903488



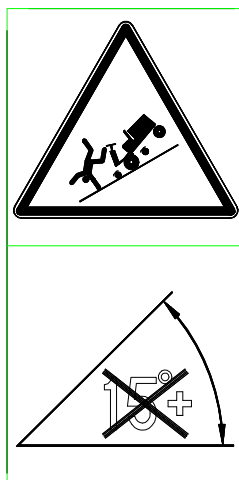
A911410



A903493



A903490



A911416

SAFETY DECALS

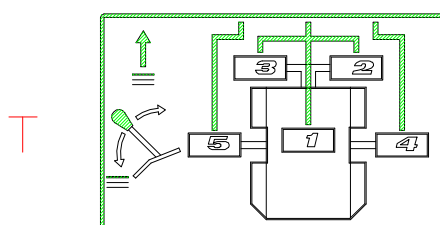
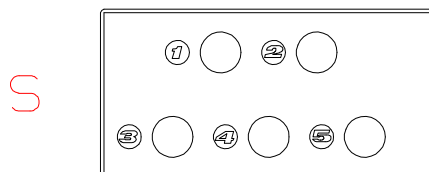
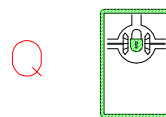
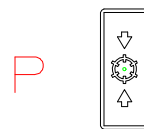
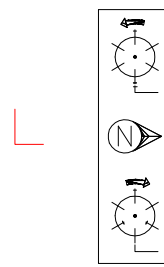
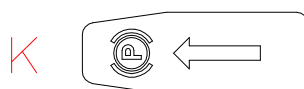
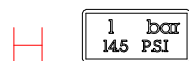
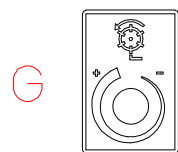
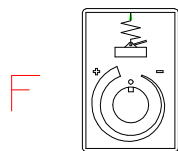
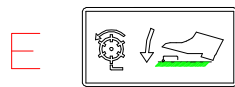
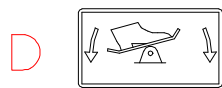
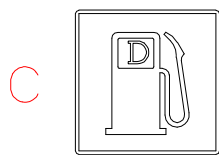
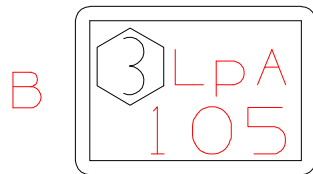
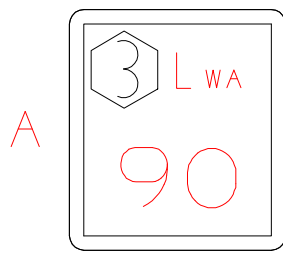
A903491	Caution, Read Operators Manual.
A903489	Caution, Keep a Safe Distance from the Machine.
A903492	Caution, Stay Clear of Hot Surfaces.
A903488	Caution, Do Not Remove Safety Shields While Engine is Running.
A911410	Caution, Batteries Produce Explosive Gases.
A903493	Caution, Avoid Fluid Escaping Under Pressure. Consult Technical Manual for Service Procedures.
A903490	Caution, Do Not open or Remove Safety Shields While the Engine is Running.
A911416	Caution, Do Not Operate on Slopes Greater than 15°

VEILIGHEIDSTICKERS

A903491	Opgepast, lees bedieningshandleiding.
A903489	Opgepast, blijf op veilige afstand van de machine
A903492	Opgepast, blijf uit de buurt van hete oppervlakken
A903488	Opgepast, veiligheidskappen niet verwijderen als de motor loopt
A911410	Opgepast, accu's produceren explosieve gassen
A903493	Opgepast, laat geen vloeistof onder druk ontsnappen. Raadpleeg technische handleiding voor onderhoudsprocedures
A903490	Opgepast, veiligheidskappen niet openen of verwijderen als de motor loopt
A911416	Opgepast, niet gebruiken op hellingen groter dan 15°

AUTOCOLLANTS DE SECURITE

A903491	Attention : lisez le manuel de l'opérateur
A903489	Attention : restez à une distance prudente de la tondeuse
A903492	Attention : surfaces chaudes
A903488	Attention : n'enlevez pas les caches de sécurité lorsque le moteur tourne
A911410	Attention : les batteries dégagent des gaz explosifs
A903493	Attention : évitez tout contact avec des fluides s'échappant sous pression. Pour les procédures d'entretien, consulter le manuel technique.
A903490	Attention : n'ouvrez ou n'enlevez pas les caches de sécurité lorsque le moteur tourne
A911416	Attention : ne pas utiliser sur des pentes de plus de 15°



INSTRUCTION DECALS

A	Maximum sound pressure level.	S	Test ports
B	Maximum sound power level.	T	Cutting unit lift levers.
C	Diesel fuel.		
D	Forward / reverse traction pedal.		
E	Cutting unit drive switch.		
F	Weight transfer.		
G	Cutting cylinder speed.		
H	Tyre pressure.		
J	Ignition switch.		
K	Parking brake.		
L	Cutting cylinder forward-neutral-reverse.		
M	Jacking point.		
N	Hydraulic oil.		
P	Cutting cylinder circuit pressure.		
Q	Differential lock.		
R	Horn.		

INSTRUCTIE STICKERS

A	Maximum geluidsdrukniveau.	S	Test poorten
B	Maximum geluidsvermogen niveau	T	Messenwals hefhendels
C	Diesel brandstof		
D	Vooruit/Achteruit tractiepedaal		
E	Messenwals aandrijfschakelaar		
F	Gewicht verplaatsing		
G	Toerental van de messenwals		
H	Bandenspanning		
J	Contactschakelaar		
K	Parkeerrem		
L	Messenwals vooruit-neutraal-achteruit		
M	Krikpunt		
N	Hydraulische olie		
P	Messenwals circuitdruk		
Q	Differentieel vergrendeling		
R	Claxon.		

AUTOCOLLANTS D'INSTRUCTIONS

A	Niveau sonore (pression acoustique) maximum	Q	Verrouillage du différentiel
B	Niveau sonore (puissance) maximum	R	Klaxon
C	Gazole	S	Prises de test
D	Pédale traction M.AV./M.AR.	T	Leviers de levage de l'unité de coupe
E	Interrupteur d'entraînement d'unité de coupe		
F	Transfert de poids		
G	Vitesse des cylindres de coupe		
H	Pression des pneus		
J	Clé de contact		
K	Frein de parking		
L	M.AV./P.M./M.AR.cylindres de coupe		
M	Point de levage cric		
N	Fluide hydraulique		
P	Pression circuit des cylindres de coupe		



GUARANTEE

We **GUARANTEE** that should any defect in workmanship or material occur in the goods within **TWELVE MONTHS** or to a maximum of one thousand hours from the date of purchase we will repair, or at our option, replace the defective part without making any charge for labour or for materials, provided that the claim under this guarantee is made through an authorised Ransomes' Dealer and that the defective part shall, if we so request, be returned to us or to the Dealer. This guarantee is in addition to, and does not exclude, any condition or warranty implied by law, except that we accept no liability in respect of second-hand goods, or in respect of defects which in our opinion are in any way or to any extent attributable to misuse, lack of reasonable care or ordinary wear and tear, or to the fitting of spares, replacements, or extra components which are not supplied or approved by us for the purpose. The use of non-recommended oil or lubricant nullifies the guarantee.

Damage through transport or normal wear does not come under the guarantee.

SALES & SERVICE

A network of authorised Sales and Service dealers has been established and these details are available from your supplier.

When service attention, or spares, are required for the machine, within or after the guarantee period your supplier or any authorised dealer should be contacted. Always quote the registered number of the machine.

If any damage is apparent when delivery is made, report the details at once to the supplier of the machine.

KEY NUMBERS. It is recommended that all key numbers are noted here:

Starter Switch :-

Diesel tank :-

It is also recommended that the machine and engine numbers are recorded.

The machine serial number is located on the registration plate and the engine serial number can be found under the exhaust manifold above the starter motor.

Machine Number :-

Engine Number :-



GARANTIE

Wij **GARANDEREN** dat, als er een defect in de werking of het materiaal van de goederen optreedt binnen **TWAALF MAANDEN** na de aankoopdatum, wij het defecte onderdeel repareren of vervangen. Hierbij worden geen arbeidsloon, materiaalkosten of vervoerskosten binnen het Verenigd Koninkrijk in rekening gebracht, op voorwaarde dat de vordering onder deze garantie wordt ingediend via een erkende Ransomes dealer en het defecte onderdeel, op ons verzoek, naar ons of naar de dealer wordt teruggezonden. Deze garantie is een aanvulling op de wettelijke garantiebepalingen voor goederen die worden verkocht in het Verenigd Koninkrijk. Wij accepteren echter geen aansprakelijkheid voor tweedehands goederen of voor defecten die naar ons oordeel zijn te wijten aan misbruik, onzorgvuldige behandeling of normale slijtage, of voor het monteren van reserve-onderdelen, vervangingsdelen of extra onderdelen die niet door ons worden geleverd of zijn goedgekeurd voor dat doeleinde. Bij gebruik van andere olie of smeermiddelen dan de aanbevolen middelen vervalt deze garantie. Transportschade en normale slijtage vallen niet onder deze garantie.

VERKOOP EN KLANTENSERVICE

In het Verenigd Koninkrijk en Ierland is een netwerk opgezet van erkende verkoop- en klantenservicepunten, waarvan u de adressen kunt opvragen bij uw leverancier. Wanneer u service of reserve-onderdelen nodig hebt voor de machine, binnen of na de garantieperiode, kunt u het beste contact opnemen met uw leverancier of een erkende dealer. Vermeld daarbij altijd het registratienummer van de machine.

Als u schade vaststelt bij ontvangst van de machine, moet u dit onmiddellijk melden bij uw leverancier.

SLEUTELNUMMERS

U kunt alle sleutelnummers het beste hier noteren:

Contactsleutel:

Dieseltanksleutel:

SERIENUMMERS

Verder verdient het aanbeveling de serienummers van de machine en de motor te noteren. Het serienummer van de machine staat op het nummerbord en het serienummer van de motor staat op het uitlaatspruitstuk boven de startmotor.

Serienummer machine:

Serienummer motor:



GARANTIE

Toutes nos machines neuves, sauf spécification contraires sur la facture, bénéficient d'une garantie de 12 mois pièces et main-d'oeuvre.

Toutefois, la garantie ne sera pas acquise si:

L'intervention technique est due à une cause autre que celle d'une utilisation normale du matériel,

Des fournitures autres que celles prévues pour un fonctionnement correct ont été utilisées,

Des modifications ont été apportées au matériel soit par le client lui-même, soit par des techniciens étrangers à notre organisation.

Le client n'a pas respecté les normes d'installation et d'utilisation.

Dans tous les cas, la garantie cessera automatiquement si le client n'a pas satisfait à ses obligations contractuelles en matière de paiement.

La garantie exclut, pour notre Société, toute obligation de réparer les dommages directs ou indirects résultant pour le client de l'utilisation ou du fonctionnement des machines ou relatifs à cette utilisation ou à leur fonctionnement.

NUMEROS. Il est également recommandé de noter tous les numéros:

Clé de contact:

Réservoir à gasoil:

N° de série de la machine:

N° de série du moteur:

D

WICHTIG: Diese Maschine ist eine Präzisionsmaschine und ihre Leistung hängt davon ab, wie sie betrieben und instandgehalten wird.

Diese Betriebsanleitung sollte als Teil der Maschine angesehen werden. Wir empfehlen Lieferanten sowohl von neuen als auch von gebrauchten Maschinen, einen Nachweis darüber zu behalten, daß dieses Handbuch mit der Maschine geliefert wurde.

Diese Maschine muß ausschließlich zum traditionellen Schneiden von Gras verwendet werden. Wenn es für irgendeinen anderen Zweck verwendet wird, wird das als dem geplanten Gebrauch widersprechend angesehen. Ein Einhalten und strengstes Befolgen der vom Hersteller angegebenen Bedingungen bezüglich Betrieb, Instandhaltung und Reparatur stellen ebenfalls ein außerordentlich wichtiges Element des beabsichtigten Gebrauchs dar.

Bevor man versucht, diese Maschine zu betätigen, MÜSSEN ALLE Personen, die sie bedienen, dieses Handbuch durchlesen und sich selbst ausführlich mit der Sicherheitsanweisung, Regelung, Schmierung und Wartung vertraut machen.

Bestimmungen zur Unfallverhütung, alle anderen allgemein anerkannten Bestimmungen bezüglich Sicherheit und Berufsmedizin sowie alle Straßenverkehrsordnungen sollten jederzeit befolgt werden.

Wenn willkürliche Modifizierungen an dieser Maschine ausgeführt werden, kann der Hersteller evtl. von seiner Verantwortung für jegliche daraus entstandenen Schäden oder Verletzungen befreit werden.

I

IMPORTANTE: Questa è una macchina di precisione ed il servizio da essa reso dipende dal modo in cui viene fatta funzionare ed in cui riceve la sua manutenzione.

Questo manuale per l'utente dovrebbe essere considerato come parte della macchina. Si consiglia ai fornitori di macchine tanto nuove quanto di seconda mano di conservare prova documentaria che questo manuale è stato fornito insieme con la macchina.

Questa macchina è progettata soltanto per l'uso in normali operazioni di taglio dell'erba. Il suo uso in altro modo è considerato come contrario al suo uso voluto. Conformità e stretta aderenza alle condizioni di funzionamento, servizio e riparazione come specificate dal fabbricante, costituiscono pure elementi essenziali del suo uso voluto.

Prima di cercare di far funzionare la macchina, TUTTI gli utenti DEVONO leggere a fondo questo manuale e familiarizzarsi interamente con le istruzioni per la sicurezza, i comandi, la lubrificazione e la manutenzione.

In qualunque momento dovranno venire osservati i regolamenti per la prevenzione di incidenti, tutti gli altri regolamenti generalmente riconosciuti sulla sicurezza e la medicina professionale, e tutti i regolamenti sul traffico.

Tutte le modifiche arbitrarie effettuate su questa macchina possono esonerare il fabbricante da responsabilità per ogni risultante danno o lesione.

MACHINE NAME		SERIAL NO.	
YEAR			
KG	WEIGHT	KW	POWER
RANSOMES JACOBSEN LIMITED. IPSWICH, ENGLAND			



Fig.1

D**INHALTSVERZEICHNIS****Seite**

Allgemeine Sicherheit	4
Technische Daten Motor und Maschine	12
Bedienungselemente	16
Bedienung der Maschine	28
Montage der Schneideinheiten	38
Schmier und Wartungsplan	42
Schnittleistung	44
Schmierung	46
Wartung	50
Einstellarbeiten	54
Wartung am Ende der Mähseason	60
Hydraulikkreislauf	65
Elektrischer Schaltplanmotor und Sicherheitsschaltung	67
Elektrischer Schaltplan Beleuchtungsanlage	71
Kreislauf und Sensoren	75
Elektrischer Schaltplan Sicherungen und relais	79
Decals	81
Garantie, Verkauf und Kundendienst	84
Schlüssel- und Maschinenummer	84

I**CONTENUTO****Pagina**

Istruzioni di Sicurezza	5
Specifica del Motore e della Macchina	13
Controlli	17
Funzionamento della Macchina	29
Montaggio delle Unità di Taglio sulla Macchina	39
Tabelle di Lubrificazione e Manutenzione	43
Prestazioni di Taglio	45
Lubrificazione	47
Manutenzione	51
Regolazioni	55
Manutenzione a Fine Stagione	61
Circuito Idraulico	65
Circuito Elettrico - Motore e Sicurezza	69
Circuito Elettrico - Illuminazione	73
Circuito e Sensore di Controllo del Solenoide	77
Fusibili e Relè dell'Impianto Elettrico	79
Decals	81
Garanzia, Vendite e Assistenza	85
Numeri della Chiave e della Macchina	85



ALLGEMEINE SICHERHEIT



Dieses Sicherheitssymbol zeigt wichtige Sicherheitshinweise in diesem Handbuch an. Wenn Sie dieses Symbol sehen, sollten Sie sich der Möglichkeit einer Verletzung bewußt sein, den darauffolgenden Hinweis genau durchlesen und andere Personen, die diese Maschine bedienen, darüber informieren.



Questo simbolo di sicurezza indica importanti messaggi per la sicurezza in questo manuale. Quando vedete questo simbolo, state all'erta circa la possibilità di lesioni, leggete attentamente il messaggio che segue, e informate gli utenti.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig. Diese Maschine darf nur von Personen bedient werden, die mit allen Bedienungselementen vertraut sind und die in diesem Heft enthaltenen Anweisungen gelesen und verstanden haben. Lassen Sie niemals Kinder oder Menschen, die nicht mit diesen Anweisungen vertraut sind, die Maschine benutzen. Örtliche Vorschriften können das Alter des Bedieners einschränken.

SICHERHEITSSCHILDER

Es ist außerordentlich wichtig, daß alle Sicherheitsetiketten gut lesbar sind. Wenn sie fehlen oder unlesbar sind, müssen sie ausgewechselt werden. Wenn irgendein Teil der Maschine ausgewechselt wird, der ursprünglich ein Sicherheitsetikett enthielt, muß am Ersatzteil ein neues Etikett angebracht werden. Neue Sicherheitsetiketten sind von der Ersatzteilabteilung der Firma Ransomes erhältlich.

STARTEN DES MOTORS

Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, daß die Feststellbremse angezogen ist, die Antriebshebel in Neutralstellung stehen, die Schutzvorrichtungen sich an Ort und Stelle befinden und funktionieren und, daß sich keine Zuschauer im Gefahrenbereich der Maschine aufhalten. Motor nicht in Räumen ohne ausreichende Belüftung laufen lassen.

DAS FAHREN

Prüfen Sie, bevor Sie die Maschine in Bewegung setzen, ob alle Teile ordnungsgemäß funktionieren. Achten Sie dabei besonders auf den Zustand von Bremsen, Reifen, Lenkung und Schneidwerkzeugen. Ersetzen Sie fehlerhafte Schalldämpfer. Mähen Sie nur bei Tageslicht oder gutem Kunstlicht. Verhalten Sie sich immer nach den Regeln der Straßenverkehrsordnung, auch wenn Sie nicht auf der Straße fahren. Achten Sie beim Überqueren von Straßen oder in der Nähe von Verkehrswegen auf den Verkehr.

Stoppen Sie das Rotieren der Schneiden, bevor Sie andere Oberflächen als Gras überqueren. Bedenken Sie stets, daß manche Menschen taub oder blind sind und daß Kinder und Tiere unbe-rechenbar sind. Fahren Sie immer nur so schnell, daß Sie die Maschine sofort stoppen können. Entfernen Sie alle Gegenstände von der zu mähenden Fläche und umfahren Sie auftretende Hindernisse. Dadurch verringert sich die Gefahr einer Verletzung für Sie und in der Nähe befindliche Personen.



ISTRUZIONI DI SICUREZZA

ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO

Assicurarsi che le istruzioni di questo manuale siano lette e comprese appieno.

Nessuna persona deve essere autorizzata a fare funzionare questa macchina a meno che non si sia resa del tutto consapevole di tutti i controlli e delle procedure di sicurezza. Non consentire mai a bambini o persone inesperte delle presenti istruzioni di adoperare questa macchina. Le norme locali vigenti possono prevedere un limite di età per l'operatore.

AVVISI PER LA SICUREZZA

È essenziale che tutte le etichette per la sicurezza siano mantenute leggibili: se sono mancanti o illeggibili, esse devono venire rimpiazzate. Se viene sostituito un pezzo qualsiasi della macchina che portava originariamente una etichetta per la sicurezza, una nuova etichetta deve venire attaccata al pezzo di ricambio. Nuove etichette per la sicurezza sono ottenibili presso il Reparto Pezzi di Ricambio della Ransomes.

AVVIO DEL MOTORE

Prima di avviare il motore, controllare che i freni siano azionati, le marce siano in folle, le protezioni siano in posizione ed intatte e che le persone circostanti siano lontane dalla macchina. Non lasciare funzionare il motore in un edificio senza ventilazione adeguata.

GUIDA DELLA MACCHINA

Prima di fare partire la macchina, controllare per assicurarsi che tutte le sue parti siano in buone condizioni di funzionamento, prestando particolare attenzione ai freni, gli pneumatici, lo sterzo e la sicurezza delle lame di taglio. Sostituire i silenziatori difettosi, tosare l'erba soltanto durante il giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale. Osservare sempre il Codice della Strada, sia su strada che al di fuori di essa. Occorre stare sempre attenti ed essere consapevoli delle situazioni circostanti. Prestare attenzione al traffico se si devono attraversare delle strade o si deve lavorare in prossimità di strade.

Interrompere la rotazione delle lame prima di attraversare superfici non erbose.

Tenere a mente che vi sono persone sorde o cieche e che i bambini e gli animali possono essere imprevedibili. Tenere bassa la velocità di marcia in maniera da consentire sempre, in tutte le condizioni, l'effettuazione di fermate di emergenza efficaci.

Togliere o evitare gli ostacoli nell'area da tagliare, riducendo così la possibilità di rischi per l'incolumità

sia di sé stessi che degli astanti. Nel fare marcia indietro occorre stare particolarmente attenti per assicurarsi che l'area di dietro sia libera da ostacoli e/o dagli astanti. **NON** trasportare passeggeri.



Vergewissern Sie sich vor dem Rückwärtsfahren, daß sich hinter der Maschine keine Hindernisse befinden und sich dort niemand aufhält. Befördern Sie KEINE Mitfahrer. Denken Sie daran, daß der Bediener oder Benutzer für Unfälle und Gefahrensituationen verantwortlich ist, die anderen Menschen oder deren Eigentum entstehen.

Senken Sie die Schneidmittel, wenn die Maschine geparkt, verwahrt oder unbeaufsichtigt gelassen wird, es sei denn, es werden die Transportriegel benutzt. Tragen Sie während des Mähens immer feste Schuhe und lange Hosen. Bedienen Sie das Gerät nicht barfuß oder mit offenen Sandalen. Überprüfen Sie den Grasfänger häufig auf Abnutzungs- oder Verschlechterungserscheinungen.

Nach Treffen eines Fremdkörpers. Inspizieren Sie. Prüfen Sie den Rasenmäher auf Schäden und reparieren Sie ihn, bevor Sie wieder starten und das Gerät bedienen.

Prüfen Sie sofort nach, wenn die Maschine unnormale Schwingungen aufzuweisen beginnt.

WICHTIG: Beim Mähbetrieb muß die Maschine stets im Vierradantrieb gefahren werden.

TRANSPORT

Für den Transport müssen Sie die Schneideinheiten in Transportstellung bringen und sichern. Niemals die Maschine mit drehenden Schneidzylindern transportieren. Beim Fahren der Maschine müssen Sie Straßen- und Oberflächenbedingungen sowie Hänge und vereinzelte Unebenheiten in Betracht ziehen. Plötzliches Reduzieren der Geschwindigkeit oder Bremsen kann dazu führen, daß die Hinterräder sich vom Boden abheben. Denken Sie daran, daß die Stabilität des hinteren Maschinenteils mit zunehmendem Kraftstoffverbrauch nachläßt.

WICHTIG: Die Transportgeschwindigkeit gilt nur für die Fahrt auf befestigten Straßen, jedoch NICHT für Grasflächen oder unebene oder unbefestigte Straßen und Wege.

VERLASSEN DES FAHRERSITZES

Parken Sie die Maschine stets auf ebenem Untergrund. Vor Verlassen des Fahrersitzes Motor abschalten und warten, bis alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind. Feststellbremse anziehen und alle Antriebe ausschalten. Zündschlüssel abziehen.

MÄHEN AN HÄNGEN

An Hängen besonders vorsichtig fahren. Unebenheiten am Hang können das Verhalten der Maschine nachhaltig beeinflussen. Umgehen Sie Bodenverhältnisse, auf denen die Reifen rutschen können. Halten Sie die Geschwindigkeit auf Abhängen und engen Wendungen niedrig.



Tenere presente che l'operatore o l'utente è responsabile di eventuali incidenti o pericoli a cui possano essere esposte le altre persone od i loro beni.

Quando la macchina deve essere parcheggiata, messa in deposito o lasciata incustodita, abbassare i dispositivi di taglio, a meno che non vengano adoperati i dispositivi di bloccaggio per il trasporto.

Durante il taglio dell'erba, indossare sempre delle calzature robuste e pantaloni lunghi. Non azionare la macchina a piedi nudi od indossando sandali aperti. Controllare frequentemente che il raccoglitore dell'erba non presenti segni di usura o deterioramento.

Dopo aver urtato un oggetto estraneo. Ispezionare. Ispezionare la tosaerba per verificare se vi sono danni ed effettuare le riparazioni eventualmente necessarie prima di avviare ed azionare di nuovo la macchina.

Se la macchina inizia a vibrare in maniera anomala, controllarla immediatamente.

IMPORTANTE: Per effettuare il taglio la macchina deve essere sempre usata con trazione a 4 ruote.

TRASPORTO

Assicurarsi che nella posizione per il trasporto le unità di taglio siano fermate in maniera sicura. Non si deve effettuare il trasporto con il meccanismo di taglio in rotazione.

Guidare la macchina tenendo conto delle condizioni della strada e delle superfici interessate, pendenze e ondulazioni locali.

Se si fanno decelerazioni o frenate rapide si può causare il sollevamento delle ruote posteriori.

Ricordarsi che la stabilità della parte posteriore della macchina viene ridotta con il consumarsi del combustibile.

IMPORTANTE: La velocità di trasporto è intesa solo per strada aperta. Non selezionare mai la velocità di trasporto o la trazione a due ruote sulle aree erbose o su strade malpari, sterrate o su viottoli.

QUANDO SI LASCIA LA POSIZIONE DI GUIDA

Parcheggiare la macchina su terreno in pari. Prima di venire via dalla posizione di guida, fermare il motore ed accertarsi che tutte le parti in moto si siano fermate. Mettere i freni e disconnettere tutti i sistemi di marcia. Togliere la chiave di accensione.

PENDENZE

STARE PARTICOLARMENTE ATTENTI QUANDO SI LAVORA IN PENDENZA

Le ondulazioni locali e l'affondamento faranno cambiare la pendenza generale. Evitare le condizioni di terreno che fanno scivolare la macchina. Moderare la velocità della macchina sui tratti in pendenza e durante le curve strette.



Plötzliches Reduzieren der Geschwindigkeit oder Bremsen kann dazu führen, daß die Hinterräder vom Boden abheben. Denken Sie daran, daß es keinen "sicheren" Abhang gibt. Die Fahrt auf Grashängen erfordert besondere Vorsicht. Zum Schutz gegen Umkippen:

BENUTZEN SIE DIE MASCHINE NICHT AN NEIGUNGEN GRÖßER ALS 15°.

Die Neigung 15° wurde berechnet für das Grenzkippverhalten gemäß der DIN EN 836.

Wichtig: Bei Arbeiten am Hang Auflagen Druckverstellung auf Maximum (+) stellen.

BLOCKIERTE SCHNEIDZYLINDER

Stoppen Sie den Motor und stellen Sie sicher, daß alle beweglichen Teile stillstehen. Legen Sie die Bremsen an und stellen Sie jeglichen Antrieb ab. Gehen Sie bei blockierten Schneidzylindern mit äußerster Vorsicht zu Werke. Halten Sie alle Körperteile von den Schneidkanten fern. Schalten Sie den Antrieb für die Schneidzylinder sofort ab, da sie sich sonst beim Beheben der Blockierung drehen können. Halten Sie andere Personen von den Schneidzylindern fern, da sich beim Drehen eines Schneidzylinders die anderen mitdrehen können.

EINSTELLARBEITEN, SCHMIERUNG UND WARTUNG

Stoppen Sie den Motor und stellen Sie sicher, daß alle beweglichen Teile stillstehen. Legen Sie die Bremsen an und stellen Sie jeglichen Antrieb ab. Alle diesbezüglichen Anweisungen sorgfältig lesen. Nur ORIGINAL-RANSOMES-ERSATZTEILE verwenden. Beim Einstellen der Schneidzylinder darauf achten, daß Hände und Füße beim Drehen nicht gequetscht werden. Achten Sie darauf, daß niemand anders an den Schneidzylindern arbeitet, da sich beim Drehen eines Zylinders die anderen mitdrehen können. Halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Batteriebehälter frei von Gras, Blättern oder übermäßiger Schmiere, um die Feuergefahr zu reduzieren. Ersetzen Sie zur Sicherheit abgenutzte oder beschädigte Teile. Wenn Sie unter der Maschine oder unter angehobenen Teilen arbeiten, ist auf ausreichende Absicherung zu achten. Achten Sie beim Zerlegen der Maschine auf bewegliche und unter Spannung stehende Teile.

Die in den Technischen Daten angegebene Maximaldrehzahl des Motors darf nicht überschritten werden. Nach Treffen eines Fremdkörpers. Inspizieren Sie. Prüfen Sie den Rasenmäher auf Schäden und reparieren Sie ihn, bevor Sie wieder starten und das Gerät bedienen.



Se si fanno decelerazioni o frenate rapide si può causare il sollevamento delle ruote posteriori. Ricordarsi che non esiste un pendio "sicuro". Quando si lavora su pendii erbosi bisogna esercitare una particolare attenzione. Per evitare il rischio di ribaltamento:

NON UTILIZZARE SU PENDENZE SUPERIORI A 15°

La pendenza 15° è stata calcolata impiegando misure di equilibrio statico in conformità con EN 836.

IMPORTANTE: quando si lavora su una qualunque pendenza, impostare il trasferimento di peso sulla massima impostazione (+).

TAMBURI DI TAGLIO BLOCCATI

Spegnere il motore ed assicurarsi che tutte le parti mobili siano ferme. Innestare i freni e staccare tutte le trasmissioni. Togliere con cura le cause di inceppamento. Tenere ogni parte del corpo lontana dagli spigoli taglienti. Tenere a mente che l'energia di trazione può causare una certa rotazione quando si toglie l'inceppamento.

Tenere le altre persone lontane dalle unità di taglio dato che la rotazione di un cilindro può causare anche la rotazione degli altri cilindri.

REGOLAZIONI, LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Spegnere il motore ed assicurarsi che tutte le parti mobili siano ferme. Innestare i freni e staccare tutte le trasmissioni.

Leggere tutte le istruzioni pertinenti all'assistenza.

Usare solo le parti di ricambio originali fornite dal produttore.

Quando si regolano i tamburi di taglio fare attenzione a non fare restare le mani e i piedi imprigionati nel farli ruotare. Assicurarsi che altre persone non debbano toccare alcuna parte tagliente, dato che la rotazione di un tamburo può far sì che anche gli altri tamburi possano girare. Per ridurre i rischi di incendio, mantenere il motore, i vani del motore, del silenziatore e della batteria sgombri da erba, foglie o grasso in eccesso.

Sostituire le parti consumate o danneggiate per salvaguardare la sicurezza.

Quando si lavora sotto delle parti, o l'intera macchina, che sono state sollevate, occorre accertarsi bene di avere procurato un supporto sufficiente.

fa rifornimento di carburante. Non smontare la macchina senza avere liberato o trattenuto quelle forze che possono causare il movimento repentino dei componenti.



Ändern Sie die Motorreglereinstellungen oder überdrehen Sie den Motor nicht. Motorbetrieb bei übermäßiger Drehzahl erhöht die Verletzungsgefahr. Beim Tanken MOTOR ABSCHALTEN, NICHT RAUCHEN. Setzen Sie Brennstoff zu, bevor Sie den Motor starten, niemals bei laufendem Motor. Beim Tanken aus einem Kanister Trichter benutzen.

Füllen Sie den Brennstofftank nicht über den Einfüllstutzen hinaus.

Setzen Sie alle Brennstofftank- und Behälterkappen sicher wieder auf.

Bewahren Sie Brennstoff in eigens zu diesem Zweck vorgesehenen Behältern auf.

Tanken Sie nur im Freien auf, und rauchen Sie dabei nicht.

Versuchen Sie nicht, den Motor zu starten, wenn Benzin verschüttet wurde, sondern bewegen Sie die Maschine vom Platz der Verschüttung weg und vermeiden Sie jegliche Zündung, bis die Benzindämpfe verdampft sind.

Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie ihn in einem abgeschlossenen Raum aufbewahren.

Bewahren Sie das Gerät nicht mit Benzin im Tank in einem Gebäude auf, in dem Dämpfe eine offene Flamme oder einen Funken erreichen können. Wenn der Benzintank abgelassen werden muß, sollte dies im Freien geschehen.

Kraftstoff nicht über heiße Teile verschütten.

Beim Warten der Batterie NICHT RAUCHEN und kein offenes Licht verwenden. Batteriepole nicht mit Metallteilen berühren.

ACHTUNG!

Hydraulikflüssigkeit, die unter Druck entweicht, kann die Haut durchdringen und eine ernste Verletzung verursachen. Deshalb muß in diesem Fall sofort ärztliche Hilfe aufgesucht werden.

ACHTUNG!

Batterien erzeugen explosive Gase und enthalten korrodierende Säuren sowie Stromversorgungsebenen, die so hoch sind, daß sie Verbrennungen verursachen können.



Non alterare la velocità del motore al di sopra dei valori massimi citati nella Specifica del Motore. Non modificare le impostazioni del regolatore del motore od accelerare eccessivamente il motore.

L'azionamento del motore a velocità eccessiva può incrementare il rischio di infortuni.

SPEGNERE IL MOTORE E NON FUMARE quando si versa il carburante nel serbatoio da una tanica occorre fare uso di un imbuto. Aggiungere del combustibile prima di avviare il motore, non aggiungere mai del combustibile a motore acceso.

Non versare il carburante sulle parti calde.

Non riempire il serbatoio del combustibile oltre il fondo del bocchettone di rifornimento.

Rimettere a posto saldamente i tappi del serbatoio del combustibile e di tutti i contenitori.

Effettuare i rifornimenti di combustibili soltanto all'aperto e non fumare durante l'operazione di rifornimento.

Se viene versata della benzina, non tentare di avviare il motore ma spostare la macchina lontano dall'area dove è stata versata la benzina evitando di creare qualsiasi fonte di accensione fino a che i vapori di benzina non si siano dispersi.

Lasciar raffreddare il motore prima di conservare la macchina in un qualsiasi ambiente chiuso.

Non conservare mai la macchina con della benzina nel serbatoio all'interno di un edificio dove i vapori potrebbero venire a contatto con una fiamma scoperta od una scintilla.

Se bisogna svuotare il serbatoio del combustibile, ciò va fatto all'aperto.

NON FUMARE e tenere lontane le fiamme libere durante l'assistenza tecnica alle batterie. Non collegare alcun oggetto metallico ai terminali.

ATTENZIONE:

Il fluido idraulico che sfugge sotto pressione può penetrare nella pelle e causare serie lesioni.

Occorre ottenere immediatamente assistenza medica.

ATTENZIONE:

Le batterie producono gas esplosivi e contengono acido corrosivo e livelli di corrente elettrica alti abbastanza per causare bruciature.

Le Istruzioni di impiego per le Unità di Taglio Sport 200 e Magna 250 sono contenute nella Pubblicazione separata 23713G.



TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ: Kubota V2203-B, 38 kW (51 PS),
Viertakt Diesel, 4 stehende Zylinder
(in Reihe), wassergekühlt, 2197cm³,
12 V elektrischer Anlasser.

Vollgasdrehzahl: 2800 + 50, - 0 UpM (ohne Belastung)

Leerlaufdrehzahl: 1400 +/- 50 UpM

Füllmenge Motoröl: 9,5 l

Zündfolge: 1, 3, 4, 2.

Kraftstoff: Diesel

MASCHINE

Rahmen: Hauptrahmen aus geschweißter
stahlkonstruktion. Vorder - und
Hinterachs- Baugruppe und die
schneideeinheiten aufhängung sind
mit dem Hauptrahmen verschraubt.

Kraftübertragung: Hydrostatische Kraftübertragung
durch Axial-Kolbenpumpe mit
Servosteuerung und langsam
laufenden Hochdrehmoment-
Radmotoren an allen 4 Rädern.
Allradantrieb zuschaltbar mit
Mengenteiler. Differentialsperre
an der Vorderachse.

Arbeits- 0 - 12,5km/h Vierradantrieb
Vorwärtsfahrt

geschwindigkeit: 0 - 10,0km/h Vierradantrieb
Rückwärtsfahrt

Transport-
geschwindigkeit: 0 - 25 km/h Zweiradantrieb
Vorwärtsfahrt

Lenkung: Servolenkung über Hinterräder

Bereifung:

vorn: 26 x 12.00-12 4-ply

hinten: 23 x 10.50-12 4-ply

Reifendruck: 1,0 bar für alle Reifen

Bodendruck: 0,8 Kg/cm²

Bremsen: Hydrostatische Betriebsbremse mit
mechanischer Feststellbremse an
den Vorderrädern.

Fullmenge

Kühlmittel: 6,8 l

Kraftstoff: 52 l

Hydrauliköl: 52 l

Bremsen: Hydrostatische Bremsanlage, Parkbremse
als Innenscheibenbremse im Vorderradantrieb

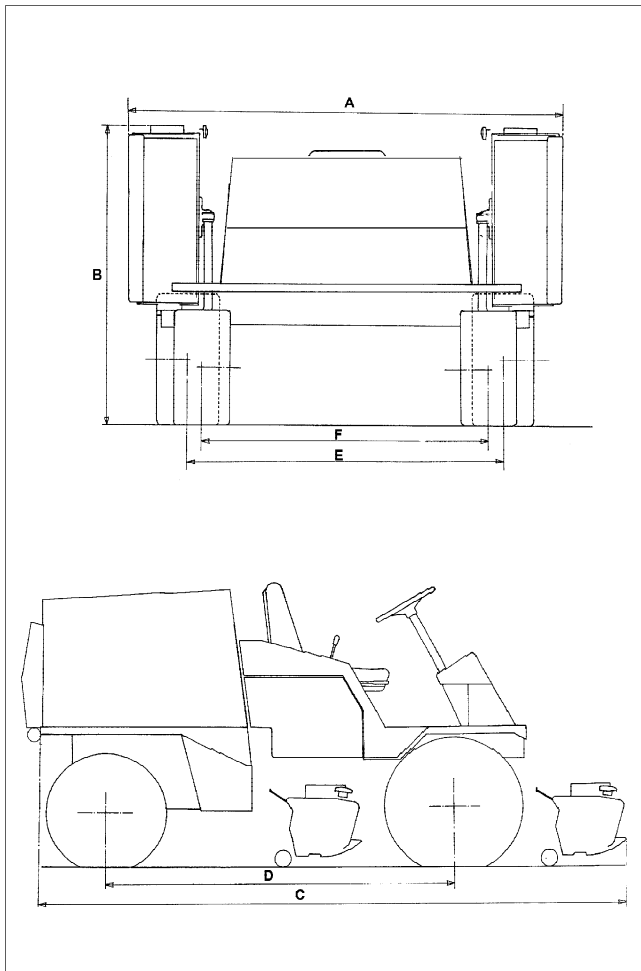


Fig.2



SPECIFICHE

SPECIFICA DEL MOTORE

TIPO: Kubota 38 kW (51HP), motore Diesel a 4 cilindri verticali (in linea), a 4 tempi, raffreddato ad acqua, 2.197 cc con avviamento elettrico a 12 V.

Modello: V2203 - B

Velocità massima: 2800 + 50, - 0 giri/min (senza carico)

Velocità del minimo: 1.400 ± 50 giri/min

Capacità della coppa dell'olio: 9,5 litri

Ordine di accensione: 1, 3, 4, 2.

Combustibile: N° 2-D combustibile Diesel (ASTM D975)

SPECIFICA DELLA MACCHINA

Costruzione a telaio: Intelaiatura principale in tubo di acciaio saldato per servizio pesante. Insieme dell'assale anteriore e posteriore e punti di fissaggio per i sotto-telai dell'unità di taglio imbullonati all'intelaiatura principale.

Trasmissione: Trasmissione idrostatica per servizio pesante a portata variabile, pompa a pistone reversibile con servocomando e motori delle ruote per servizio pesante a bassa velocità e grande coppia su tutte e quattro le ruote. La trazione, a richiesta a 2 o a 4 ruote, viene controllata da un divisore pilota del flusso azionato a solenoide. Il blocco del differenziale è montato sull'assale anteriore.

Velocità:

Taglio: 0-12,5 km/h TRAZIONE A 4 RUOTE IN AVANTI
0-10,0 km/h TRAZIONE A 4 RUOTE INDIETRO

Trasporto: 0-25 km/h TRAZIONE A 2 RUOTE IN AVANTI

Sterzo: Servosterzo idrostatico sulle ruote posteriori.

Pneumatici:

Anteriori - 26x12.00-12 4 tele battistrada per uso su erba

Posteriori - 23x10.50-12 4 tele battistrada per uso su erba



MASSANGABEN

Schnittbreite:	3,50 m
Transportbreite(A):	2,00 m (min.)
Gesamthöhe (B):	1,45 m
Gesamtlänge (C):	2,90 m
Ungemähter Wendekreis:	1,30 m
Bodenfreiheit:	
Magna 250:	161 mm
Sport 200:	198 mm
Radstand (D):	1,65 m
Rad....vorn (E):	1,50 m
Rad....vorn (F):	1,22 m

Gesamtgewicht der Maschine mit 6-Messer Fixed
Head-Einheiten Magna 250: 1860 kg

SCHWINGUNGSBESCHLEUNIGUNG

Die Maschine wurde auf
Schwingsbeschleunigungen für den Körper
gesamt und Hand / Arm geprüft. Die Prüfung wurde
mit dem Bediener in normaler Sitzposition mit beiden
Händen am Lenkrad bei stehender Maschine mit
laufendem Motor und eingeschalteten
Schneidzylindern vorgenommen.

Beschleunigung Hand / Arm:	1,45 m/sec ²
Beschleunigung gesamter Körper	
X Achse	: 0,27 m/sec ²
Y Achse	: 0,59 m/sec ²
Z Achse	: 0,19 m/sec ²

GERÄUSCHPEGEL

Entspricht der Spezifikation der EEC Direktive EEC
79/113, 84/538, 87/252, 88/180, 88/181

Geräuschpegel in 10 m Abstand:	104dB(A) LWA
Geräusch am Fahrerohr:	89,4dB(A) LpA

EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL

Motoröl: MIL-L-2104C oder API-Normen CC/
CD/CE und gemäß nachstehender Tabelle.

Temperatur	Viskosität
Über 25 Grad C	SAE 30 / SAE 10W-30
0 Grad bis 25 Grad C	SAE 20 / SAE 10W-30
Unter 0 Grad C	SAE 10W / SAE 10W-30

Hydrauliköl: Gemäß ISO.VG.46 (wie Shell
Tellus 46)

Schmierfett: Fließfett mit guter Wasserfestigkeit
wie Shell Darina R2.



Pressioni: Tutti gli pneumatici 1,0 kg/cm²
Pressione sul terreno: 0,8 kg/cm²
Freni: Frenatura idrostatica con freni di emergenza/parcheggio meccanici a disco, sulle ruote anteriori
Sistema di raffreddamento
Capacità: 6,8 litri
Serbatoio del combustibile
Capacità: 52 litri
Serbatoio del fluido idraulico
Capacità: 52 litri

Freni: Freni idrostatici con freni a disco interni nei motori a ruota anteriore per il parcheggio.

DIMENSIONI (Fig. 2)

Larghezza di taglio: 3,50 metri
Larghezza totale: (trasporto)(A) 2,00 metri min.
Altezza totale:(B) 1,45 metri
Lunghezza totale:(C) 2,95 metri
Cerchio di sterzata
senza tagliare: 1,30 metri
Distanza libera da terra: 198 mm Sport 200
161 mm Magna 250
Passo:(D) 1,65 metri
Carreggiata - anteriore:(E) 1,50 metri
Carreggiata - posteriore:(F) 1,22 metri
Peso totale della macchina:
con Magna 250 unità con testa a 6 lame fisse 1.860 kg

EMISSIONE SONORA

Conforme alla specifica delle Direttive UE 79/113, 84/538, 87/252, 88/180, 88/181

Livello di potenza sonora: 104 dB(A) LWA (astante)
Livello di potenza sonora: 89,4dB(A) LpA (Livello all'orecchio dell'operatore)

LIVELLO DI VIBRAZIONE

La macchina è stata testata per accertare i livelli di vibrazione dell'intero corpo, delle mani e delle braccia. L'operatore era seduto nella normale posizione, con entrambe le mani sul meccanismo di sterzo; il motore era in moto e l'apparato di taglio girava mentre la macchina era ferma.

Livello di accelerazione Mani-braccia : 1,45 m/s²

Livello di accelerazione intero corpo

asse X : 0,27 m/s²
asse Y : 0,59 m/s²
asse Z : 0,19 m/s²

LUBRIFICANTI RACCOMANDATI

Olio motore: Deve essere secondo norma MIL-L-2104C o A.P.I. tipi CC/CD/CE e come indicato nella tabella sotto:

Temperatura	Viscosità dell'olio
OLTRE 25°C	SAE 30 o SAE 10W-30
da 0°C a 25°C	SAE 20 o SAE 10W-30
SOTTO 0°C	SAE 10W o SAE 10W-30

Fluido idraulico: Secondo ISO.VG.46. Shell Tellus 46 o equivalente.
Grasso: Shell darina R2 o equivalente.



Fig.2

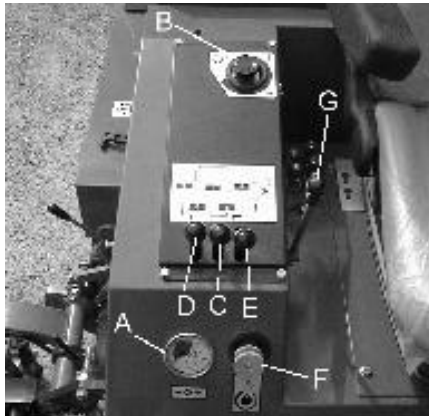


Fig.3

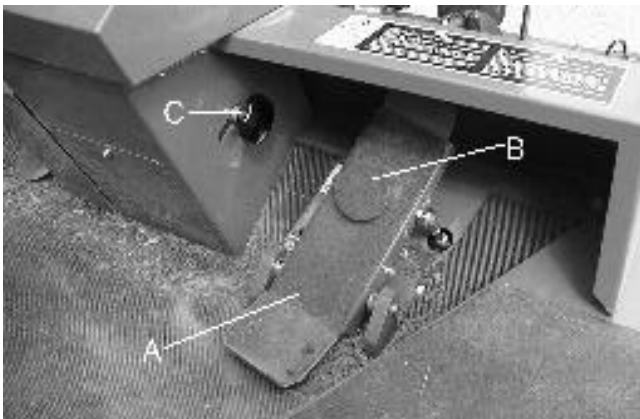


Fig.4



BEDIENUNGSELEMENTE

GASHEBEL (A. Abb. 2)

Der Gashebel befindet sich zur linken Seite des Bedienungsmannes neben dem Fahrersitz.

Zum Erhöhung der Motorgeschwindigkeit Hebel nach vorn ziehen,

Zum Verringern Hebel nach hinten drücken.

Anmerkung: Der Motor sollte bei Höchstgeschwindigkeit laufen.

ANLABSCHALTER (A Abb. 2)

Der Anlabschalter befindet sich zur linken Seite des Bedienungsmannes neben dem Fahrersitz.

Zum Vorheizen der Gluhkerzen Zundschlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn auf die Vorgluhposition (2) drehen, bis die Vorgluh-Warnleuchte erlischt.

Dann den Zundschlüssel im Uhrzeigersinn auf die Startposition (3) drehen. Nach dem starten des Motors Zundschlüssel loslassen; er geht automatisch in die "AN"-position (1) zurück.

OLDRUCKANZEIGE HYDRAULIKKREISLAUF - SCHNEIDEINHEITEN (A Abb. 3)

Mit diesem Instrument kann der Oldruck im Hydraulikkreislauf der Schneideinheiten kontrolliert werden. Die Oldruckanzeige befindet sich auf der rechten Seite des bedienungsmannes auf dem vorwärts gerichteten Armaturenbrett vor den Hebel für die Schneideitenaushebung.

Anmerkung: Wenn die Oldruckanzeige mehr als 210 bar bei sich drehenden, aber nicht mähenden Schneidzylindern anzeigt, weist dieses auf falsche Schneidzylinder-Einstellung hin.

Wenn die Oldruckanzeige sich im roten Bereich befindet, d.h. 210 bar und mehr, sollten folgende Maßnahmen getroffen werden:

- Einstellung Schneidzylinder zu Untermesser überprüfen.
- Schnitthöhe erhöhen.
- Vorwärtsgeschwindigkeit verringern.
- Schnittbreite durch Aushebung einer oder mehrerer schneidzylinder verringern.

Die o. gen. Reihenfolge der Maßnahmen sollte eingehalten werden.

VORWÄRTS/RÜCKWÄRTS-PEDAL (Abb. 4 A)

Zum Vorwärtsfahren den oberen, zum Rückwärtsfahren den unteren Teil des Pedals betätigen. Die Fahrgeschwindigkeit wird vom Pedaldruck bestimmt. Automatische Neutralstellung beim Loslassen des Pedals.



CONTROLLI

LEVA DI CONTROLLO DELLA VALVOLA A FARFALLA (A Fig. 2)

La leva della valvola a farfalla si trova alla sinistra dell'operatore vicino al sedile.

La leva viene spinta in avanti per fare aumentare la velocità del motore, ed indietro per farla diminuire.

NOTA: Il motore deve essere usato a piena velocità.

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO (B Fig. 2)

L'interruttore di avviamento a chiave si trova sul lato sinistro dell'operatore vicino al sedile.

La chiave di avviamento deve essere girata in senso orario fino alla posizione di "preriscaldamento" (No. 2) al fine di riscaldare le candele ad incandescenza; quando l'indicatore color ambra sul modulo del display si spegne, girare la chiave di avviamento in senso orario fino alla posizione di "avvio" (No. 3) per fare partire il motore. Dopo l'avvio la chiave deve essere rilasciata facendola tornare automaticamente sulla posizione di "acceso" (No. 1) per il normale funzionamento.

MANOMETRO DELLA PRESSIONE DEL CIRCUITO DI TAGLIO (A Fig. 3)

La macchina ha un manometro della pressione installato per controllare il circuito di azionamento dei tamburi di taglio. Il manometro si trova alla destra dell'operatore sul pannello volto in avanti, di fronte alle leve per il sollevamento dell'unità di taglio.

NOTA: Se il manometro registra più di 210 bar di pressione con i tamburi in rotazione ma senza tagliare, ciò sta ad indicare che la regolazione dei tamburi è sbagliata.

Se il manometro dà un'indicazione nel settore rosso, cioè oltre 210 bar, si deve allora agire come segue:

- a. Assicurarsi che la regolazione del tamburo di taglio sia fatta correttamente rispetto alla lama di fondo.
- b. Aumentare l'altezza di taglio.
- c. Ridurre la velocità in avanti.
- d. Ridurre la larghezza di taglio sollevando dalla superficie di lavoro una o più unità.

Questi controlli devono essere sempre fatti nello stesso ordine indicato sopra.

PEDALE DI CONTROLLO DELLA TRAZIONE (AVANTI/RETROMARCIA) (A Fig. 4)

Spingere verso il basso la parte superiore del pedale per fare avanzare la macchina. Spingere verso il basso la parte posteriore del pedale per muovere la macchina in retromarcia. Quanto più a fondo si preme il pedale, tanto più elevata sarà la velocità della macchina. Il pedale ritorna automaticamente nella posizione di folle quando si rimuove il piede dal pedale.

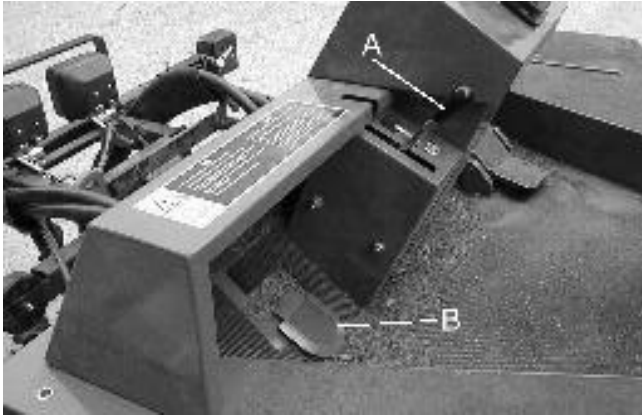


Fig.5

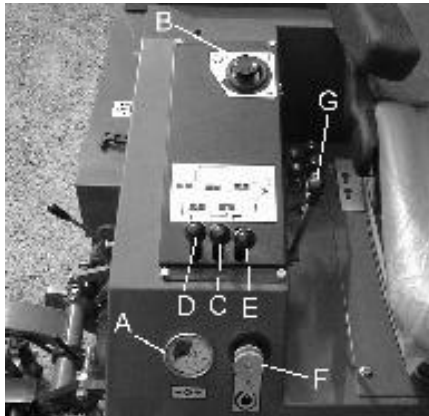


Fig.6



Fig.7

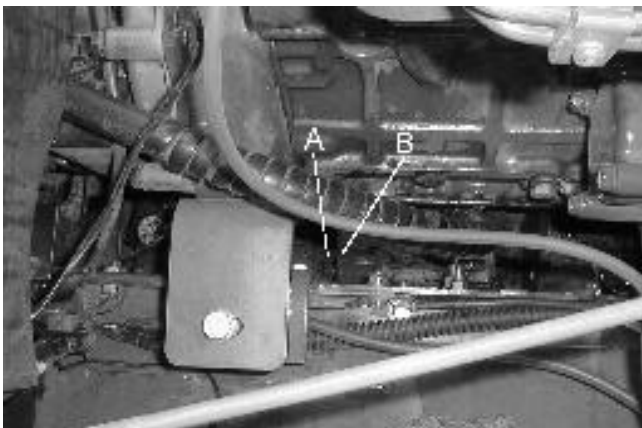


Fig.8



NEUTRALSCHALTER (Abb. 4 B)

Dieser Schalter hat zwei Funktionen:

1. Bei gedrücktem Neutralschalter lässt sich der Motor nicht starten.
2. Das Vorwärts/Rückwärts-Pedal funktioniert nur bei gleichzeitig gedrücktem Neutralschalter wie beschrieben.

PARKBREMSE (Abb. 5 A)

Der Handbremshebel befindet sich links von der Lenksäule. Zum Einlegen der Parkbremse den Bremshebel nach hinten legen. Zum Lösen der Parkbremse den Bremshebel nach vorn legen. Automatische Bremsstellung beim Ausschalten des Motors.

VORWÄRTS/RÜCKWÄRTS-HEBEL FÜR SCHNEIDWALZEN (Abb. 6 G)

Der Betätigungshebel für die Vorwärts/Rückwärtsbewegung der Schneidwalzen befindet sich rechts vom Fahrer und steuert den Antrieb der Walzen. Zum Vorwärtsdrehen der Walzen (Schneiden) den Hebel nach vorn legen, zum Rückwärtsdrehen (Zurückdrehen, Ausräumen) den Hebel nach hinten legen. Die Mittelstellung entspricht der Neutralstellung. Die Schneidzylinder drehen erst, wenn der Mähschalter links unten (Abb. 5 B) mit dem Fuss betätigt wird.

VARIABLE SCHNITTGESCHWINDIGKEIT (Abb. 6 B)

Die Drehgeschwindigkeit der Schneidwalzen kann mit Hilfe des Handrads, das sich rechts vom Fahrer hinter den Hebeln zum Anheben des Schneidwerks befindet, verstellt werden. Schnellere Walzendrehung durch Drehen des Handrads im Uhrzeigersinn, langsamere Walzendrehung durch Drehen des Handrads entgegen dem Uhrzeigersinn.

BREMSLÖSEVENTIL (Abb. 7 B)

Das Bremslöseventil befindet sich unter dem Fahrerplatz und ist durch die rechte Tür zugänglich. Im Normalbetrieb ist der Hebel nach unten gelegt. Zum Lösen der Bremsen den Hebel ganz nach oben legen und das Lenkrad nach links drehen. Der Druck wird praktisch sofort aufgebaut.

HINWEIS: Der Motor lässt sich bei nach oben gelegtem Hebel nicht starten, die Parkbremse ist in Notbremsstellung.

FREILAUF (Abb. 8 B)

Die Freilaufschaltung erlaubt das Verfahren der Maschine bei stehendem Motor. Die Freilaufbetätigung befindet sich auf der linken Seite im Motorraum. Motorraumklappe öffnen. Ca. 15 cm unterhalb der Tankoberkante befindet sich das Transportventil und dahinter die beiden Rändelknöpfe der Freilaufschaltung.



DISPOSITIVO DI BLOCCO DEL FOLLE (B Fig. 4)

Svolge due funzioni:

1. Non è possibile avviare il motore quando si preme il dispositivo di blocco del folle.
2. Il pedale di controllo della trazione (avanti/retromarcia) non funzionerà come descritto se non si preme simultaneamente il dispositivo di blocco del folle.

FRENO DI STAZIONAMENTO (A Fig. 5)

La leva del freno a mano (di stazionamento) è situata a sinistra del piantone dello sterzo. Per azionare il freno, spostare all'indietro la leva. Per rilasciare il freno di stazionamento, spostare in avanti la leva. I freni si azionano automaticamente allo spegnimento del motore.

LEVA DEI CILINDRI DI TAGLIO AVANTI/INDIETRO (G Fig. 6)

La leva di controllo dei cilindri di taglio avanti/indietro è situata a destra dell'operatore. Il comando dei cilindri di taglio è controllato da questa leva e per innestare il comando di avanzamento, occorre spostare in avanti la leva sulla posizione di rotazione normale di taglio, oppure spostandolo all'indietro, per ottenere la rotazione inversa, per sovrapporre dall'altro lato o svuotare i cilindri. Quando la leva viene portata in posizione centrale, è in folle. I cilindri di taglio non ruoteranno sino alla pressione dell'interruttore a pedale di falciatura (B Fig. 5), situato sulla pedaliera sinistra.

VELOCITÀ VARIABILE DEI CILINDRI (B Fig. 6)

La velocità di rotazione dei cilindri di taglio è regolabile mediante la rotella situata a destra dell'operatore, dietro alle leve di sollevamento dell'unità di taglio. Per aumentare la velocità, ruotare in senso orario la rotella; per diminuirla, ruotarla in senso antiorario.

VALVOLA DI RILASCIO DEI FRENI (B Fig. 7)

La valvola di rilascio dei freni è situata sotto alla piattaforma dell'operatore ed è accessibile mediante la porta destra. Per il funzionamento normale, la leva deve trovarsi nella posizione abbassata. Per rilasciare i freni, portare la leva nella posizione superiore e girare a sinistra lo sterzo, in modo da accumulare pressione. Ciò si verifica pressoché immediatamente.

NOTA: Il motore non può essere avviato con la leva nella posizione più alta, ma il freno di stazionamento del veicolo continua a poter essere innestato in caso di emergenza.

COMANDO DI INNESTO DELLA RUOTA LIBERA (B Fig. 8)

Il comando di innesto della ruota libera consente di spostare la macchina quando il motore è fermo. Il comando si trova nella parte sinistra del vano motore. Per accedere al comando, sollevare il coperchio del motore; tra il serbatoio del motore, a circa 150mm sotto la parte superiore del serbatoio, si troverà la valvola di trasporto, nel cui retro vi sono due pomelli zigrinati che azionano la ruota libera.

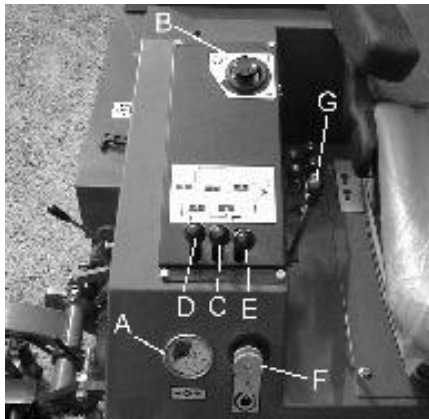


Fig. 9

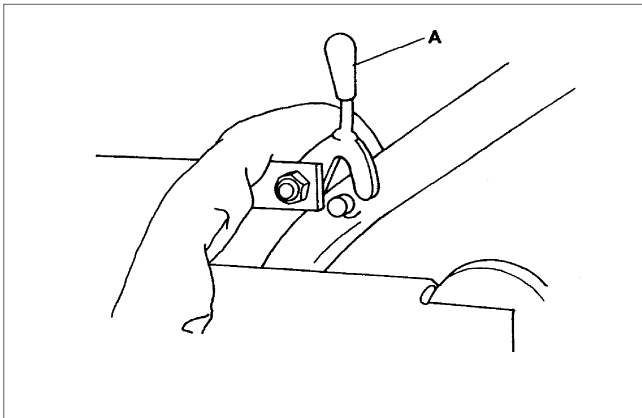


Fig. 10

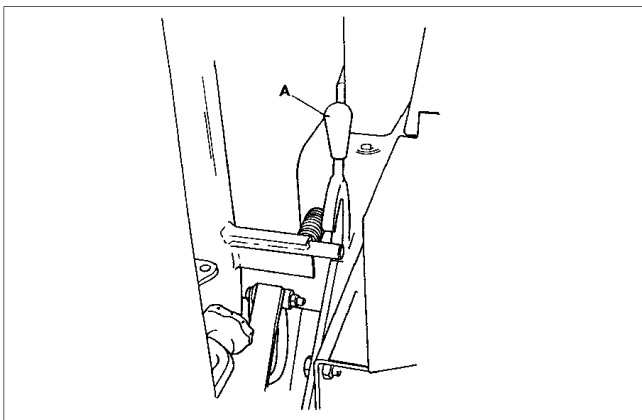


Fig. 11

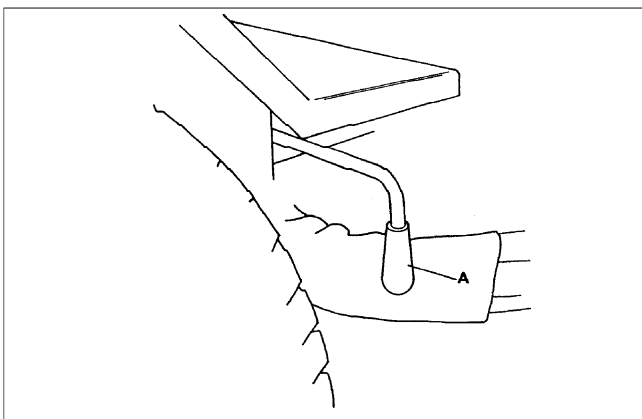


Fig. 12



HYDRAULIK-HUBHEBEL (Abb. 9)

Die Schneideinheiten können mit 3 Kontrollhebeln, die sich rechts neben dem Bedienungsmann befinden, gehoben und gesenkt werden. Die Hebel werden dabei wie folgt betätigt:

- Mittlerer Hebel - steuert die mittlere, die rechte und linke vordere Einheiten Nr 1,2,3
- Rechter Hebel - steuert die rechte äußere Einheit Nr 4
- Linker Hebel - steuert die linke äußere Einheit Nr 5

Anmerkung: Die Schneideinheiten können nur bei laufendem Motor gehoben oder gesenkt werden.

WICHTIG: Wenn beim Mähen versehentlich ein Hubhebel angezogen wird, ist die Schwimmstellung ausgeschaltet, bis der Hebel wieder ganz nach unten gedrückt wurde und in die Neutralstellung zurückgekehrt ist.

Handrad für Bodendruckeinstellung (F Abb. 9)

Der Bodendruck der Schneideinheiten kann innerhalb der vorgegebenen Grenzen eingestellt werden und wird über ein Handrad rechts neben dem Fahrersitz kontrolliert.

Zum Verringern des Bodendrucks der Schneideinheiten und besserer Traktion an Hängen das Handrad im Uhrzeigersinn drehen.

VERRIEGELUNGEN (A Abb 10, 11, 12)

Beim Befahren von Straßen müssen die mechanischen Transport-sicherungen immer eingerastet und die Schneideinheiten in Transportstellung angehoben sein. Die Schneideinheiten können hydraulisch gehoben und in jeder Stellung hydraulisch blockiert werden. Die Vorderen und äußeren Schneideinheiten werden gesichert, indem der Vorreiber um 90 Grad gedreht wird und so an der Lasche einhakt. Die mittlere Einheit wird durch eine Verriegelung gehalten, die über einen Hebel, der sich unter dem linken Auftritt hinter dem Vorderrad befindet, eingerastet wird. Hebel herausziehen und herunterdrücken.



LEVE PER IL SOLLEVAMENTO IDRAULICO

(Fig. 9)

Le unità di taglio possono essere sollevate ed abbassate per mezzo di tre leve di controllo che si trovano sul lato destro vicino all'operatore, e possono essere azionate come segue:

La leva centrale (C) controlla l'Unità Centrale e quelle frontali di Destra e di Sinistra N° 1,2,3

La leva di destra (D) controlla l'Unità N°4 dell'Ala destra

La leva di sinistra (E) controlla l'Unità N° 5 dell'Ala sinistra

NOTA: Se una qualsiasi unità viene sollevata dalla superficie di lavoro per esservi poi riabbassata, il tamburo non girerà fino a quando non viene premuto l'interruttore a pedale di falciatura.

Per sollevare: spostare indietro la leva, o leve, e tenerla in posizione fino a che le unità non siano all'altezza esiderata.

Per abbassare: spostare la leva, o leve, del tutto in avanti e lasciare andare, l'unità, o le unità, si abbasseranno fino al livello del terreno. NON tenere la leva nella posizione in giù.

NOTA: le unità si potranno solo sollevare ed abbassare con il motore in funzionamento.

IMPORTANTE: se, durante il taglio, una leva per il controllo del sollevamento viene accidentalmente tirata in su, le unità di taglio non seguiranno le ondulazioni del terreno fino a quando la leva non sia spinta completamente in giù lasciandola poi tornare di nuovo in folle.

CONTROLLO DEL CONTRAPPESO DELL'UNITÀ (F Fig.9)

La pressione sul terreno dell'unità di taglio può essere regolata entro limiti prestabiliti e viene controllata dal volantino sul lato destro del sedile dell'operatore.

Il volantino viene girato in senso orario per fare ridurre il peso sul terreno dell'unità di taglio e per migliorare le prestazioni di arrampicamento sulle pendenze.

Il volantino viene girato in senso antiorario per fare aumentare il peso sul terreno dell'unità di taglio, e questa regolazione farà diminuire la possibilità da parte dell'unità di taglio di "rimbalzare" quando si lavora a velocità alte su terreni ondulati. La posizione normale di questo controllo è a mezza strada fra la regolazione minima e massima.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA (A Fig. 10, 11, 12)

Durante il trasporto, si devono sempre applicare i dispositivi di sicurezza con le unità di taglio sollevate. Esse possono essere bloccate in qualsiasi posizione per mezzo del bloccaggio idraulico, rilasciando la leva per il controllo del sollevamento quando si sia nella posizione desiderata. Per bloccare le unità frontali e quelle dei lati nella posizione di trasporto i ganci dell'intelaiatura devono essere fatti ruotare in maniera da agganciare i perni dei bracci di sollevamento. L'unità posteriore (del centro) viene tenuta nella posizione di trasporto da un dispositivo di sicurezza azionato da una leva a mano che si trova sotto lo scalino di sinistra dietro la ruota anteriore. Per bloccare l'unità nella posizione sollevata tirare in fuori la leva e poi spingerla in giù nella tacca.

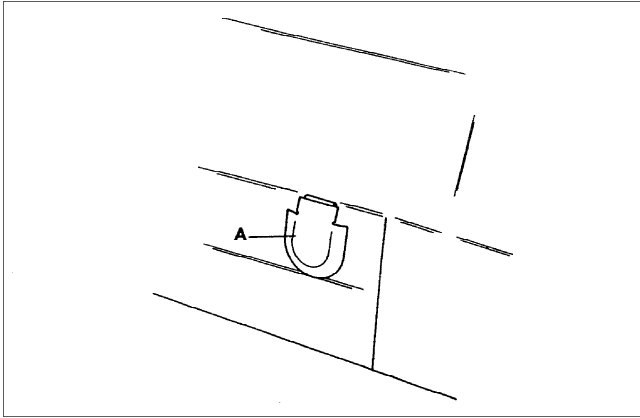


Fig.13



Fig.14

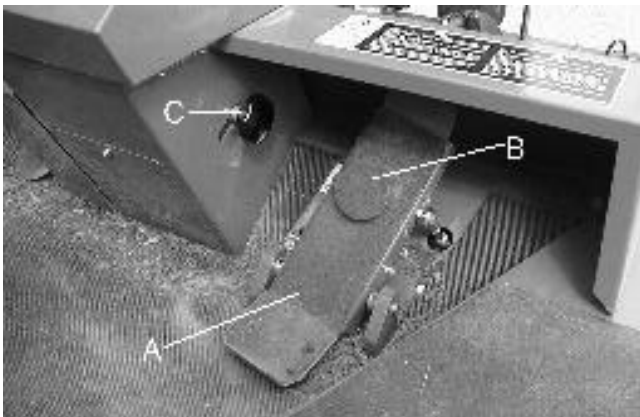


Fig.15

D

TASTE FÜR DIFFERENTIALSPEERE (A Abb. 13)

Die Taste für die Differentialspeere befindet sich am Verkleidungsblech vor dem Fahrersitz. Zum Einschalten der Differentialspeere Taste mit dem Fuß drücken, zum Ausschalten Taster wieder loslassen. Die Differentialspeere kann nur bei zugeschaltetem Allradantrieb eingeschaltet werden.

HUPE (G Abb. 14)

Die Maschine ist mit einer Hupe ausgerüstet, die mit Hilfe des Knopfes an der Verkleidung des Analschaltergehäuses betätigt werden kann.

ELEKTRISCHE SCHALTER (Abb. 14)

Sechs elektrischen Schalter befinden sich auf der linken Verkleidung neben dem Bedienungsmann.

1. BLINKER (D)

Die Fahrtrichtungsanzeiger werden durch einen dreistufigen Wippschalter eingeschaltet. Zum Blinken rechts Schalter nach rechts drücken, zum Blinken links Schalter nach links drücken. Die Anzeige leuchtet bei eingeschalteten Fahrtrichtungsanzeigern auf.

2. SCHALTER FÜR WARNBLINKANLAGE (E)

Wippschalter, zweistufig. Warnanzeige leuchtet bei Betrieb der Warnblinkanlage auf.

3. SCHALTER FÜR RUNDUM-WARNLEUCHTE (F)

Wippschalter, zweistufig. Warnanzeige leuchtet bei Betrieb der Rundum-Warnleuchte (sofern vorhanden) auf. (Rundum-Warnleuchte als Zubehör erhältlich.)

4. HAUPT-LICHTSCHALTER (A)

Wippschalter, dreistufig. Position 1 = "AUS", Position 2 = Seiten-und Rückleuchten, Position 3 = Frontscheinwerfer, Seiten-und Rückleuchten

5. SCHALTER FÜR SCHEIBENWISCHER/-WASCHER (B)

Wippschalter, dreistufig. Position 1 = Wischen« Position 2 = Wischen/Waschen, automatische Rückkehr in Position 1 (Nur bei Kabine)

6. SCHALTER FÜR 2-UND 4-RADANTRIEB (C)

Wippschalter, zweistufig.

Bei position 1 wird der 2-Radantrieb für Transportfahrten geschaltet, bei Position 2 wird der 4-Radantrieb für das Mähen eingeschaltet.

EINSTELLUNG NEIGUNGSWINKEL LENKRAD (C Abb. 15)

Der Neigungswinkel des Lenkrades ist einstellbar. Der Einstellknopf befindet sich auf der rechten Seite der Lenksäulen-Verkleidung. Knopf entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und Lenkrad auf die gewünschte Position einstellen. Dann feststellen, indem der Knopf im Uhrzeigersinn gedreht wird.



INTERRUTTORE DI BLOCCO DEL DIFFERENZIALE (A Fig. 13)

L'interruttore per il blocco del differenziale si trova sul pannello di sinistra rivolto in avanti al di sotto del sedile dell'operatore. Per inserire il blocco del differenziale premere con il calcagno l'interruttore; per disinserirlo basta rilasciare l'interruttore. Ciò funzionerà solo quando si sia selezionata la trazione a 4 ruote.

CLACSON (G Fig. 14)

Sulla macchina è installato un dispositivo di avvertimento acustico che può essere azionato per mezzo del pulsante del clacson, che si trova sul pannello volto in avanti della scatola dell'interruttore a chiave.

CONTROLLI DI ILLUMINAZIONE (Fig. 14)

Gli interruttori elettrici si trovano in un gruppo di sei montati sulla sinistra dell'operatore.

1. INDICATORI DI DIREZIONE (D)

Gli indicatori di direzione vengono azionati da un interruttore a bilanciere a tre posizioni. Per azionare gli indicatori di destra, premere il lato di destra dell'interruttore. Per azionare gli indicatori di sinistra, premere il lato sinistro dell'interruttore. Quando è azionato l'interruttore si illumina.

2. INTERRUTTORE DI AVVERTIMENTO DI PERICOLO (E)

L'interruttore di avvertimento di pericolo è un'unità a bilanciere a due posizioni che aziona tutti e quattro gli indicatori luminosi contemporaneamente. Quando è azionato l'interruttore si illumina.

3. INTERRUTTORE DEL FARO GIREVOLE (F)

L'interruttore del faro girevole è un interruttore a bilanciere a due posizioni, usato per accenderlo se il faro è installato. Quando è azionato l'interruttore si illumina. (Il faro girevole è opzionale).

4. INTERRUTTORE PRINCIPALE DI ILLUMINAZIONE (A)

L'interruttore principale di illuminazione è del tipo a bilanciere a tre posizioni. Nella posizione 1 è "spento", nella posizione 2 si accendono le "luci laterali e posteriori", nella posizione 3 si accendono le "luci laterali, anteriori e posteriori".

5. INTERRUTTORE DEL LAVA/TERGICRISTALLI (B)

L'interruttore del lava/tergicristalli è del tipo a bilanciere a tre posizioni. La posizione 1 è per il "tergicristalli", la posizione 2 è per il "lava/tergicristalli", con ritorno alla posizione 1. (Il lava/tergicristalli viene fornito con la cabina)

INTERRUTTORE PER LA SELEZIONE DELLA TRAZIONE A 2 o 4 RUOTE (C)

L'interruttore per la trazione a 2 o 4 ruote è del tipo a bilanciere a due posizioni. La posizione 1 inserisce la trazione a 2 ruote da usare per il trasporto, e la posizione

2 inserisce la trazione a 4 ruote per la falciatura.

REGOLAZIONE DELL'INCLINAZIONE DEL VOLANTE DI GUIDA (C Fig. 15)

L'inclinazione del volante di guida può essere regolata. La manopola per il rilascio del bloccaggio si trova sul lato destro dell'involucro della colonna dello sterzo. Per regolare, sbloccare girando la manopola di bloccaggio in senso antiorario e inclinare il volante indietro e in avanti fino ad ottenere la posizione desiderata, e bloccarlo quindi in posizione ruotando la manopola di bloccaggio in senso orario.

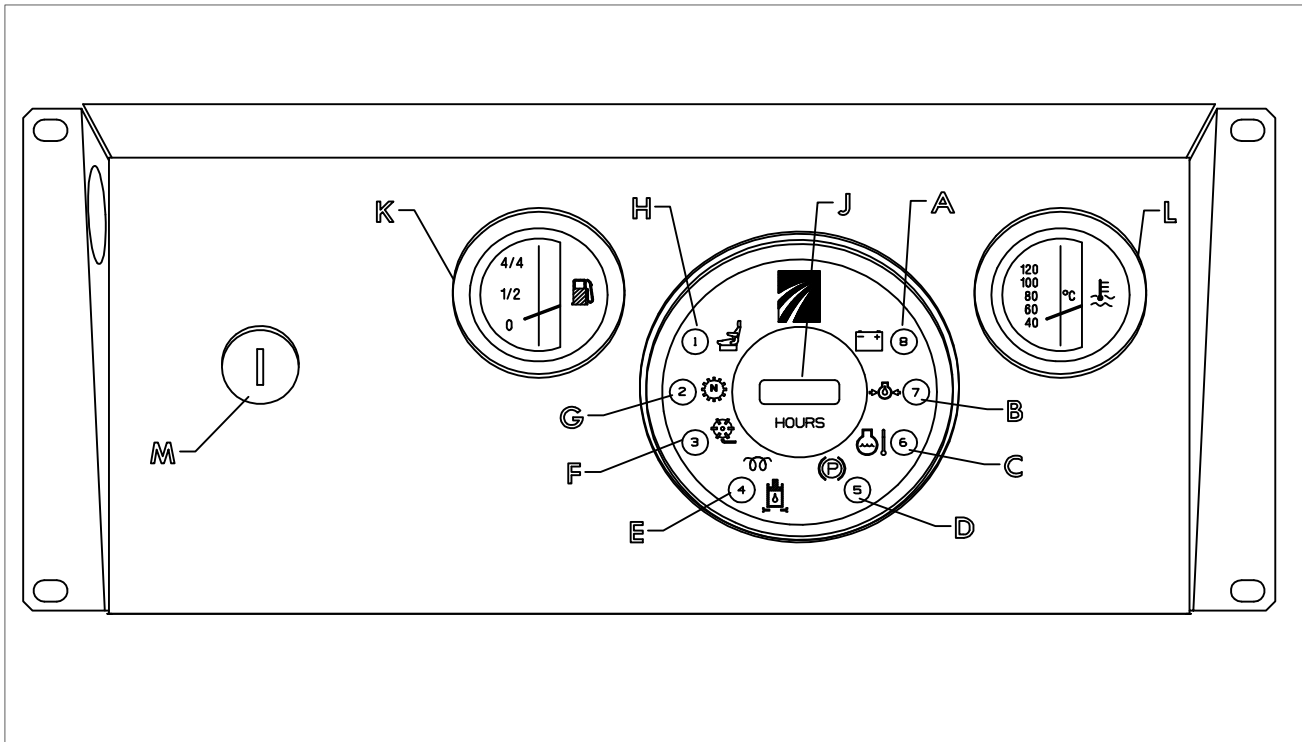


Fig.16

ANALOG-ARMATURENBRETT

(Fig.16)

Kombinierter Stundenzähler, Warn- und Anzeigenleuchten

FAHRZEUGFUNKTIONEN

A. Ladungs-Warnleuchte

Farbe: rot, an bei Einschaltung der Zündung, erlischt, sobald der Motor gestartet ist. Wenn die Leuchte aufleuchtet, wenn der Motor läuft, könnte der Ventilatorriemen verrutscht oder gerissen sein, oder es wird ein Fehler im Elektrosystem angezeigt, dem nachgegangen werden sollte. **HALTEN SIE SOFORT AN.**

B. Motorenöldruck-Warnleuchte

Farbe: rot, an bei Einschaltung der Zündung, erlischt, sobald der Motor gestartet ist. Wenn die Lampe aufleuchtet, wenn der Motor läuft, sollten Sie **SOFORT ANHALTEN**, da dies anzeigt, daß der Öldruck zu niedrig ist. Prüfen Sie den Ölstand in der Ölwanne und füllen Sie nötigenfalls Öl nach. Prüfen Sie den Öldruckschalter. Dauerhafter Betrieb kann dem Motor weitreichende Schäden zufügen.

C. Warnleuchte Motorüberhitzung

Bei Überschreitung einer bestimmten Temperatur leuchtet die rote Warnleuchte auf und die Hupe ertönt. Beim Aufleuchten der Warnleuchte oder Ertönen der Hupe **SOFORT**

STOPPEN und nach der Ursache suchen. Die Leuchte leuchtet beim Vorglühen des Motors nur zur Kontrolle auf.

E. Doppel-Glühkerze- und Hydraulikfilterzustand-Warnleuchte

Farbe: rot, diese Leuchte ist für einen Zeitraum von ungefähr fünf Sekunden angeschaltet, wenn der Zündschalter entgegen dem Uhrzeigersinn auf Anheizposition gestellt wird. Sobald die Leuchte erloschen ist, kann der Motor gestartet werden. Wenn die Leuchte aufleuchtet, wenn die Maschine arbeitet, zeigt dies einen blockierten Druckfilter an. Fahren Sie **NICHT** mit der Arbeit fort, da dieses Teil so bald wie möglich ersetzt werden muß. Wenn es nicht ersetzt wird, könnten die Hydraulikteile beschädigt werden.

Anmerkung:Unter bestimmten

Niedrigtemperaturbedingungen kann diese Warnleuchte an bleiben, bis die Temperatur des Hydrauliköls angestiegen ist. Sie muß jedoch erlöschen, weit bevor die normale Betriebstemperatur erreicht worden ist.



QUADRO STRUMENTI ANALOGICO

(Fig.16)

Strumento combinato contaore, segnalatori e spie luminose

FUNZIONI AUTOMOBILISTICHE

- A. Spia luminosa di caricamento
Di colore rosso, si accende quando viene inserita l'accensione e si spegne all'avviamento del motore. Se la spia luminosa si accende mentre il motore è in funzione, potrebbe esserci uno slittamento o rottura della cinghia della ventola, oppure un guasto dell'impianto elettrico, che dovrebbero essere immediatamente investigati.
FERMARSÌ IMMEDIATAMENTE.
- B. Spia luminosa della pressione olio motore
Di colore rosso, si accende quando viene inserita l'accensione e si spegne all'avviamento del motore. Se la spia luminosa si accende mentre il motore è in funzione **FERMARSÌ IMMEDIATAMENTE**, in quanto ciò indica che la pressione dell'olio è insufficiente. Controllare il livello dell'olio nella coppa del motore e, se necessario, rabboccarlo. Controllare il pressostato dell'olio. Se si continua ad usare la macchina si rischia di provocare seri danni al motore.
- C. Spia di avvertimento per surriscaldamento del motore
Di colore rosso, questa spia si accende quando la temperatura del motore raggiunge un livello prestabilito. In tal caso, il clacson del veicolo si attiverà. Se la spia si accende o il clacson suona, **ARRESTARE IMMEDIATAMENTE** la macchina e ricercare la causa del surriscaldamento. La spia si accenderà durante il preriscaldamento del motore per controllarne il corretto funzionamento.

Nota: questa spia luminosa funziona in maniera indipendente dal termometro del refrigerante motore.

- E. Spia luminosa bivalente condizione candele ad incandescenza e filtro idraulico
Di colore rosso, questa spia luminosa si accende per circa cinque secondi quando il commutatore di accensione viene ruotato in senso orario nella posizione di preriscaldamento. Quando essa si spegne, il motore può essere avviato. Se la spia luminosa si accende mentre la macchina è in funzione ciò indica l'intasamento del filtro in pressione. **NON** continuare a lavorare in quanto è necessario sostituire l'elemento appena possibile. Se l'elemento non viene sostituito, i componenti idraulici potrebbero subire dei danni.

Nota: in determinate condizioni di bassa temperatura, questa spia luminosa potrebbe rimanere accesa fino a che la temperatura dell'olio idraulico non aumenta. Tuttavia essa deve spegnersi prima che venga raggiunta la normale temperatura di funzionamento.

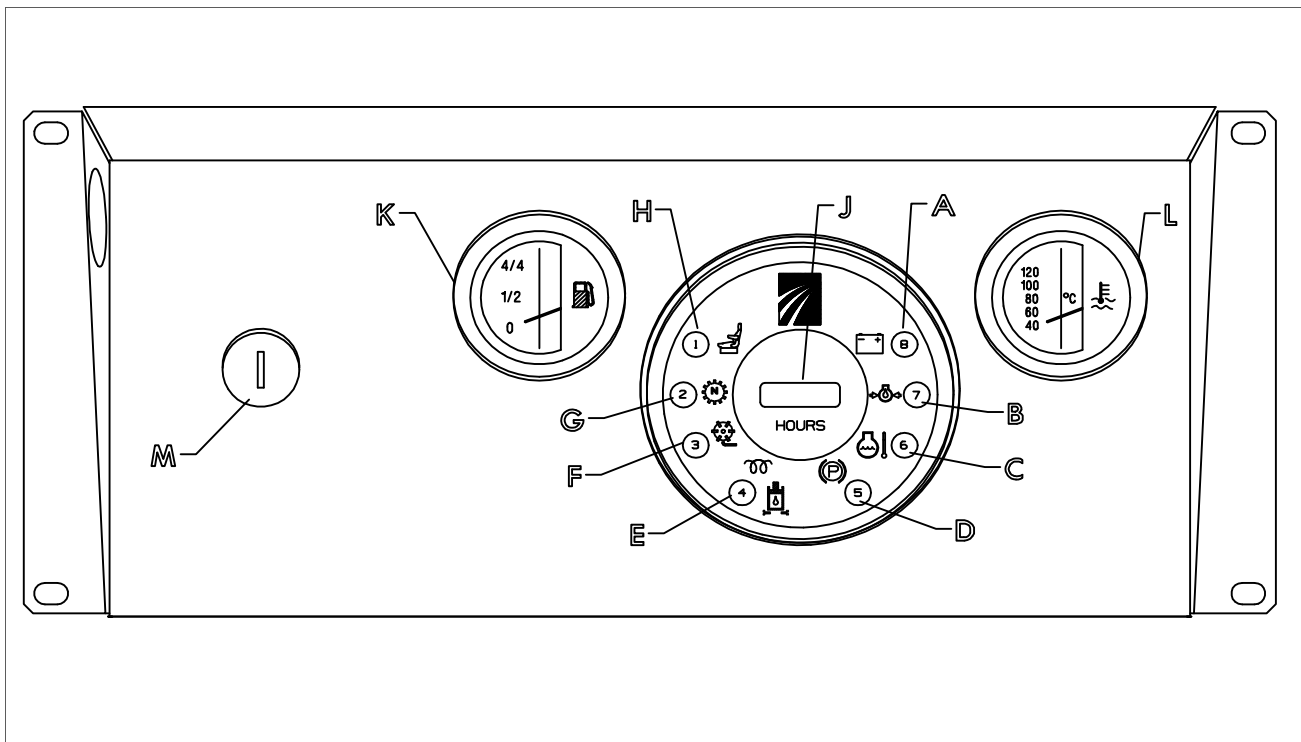


Fig.16

MASCHINENSCHALTERSTATUS (Fig.16)

- F. Mäherschalter-Statusanzeige
Farbe: gelb, an, wenn der Zylinderantrieb eingeschaltet ist, aus, wenn der Zylinderantrieb auf neutral steht.
- G. Vorwärts-/Rückwärts-Statusanzeige
Farbe: gelb, an, wenn das Fußpedal nicht auf neutral steht, aus, wenn sich das Fußpedal in seiner neutralen Position befindet.
- H. Sitzschalter-Statusanzeige
Farbe: gelb, an, wenn der Sitz leer ist, aus, wenn der Sitz besetzt ist.

Anmerkung: Der Motor kann nicht gestartet werden, solange eine der Statusanzeigen an ist. Die Maschinenstatusanzeigen zeigen den Schalterstatus weiterhin an, während die Maschine benutzt wird.

MESSGERÄTE

- J. Stundenzähler
Dieses Meßgerät registriert die Gesamtstundenzahl, die der Motor eingeschaltet gewesen ist.

- K. Brennstoffstandanzeige
Links vom Kombinationsmesser. Die Brennstoffstandanzeige zeigt die Brennstoffmenge im Brennstofftank an.
- L. Wassertemperaturanzeige
Rechts vom Kombinationsmesser. Das Wassertemperaturmesser zeigt die Motorenkühlmitteltemperatur an. Wenn die Temperatur übermäßig ansteigt, sollten Sie den Kühlmittelstand in der Kühlererweiterungsflasche und im Kühler prüfen. Prüfen Sie auch, daß das Kühlerdrahtsieb frei von Abfällen ist.
- M. Starterschalter
Links von den Meßgeräten. Der Starterschlüssel sollte im Uhrzeigersinn auf die 'Anheiz'-Position (Nr.2) gedreht werden, um die Glühkerzen zu erhitzen. Wenn die rote Warnleuchte am Kombinationsmesser erlischt, sollten Sie den Starterschlüssel im Uhrzeigersinn auf die 'Start'-Position (Nr. 3) drehen, um den Motor zu starten. Nach dem Start sollte der Schlüssel freigegeben werden und automatisch auf die Position 'an' (Nr. 1) für normalen Betrieb zurückkehren.



STATO DEGLI INTERRUTTORI DELLA MACCHINA (Fig.16)

- F. Segnalatore di stato dell'interruttore di taglio
Di colore giallo, è acceso quando la trasmissione del cilindro è innestata ed è spento quando la trasmissione del cilindro si trova in folle.
- G. Segnalatore di stato avanmarcia/retromarcia
Di colore giallo, è acceso quando il pedale non si trova nella sua posizione di folle, è spento quando il pedale si trova nella sua posizione di folle.
- H. Segnalatore di stato dell'interruttore del sedile
Di colore giallo, è acceso quando il sedile non è occupato, è spento quando il sedile è occupato.

Nota: Il motore non può essere avviato se qualcuno dei segnalatori di stato della macchina è acceso. I segnalatori di stato della macchina continueranno a funzionare durante l'uso della macchina.

INDICATORI

- J. Contatore
Questo indicatore registra il numero totale di ore di funzionamento del motore.
- K. Indicatore del livello del combustibile
Ubicato a sinistra dello strumento combinato. L'indicatore del livello del combustibile indica la quantità di combustibile contenuta nel serbatoio.
- L. Indicatore della temperatura dell'acqua
Ubicato a destra dello strumento combinato. Il termometro dell'acqua indica la temperatura del refrigerante motore. Se la temperatura aumenta in misura eccessiva, controllare il livello del refrigerante nel serbatoio di espansione dell'impianto di raffreddamento e nel radiatore. Controllare inoltre che la grata del radiatore non sia ostruita da detriti.
- M. Interruttore di avviamento
Ubicato a sinistra degli indicatori. La chiave di avviamento deve essere ruotata in senso orario nella posizione di "preriscaldamento" (No. 2) per riscaldare le candele ad incandescenza; quando la spia luminosa rossa si spegne sullo strumento combinato, ruotare la chiave di avviamento in senso orario sulla posizione di "avviamento" (No. 3) per mettere in moto. Dopo aver avviato il motore, bisogna lasciar andare la chiave e farla tornare automaticamente nella posizione di "inserimento" (No. 1) per il normale funzionamento.

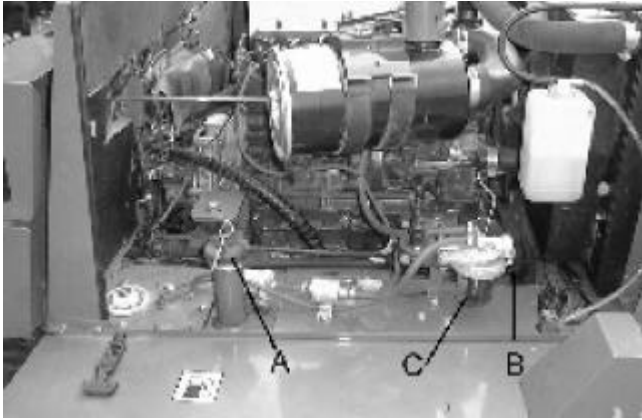


Fig.17



Fig.18

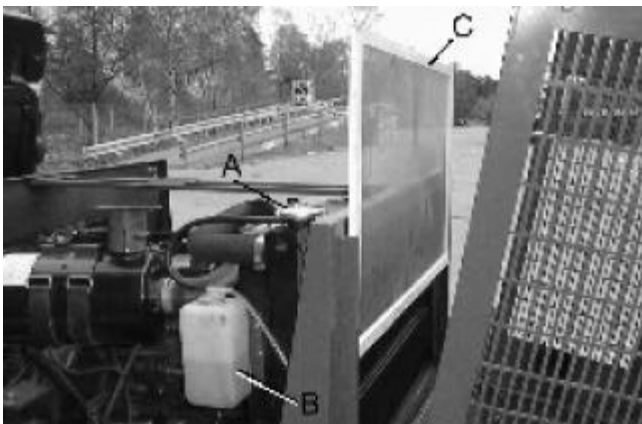


Fig.19

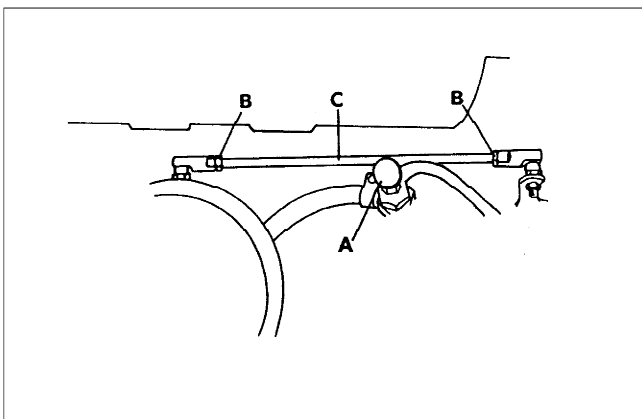


Fig.20

D

BEDIENUNG DER MASCHINE



Lesen Sie zunächst die Hinweise zur Arbeitssicherheit.

Vor dem Starten des Motors muß der Kraftstofftank (A Abb. 17) mit Dieselkraftstoff, die Ölwanne des Motors über den Einfüllstutzen (A Abb. 18) mit Motoröl und der Kühler (A Abb. 19) und das Ausdehnungsgefäß (B Abb. 19) mit einer 50 %igen Frostschutzlösung gefüllt werden. Hierbei ist wie folgt vorzugehen:

1. Kraftstoffsystem

Kraftstofftank (A Abb. 17) mit Dieselkraftstoff Nr. 2D füllen.

Alle Maschinen mit Dieselmotor werden mit Dieselkraftstoff im Tank zum Versand gebracht. Wenn der Motor trocken gelaufen ist oder der Hahn zuge dreht wurde, muß die Kraftstoffanlage entlüftet werden. Hierbei ist wie folgt zu verfahren:

- Tank weitestmöglich auffüllen. Kraftstofffilter-Hahn öffnen (B Abb. 17).
- Luftungshahn an der Oberseite der Kraftstoffeinspritzpumpe (A Abb. 20) öffnen.
- Den Motor ca. 10 Sekunden drehen, oder den Kraftstoffpumpen-hebel per Hand betätigen (wahlweise).
- Luftungshahn an der Oberseite der Einspritzpumpe wider schieben (A Abb. 20). Anmerkung: Immer die Entlüftungsschraube an der Kraftstoffeinspritzpumpe geschlossen halten, außer wenn der Motor entlüftet wird, da sonst ein stillstand des Motors die Folge ist.
- Punkte b), c) und d) so oft wiederholen, bis der Motor läuft.

2. Motoröl

- Motorölwanne über den Einfüllstutzen (A Abb.18) mit dem vorgeschriebenen HD Motoröl füllen.
- Motorölstand stets mit dem Peilstab (B Abb. 21) prüfen. Dabei muß die Maschine auf ebenem Untergrund stehen. Füllmenge 6 l.

3. Kühlmittel

Kühler (A Abb. 19) und Ausdehnungsgefäß (B Abb. 19) mit einer 50 %igen Frostschutzlösung füllen. Füllmenge 6,8 l.

WICHTIG!

Motor vor voller Belastung und Maximaldrehzahl ausreichend warmlaufen lassen, da sich sonst seine Lebensdauer verkürzt.



FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA



Leggere le istruzioni di sicurezza.

Prima di avviare il motore sarà necessario riempire il serbatoio del combustibile (A Fig. 17) di gasolio, riempire la coppa del motore attraverso il bocchettone (A Fig. 18) di olio e riempire il radiatore (A Fig. 19) e la camera di espansione (B Fig. 19) con una soluzione di anticongelante al 50% .

Procedere come di seguito:-

1. Impianto del Combustibile

Riempire il serbatoio del combustibile (A Fig. 17) di gasolio N° 2-D (ASTM D975).

Tutte le macchine con motore Diesel vengono spedite con l'impianto del combustibile già disaerato e vengono lasciate con una piccola quantità di combustibile nel serbatoio ed il rubinetto in posizione aperta, "ON". Se si fosse lasciato andare il motore fino a non avere più combustibile, oppure il rubinetto fosse stato chiuso, allora l'impianto del combustibile deve essere disaerato. Procedere come di seguito:

- (a) Riempire il serbatoio del combustibile fino in cima. Aprire il rubinetto del filtro del combustibile (B Fig. 17).
- (b) Aprire il rubinetto per lo sfogo dell'aria sopra la pompa dell'iniettore del combustibile (A Fig. 20).
- (c) Fare girare il motore con il motorino di avviamento per circa 10 secondi, oppure azionare a mano la pompa di rifornimento del combustibile (opzionale).
- (d) Chiudere il rubinetto di sfogo dell'aria sopra la pompa dell'iniettore (A Fig. 20).

NOTA: Tenere sempre chiuso il rubinetto dello sfogo dell'aria sulla pompa dell'iniettore del combustibile tranne che quando si effettua lo sfogo dell'aria, altrimenti ciò potrebbe causare l'arresto del motore.

- (e) Ripetere "b", "c" e "d" come indicato sopra se necessario, fino a che il motore non si avvia.

2. Olio di Lubrificazione del Motore

- (a) Riempire la coppa del motore con olio secondo la specifica API CC/CD/CE attraverso il bocchettone (A Fig. 18).
- (b) Controllare sempre il livello dell'olio servendosi dell'asta apposita (B Fig. 21) ed assicurarsi nell'eseguire il controllo che la macchina sia su terreno in pari. Capacità 9,5 litri.

3. Refrigerante

Riempire il radiatore (A Fig. 19) e riempire a metà la

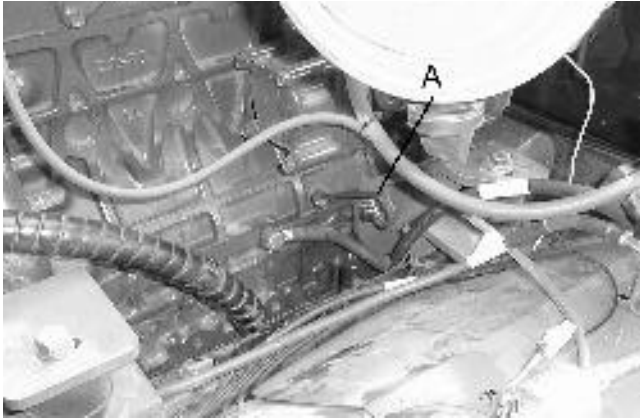


Fig.21



Starten des Motors«

Zündschlüssel auf die "Vorgluh"-Position drehen. Wenn die Vorgluhanzeige auf dem Bedienerboard erlischt, Zündschlüssel auf die "Start"-Position drehen. Wenn der Motor läuft, Zündschlüssel loslassen. Der Zündschlüssel geht dann automatisch in die "AN"-Position zurück.

ACHTUNG

- a) Zündschlüssel nicht bei laufendem motor drehen.
- b) Startet der motor nicht innerhalb von 10 sekunden, warten Sie 30 sekunden ab und starten danach erneut.
- c) Betätigen Sie den Anlasser NIEMALS mehr als 30 Sekunden lang, da er sonst beschädigt werden kann.

Abschalten des Motors

- a) Gashebel wieder in Leerlaufposition bringen.
- b) Zündschlüssel auf 'AUS' drehen und abziehen.

Geschwindigkeit verringern und stoppen der Maschine

- a) Den Druck auf das Fußpedal langsam wegnehmen und das Pedal in die Neutralstellung zurückkehren lassen, wonach die Maschine stehenbleibt.
- b) Schneidzylinderantrieb durch Einlegen des Schalthebels in die Leerlaufstellung abschalten.
- c) Feststellbremse anziehen (nach hinten ziehen).

Rückwärtsfahren

Zum Rückwärtsfahren den hinteren Teil des Fußpedals vorsichtig niedertreten. **ACHTUNG:** Das Fußpedal stets mit der Fußspitze niedertreten, und zwar sowohl für Vorwärts- als auch für Rückwärtsfahrt. Fußpedal NICHT abrupt von Vorwärts- auf Rückwärtsfahrt oder umgekehrt betätigen. Das Pedal stets langsam und vorsichtig niedertreten.

Transport

Die Transportgeschwindigkeit von 25 Km/h darf für die Straßenfahrt genutzt werden. Schalten Sie im Gelände niemals auf 2-Rad-Antrieb um. Der 2-Rad-Antrieb ist nur für die Transportgeschwindigkeit vorgesehen.

Für die Straßenfahrt müssen die Schneideinheiten vollständig angehoben und mechanisch gesichert werden.

- 1. Motor starten und Gashebel auf Vollgas setzen.
- 2. Feststellbremse lösen und Pedalhebel in Transportstellung bringen. Oberen Pedalteil niedertreten. Die Maschine bewegt nur vorwärts.

ACHTUNG: Lassen Sie Fuß immer auf dem Pedal aufliegen. Pulsierender Fußdruck führt zu unruhiger Fahrt.

- 3. Treten Sie das Fahrpedal soweit durch, bis die gewünschte Geschwindigkeit erreicht ist und halten Sie es in dieser Stellung fest.



camera di espansione (B Fig.19) con soluzione di refrigerante al 50%. Capacità 6,8 litri

NOTE IMPORTANTI -

Lasciare sempre riscaldare abbastanza il motore prima di applicare il carico e le velocità massime, altrimenti si abbrevierà la vita del motore.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Girare l'interruttore a chiave sulla posizione di preriscaldamento, "PREHEAT"; quando la lampadina di indicazione delle candele ad incandescenza sul pannello della strumentazione si spegne continuare a girare la chiave fino alla posizione di partenza, "START". Quando il motore si è avviato, rilasciare la chiave e facendola ritornare sulla posizione di acceso, "ON".

NOTE DI AVVERTIMENTO -

- (a) Non girare la chiave quando il motore sta andando.
- (b) Se il motore non riesce a partire entro 10 secondi dall'accensione, attendere altri 30 secondi prima di provare di nuovo a farlo partire.
- (c) Non lasciare andare il motorino di avviamento per più di 30 secondi, altrimenti si potrebbero causare danni al motorino stesso.

ARRESTO DEL MOTORE

- (a) Riportare la leva di controllo della velocità sulla posizione del "minimo".
- (b) Girare la chiave sulla posizione di spento, "OFF", e toglierla.

RALLENTAMENTO ED ARRESTO DELLA MACCHINA

- (a) Rilasciare in maniera graduale la pressione dal pedale lasciandolo tornare nella posizione di folle, e la macchina si fermerà.
- (b) Disinnestare la marcia per i tamburi di taglio ponendo la leva di controllo nella posizione di folle.
- (c) Inserire il freno di parcheggio.

MARCIA INDIETRO

Per effettuare la marcia indietro della macchina bisogna premere con delicatezza sulla parte posteriore del pedale.

NOTA: NON spostare violentemente il pedale dalla posizione in avanti a quella indietro, e viceversa. Azionare sempre in maniera lenta e dolce.

TRASPORTO

La velocità di trasporto deve essere usata solo su strada aperta. Non selezionare mai la velocità di trasporto o la trazione a 2 ruote su aree erbose o malparsi o su strada non pavimentata o viottoli. Il trasporto deve essere sempre eseguito con la trazione a 2 ruote.

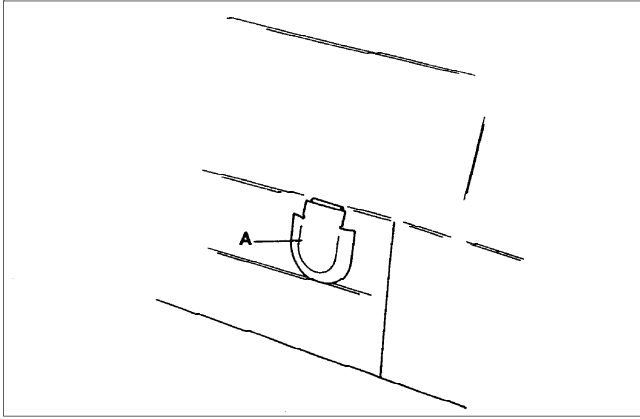


Fig.22



ARBEITSSTELLUNG

Zum Mähen muß die Maschine immer im 4-Rad-Antrieb gefahren werden.

1. Schneidzylinderdrehzahl wählen. Zum Mähen längeren Grases und höherer Schnitthöhe sollte die Drehzahl der Schneidzylinder reduziert werden. beim Mähen von kurzem Gras Schneidzylinder mit max. Drehzahl laufen lassen.
2. Motor starten und Vollgas geben.
3. Pedalhebel in Arbeitsstellung bringen.
4. Transportsicherung der Einheiten lösen und Einheiten absenken.
5. Schneidzylinderantrieb einschalten.
6. Fußschalter im linken Fußraum betätigen um den Antrieb der Zylinder zu starten.
7. Feststellbremse lösen und Fahrpedal betätigen.

WICHTIG: Beim Mähen muß der Gashebel stets auf "maximale Arbeitsgeschwindigkeit" stehen. Dies gewährleistet ruhiges Arbeiten, Kraftstoffersparnis, geringen Verschleiß von Schneidzylindern und Untermessern sowie den saubersten Schnitt unter schwierigen Arbeitsbedingungen. Wenn der Motor anfängt, "schwer zu arbeiten", muß die Fahrgeschwindigkeit der Maschine mit Hilfe des Fußpedals verringert werden.

BEDIENUNG DER DIFFERENTIALSPERRE

Die Differentialsperre kann sowohl in 2-Rad als auch in 4-Rad-Stellung betätigt werden. Sollte eines der beiden Vorderräder durchdrehen, so kann durch Fußbetätigung des Tasters die Differentialsperre (A Abb.22) eingeschaltet werden. Der Fuß muß auf dem Taster verbleiben. Bei Loslassen schaltet die Differentialsperre aus. Sollten bei eingeschalteter Differentialsperre beide Vorderräder durchdrehen, so muß versucht werden, die Maschine rückwärts zu bewegen. Schalten Sie die Differentialsperre nur ein, wenn die Gefahr des Durchdrehens der Vorderräder besteht.

WICHTIG

Die Differentialsperre nur bei geringer Geschwindigkeit benutzen.

Die Differentialsperre nur auf Rasenflächen benutzen.

Die Differentialsperre nur beim Wenden benutzen.

Die Differentialsperre nur bei hartem Untergrund benutzen.



Le unità di taglio devono essere fermate nella posizione sollevata con i dispositivi di sicurezza inseriti.

1. Avviare il motore e mettere la leva della valvola a farfalla nella posizione di velocità massima.
2. Rilasciare il freno di parcheggio e dopo essersi assicurati che la leva di controllo del pedale sia nella posizione di trasporto, premere la parte superiore del pedale. La macchina si muoverà allora in avanti.

NOTA: Il piede deve essere sempre tenuto sul pedale in maniera sicura. Se il piede viene rilassato si causa un movimento a scatti.

3. Continuare a pigiare in giù con il piede fino a che non si raggiunga la velocità desiderata per la macchina.

TAGLIO

Per effettuare il taglio la macchina deve essere sempre usata con la trazione a 4 ruote.

1. Selezionare la velocità dei tamburi desiderata. Per tagliare l'erba più lunga, specialmente con altezza di taglio maggiore, occorre ridurre la velocità dei tamburi. Una velocità dei tamburi più bassa produrrà un taglio più efficace nel caso che l'erba sia più lunga. Nel caso di erba corta, se si desidera, si può usare la velocità massima per i tamburi al fine di ottenere un taglio più fine.
2. Avviare il motore e regolare la leva di controllo della valvola a farfalla sulla posizione di velocità massima di funzionamento.
3. Assicurarsi che la leva di controllo del pedale sia nella posizione di taglio.
4. Dopo avere prima controllato che i dispositivi di sicurezza siano stati rilasciati, abbassare le unità di taglio sul terreno.
5. Inserire la trazione di taglio per i tamburi muovendo la leva verso il basso.
6. Premere l'interruttore a pedale di falciatura per fare cominciare la rotazione dei tamburi per il taglio.
7. Rilasciare il freno di parcheggio e premere in giù leggermente sulla parte superiore del pedale per muoversi in avanti. Il piede deve essere sempre tenuto sul pedale in modo sicuro. Se il piede viene rilassato si ottiene un movimento a scatti.

NOTA IMPORTANTE: Durante il taglio la leva di controllo della valvola a farfalla del motore deve essere sempre regolata sulla posizione della "massima" velocità di funzionamento.

Ciò assicurerà un funzionamento efficace, economia di combustibile, minima usura del tamburo e della lama di fondo ed il taglio più preciso in condizioni difficili. Se il motore comincia a far fatica, la velocità in avanti della macchina deve essere ridotta servendosi del pedale.

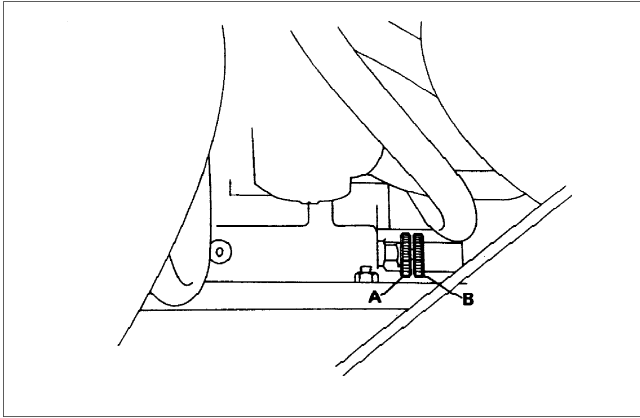


Fig.23



Fig.24

D

WICHTIG! DIE MASCHINE DARF NICHT ABGESCHLEPPT WERDEN!

SCHIEBEN DIE MASCHINE BEI ABGESCHALTETEM MOTOR

Das Freilaufventil (A Abb.23) erlaubt das schieben der Maschine bei abgeschaltetem Motor.

- a. Freilauf: Kontermutter (B Abb.23) lösen und Handrad im Gegenuhrzeigersinn bis zum Anschlag lösen.
- b. Antrieb: Handrad im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und Kontermutter festziehen. In Freilaufstellung darf die Maschine mit max. 1.5Km/h Geschwindigkeit und max. 2 Km/h Entfernung bewegt werden. Benutzen Sie die Maschine niemals mit Freilaufstellung an Hängen oder auf Laderampen.

BREMSLÖSEVENTIL

Das Bremslöseventil (Abb. 24 B) befindet sich unter dem Fahrerplatz und ist durch die rechte Tür zugänglich.

1. Hinterräder mit Hilfe des Lenkrads geradeaus richten.
2. Bremshebel in die Stellung „Bremsen AUS“ bringen.
3. Die rechte Tür am Fahrerplatz öffnen und den Ventilhebel ganz nach oben legen.
4. Lenkrad nach links drehen bis die Lenkung Widerstand hat. Dabei keine übermässigen Kräfte aufbringen.

VORSICHT

- a) Die Bremsen sind jetzt GELÖST.
- b) Auf abfallendem Gelände kann sich die Maschine bewegen.
- c) Die Bremsen können trotzdem mit dem normalen Bremshebel betätigt werden. (Hebel in Stellung „Bremsen EIN“ bringen.)

5. Die Schritte 2 bis 4 gegebenenfalls wiederholen.
6. Den Ventilhebel unter dem Fahrerplatz vor dem Starten des Motors ganz nach unten legen.

HINWEIS: Ein Mikroschalter verhindert, dass der Motor gestartet werden kann, wenn sich der Ventilhebel unter dem Fahrerplatz nicht in der korrekten Betriebsstellung befindet.

VORSICHT: Den Mikroschalter keinesfalls umgehen und den Motor bei geöffnetem Ventil starten. Durch die Servolenkung würden die Bremsdichtungen zu hohem Druck ausgesetzt werden.



AZIONAMENTO DEL BLOCCO DEL DIFFERENZIALE

Durante la trazione a 4 ruote è possibile inserire il blocco del differenziale. Quando si verifica lo slittamento di una delle ruote anteriori occorre azionare il blocco del differenziale premendo l'interruttore relativo (A Fig. 22). Per mantenere azionato il blocco del differenziale il calcagno deve essere tenuto sull'interruttore. Per disinserirlo togliere la pressione di sull'interruttore ed il blocco del differenziale si disinserirà automaticamente. Sicurezza. Se, dopo avere inserito il blocco del differenziale, tutte e due le ruote anteriori cominciano a slittare, bisogna disinserire il blocco del differenziale facendo arretrare la macchina dalla condizione difficile. Non azionare il blocco del differenziale a meno che non si sia verificato lo slittamento delle ruote. Il blocco del differenziale non può essere usato nella trazione a 2 ruote. Se si verifica in tal caso lo slittamento delle ruote selezionare la trazione a 4 ruote.

IMPORTANTE

Usare il blocco del differenziale solo a velocità basse.
Usare il blocco del differenziale solo sull'erba.
Non usare mai il blocco del differenziale quando si effettuano delle curve.
Non usare mai il blocco del differenziale su superfici dure.

NOTA IMPORTANTE: NON RIMORCHIARE LA MACCHINA

SPINTA DELLA MACCHINA CON IL MOTORE FERMO

Il controllo a ruota libera (Fig. 23) viene fornito per consentire di spostare la macchina quando il motore è fermo. Questo controllo si trova sul lato sinistro nel vano motore. Per arrivarci sollevare il coperchio sinistro del motore sostenendolo servendosi della barra di supporto fornita allo scopo, spingersi fra il motore e la batteria, circa 15 cm al di sotto del fondo della batteria, dove sarà possibile trovare la valvola per il trasporto; sul retro della valvola ci sono due manopole zigrinate che servono ad azionare la ruota libera e possono essere fatte funzionare come segue:

- a. Ruota libera: allentare la manopola di bloccaggio (A Fig. 23) e fare ruotare il volante (B Fig. 23) in senso del tutto antiorario.
- b. Posizione di marcia: Dopo avere spostato la macchina, la manopola zigrinata esterna (B Fig. 23) deve essere fatta girare nel senso completamente orario e fermata per mezzo della manopola di bloccaggio (A Fig. 23).

NON superare le velocità e distanza seguenti nel muovere la macchina "a ruota libera":

Velocità massima: 1,5 Km/ora
Distanza massima: 2 km

NON lasciare andare la macchina a ruota libera in discesa, nemmeno nello scaricarla sulle rampe.

D



RILASCIO DEI FRENI

La valvola di rilascio dei freni (B Fig. 24) è situata sotto alla piattaforma dell'operatore ed è accessibile mediante la porta destra.

1. Girare il volante in modo che le ruote posteriori siano in posizione diritta.
2. Spostare la leva dei freni nella posizione di rilascio ("Brakes off").
3. Aprire la porta destra della piattaforma dell'operatore e portare la leva della valvola nella posizione più in alto.
4. Girare il volante a sinistra, sino a quando si incontra una certa resistenza. Non applicare una forza eccessiva sul volante.

ATTENZIONE

- [a] I freni dovrebbero essere RILASCIATI.
 - [b] La macchina si potrebbe muovere se si trova su una pendenza.
 - [c] È ancora possibile applicare i freni usando la leva consueta e portandola nella posizione di inserimento ("Brakes on").
5. Ripetere i punti dal 2 al 4 come necessario.
 6. Portare la leva della valvola, sotto alla piattaforma dell'operatore, nella sua posizione più bassa prima di avviare il motore.

NOTA: Un microinterruttore è stato montato per impedire l'avviamento del motore se la leva della valvola, sotto alla piattaforma dell'operatore, non si trova nella corretta posizione di funzionamento.

ATTENZIONE: Non bypassare il microinterruttore per avviare il motore quando la valvola è aperta, in quanto ciò eserciterà una pressione eccessiva sulle tenute dei freni quando si usa il servosterzo.

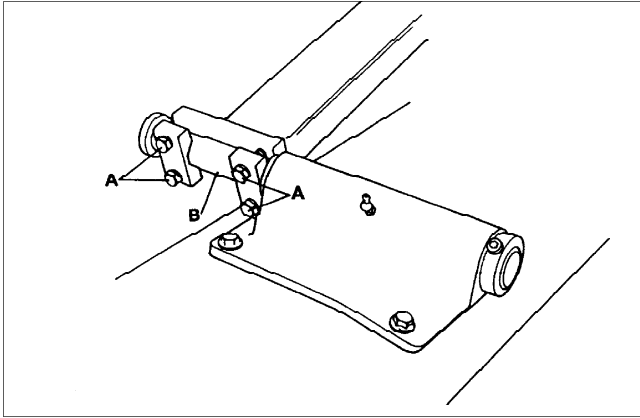


Fig.25

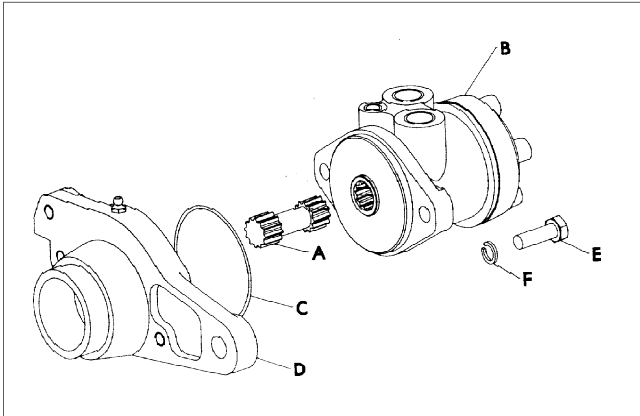


Fig.26

D

MONTAGE DER SCHNEIDEINHEITEN

MONTAGE DER AUFNAHMEPLATTEN FÜR FLOATING- UND FESTAUFHÄNGUNG

- Aufnahmeplatte mit jeweils 4 Schrauben, vier Scheiben und vier Federringen montieren.
- Anschlagplatten für Umlenkrolle gegenüber der Antriebsseite mit zwei Schrauben, zwei Scheiben und zwei Federringen montieren.

Montage der Einheit an den Hubarm (ABB. 25)

- Klemmschrauben der Drehwelle (A) lösen und Welle (B), Befestigungsring und Distanzstücke ausbauen.
- O-Ring auf jede Seite der Aufnahmeplatte montieren. O-Ringe und Welle einfetten.
- Welle durch die Buchsen der Aufnahmeplatte schieben und dabei darauf achten, daß die O-Ringe in den Vertiefungen bleiben. Welle so weit hineinschieben, bis sie ca. 25 mm aus der Aufnahmeplatte herausragt. Distanzhülsen auf Welle aufstecken.
- Welle mit der Klemmvorrichtung an Hubarm ausrichten und mit einem Kunststoffhammer durch die erste Hälfte der Klemmvorrichtung schlagen. Erneut ausrichten und Welle einschlagen.
- Klemmschrauben und Muttern der Stehbolzen festziehen.
- Aufnahmeplatte mit Fließfett abschmieren.

MONTAGE DES HYDRAULIKMOTORS AN DIE SCHNEIDEINHEIT (ABB. 26)

- Antriebsadapter in die Schneidzylinderwelle stecken, Keilwelle mit Fließfett abschmieren.
- Hydraulikmotor mit Antriebsadapter auf Schneideinheit ausrichten. O-Ring zwischen Hydraulikmotor und Lagergehäuse anbringen.
- Hydraulikmotor (A) mit 2 Schrauben (M10x45) und 2 Unterlegscheiben (B) am Lagergehäuse befestigen.



MONTAGGIO DELLE UNITÀ DI TAGLIO SULLA MACCHINA

MONTAGGIO DELLE TESTE FISSE E SNODATE SULLE UNITÀ DI TAGLIO

- a. Montare la testa di supporto richiesta sulla unità di taglio e fissare con quattro viti, quattro rondelle e quattro rondelle di sicurezza a stella.
- b. Montare la staffa del rullo richiesto all'estremità di trasmissione dell'unità di taglio usando due viti, due rondelle e due rondelle di sicurezza a stella.

MONTAGGIO DELLA UNITÀ DI TAGLIO SULL'ALBERO DI SOLLEVAMENTO (Fig. 25)

- a. Allentare le viti di fissaggio del morsetto (A) che fissa l'albero a perno (B) all'albero di sollevamento e tirare via l'albero a perno con il collare del morsetto ed i distanziatori.
- b. Inserire due tenute toroidali nella testa di supporto. Lubrificare le tenute toroidali e l'albero a perno.
- c. Fare passare l'albero a perno attraverso le due boccole nella testa di supporto accertandosi che le tenute toroidali rimangano nelle scanalature, lasciando l'albero a perno sporgente dalla testa di supporto per circa 25 mm. Inserire i distanziatori necessari sull'albero a perno.
- d. Allineare l'albero a perno con il morsetto dell'albero di sollevamento e, servendosi di un martello con testa di cuoio, spingere l'albero a perno attraverso la prima metà del morsetto. Sollevando ed abbassando il braccio di sollevamento e facendo oscillare l'unità di taglio allineare l'albero a perno con la seconda metà del morsetto spingendola a posto.
- e. Serrare i morsetti che fissano l'albero a perno al braccio di sollevamento. Assicurarsi che le viti siano serrate in maniera uniforme e sicura e che il morsetto sia posizionato in maniera uniforme sull'albero a perno.
- f. Lubrificare la testa di montaggio dell'unità di taglio con del grasso Shell Darina R2.

MONTAGGIO DEL MOTORE IDRAULICO SULL'UNITÀ DI TAGLIO (Fig.26)

- a. Montare l'adattatore di trasmissione all'albero del tamburo, lubrificare le scanalature con grasso Shell S7222.
- b. Allineare il motore idraulico con l'adattatore di trasmissione dell'unità di taglio. Posizionare la tenuta toroidale fra il motore idraulico e la sede del cuscinetto.



MONTAGE DER AUSWURFBLECHE

- a) Jeweils Schraube und Distanzhülse an jeder Seite des Auswurfblechs einsetzen.
- b) Auswurfblech zwischen die Seitenrahmen der Einheit stecken. Abgeflachte Stellen der Schrauben mit den in den Löchern abstimmen.
- c) Schrauben durch die Löcher in den Seitenrahmen der Einheiten schieben.
- d) Selbstsichernde Muttern aufschrauben und so fest anziehen, daß das Auswurfblech sich nicht verstellt.

Anschlag für mittlere Einheit (SPORT 200 FLOATING)

- a) Die Gummianschläge unter dem Chassis entfernen und mit den Schrauben zur Wiederverwendung beiseite legen.
- b) Anschläge mit den Verlängerungen wieder am Chassis montieren und mit den aufbewahrten Schrauben befestigen. break



- c. Fissare il motore idraulico (A) alla sede del cuscinetto con due bulloni M10 x 45 mm e due rondelle (B).

MONTAGGIO DEI DEFLETTORI SULLA UNITÀ DI TAGLIO

- a. Inserire due bulloni e due distanziatori su ciascun deflettore.
- b. Montare il deflettore fra le piastre laterali dell'unità di taglio, allineare il lato piatto dei bulloni con quello dei fori di montaggio.
- c. Spingere i bulloni attraverso le piastre di lato usando un'asta adatta.
- d. Fermare con dadi di sicurezza e serrare fino a quando il deflettore non diventa duro a muoversi.

FERMI DELL'UNITÀ CENTRALE (Testa Snodata Sport 200)

- a. Togliere gli arresti di gomma dalla parte di sotto del telaio e metterli da parte insieme alle viti.
- b. Rimontare sul telaio gli arresti di gomma con le estensioni fissandoli con le stesse viti di prima.

SCHMIER-UND WARTUNGSTABELLE

	Täglich alle 8 stunden alle 8 Std.	Nach 35 stunden den ersten 35 Std.	Wöch- ent lich alle 40 stunden entlich alle 40 Std.	Nach 50 stunden den ersten 50 Std.	Alle 100 stunden 100 Std.	Alle 200 stunden 200 Std.	Alle 400 stunden 400 Std.	Alle 500 stunden 500 Std.
MOTOR								
Motorölstand prüfen	●							
Motoröl wechseln				●	●			
Luftfilterelement reinigen		●			●			
Luftfilterelement erneuern *								●
Motorölfilter wechseln				●	●			
Kraftstofffilter erneuern							●	
Spannung Lüfterkeilriemen prüfen					●			
* oder alle 6. Reinigung								
MASCHINE								
Reifendruck prüfen	●							
Hydraulikölstand prüfen	●							
Motorraum auf Verschmutzung prüfen	●							
Kühlflüssigkeitsstand prüfen	●							
Schrauben und Muttern auf Festsitz prüfen			●					
Hydraulikverschraubungen auf Festsitz prüfen			●					
Batterie prüfen			●					
Kühler prüfen und reinigen		●						
Bremsenverschleiß und - einstellung prüfen					●			
Hydraulikölfilter wechseln #								
Hydrauliköl wechseln +								
+ Saisonende # Bei Filteranzeige und am Ende jeder Saison ¥ wanneer aangegeven door controlelampje en bij seizoen-einde								
Mit Shell Darina R2 abschmieren								
Hubarmgelenke			●					
VORWÄRTS/RÜCKWÄRTS-PEDAL			●					
Kugelkopfe Lenkzylinder			●					
Spurstangenkopfe			●					



DIAGRAMMA DI LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

	Ogni giorno	Dopo le prime	Ogni settimana	Dopo le prime	Ogni	Ogni	Ogni	Ogni
	Ogni	35	Ogni	50	75	200	400	500
	8 ore					ore	ore	
MOTOR								
Verificare il livello dell'olio	•							
Cambiare l'olio				•	•			
Pulire l'elemento del filtro dell'aria		•			•			
Cambiare l'elemento del filtro dell'aria*								•
Cambiare la cartuccia del filtro dell'olio				•		•		
Sostituire i filtri del carburante							•	
Controllare la tensione della cinghia del ventilatore					•			
* od ogni 6 pulizie								
MACCHINA								
Controllare la pressione dei pneumatici	•							
Controllare il livello dell'olio idraulico	•							
Controllare se vi sono detriti nel vano motore	•							
Controllare il livello del liquido nel radiatore	•							
Controllare se dadi e bulloni sono serrati			•					
Controllare se i raccordi idraulici sono serrati			•					
Controllare la batteria			•					
Controllare il radiatore e pulirlo	•							
Controllare dei freni						•		
Cambiare il filtro idraulico #								
Cambiare l'olio idraulico+								
+ A fine stagione # = Come indica il misuratore sul filtro alla fine di ogni stagione. ¥ As indicated by gauge on filter and at the end of each season								
Lubrificare i seguenti componenti con grasso Shell Darina R2								
Perni del braccio di sollevamento			•					
Pedale di trazione			•					
Estremità dell'asta del braccio dello sterzo			•					
Estremità del tirante trasversale			•					



SCHNITTLEISTUNG

Die schnitte pro Meter sind abhängig von der Fahrgeschwindigkeit. Die Tabelle zeigt an, wieviele Schnitte pro Meter man bei der maximalen variablen Zylinderdrehzahl erreicht.

SCHNITTE PRO METER

Fahrgeschwindigkeit km/h				
	4-Messer	6-Messer	8-Messer	11-Messer
12	16	24	32	44
9	24	36	48	66
6	32	48	64	88

SCHNITTLEISTUNG (Fläche)

3,2 ha pro std. bei 12,5 km/h

Normale Überlappung und das Wenden am Ende eines Schnittes sind hierbei berücksichtigt.



PRESTAZIONI DI TAGLIO

Il numero di tagli per metro dipendono dalla velocità di avanzamento della macchina. I valori citati nelle tabelle dei tagli per metro sono basati sulla velocità variabile del tamburo regolata al massimo.

TAGLI PER METRO

Velocità di avanzam. km/ora	tagli per metro			
	4-Lame	6-Lame	8-Lame	11-Lame
12	16	24	32	44
9	24	36	48	66
6	32	48	64	88

PRESTAZIONI DI TAGLIO (AREA)

3,2 ettari/ora a 12,5 km/ora

Si tiene conto della normale sovrapposizione del taglio e delle inversioni di marcia alla fine di ciascun taglio.

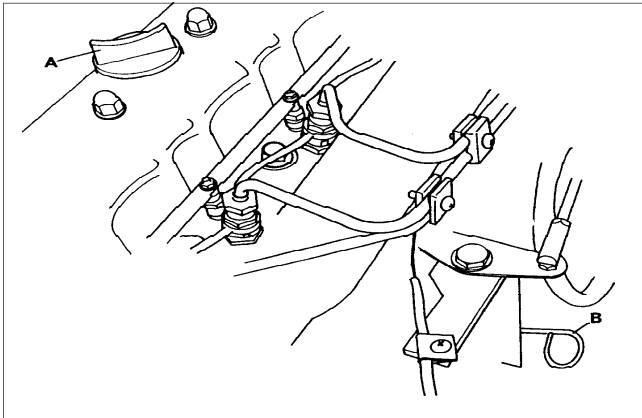


Fig.27

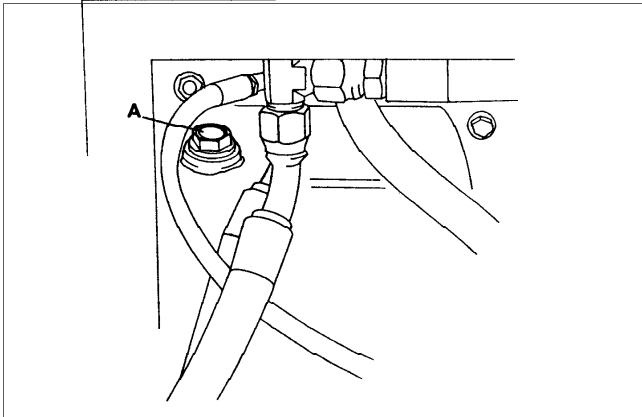


Fig.28

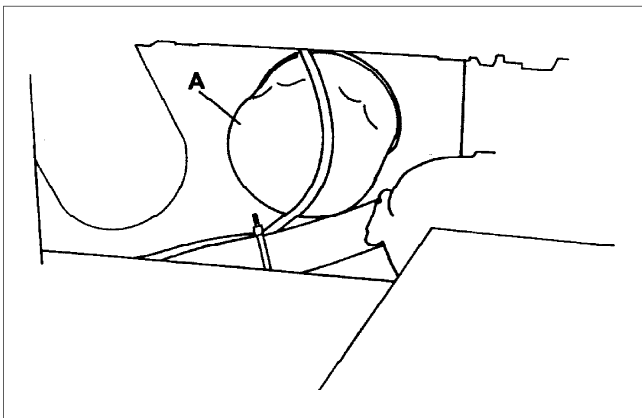


Fig.29

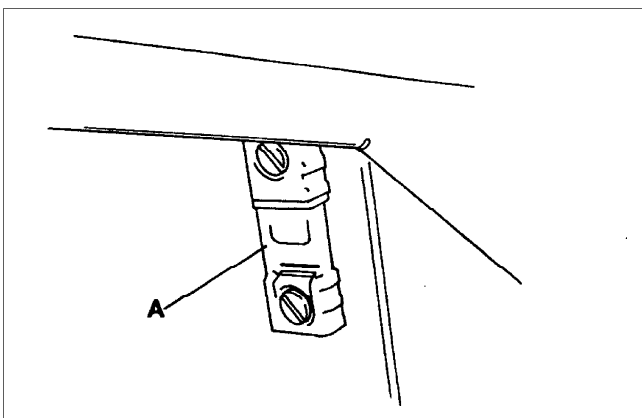


Fig.30



SCHMIERUNG



Lesen Sie zunächst die Hinweise zur Allgemeinen Sicherheit.

Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine sind alle Schmierungspunkte zu schmieren. Empfohlene Schmiermittel siehe Seite 11.

MOTOR

Täglich (nach jeweils 8 Betriebsstunden)

Ölstand in der Ölwanne prüfen.

Ölmeßstab (B Abb. 27) herausziehen und prüfen, ob der Ölstand bis zur oberen Markierung reicht. Ggf. frisches Öl durch den Einfüllstutzen (A Abb. 27) im Ventildeckel nachfüllen.

Anmerkung: Darauf achten, daß die Maschine sich bei der Ölstandskontrolle auf ebenem Boden befindet.

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

Motoröl wechseln.

- Nach Aufwärmen des Motors Ölablaßstopfen (A Abb. 28) entfernen und Öl ganz aus der Ölwanne abfließen lassen.
- Stopfen reinigen und wieder einsetzen.
- Einfüllstutzensendeckel (A Abb. 27) abnehmen und frisches Öl bis zur oberen Markierung (Max.) am Peilstab (B Abb. 27) einfüllen.
- Einfüllstutzensendeckel wieder aufsetzen und fest verschrauben. Füllmenge 9,5 l.

Nach jeweils 100 Betriebsstunden

Motoröl wechseln, wie unter "Nach den ersten 50 Betriebsstunden" beschrieben.

Nach jeweils 200 Betriebsstunden

Ölfilter erneuern.

- Filter (A Abb. 29) vom Motor abschrauben und umweltfreundlich beseitigen.
- Bereich am Kurbelgehäuse säubern.
- Dichtung leicht einölen und neuen Filter von Hand fest einschrauben.
- Nach dem Filterwechsel sinkt der Ölstand ab. Motor kurze Zeit laufen lassen und nach Überprüfung des Motors auf Lecks Öl bis zur Markierung am Ölpeilstab nachfüllen.

MASCHINE

Täglich (nach jeweils 8 Betriebsstunden)

Hydraulikölstand überprüfen. Der Ölstand sollte stets auf der Höhe der neben dem Schauglas (B Abb. 30) befindlichen Markierung gehalten werden. Falls erforderlich, mit Shell Tellus 46 auffüllen.



LUBRIFICAZIONE



Leggere le istruzioni di sicurezza

Lubrificare in tutti i punti prima di avviare il motore per la prima volta. Vedere a pagina 11 l'elenco dei lubrificanti raccomandati.

MOTORE

Ogni giorno (ogni 8 ore di funzionamento)

Controllare il livello dell'olio nella coppa.

Togliere l'asta di livello (B Fig. 27) e controllare che l'olio sia al livello giusto indicato. Rabboccare se necessario con olio nuovo attraverso il bocchettone di riempimento (A Fig. 27) sulla scatola del bilanciere.

NOTA: Assicurarsi che la macchina sia su terreno pari quando si controlla il livello dell'olio.

Dopo le prime 50 ore di funzionamento

Cambiare l'olio del motore.

- (a) Dopo avere prima riscaldato il motore, togliere il tappo di scolo (A Fig. 28) e scaricare tutto l'olio dalla coppa del motore.
- (b) Pulire e rimettere a posto il tappo.
- (c) Togliere il tappo del bocchettone di riempimento (A Fig. 27) e riempire usando olio nuovo fino al segno di massimo dell'asta di livello (B Fig. 27). Capacità 9,5 litri
- (d) Rimettere a posto il tappo del bocchettone in maniera sicura.

Ogni 100 ore di funzionamento

Cambiare l'olio del motore come indicato dopo le prime 50 ore di funzionamento.

Ogni 200 ore di funzionamento

Cambiare la cartuccia del filtro dell'olio

- (a) Togliere la cartuccia (A Fig. 29) dal motore svitandola e gettarla via.
- (b) Pulire l'area circostante del basamento.
- (c) Applicare un film sottile di olio alla guarnizione ed avvitare la cartuccia nuova a mano, in maniera sicura. **NON SERRARE TROPPO.**
- (d) Dopo avere sostituito la cartuccia del filtro il livello dell'olio si abbasserà; fare andare il motore per un breve periodo di tempo e dopo essersi accertati che non ci siano perdite d'olio, rabboccare con olio nuovo fino al segno indicato sull'asta di livello.

MACCHINA

Ogni giorno (Ogni 8 ore di funzionamento)

Fluido Idraulico: controllare il livello del fluido idraulico nel serbatoio. Il livello del fluido deve essere mantenuto al livello indicato sul vetro spia (A Fig.30). Rabboccare se necessario con Shell Tellus 46 fino al livello giusto. Si ottiene l'accesso al tappo di rabboccamento del serbatoio del fluido idraulico aprendo il coperchio di destra del motore.

D

Wöchentlich (nach jeweils 40 Betriebsstunden)

1. Folgende Punkte mit Fließfett schmieren:

- a) Hubarmgelenke (Abb. 31 A)
- b) Mittलगelenk Hinterachse (Abb. 32 A)
- c) Lenkdruckzylinder - Innenzapfen (Abb. 32 B & C)
- d) Kolbenstangenkopf, Lenkdruckzylinder (Abb. 33 A)
- e) Lenkspurstange, Spurstangenkopf (Abb. 33 B)

2. Mit Öl schmieren: Schaltwelle der Abschaltventile

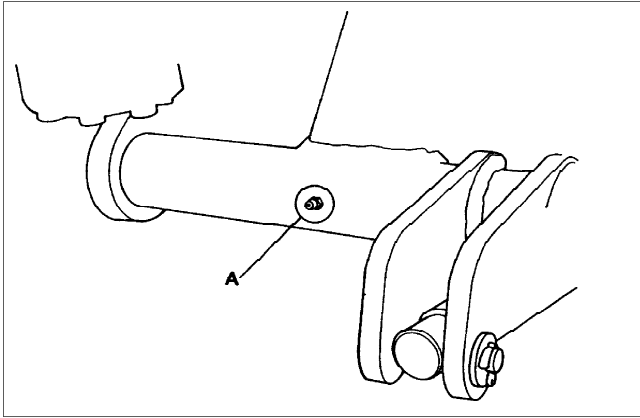


Fig.31

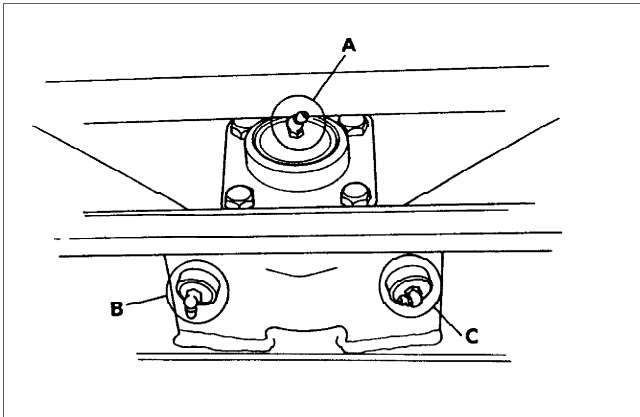


Fig.32

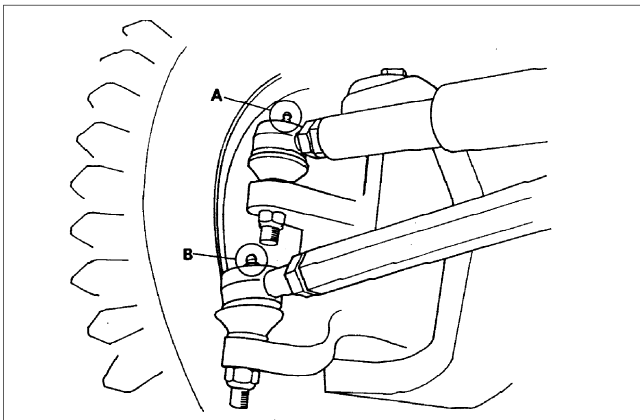


Fig.33



Fig.34



Ogni settimana (Ogni 40 ore di funzionamento)

1. Lubrificare i punti seguenti usando grasso Shell Darina R2.
 - ((a) Perna del braccio di sollevamento (A Fig. 31).**
 - (b) Perno centrale dell'asse posteriore (A Fig. 32).
 - (c) Perna interni dei bracci dello sterzo (B e C Fig. 32).
 - (d) Estremità dell'asta del braccio dello sterzo (A Fig. 33).
 - (e) Estremità del tirante trasversale (B Fig. 33).
2. Lubrificare con olio quanto segue: Rocchetti della valvola di deviazione e meccanismo di funzionamento.

Quando lo indichi il manometro, oppure ogni 400 ore di funzionamento

Cambiare il filtro di ritorno del fluido idraulico:
Togliere e gettare via il filtro del fluido (C Fig. 34), sostituendolo con uno nuovo.

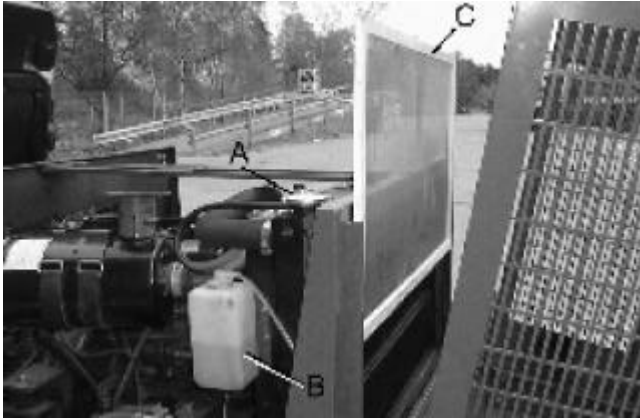


Fig.35

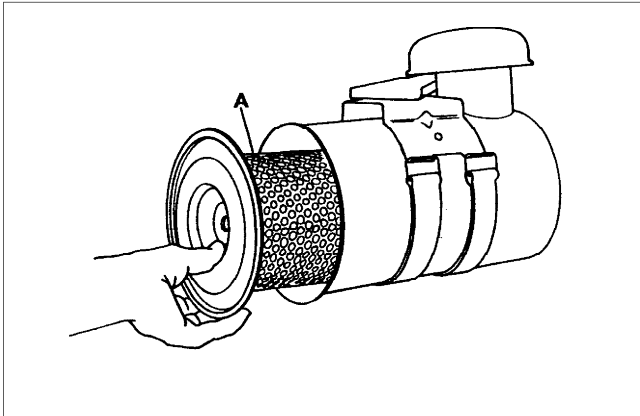


Fig.36

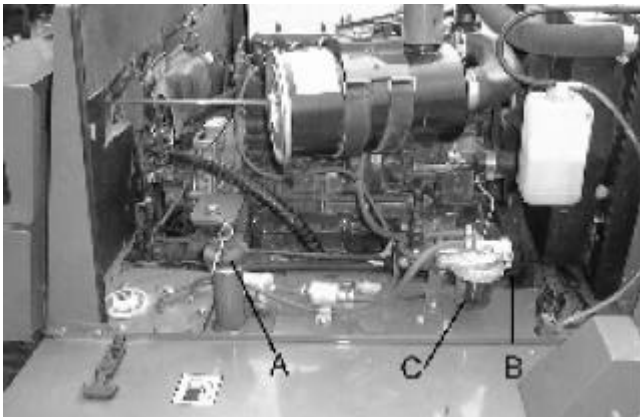


Fig.37

D

WARTUNG



Lesen Sie zunächst die Hinweise zur Allgemeinen Sicherheit.

Anmerkung: Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine ist der Reifendruck zu prüfen.

MOTOR

Täglich (nach jeweils 8 Betriebsstunden)

Kühler und Kühlersieb.

Prüfen und sicherstellen, daß Kühler und Luftansaugsiebe (C Abb. 35) frei von Schnittgut und Schmutz sind. Ein verstopftes Kühlsystem kann zur Überhitzung und dadurch zur Beschädigung des Motors führen.

Nach den ersten 35 und nach jeweils 100 Betriebsstunden

Luftfilter (Abb. 36)

1. Da das bei diesem Motor verwendete Luftfilterelement (A) ein Trockenfilterelement ist, darf es nicht mit Öl in Berührung kommen.
2. Öffnen Sie unter normalen Arbeitsbedingungen die Entleerungsklappe einmal wöchentlich bzw. bei starker Staubbildung täglich, um grobe Staub- und Schmutzpartikel zu entfernen.
3. Vermeiden Sie ein Berühren des Elements außer beim Reinigen.
4. Hat sich trockener Staub in dem Element angesammelt, Element umdrehen und von innen mit Preßluft ausblasen. Der Druck darf hierbei 7 bar nicht überschreiten.
5. Haben sich Kohle oder Öl im Filterelement angesammelt, das Element austauschen.

Anmerkung: Achten Sie darauf, daß die Flügelmutter auf dem Element fest angezogen ist. Ist die Mutter locker, können Staub und Schmutz in den Motor angesaugt werden, was zu vorzeitigem Verschleiß und daraus resultierendem Leistungsverlust führt.

Nach jeweils 400 Betriebsstunden«

Kraftstofffilter wechseln.«

- a) Befestigungsring abschrauben, Filterelement (C Abb. 37) entfernen und umweltfreundlich entsorgen.
- b) Neues Filterelement in Filtertopf auf der Feder einsetzen. Filtertopf auf Dichtung im Filterkopf ausrichten und Befestigungsring montieren.
- c) Kraftstoffanlage entluften (siehe Seite 29).



MANUTENZIONE



Leggere le istruzioni di sicurezza

NOTA: prima di usare la macchina per la prima volta controllare che la pressione degli pneumatici sia corretta.

Ogni giorno

(Ogni 8 ore di funzionamento)

Radiatore:

Controllare ed assicurarsi che il radiatore (C Fig. 35) sia libero da erba e detriti. Un sistema di raffreddamento bloccato può causare un surriscaldamento pericoloso che è causa di danni al motore. Lo sportello per questo controllo si trova sul lato destro dell'involucro del ventilatore.

Dopo le prime 35 ore di funzionamento ed ogni 100 ore di funzionamento successivo

Filtro dell'aria (Fig. 36)

1. Dato che l'elemento (A) del filtro dell'aria usato in questo motore è del tipo asciutto, non ci si deve mai mettere dell'olio.
2. In condizioni normali, aprire la valvola di aspirazione una volta la settimana, o ogni giorno nel caso di condizioni particolarmente polverose, per togliere le particelle più grandi di polvere e sporcizia.
3. Evitare di toccare l'elemento, eccetto durante la pulizia.
4. Quando polvere asciutta aderisce all'elemento, soffiare sopra dell'aria compressa dall'interno girando l'elemento. La pressione dell'aria compressa deve essere inferiore a 7kgf/cm^2
5. Quando polvere di carbone o olio aderiscono all'elemento occorre inzupparlo in detergente per circa 30 minuti lavandolo poi ripetutamente in acqua; risciacquarlo con acqua pulita e lasciarlo asciugare da sé. Dopo che l'elemento è completamente asciutto, controllarlo all'interno con una luce per vedere se sia danneggiato (facendo riferimento alle istruzioni dell'etichetta apposta sull'elemento.)

NOTA: Accertarsi che il bullone con testa ad alette dell'elemento sia ben serrato. Se è allentato polvere e sporcizia possono venire aspirate dentro il motore causandone un'usura prematura con conseguente perdita di potenza.

Ogni 400 ore di funzionamento

Sostituire il filtro del combustibile

- (a) Svitare l'anello di bloccaggio, togliere l'elemento del filtro (A Fig. 40) e gettarlo via.
- (b) Montare un nuovo filtro nel bicchiere del filtro posizionandolo sulla molla. Mettere il bicchiere contro la guarnizione nella testa del filtro e montare l'anello di bloccaggio.

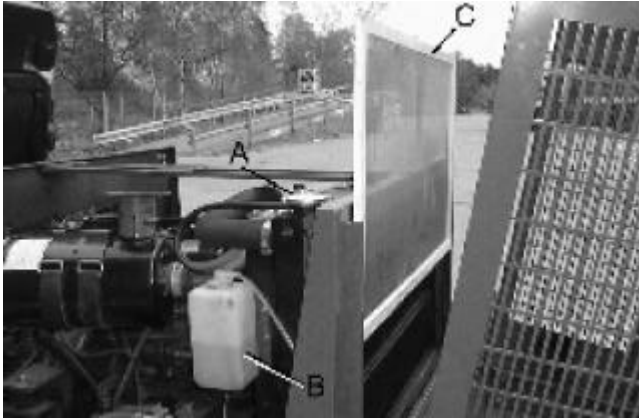


Fig.38



Fig.39

D

Nach jeweils 500 Betriebsstunden oder sechsmaliger Reinigung

Luftfilterelement wechseln.

Weitere Wartungsarbeiten wie unter "Nach jeweils 100 Betriebsstunden" aufgeführt. Hierbei jedoch neues Filterelement einsetzen und altes umweltfreundlich beseitigen.

MASCHINE

Täglich (nach jeweils 8 Betriebsstunden)

Kühlmittelstand im Ausdehnungsgefäß (B Abb. 38) prüfen. Falls erforderlich mit einer 50 %igen Frostschutzlösung auffüllen.

ACHTUNG! Kühlerverschlußdeckel nicht bei heißem Motor abnehmen.

Reifendruck prüfen. Er sollte 1 bar betragen.

Wöchentlich (nach jeweils 40 Betriebsstunden)

Batterie: Zustand der Batteriepole prüfen. Die Batterie befindet sich im Motorraum. Zugang durch Anheben der Motorhaube. Da die Batterie wartungsfrei ist, braucht sie nicht nachgefüllt zu werden.

Alle muttern, Schrauben und hydraulischen Verbindungen auf festen Sitz prüfen und gegebenenfalls nachziehen.

Nach jeweils 100 Betriebsstunden

Keilriemenspannung prüfen. Vor dem eventuellen Nach-spannen der Keilriemen muß der Zündschlüssel ab-gezogen werden, damit der Motor nicht starten kann (siehe Anweisungen zum Starten des Motors auf Seite 31).



(c) Disaerare il circuito del combustibile (vedere a pagina 29)

Ogni 500 ore di funzionamento o dopo 6 operazioni di pulizia

Cambiare l'elemento del filtro dell'aria

Procedere come indicato in "ogni 100 ore", ma gettare via l'elemento sostituendolo con uno nuovo.

MACCHINA

Ogni giorno (ogni 8 ore di funzionamento)

Controllare il livello del refrigerante nella camera di espansione del radiatore (B Fig. 38).

Rabboccare se necessario fino a metà usando una soluzione di refrigerante al 50%. NOTA: Non togliere il tappo di riempimento del radiatore se il motore è caldo.

Controllare la pressione degli pneumatici

La pressione degli pneumatici deve essere regolata ad 1 kg/cm²

Ogni settimana (ogni 40 ore di funzionamento)

Batteria (A Fig. 39)

Controllare la condizione dei terminali ed il livello dell'elettrolito e rabboccare se necessario usando acqua distillata.

La batteria si trova nel vano motore. Per arrivarci sollevare il coperchio del motore.

Controllare in generale che tutti i dadi, bulloni ed accessori idraulici siano ben stretti e stringere di nuovo ove si renda necessario.

Ogni 100 ore di funzionamento

Controllare la tensione delle cinghie

Prima di eseguire qualsiasi regolazione della tensione delle cinghie togliere la chiave di avviamento per evitare la possibile partenza del motore (vedere le note di avviamento a pagina 31).

Vedere le istruzioni per le regolazioni a pagina 55.

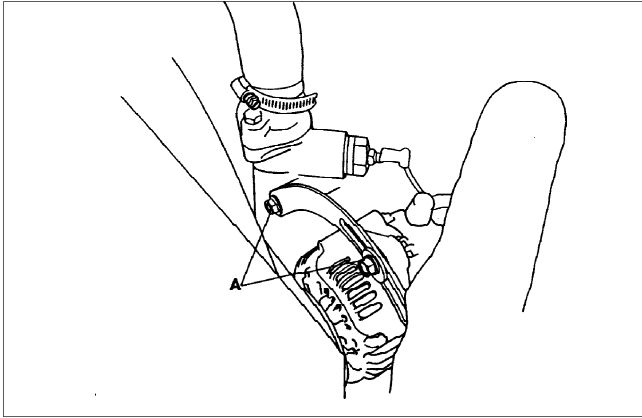


Fig. 40

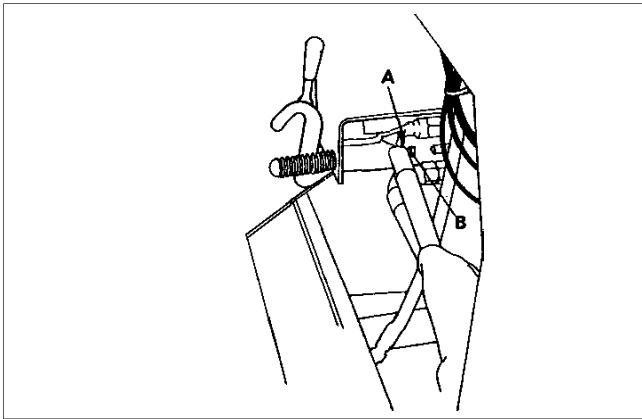


Fig. 41

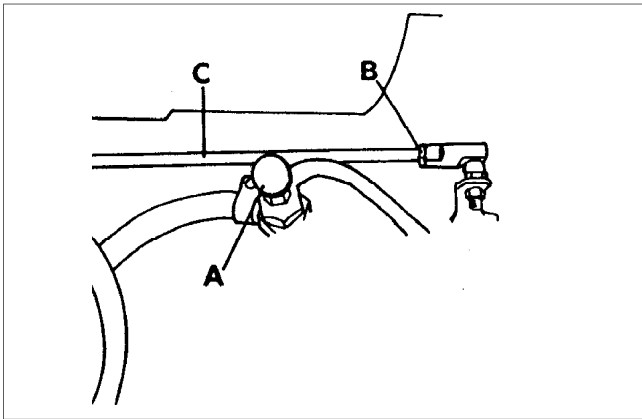


Fig. 42

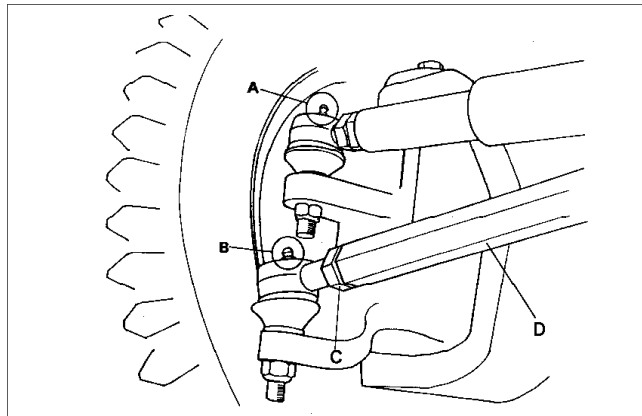


Fig. 43



EINSTELLARBEITEN



Lesen Sie zunächst die Hinweise zur allgemeinen Sicherheit

Spannung des Lüfterflügelkeilriemens

Die Keilriemenspannung stimmt, wenn der Riemen sich auf halbem Wege zwischen Kurbelwellenriemenscheibe und Lichtmaschinenriemenscheibe etwa 7 - 9 mm durchbiegen lässt, wobei ein Druck von 10 kg zu geben ist. Zum Einstellen

- die beiden Schrauben (A Abb. 39), mit denen die Lichtmaschine befestigt ist, lösen und Lichtmaschine so weit vom Motor wegdrücken, bis die Spannung stimmt.
- Nach dem Einstellen Schrauben wieder fest anziehen.

Umleitventil-Mechanismus (Abb. 40)

Der Abstand zwischen der Umleitventilspule und der Einstellschraube sollte 1mm betragen, wenn sich der Hubarm in ausgehobener Position befindet. Zum Einstellen.

- Sicherungsschraube lösen (A).
- Mit Hilfe der Schraube (B) den richtigen Abstand einstellen.
- Sicherungsschraube (A) wieder anziehen.

Einstellung Gasgestänge (Abb. 41)

Wenn es notwendig wird, die Umdrehungszahl des Motors einzustellen, ist wie folgt zu verfahren.

Anmerkung: Die Einstellung des Gasgestänges nur bei abgeschaltetem Motor vornehmen!

- Sicherungsmuttern (B) an Verbindungsstange lösen, Stange (C) drehen und somit verlängern, um eine höhere Motorgeschwindigkeit zu erhalten oder Stange (C) zurückdrehen und somit kurzen, um eine geringere Motorgeschwindigkeit zu erhalten.
- Sicherungsmuttern (B) an der Verbindungsstange wieder anziehen, Motor starten und Handgas auf Höchstgeschwindigkeit einstellen. Geschwindigkeit auf Instrumentenboard prüfen.

Anmerkung: Die Höchstgeschwindigkeit des Motors darf 2950 UpM NICHT überschreiten!

- Wenn weitere Einstellung notwendig ist, Motor wieder ausschalten und nochmals wie in a) und b) verfahren.

Anmerkung: Bei unzureichendem Gewinde in den Kugelgelenken neu befestigt und die Einstellarbeiten wie unter a) und b) wiederholt werden.

Montage der Hinterräder (Abb. 42)

Die Hinterräder sollten parallel zueinander montiert werden. Das Abstandsmab am Felgenhorn vorn und hinten muß gleich sein. Zum Einstellen:

- Sicherungsmuttern an den Spurstangen lösen.
- Spurstange so lange drehen, bis Räder richtig ausgerichtet sind.
- Sicherungsmuttern wieder fest anziehen.



REGOLAZIONI



Leggere le istruzioni di sicurezza

Tensione della Cinghia del Ventilatore

La tensione della cinghia è giusta quando essa può essere depressa da 7 a 9 mm con un carico di 10kgf applicato nel punto di mezzo fra la puleggia dell'albero a gomiti del motore e la puleggia dell'alternatore. Per regolare:

- (a) Allentare i due bulloni che fissano l'alternatore (A Fig. 39) e regolare la posizione dell'alternatore fino a quando si ottiene la tensione giusta.
- (b) Dopo la regolazione serrare di nuovo a fondo i bulloni.

Meccanismo di Funzionamento della Valvola di Deviazione (Fig. 40)

Il gioco fra il rocchetto della valvola di deviazione e la vite di regolazione deve essere di 1 mm quando il braccio di sollevamento si trova nella posizione sollevata. Per regolare:

- (a) Allentare il controdamo (A).
- (b) Regolare la vite (B) per ottenere il gioco corretto.
- (c) Serrare il controdamo (A).

Regolazione dell'articolazione della Valvola a Farfalla (Fig. 41)

Se si rende necessario di regolare il numero di giri del motore si deve procedere come di seguito:

NOTA: la regolazione dell'articolazione della valvola a farfalla deve essere eseguita con il motore spento.

- (a) Allentare i controdamo (B) sull'asta di connessione (C), avvitare l'asta (C) in maniera da aumentarne la lunghezza per ottenere velocità maggiori del motore, o avvitare in maniera da diminuirne la lunghezza per ottenere velocità inferiori del motore.
- (b) Serrare i controdamo (B) sull'asta di connessione, avviare il motore e regolare il controllo a mano per la velocità massima del motore. Controllare la velocità sul display del pannello della strumentazione.

NOTA: NON eccedere la velocità massima del motore di 2.950 giri/min.

- (c) Se si rende necessaria una ulteriore regolazione, fermare il motore e ripetere le istruzioni (a) e (b) di sopra.

NOTA: Se durante le regolazioni la filettatura inserita nei giunti sferici risulta insufficiente occorre posizionare di nuovo il cavo della valvola a farfalla nel morsetto girevole imperniato, ripetendo le istruzioni (a) e (b).

Regolazione delle Ruote Posteriori (Fig.42)

Le ruote posteriori devono essere regolate in maniera da essere parallele l'una rispetto all'altra. La distanza fra i punti anteriori e posteriori di mezzo, in altezza, dei cerchioni deve perciò essere la stessa.

Per regolare:

- (a) Allentare i controdamo dei tiranti.
- (b) Girare i tiranti fino a che le ruote non siano r regolate nel modo dovuto.
- (c) Serrare di nuovo a fondo i controdamo.

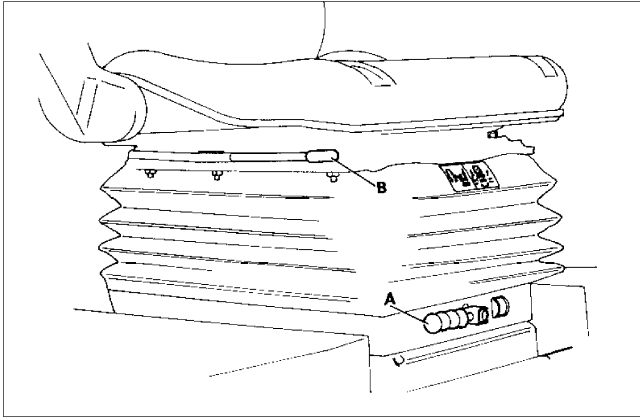


Fig.44

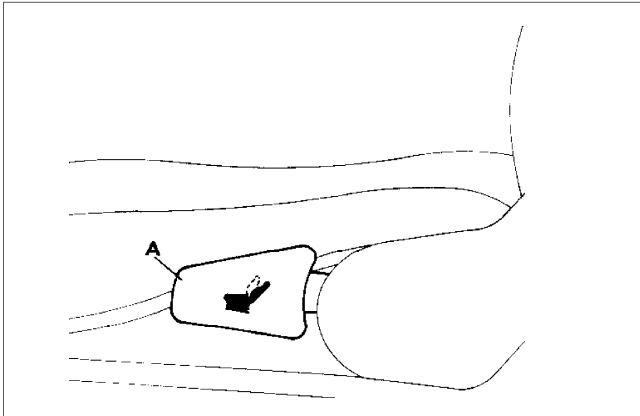


Fig.45



Sitz

Der Sitz kann auf das Körpergewicht und die Reichweite der Beine des Bedienungsmannes eingestellt werden, um ihm eine bequeme Position zum Bedienen der Maschine zu geben.

1. Sitz auf das Körpergewicht einstellen Der Sitz ist einstellbar auf ein Körpergewicht von 50 bis 130Kg. So wird eingestellt:

Einstellhebel und Gewichtsanzeige befinden sich vorn am Sitz (A), und zwar in der Mitte unter den Faltenbälgen. Durch Drehen des Hebels im Uhrzeigersinn wird die Tragfähigkeit erhöht und durch Drehen des Hebels nach links wird die Tragfähigkeit verringert.

2. Höhe des Sitzkissen einstellen

Der Sitz in der Höhe dreifach verstellbar. So wird eingestellt:

Auf dem Sitz Platz nehmen und dann beide Seilen des Sitzkissens ergreifen. Wenn Sie nun Ihr Gewicht vom Kissen abheben und dieses gleichzeitig anheben, rastet das Kissen in der nächsthöheren Stellung ein. Wenn Sie das Gleiche in der höchsten Sitzstellung tun, kehrt das Kissen wieder in die niedrigste Stellung zurück.

3. Sitz nach vorn oder hinten verschieben So wird eingestellt:

Der Einstellhebel befindet sich rechts unter dem Sitzkissen. Wird der Hebel vom Sitz weggezogen, kann der Sitz vorwärts und rückwärts gleiten. Hat der Sitz die gewünschte Stellung erreicht, Hebel loslassen, damit er in einer der Stellungen einrastet.

4. Rückenlehne einstellen

So wird eingestellt:

Der Auslösehebel befindet sich links vom Sitz. Auf dem Sitz Platz nehmen und den Hebel zum Auslösen der Rückenlehne nach oben ziehen. (Die Rückenlehne klappt unter Federspannung auf das Sitzkissen). Lehn Sie sich in die gewünschte Position zurück und lassen den Hebel los, der dann in einer der vorgegebenen Stellungen einrastet.

Anmerkung: Der Sitz ist mit einem Mikroschalter ausgestattet, der feststellt, ob der Bedienungsmann Platz genommen hat.



SEDILE

È possibile regolare il sedile in funzione del peso e della lunghezza delle gambe dell'operatore, allo scopo di garantire il massimo comfort.

1. REGOLAZIONE IN FUNZIONE DEL PESO DELL'OPERATORE

È possibile regolare il sedile per pesi compresi fra 50 Kg e 130 Kg.

Procedura di regolazione:

La leva di regolazione e l'indicatore del peso si trovano sul frontale del sedile (A Fig.44), nella parte centrale sotto i soffietti. Ruotare la leva di senso orario per aumentare la capacità del peso, ruotarla in senso antiorario per diminuirla.

2. REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DEL CUSCINO DEL SEDILE

Il sedile può essere regolato in tre posizioni.

Procedura di regolazione:

Da seduto nel sedile, afferrare entrambi i lati del cuscino del sedile, togliere il proprio peso dal cuscino e tirare contemporaneamente il cuscino verso l'alto per bloccarlo nella posizione più alta successiva. Se si effettua la medesima procedura nella posizione più alta, il cuscino del sedile ritorna alla posizione più bassa.

3. SPOSTAMENTO AVANTI E INDIETRO

Procedura di regolazione:

La posizione della leva di regolazione si trova sul lato destro del sedile, sotto il cuscino (B Fig.44). Allontanando la leva dal sedile, è possibile spostare il sedile avanti e indietro; una volta trovata la posizione desiderata, rilasciare la leva per bloccarla in una delle posizioni predefinite.

4. REGOLAZIONE DELLO SCHIENALE

Procedura di regolazione:

La leva di regolazione si trova sul lato sinistro del sedile (A Fig.45). Da seduto nel sedile, tirare la leva verso l'alto per sbloccare lo schienale. (Lo schienale contiene una molla, che ne consente il ripiegamento sul cuscino). Appoggiare la schiena sullo schienale per ottenere la posizione di appoggio ottimale e rilasciare la leva per bloccarla in una delle due posizioni predefinite.

NOTA: il sedile è dotato di un microinterruttore destinato a rivelare la presenza dell'operatore.

DASEINLÄPPEN

Die geschliffenen Kanten der Spiralmesser können durch Einlappen instandgehalten werden. Zum Einlappen werden die Schneideinheiten abgesenkt. Dann wird wie folgt verfahren:

1. Die Schnittkanten der Spiralmesser mit Schleifpaste mittlerer Körnung* bestreichen.
2. Feststellbremse voll anziehen.
3. Auf dem Sitz Platz nehmen und den Motor starten.
4. Gashebel auf eine Zylinderdrehzahl von ca. 200 UpM stellen.
5. Den Hebel des Steuergeräts für Einheitenantrieb in Rückwärtsstellung bringen, den Fußschalter "Mähen" niedertreten und die Schneidzylinder drehen sich rückwärts.
6. Zylinder so ein paar Minuten lang laufen lassen, dann den Motor abschalten, Schneidzylinder und Untermesser überprüfen und ggf. aufeinander einstellen.
7. Hat das Einlappen nicht den gewünschten Erfolg gebracht, die Schritte 3, 4, 5 und 6 wiederholen, bis die Schneidkanten völlig scharf sind.

* erhältlich bei RANSOMES.

Anmerkung: Selbst sehr stumpfe Schneidkanten lassen sich normalerweise durch ein ca. 10-minütiges Einlappen wieder schärfen. Nach dem Einlappen die Untermesser und Spiralmesser gründlich reinigen und dabei alle Schleifpastenrückstände beseitigen. Hierbei kommt es auf Gründlichkeit an, da sonst die Schneidzylinder und Untermesser ihre Schneidkraft schnell verlieren, wenn sie sich zum Mähen wieder in die normale Richtung drehen.



AFFILATURA

Gli spigoli taglienti delle lame a spirale possono essere mantenuti per mezzo dell'affilatura. Con le unità nella posizione abbassata procedere come di seguito:

1. Spalmare gli spigoli delle lame a spirale con una pasta al carborundum di grado medio di finezza.*
2. Assicurarsi che il freno di parcheggio sia inserito.
3. Sedersi nel sedile di guida ed avviare il motore.
4. Regolare la leva della valvola a farfalla in maniera da ottenere la velocità massima del motore. Regolare il controllo della velocità dei tamburi in maniera da ottenere una velocità di rotazione di circa 200 giri/min (la velocità massima è di circa 1.000 giri/min).
5. Regolare la leva della trazione idraulica nella posizione in alto per la direzione di rotazione indietro e premere l'interruttore a piede di falciatura: i tamburi di taglio gireranno in senso inverso.
6. Continuare a fare girare per alcuni minuti e fermare quindi il motore per controllare e regolare la distanza del tamburo di taglio dalla lama di fondo.
7. Se i tamburi richiedono un'affilatura ulteriore, ripetere le operazioni 3,4,5,e 6 fino a che gli spigoli non siano bene affilati.

*Ottenibile dalla maggior parte dei negozi di accessori per auto o garage.

NOTA: Perfino spigoli che si siano molto smussati vengono di solito riaffilati bene dopo 10 minuti di questo trattamento.

Dopo che l'affilatura è stata completata togliere bene tutte le tracce della pasta al carborundum dalle lame di fondo e dalle lame a spirale. È cosa essenziale fare questo in maniera completa, altrimenti i tamburi di taglio e le lame di fondo perderanno subito la loro efficacia quando tornano a girare nel modo normale per il taglio dell'erba.

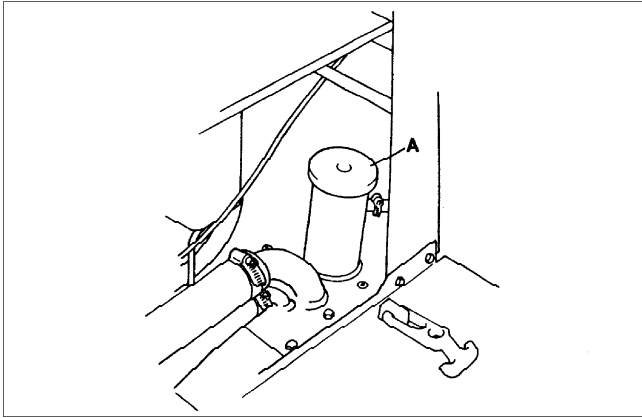


Fig.46



Fig.47



WARTUNG AM ENDE DER MÄHSAISON

MASCHINE

Maschine gründlich von Schnittgut und Schmutz säubern.

HYDRAULIKTANK

Ablaßstopfen entfernen und alles Öl aus dem Hydrauliktank ablassen. Stopfen säubern und wieder einsetzen. Ölfilterpatrone (siehe unten) wechseln und Tank bis zur vorgeschriebenen Marke mit Shell Tellus 46 Hydrauliköl füllen. Füllmenge ca. 52 l.

WICHTIG! Beim Auffüllen des Hydrauliktanks unbedingt auf äußerste Sauberkeit achten.

HYDRAULIKÖLFILTER

Filterpatrone entfernen und umweltfreundlich beseitigen. Neuen Filter einsetzen und dann erst den Hydrauliktank wieder füllen. Motor laufen lassen und Ölstand im Hydrauliktank erneut prüfen und ggf. mit Shell Tellus 46 Hydrauliköl auffüllen.

ABSCHALTVENTILE

Abschaltventile gründlich säubern und die Schaltwellen und alle ungeschützten Teile einölen, um eine Rostbildung zu verhindern.



MANUTENZIONE A FINE STAGIONE

MACCHINA

La macchina deve essere pulita completamente con cura per togliere tutto l'accumulo di erba e di detriti.

SERBATOIO DEL FLUIDO IDRAULICO

Scaricare il fluido dal serbatoio togliendo il tappo di scolo. Pulire il tappo e rimetterlo a posto. Sostituire la cartuccia del filtro del fluido idraulico (vedere sotto) e riempire il serbatoio (A Fig. 53) con fluido idraulico Shell Tellus 46 fino al livello giusto. Capacità approssimativa 52 litri.

NOTA: nel riempire il serbatoio del fluido idraulico occorre osservare la pulizia più scrupolosa.

FILTRI DEL FLUIDO IDRAULICO

Le cartucce del filtro devono essere tolte e gettate via. Sostituire con cartucce nuove prima di riempire di nuovo il serbatoio del fluido idraulico. Fare funzionare la macchina e controllare di nuovo il livello del fluido nel serbatoio, rabboccando se necessario con fluido Shell Tellus 46.

VALVOLE DI DEVIAZIONE

Pulire completamente con attenzione le valvole di deviazione ed il meccanismo di funzionamento. Oliare i rocchetti e tutte le parti esposte per prevenire la corrosione.

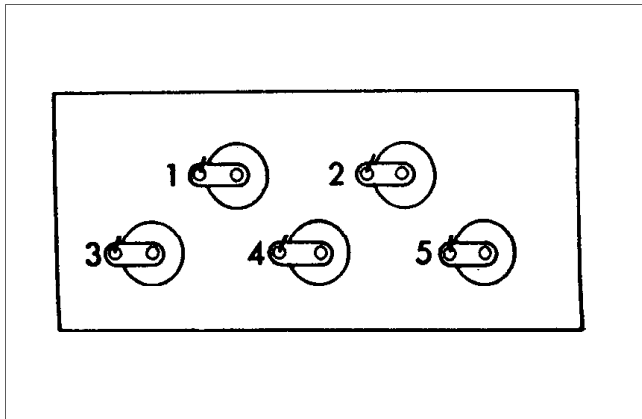


Fig.48



PRÜFANSCHLÜSSE FÜR DRUCKMANOMETER DES HYDRAULIKSYSTEMS

Die Maschine ist zur Überprüfung der Hydraulikdrücke mit Prüfanschlüssen ausgestattet.

Diese Prüfanschlüsse befinden sich an der linken Seite der Maschine unter dem Sitz.

PRUFANSCHLUSSE (Abb. 48)

1. Druck Antrieb vorwärts
Bei blockierter Maschine, einer Motordrehzahl von max. 2950 UpM und dem Antriebspedal in Vorwärts-Position sollte ein Druck von 250 bar erreicht werden.
2. Druck Antrieb ruckwärts
Bei blockierter Maschine, einer Motordrehzahl von max. 2950 UpM und dem Antriebspedal in Ruckwärts-Position sollte ein Druck von 250 bar erreicht werden.
3. Ladedruck
Bei einer Motordrehzahl von 2950 UpM und heibem Antriebsöl sollte ein Druck von 10,5 bar erreicht werden.
4. Druck Pumpengehäuse«
Bei einer Motordrehzahl von 2950 UpM sollte der stärkste Druck im Pumpengehäuse 1,7 bar -gleichbleibend - nicht überschreiten. Der stärkste Druck während des Kaltstarts - unterbrochen - sollte 5 bar nicht überschreiten.
5. Bodendruck der Einheiten
Bei abgesenkten Einheiten
Bodendruckventileinstellen, um Mindestund Höchst-Druck zu prüfen. Diese sollten zwischen 13,8 und 27,6 bar liegen. Während des Ablesens dieser Zahl nicht das Lenkrad oder das Antriebspedal bedienen. Druck Ausheben der Schneideinheiten Bei angezogenen Hubhebel und komplett ausgehobenen Einheiten sollte der Druck mindestens 187 bar und höchsten 204 bar betragen.

Anmerkung: Wartungsarbeiten am Hydrauliksystem darf nur von dafür geschultem Personal vorgenommen werden.



APERTURE DI PROVA PER IL MANOMETRO DELLA PRESSIONE DELL'IMPIANTO IDRAULICO

Se si incontrano dei problemi con l'impianto idraulico si può ricorrere alle aperture di servizio per misurare la pressione.

Queste aperture di prova si trovano vicino al sedile sul lato destro della macchina. Tutte le prove, a meno che non sia dichiarato altrimenti, devono essere eseguite con il fluido idraulico alla normale temperatura di funzionamento.

APERTURE DI PROVA (Fig. 48):

1. Pressione della trasmissione a marcia avanti:
Con la macchina tenuta ferma e la velocità del motore regolata al massimo di 2,950 giri/min ed il pedale di trazione nella posizione di marcia avanti si deve ottenere una pressione di 250 bar.
2. Pressione della trasmissione a marcia indietro:
Con la macchina tenuta ferma e la velocità del motore regolata al massimo di 2,950 giri/min ed il pedale di trazione nella posizione di marcia indietro si deve ottenere una pressione di 250 bar.
3. Pressione sotto carico:
Con la velocità del motore regolata al massimo di 2,950 giri/min ed il fluido della trasmissione caldo si deve ottenere una pressione massima di 10,5 bar.
4. Pressione alla carcassa della pompa:
Con la velocità del motore regolata al massimo di 2,950 giri/min
La pressione massima alla carcassa della pompa non deve superare 1,7 bar di continuo.
La pressione massima intermittente alla carcassa della pompa durante la partenza a freddo non deve superare i 5 bar.
5. Pressione del contrappeso:
Con le unità di taglio abbassate regolare il controllo del contrappeso per verificare le pressioni minime e massime. Esse devono essere fra 13,8 e 27,6 bar. Mentre si legge questo valore non bisogna azionare lo sterzo od il pedale di trazione.
Pressione di sollevamento:
Con le leve di sollevamento tenute nella posizione di sollevamento e l'unità di taglio completamente sollevata la lettura del manometro sarà:
(a) Con il contrappeso regolato al minimo 187 bar
(b) Con il contrappeso regolato al massimo 204 bar

NOTE: Ogni operazione di manutenzione dell'impianto idraulico deve essere eseguita da personale specializzato per l'assistenza tecnica.

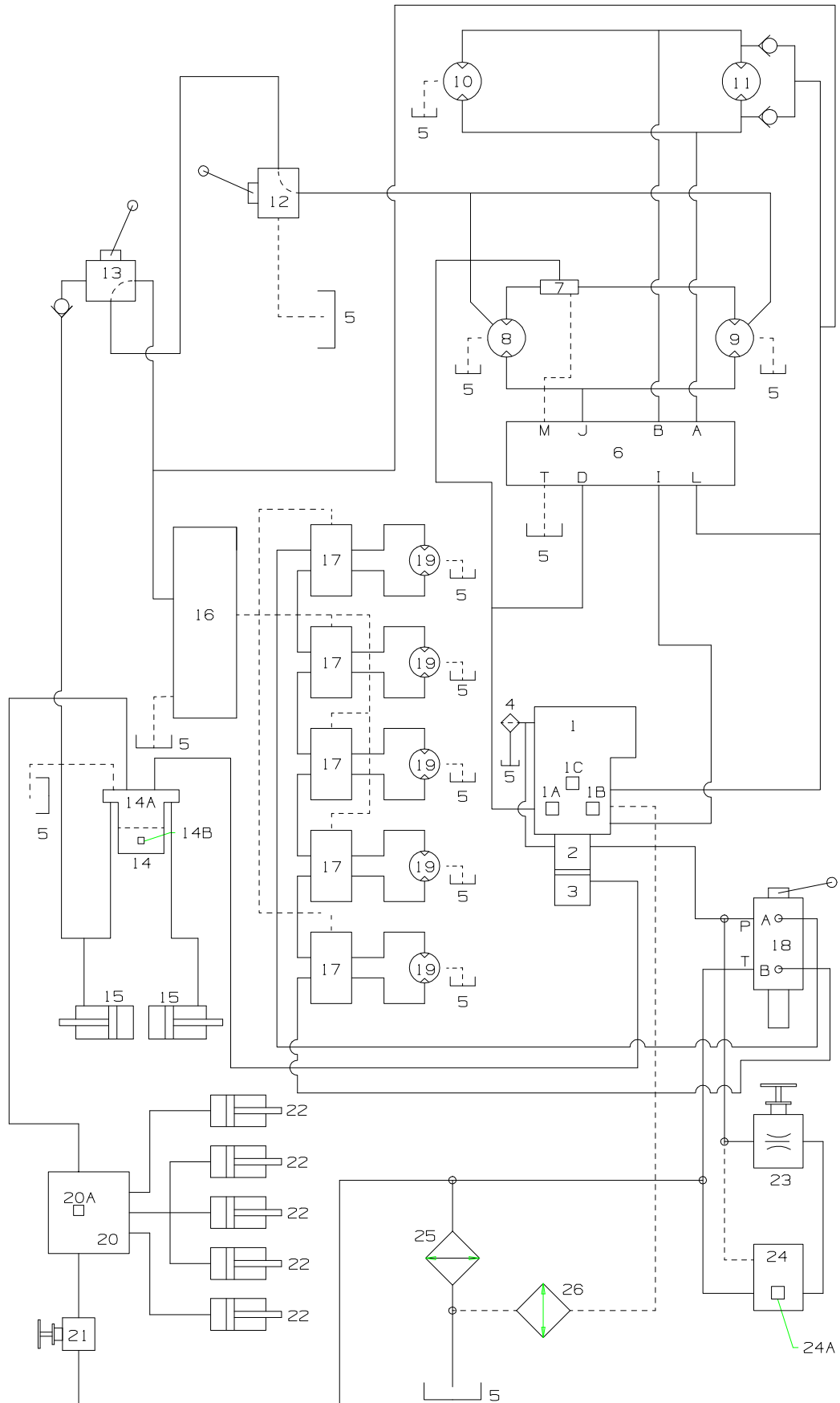


Fig.49

HYDRAULIKKREISLAUF

Abb. 49

1. Pumpe Getriebe
- 1A. Hauptentlastungsventil Vorwärts 210 bar (3045 psi)
- 1B. Hauptentlastungsventil Rückwärts 210 bar (3045 psi)
- 1C. Ladedruckentlastungsventil Getriebe 17 bar (250 psi)
2. Pumpe Schneidwalzenantrieb
3. Pumpe Lenkung & Heben
4. Saugfilter
5. Hydrauliktank
6. Getriebe-Ventil
7. Flussverteiler
8. Radantrieb (vorn links)
9. Radantrieb (vorn rechts)
10. Radantrieb (hinten links)
11. Radantrieb (hinten rechts)

12. Bremsventil
13. Bremsnotlöseventil
14. Lenkvorrichtung
- 14A. Prioritätsventil
- 14B. Entlastungsventil Lenkung 88 bar (1300 psi)
15. Lenkdruckzylinder
16. Magnetventil
17. Verteilerventil
18. Ventil Schneidwalze V-N-R
19. Hydromotor
20. Hubventil (3-Ring)
- 20A. Entlastungsventil Hub 130 bar (1885 psi)
21. Ventil Gewichtsausgleich (Raddruckverstärker)
22. Druckzylinder Hub
23. Ventil Schneidwalzengeschwindigkeit
24. Ausgleichsventil
- 24A. Entlastungsventil
25. Kühler
26. Sekundärkühler

CIRCUITO IDRAULICO

Fig. 49

1. Pompa di trasmissione
- 1A. Valvola di scarico principale - Marcia avanti 210 bar (3045 psi)
- 1B. Valvola di scarico principale - Retromarcia 210 bar (3045 psi)
- 1C. Valvola di scarico - Trasmissione 17 bar (250 psi)
2. Pompa di comando del dispositivo di taglio
3. Pompa dello sterzo e di sollevamento
4. Filtro di aspirazione
5. Serbatoio idraulico
6. Valvola di trasmissione
7. Separatore di flusso
8. Motore della ruota (anteriore sinistra)
9. Motore della ruota (anteriore destra)
10. Motore della ruota (posteriore sinistra)
11. Motore della ruota (posteriore destra)
12. Valvola dei freni

13. Valvola di rilascio dei freni in caso d'emergenza
14. Unità dello sterzo
- 14A. Valvola di priorità
- 14B. Valvola di scarico - Sterzo 88 bar (1300 psi)
15. Braccio dello sterzo
16. Solenoide
17. Valvola deviatrice
18. Valvola - Cilindri di taglio - Marcia avanti-Folle-Retromarcia
19. Motore idraulico
20. Valvola di sollevamento (3 bobine)
- 20A. Valvola di scarico - Sollevamento 130 bar (1885 psi)
21. Valvola di controbilanciamento (Unità di trasferimento del peso)
22. Braccio di sollevamento
23. Valvola - Velocità dei cilindri di taglio
24. Valvola di compensazione
- 24A. Valvola di scarico
25. Refrigerante
26. Refrigerante secondario

ELEKTRISCHER SCHALTPLANMOTOR UND SICHERHEITSSCHALTUNG

Abb. 50

1. Batterie
2. Anlassermotor und Magnetventil
3. Drehstromgenerator
4. Relais 1
5. Relais 2
6. Timer
7. Relais 4 Heizvorrichtung
8. Relais 3 Anlasser
9. Motorvorwärmer (Glühkerzen)
10. Sitzschalter
11. Kraftstoffpumpe
12. Motoröldruckschalter
13. Kraftstoffgeber
14. Temperaturgeber
15. Zur Hupe
16. Ventil Allradantrieb
17. Motorüberhitzungsschalter
18. Vorwärts/Rückwärts-Schalter
19. Mähschalter
20. Abschalt-Magnetventil
21. Trennschalter
22. Alarmrelais
23. Hupenknopf
24. Sicherung Blinkleuchte
25. Schlüsselschalter
26. Anschlüsse Lichtstromkreis
27. Erde
28. Anschlussstecker Instrumententafel

- | | |
|-----|-----------|
| F1 | Sicherung |
| F2 | Sicherung |
| F12 | Sicherung |
| FL1 | Sicherung |
| FL3 | Sicherung |
| FL2 | Sicherung |

- | | |
|----|---------|
| D1 | Diode 1 |
| D2 | Diode 2 |
| D3 | Diode 3 |
| D4 | Diode 4 |

KABEL-FAFBCODES

- | | |
|----|----------|
| R | Rot |
| G | Grün |
| O | Orange |
| S | Grau |
| B | Schwarz |
| W | Weiß |
| K | Rosa |
| P | Violett |
| U | Blau |
| N | Braun |
| Y | Gelb |
| LG | Hellgrün |

Anmerkung: Die Verbindungen sind auf dem Diagramm mit den Buchstaben 'A', 'B', 'E' gefolgt von einer Zahl, gekennzeichnet.

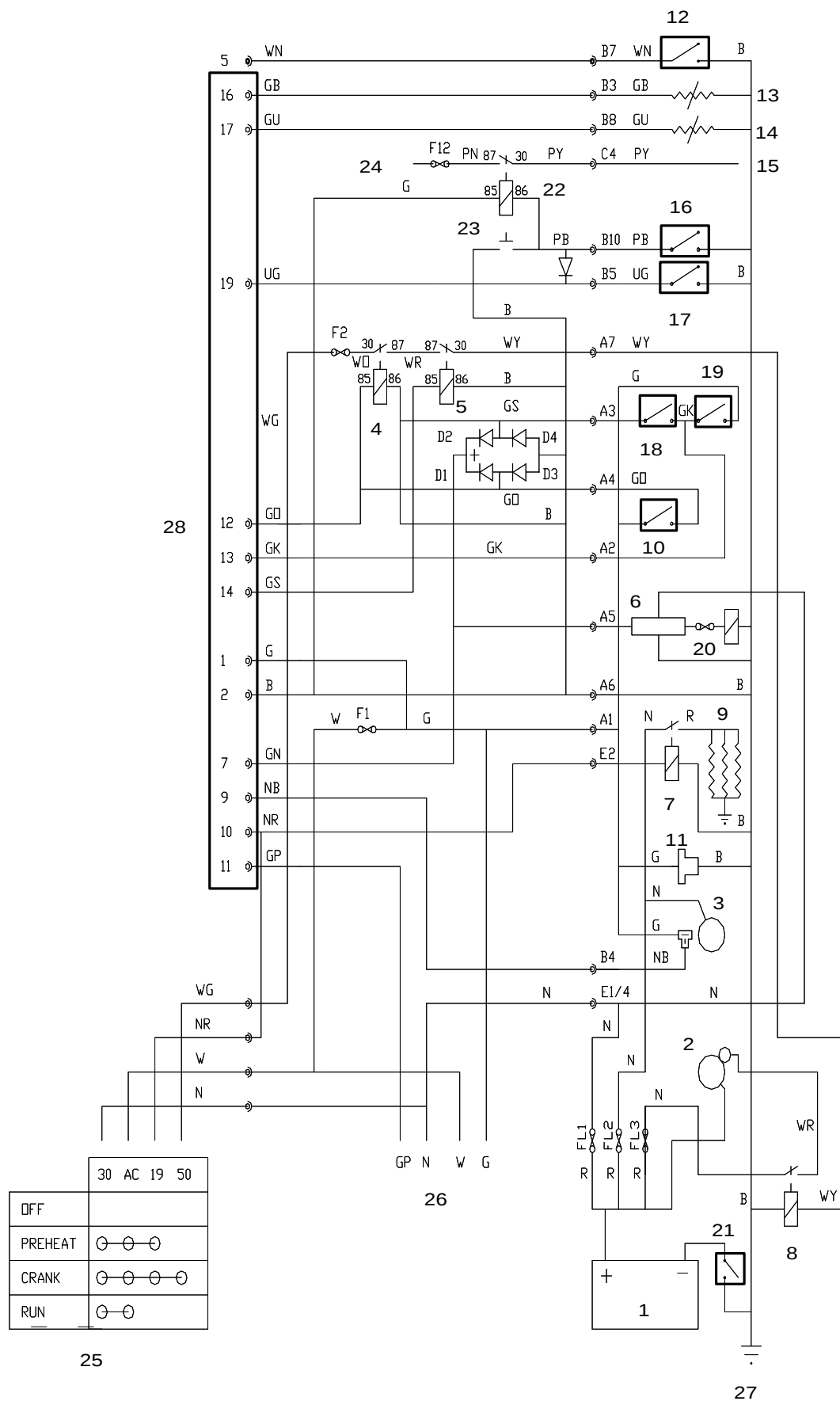


Fig.50



CIRCUITO ELETTRICO MOTORE E SICUREZZA

Fig. 50

1. Batteria
2. Motorino di avviamento e solenoide
3. Alternatore
4. Relé1
5. Relé2
6. Temporizzatore
7. Riscaldatore del relé 4
8. Riscaldatore del relé 3
9. Riscaldatore del motore (candele a incandescenza)
10. Interruttore del sedile
11. Pompa del carburante
12. Interruttore della pressione dell'olio del motore
13. Dispositivo di invio del carburante
14. Dispositivo di invio della temperatura
15. Al clacson
16. Valvola di trasmissione integrale
17. Interruttore di sovratemperatura del motore
18. Interruttore marcia avanti/retromarcia
19. Interruttore del dispositivo di tosatura
20. Solenoide di arresto
21. Interruttore di isolamento
22. Relé allarme
23. Pulsante clacson
24. Fusibile faro
25. Interruttore a chiave
26. Collegamenti al circuito delle luci
27. Terra
28. Connettori del pannello della strumentazione

- | | |
|-----|----------|
| F1 | Fusibile |
| F2 | Fusibile |
| F7 | Fusibile |
| FL1 | Fusibile |
| FL3 | Fusibile |
| FL2 | Fusibile |

- | | |
|----|-------|
| D1 | Diodo |
| D2 | Diodo |
| D3 | Diodo |
| D4 | Diodo |

CODICE DEI COLORI DEI CAVI

- | | |
|----|--------------|
| R | Rosso |
| G | Verde |
| O | Arancio |
| S | Grigio |
| B | Nero |
| W | Bianco |
| K | Rosa |
| P | Violetto |
| Y | Giallo |
| U | Blu |
| N | Marrone |
| LG | Verde chiaro |

Nota: I connettori del circuito sono indicati nello schema con una lettera "A", "B", "E" seguita da un numero

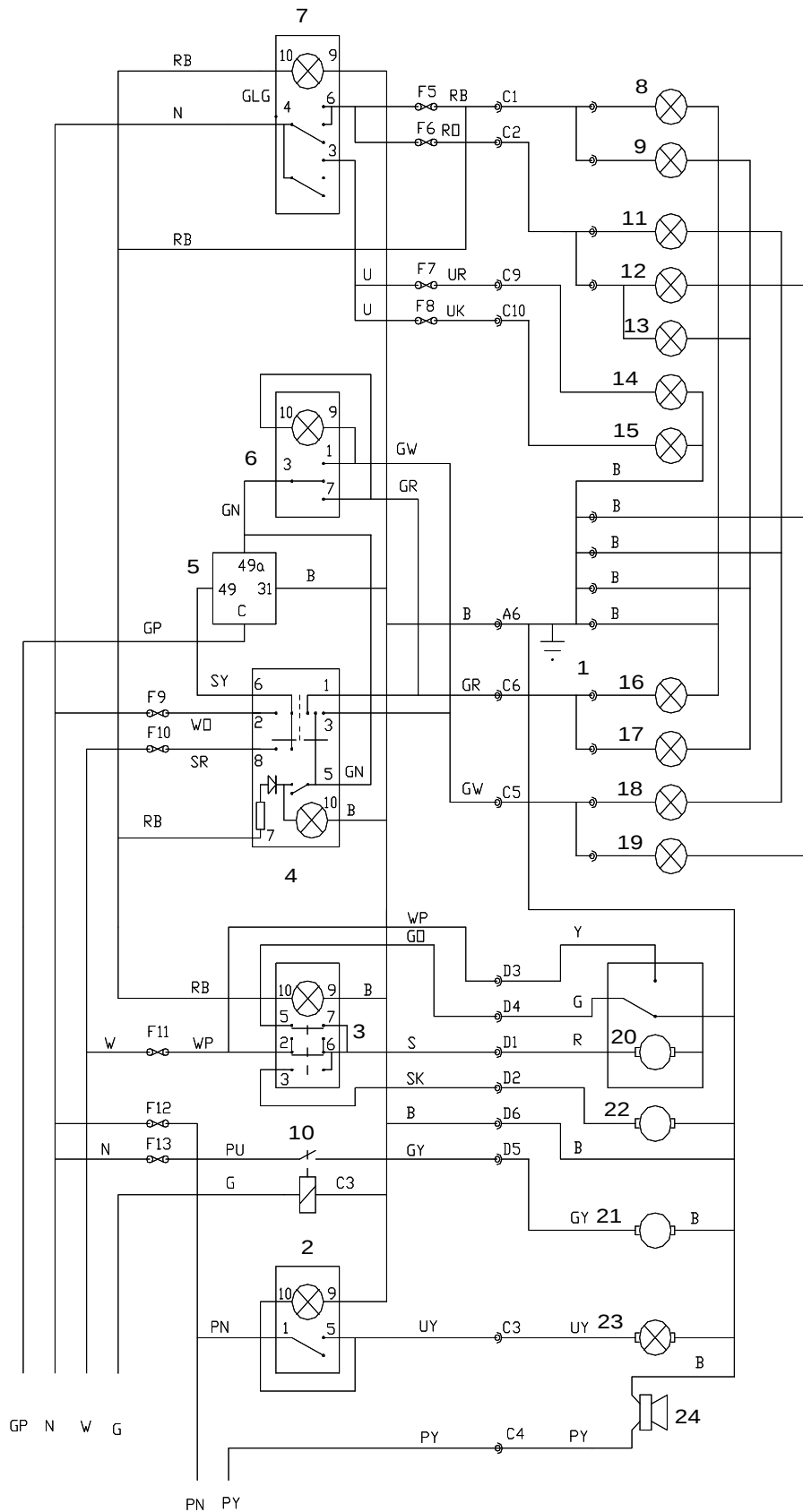


Fig.51

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN BELEUCHTUNGSANLAGE

Abb. 51

1. Erde
2. Schalter Blinkleuchte
3. Schalter Wisch-Waschanlage
4. Schalter Pannenwarnblinkanlage
5. Blinkrelais
6. Blinkerschalter
7. Scheinwerferschalter
8. Seitenleuchte links vorn
9. Seitenleuchte rechts vorn
10. Relais 3
11. Seitenleuchte links hinten
12. Seitenleuchte rechts hinten
13. Nummernschildbeleuchtung rechts
14. Scheinwerfer links
15. Scheinwerfer rechts
16. Blinker links vorn
17. Blinker links hinten
18. Blinker rechts vorn
19. Blinker rechts hinten
20. Wischermotor
21. Gebläse
22. Waschermotor
23. Blinkleuchte
24. Hupe

- | | |
|-----|-----------|
| F5 | Sicherung |
| F6 | Sicherung |
| F7 | Sicherung |
| F8 | Sicherung |
| F9 | Sicherung |
| F10 | Sicherung |
| F11 | Sicherung |
| F12 | Sicherung |
| F13 | Sicherung |

KABEL-FAFBCODES

- | | |
|----|----------|
| R | Rot |
| G | Grün |
| O | Orange |
| S | Grau |
| B | Schwarz |
| W | Weiß |
| K | Rosa |
| P | Violett |
| U | Blau |
| N | Braun |
| Y | Gelb |
| LG | Hellgrün |

Anmerkung: Die Verbindungen sind auf dem Diagramm mit den Buchstaben "A", "C", "D", gefolgt von einer Zahl, gekennzeichnet.»
Alt

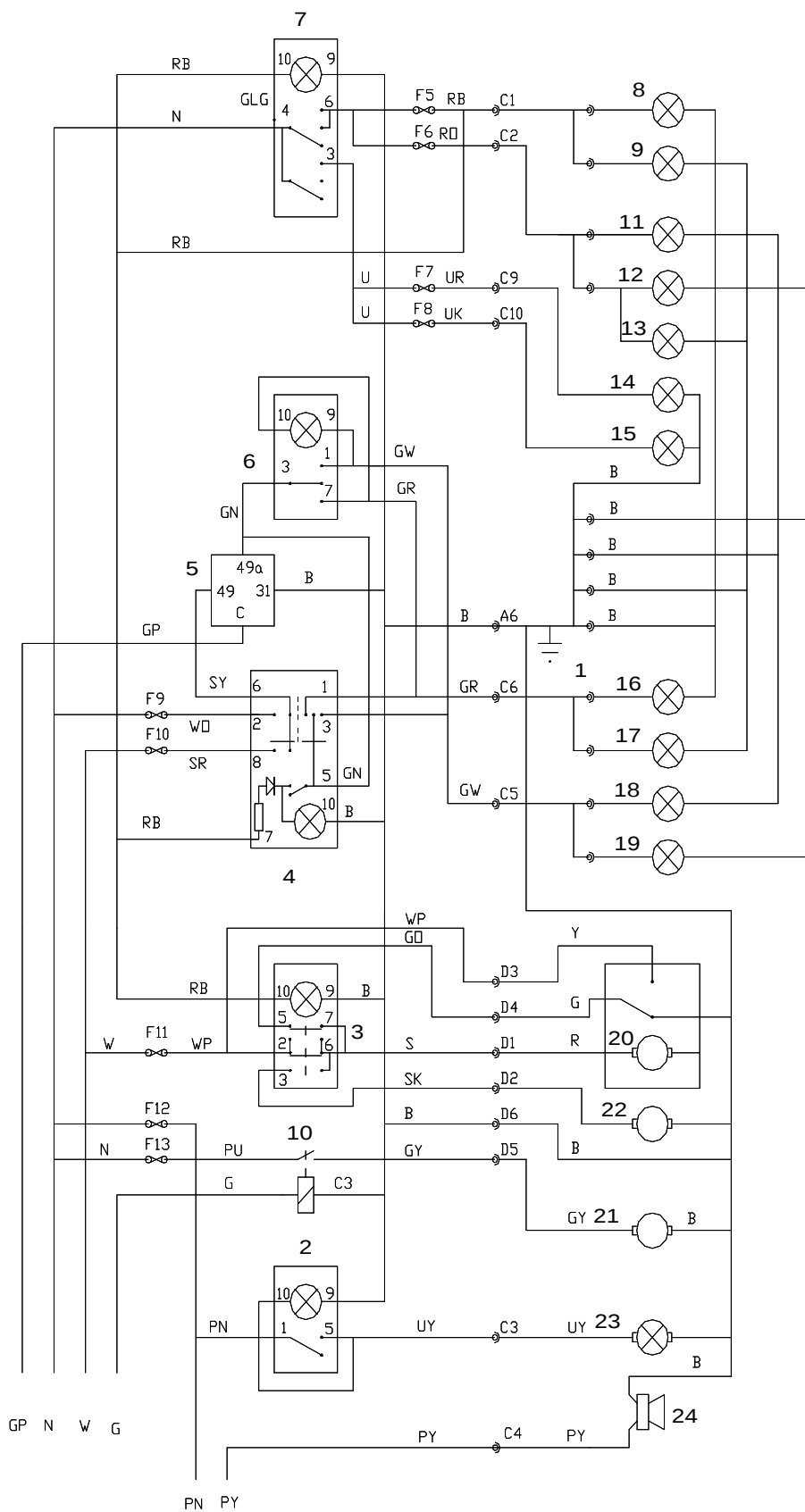


Fig.51



CIRCUITO ELETTRICO ILLUMINAZIONE

Fig. 51

1. Terra
2. Interruttore faro
3. Interruttore lavatergicristalli
4. Interruttore spia di avvertimento
5. Relé luci di direzione
6. Interruttore indicatore di direzione
7. Interruttore dei fari
8. Luce di posizione anteriore sinistra
9. Luce di posizione anteriore destra
10. Relé 3
11. Luce di posizione posteriore sinistra
12. Luce di posizione posteriore destra
13. Luce destra targa
14. Faro sinistro
15. Faro destro
16. Spia anteriore sinistra
17. Spia posteriore sinistra
18. Spia anteriore destra
19. Spia posteriore destra
20. Motorino tergicristalli
21. Ventilatore
22. Motorino lavacristalli
23. Faro
24. Clacson

- | | |
|-----|----------|
| F5 | Fusibile |
| F6 | Fusibile |
| F7 | Fusibile |
| F8 | Fusibile |
| F9 | Fusibile |
| F10 | Fusibile |
| F11 | Fusibile |
| F12 | Fusibile |
| F13 | Fusibile |

CODICE DEI COLORI DEI CAVI

- | | |
|----|--------------|
| R | Rosso |
| G | Verde |
| O | Arancio |
| S | Grigio |
| B | Nero |
| W | Bianco |
| K | Rosa |
| P | Violetto |
| Y | Giallo |
| U | Blu |
| N | Marrone |
| LG | Verde chiaro |

Nota:

I connettori del circuito sono indicati nello schema con una lettera "A", "B", "D" seguita da un numero

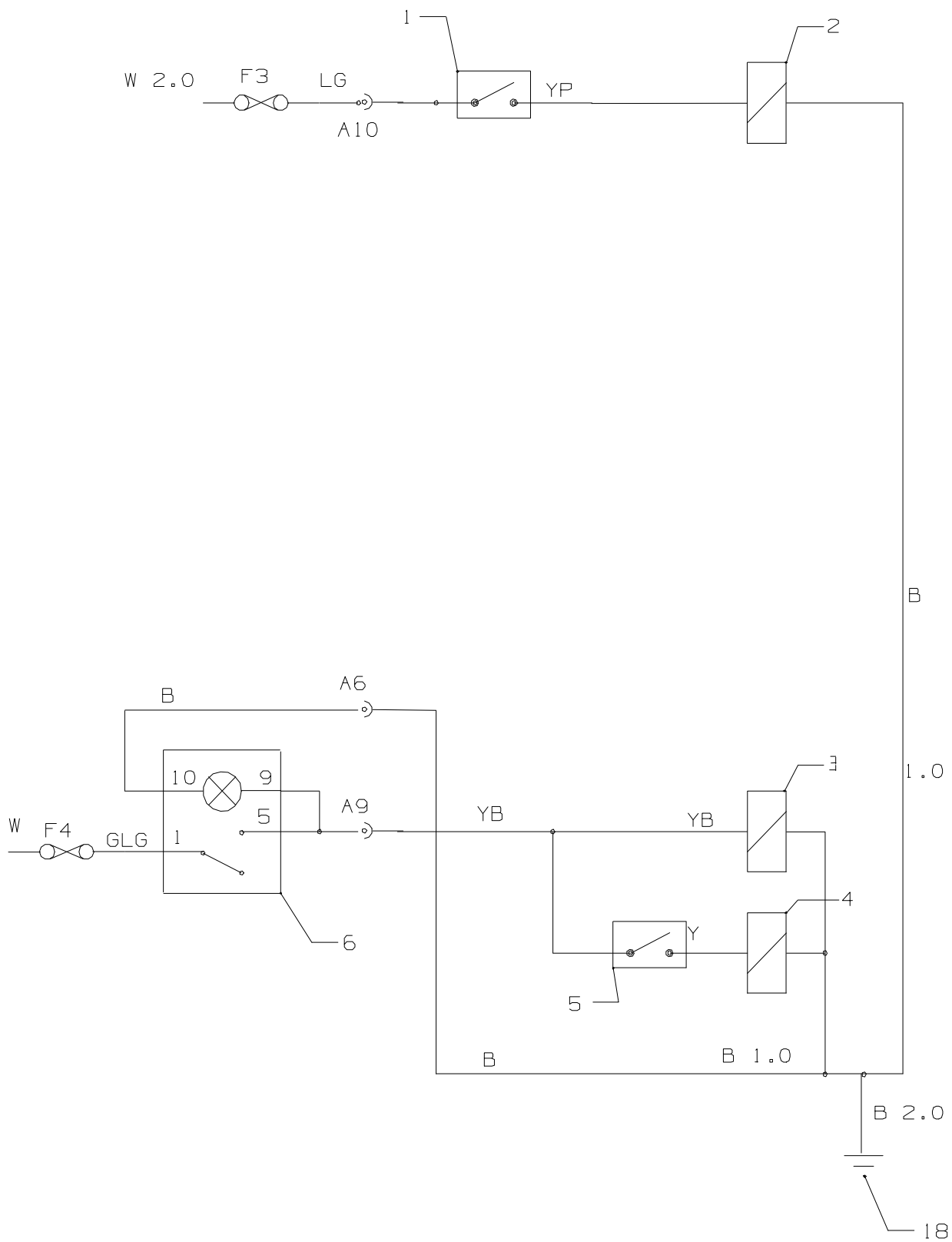


Fig.52

SOLENOID CONTROL CIRCUIT AND SENSOR

Abb. 52

1. Fussschalter Schneidwerk
2. Magnetschalter Schneidwerk
3. Fussschalter Differentialsperre
4. Magnetschalter Allradantrieb
5. Magnetschalter Differentialsperre
6. Schalter Allradantrieb
7. Erde

F3	Fuse
F4	Fuse

CABLE COLOUR CODE

R	Red
G	Green
O	Orange
S	Grey
B	Black
W	White
K	Pink
P	Violet
Y	Yellow
U	Blue
N	Brown
LG	Light Green

Note:

Circuit connectors are indicated on the diagram by a letter 'A', 'B', followed by a number

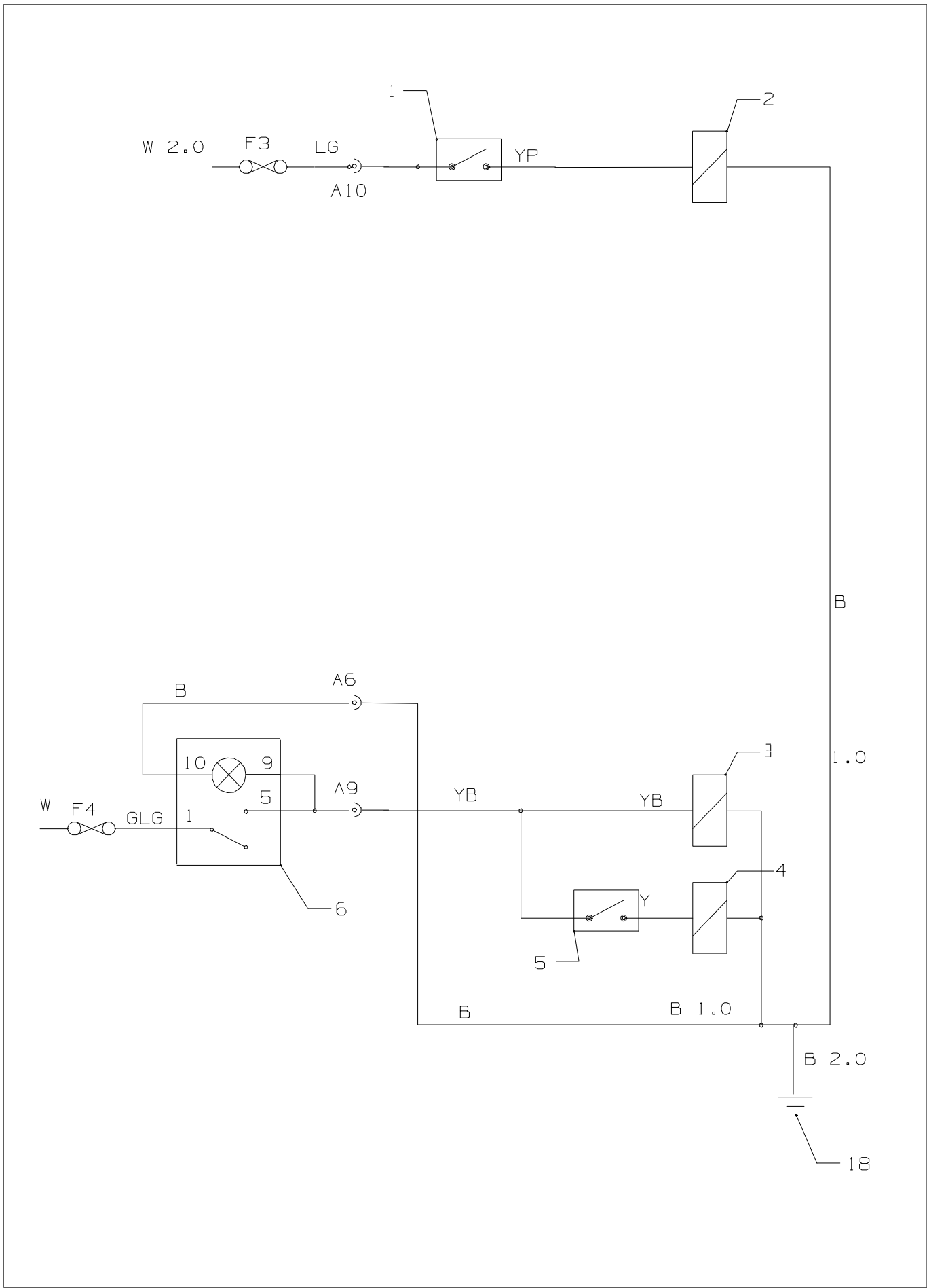


Fig.52



CIRCUITO E SENSORE DI CONTROLLO DEL SOLENOIDE

Fig. 52

1. Interruttore a pedale del circuito del dispositivo di taglio
2. Solenoide del circuito del dispositivo di taglio
3. Interruttore a pedale di blocco del differenziale
4. Solenoide trasmissione integrale
5. Solenoide di blocco del differenziale
6. Interruttore trasmissione integrale
7. Terra

F3 Fusibile

F4 Fusibile

CODICE DEI COLORI DEI CAVI

R	Rosso
G	Verde
O	Arancione
S	Grigio
B	Nero
W	Bianco
K	Rosa
P	Violetto
Y	Giallo
U	Blu
N	Marrone
LG	Verde chiaro

Nota:

I connettori del circuito sono indicati nello schema con una lettera "A", "B", seguita da un numero

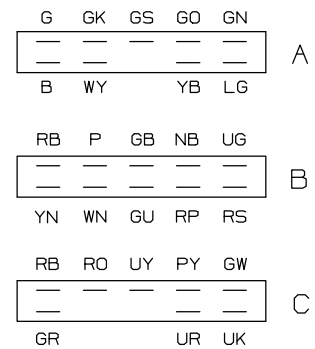
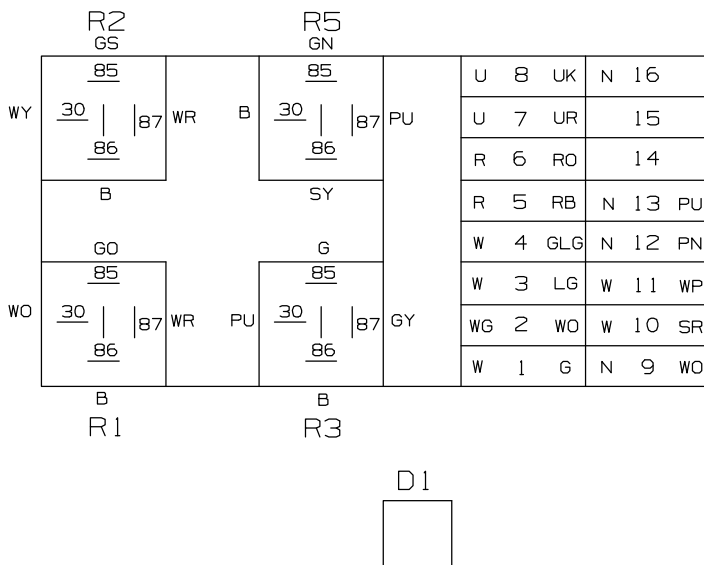
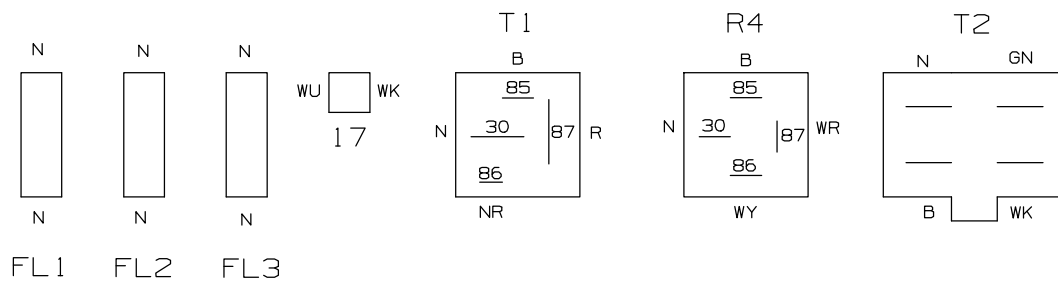


Fig.53

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

SICHERUNGEN UND RELAIS

Abb.53

Sicherung Nr.	Ampere-zahl	Gesicherter Kreislauf
1	5	Sicherheitskreisläufe und Instrumente
2	10	Anlasser
3	10	Magnetschalter Antrieb Schneideinheiten
4	10	Allradantrieb und Differentialspeere
5	10	Begrenzungsleuchten links vorne und hinten
6	10	Begrenzungsleuchten rechts vorn und hinten
7	10	Scheinwerfer links
8	10	Scheinwerfer rechts
9	20	Warnblinkanlage
10	10	Fahrtrichtungsanzeiger
11	10	Scheibenwischer/-Wascher
12	10	Hupe und Rundumleuchte
13	10	Gebälse
14	10	Magnetschalter Ausschalten des Motors
FL1	40	Beleuchtung/Magnetschalter Anhalten/Zundschlob

FL2	40	Magnetschalter Starten des Motors
FL3	40	Lichtmaschine und Gluhkerzen

Relais Nr.	Funktion
R1	Sitzschalter
R2	Schalter für Mähen vorwärts/ruckwärts
R3	Wischer/Wascher/Gebälse
R4	Magnetschalter Anlasser
R5	Blinker/Warnblinkanlage
T1	Vorgluheinrichtung (Gluhkerzen)/Zeitschalter
T2	Magnetschalter Zeitschalter Anhalten
D1	Diodenbrücke

KABEL-FARB-CODES

R	Rot	K	Rosa
G	Grün	P	Lila
O	Orange	Y	Gelb
S	Grau	U	Blau
B	Schwarz	N	Braun
W	Weiß	LG	Hellgrün

VERBINDUNGEN

A = Rot - Sicherheitseinrichtungen, Motor
 B = Blau - "AN" auf Instrumentenboard
 C = Gelb - Kreislauf Beleuchtung
 D = Kabine
 E = Instrumentenboard

FUSIBILI E RELÈ DELL'IMPIANTO ELETTRICO

Fig.53

Fusib. N°	Valore	Circuito protetto
1.	5 A	Circuiti di sicurezza e strumentazione
2.	10 A	Circuito di avviamento del motore
3.	10 A	Solenoide di azionamento dell'unità di taglio
4.	10 A	Blocco trazione a 4 ruote e differenziale
5.	10 A	Luce laterale sinistra anteriore e posteriore
6.	10 A	Luce laterale destra anteriore e posteriore
7.	10 A	Faro sinistro
8.	10 A	Faro destro
9.	20 A	Avvertimento di pericolo
10.	10 A	Indicatori di direzione
11.	10 A	Lavaggio/tergicristalli
12.	10 A	Clacson e faro girevole
13.	10 A	Soffiante
17.	10 A	Solenoide di arresto del motore
FL1	40 A	Illuminazione/Solenoide di arresto/Interruttore a chiave
FL2	40 A	Interruttore elettromagnetico del motore
FL3	40 A	Alternatore e candele ad incandescenza

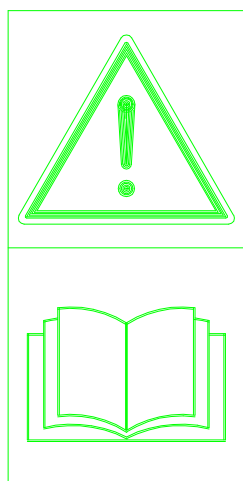
Relè N°	Funzionamento
R1.	Interruttore del sedile
R2.	Interruttore di falciatura in avanti/indietro
R3.	Lavaggio/Tergicristalli/Soffiante
R4.	Interruttore elettromagnetico di avviamento
R5.	Lampeggiatore/Avvertimento di pericolo
T1.	Riscaldatore (candele ad incandescenza) Timer
T2.	Timer del solenoide di arresto
D1.	Ponte a diodi

CODICE A COLORI DEI CAVI

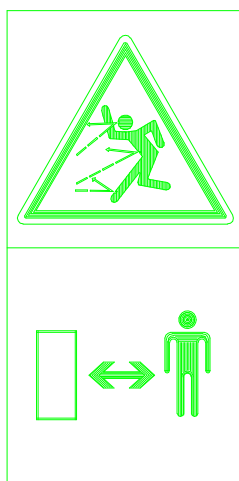
R	Rosso	P	Violetto
G	Verde	Y	Giallo
O	Arancio	U	Blu
S	Grigio	N	Brown
B	Nero	LG	Verde chiaro
W	Bianco		
K	Rosa		

CONNETTORI

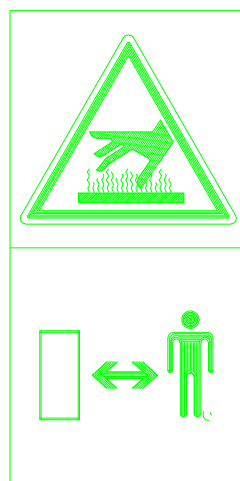
A = colore di identificazione rosso - sicurezza, controllo del motore, circuito dell'interruttore elettromagnetico.
 B = colore di identificazione blu - Segnali del pannello della strumentazione 'IN'.
 C = colore di identificazione giallo - circuito di illuminazione.
 D = alimentazione per la cabina.
 E = alimentazione per il pannello della strumentazione.



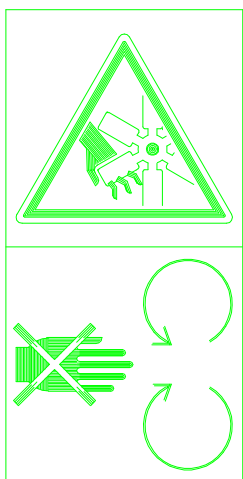
A903491



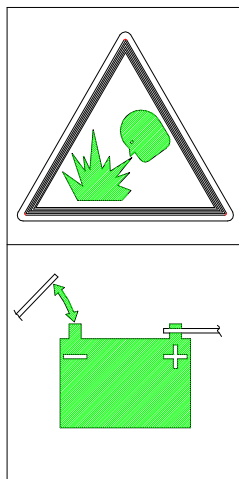
A903489



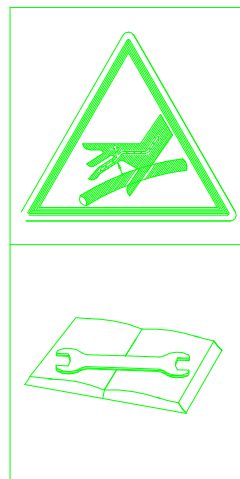
A903492



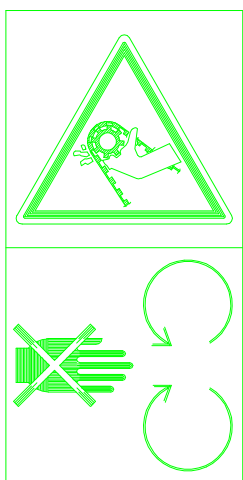
A903488



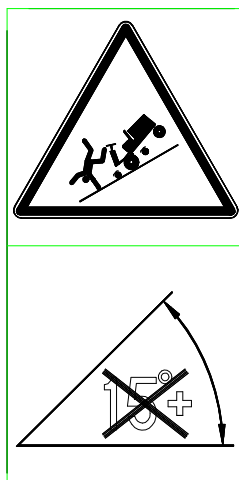
A911410



A903493



A903490



A911416

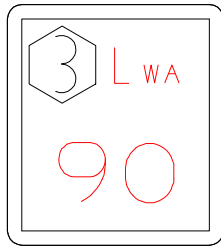
SICHERHEITSHINWEISE

- A903491 Vorsicht: Bedienungshandbuch lesen.
- A903489 Vorsicht: Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten.
- A903492 Vorsicht: Keine heißen Flächen berühren.
- A903488 Vorsicht: Schutzabdeckungen nicht bei laufendem Motor entfernen.
- A911410 Vorsicht: Batterien erzeugen explosive Gase.
- A903493 Vorsicht: Keine unter Druck stehenden Flüssigkeiten austreten lassen. Wartung siehe Handbuch.
- A903490 Vorsicht: Schutzabdeckungen nicht bei laufendem Motor öffnen oder entfernen.
- A911416 Vorsicht: Maximales Geländegefälle 15°.

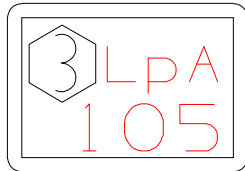
DECALCOMANIE SULLA SICUREZZA

- A903491 Attenzione, leggere il manuale dell'operatore.
- A903489 Attenzione, mantenere la distanza di sicurezza dalla macchina.
- A903492 Attenzione, tenersi lontano dalle superfici calde.
- A903488 Attenzione, non rimuovere gli schermi di sicurezza quando il motore è in funzione.
- A911410 Attenzione, le batterie producono gas esplosivi.
- A903493 Attenzione, evitare la fuga di liquidi sotto pressione. Consultare il manuale tecnico per le procedure di manutenzione.
- A903490 Attenzione, non aprire o rimuovere gli schermi di sicurezza quando il motore è in funzione.
- A911416 Attenzione, non lavorare su pendenze superiori a 15°.

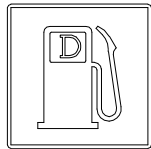
A



B



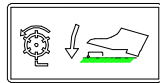
C



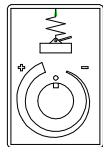
D



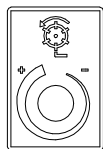
E



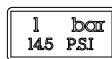
F



G



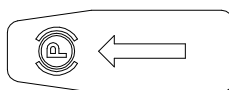
H



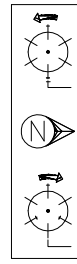
J



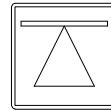
K



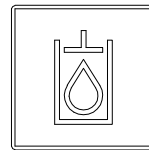
L



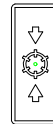
M



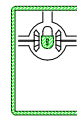
N



P



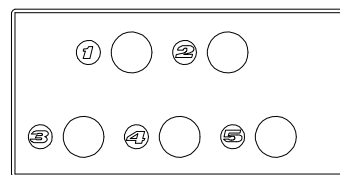
Q



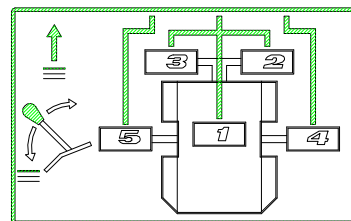
R



S



T



BEDIENHINWEISE

A	Sicherheits-Höchstdruck
B	Sicherheits-Höchstleistung
C	Dieselmotorkraftstoff
D	Vorwärts/Rückwärts-Pedal
E	Schalter Schneidwalzenantrieb
F	Gewichtsverlagerung
G	Schneidwalzengeschwindigkeit
H	Reifendruck
I	Zündschalter
J	Parkbremse
K	Schneidzylinder Vorwärts-Neutral-Rückwärts
L	Wagenheberaufnahme
M	Hydrauliköl
N	Druck Schneidwalzenkreis
O	Differentialsperre
P	Hupe
Q	Prüfpunkte
R	Hubhebel Schneidwerk

DECALCOMANIE CON ISTRUZIONI

A	Livello massimo di pressione del suono.
B	Livello massimo di potenza del suono.
C	Carburante diesel.
D	Pedale trazione marcia avanti/retromarcia
E	Interruttore di comando dell'unità di taglio
F	Trasferimento di peso
G	Velocità dei cilindri di taglio
H	Pressione dei pneumatici
J	Interruttore accensione
K	Freno di stazionamento
L	Cilindro di taglio - Marcia avanti/folle/retromarcia
M	Punto di sollevamento
N	Olio del circuito idraulico
P	Pressione del circuito dei cilindri di taglio
Q	Blocco del differenziale
R	Clacson
S	Aperture di prova
T	Leve di sollevamento dell'unità di taglio



GARANTIE

Hiermit GARANTIEREN wir, daß wir im Falle eines innerhalb der ersten ZWÖLF MONATE nach Verkaufsdatum festgestellten Arbeits- oder Materialfehlers an unseren Produkten nach unserem Ermessen entweder die entstehenden Reparaturarbeiten durchführen oder das mangelhafte Teil ersetzen werden. Dem Kunden entstehen dabei weder für die Arbeitsleistung noch für Materialien oder eventuelle Transporte innerhalb des Vereinigten Königreichs irgendwelche Kosten, vorausgesetzt, daß die Garantieforderung über einen befugten Ransome-Vertragshändler eingeleitet wird und daß das defekte Teil auf Verlangen an uns oder unseren Händler zurückgegeben wird. Diese Garantie gilt neben den für im Vereinigten Königreich verkaufte Produkte geltenden gesetzlichen Garantiebestimmungen. Ausgenommen sind Waren aus zweiter Hand oder Defekte, die unserer Meinung nach - in welchem Ausmaß und auf welche Art und Weise auch immer - auf unsachgemäßen Gebrauch, unzureichende Pflege und Wartung oder normale Abnutzungserscheinungen bzw. auf den Einbau von Ersatz-, Neu- oder Zusatzteilen, die weder von uns hergestellt noch für den jeweiligen Zweck empfohlen werden, zurückzuführen sind. Bei Verwendung eines nicht von uns empfohlenen Öls oder Schmiermittels verfällt diese Garantie.

Transportschäden oder normale Abnutzungserscheinungen sind nicht Gegenstand dieser Garantie.

VERKAUF & KUNDENDIENST

Etablierte Verkaufs- und Kundendiensthändler innerhalb des Vereinigten Königreichs und der Republik Irland sind im Verkaufs- und Kundendienstverzeichnis aufgeführt, das Sie über Ihren Zulieferer anfordern können.

Sind während oder nach der Garantiezeit Wartungsarbeiten oder Ersatzteile erforderlich, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Zulieferer oder einem befugten Händler in Verbindung. Geben Sie bitte immer die Registriernummer Ihrer Maschine an.

Schäden, die nach der Lieferung festgestellt werden, sind dem Zulieferer der Maschine umgehend mitzuteilen.



GARANZIA

GARANTIAMO che se si dovesse verificare nella merce un qualsiasi difetto di lavorazione o dei materiali entro un periodo di tempo di DODICI MESI o di un massimo di mille ore dalla data di acquisto ripareremo, o a nostra scelta, sostituiremo la parte difettosa senza addebitare spesa alcuna di lavorazione o di materiali, purché il reclamo entro i termini di questa garanzia sia fatto attraverso un Concessionario Ransomes e che la parte difettosa sia rimandata, se richiesto, a noi o al Concessionario. Questa garanzia è in aggiunta a, e non esclude, qualsiasi condizione o garanzia implicita a termine di legge, eccetto che non accettiamo responsabilità alcuna nei confronti di merce di seconda mano, o di difetti che a nostro parere siano in qualsiasi modo ed in qualsiasi misura dovuti a cattivo uso, mancanza di attenzione ragionevole o usura normale di servizio, o all'installazione di parti di ricambio e in sostituzione, o componenti aggiuntivi, che non siano stati forniti o approvati da noi a tale scopo. L'uso di olio o di lubrificanti non raccomandati annulla questa garanzia.

Danni derivanti dal trasporto o l'usura normale non sono coperti da questa garanzia.

VENDITE ED ASSISTENZA

È stata stabilita una rete di Concessionari Autorizzati per la Vendita e l'Assistenza, e questi particolari sono ottenibile dal Vostro fornitore.

Quando si richiedano il servizio di assistenza o parti di ricambio per la macchina, sia entro il periodo di garanzia che al di fuori di esso, occorre contattare il proprio fornitore od un qualsiasi Concessionario Autorizzato. Citare sempre il numero di matricola della macchina .

Se si rende evidente un qualsiasi danno al momento della consegna, fare subito un rapporto dei particolari relativi al fornitore della macchina.

NUMERI DELLE CHIAVI. Si raccomanda di prendere qui nota di tutti i numeri delle chiavi.:

Interruttore di Avviamento :-

Serbatoio Diesel :-

Si raccomanda anche di prendere nota dei numeri della macchina e del motore.

Il numero di matricola della macchina si trova sulla piastra di registrazione, ed il numero di matricola del motore si trova sotto il collettore di scarico al di sopra del motorino di avviamento.

Numero della Macchina:-

Numero del motore:-



World Class Quality, Performance and Support

Equipment from Textron Turf Care and Specialty Products is built to exacting standards ensured by ISO 9001 registration at all our manufacturing locations. A worldwide dealer network and factory-trained technicians backed by Textron Parts Xpress provide reliable, high-quality product support.



Qualité Totale Mondiale, Performance et Soutien

Les machines Textron Turf Care and Specialty Products sont fabriquées, dans toutes nos usines, selon les normes de l'accréditation ISO 9001. Textron Parts Xpress offre à sa clientèle un réseau international de concessionnaires et de techniciens formés pour l'Après-vente.



Kwaliteit, prestatie en ondersteuning van wereldklasse

Machines van Textron Turf Care & Specialty Products worden gebouwd volgens de hoogste normen, zoals verzekerd door de ISO 9001 registratie die op al onze productielocaties van toepassing is. Een wereldwijd dealernet en technici met een fabriekopleiding voorzien, mede dankzij de back-up van Textron Parts Xpress, in een betrouwbare productondersteuning van hoge kwaliteit.



Qualität, Leistung und Support von Weltklasse

Geräte der Firma Textron Turf Care and Specialty Products werden nach höchst anspruchsvollen Maßstäben gefertigt. Alle Herstellerwerke sind nach ISO 9001 zertifiziert. Ein weltweites Händlernetz und vor Ort ausgebildete Techniker gewährleisten in Zusammenarbeit mit Textron Parts Xpress zuverlässige, hochqualitative Produktunterstützung.



Qualità, prestazioni e assistenza di livello internazionale

Le apparecchiature prodotte dalla Textron Turf Care and Specialty Products sono realizzate secondo standard rigorosi previsti dalla registrazione alle norme ISO 9001 presso tutti i nostri stabilimenti. La rete internazionale di rivenditori e tecnici altamente qualificati gode del supporto esclusivo del servizio Textron Part Xpress, unico per affidabilità e qualità dei prodotti.



TEXTRON
TURF CARE AND SPECIALTY PRODUCTS

BOB-CAT BUNTON CUSHMAN JACOBSEN RANSOMES RYAN

Ransomes Jacobsen Limited
Ransomes Way, Ipswich, England, IP3 9QG
English Company Registration No. 1070731
www.textronturf.com